

**Numéro thématique**  
**TERMINOLOGIE ET MULTILINGUISME:**  
**OBJECTIFS, METHODOLOGIES ET**  
**PRATIQUES**

**REALITER**

**RÉSEAU PANLATIN DE TERMINOLOGIE**

**Éditeurs:**  
**Alice Cristina TOMA**  
**Maria Teresa ZANOLA**



**Editura MNL R**

**Editura Muzeul Literaturii Române**  
**București, 2016**

**Publicație semestrială** editată de:  
Asociația Dice  
Muzeul Național al Literaturii Române (MNLR)

**Director fondator:**  
Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, U. O. C.

**Colegiul de redacție:**  
Acad. Marius Sala, membru al Academiei Române  
Acad. Baudouin Decharneux, membre de l'Académie Royale de Belgique  
Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea” Praga, Republica Cehă  
Conf. univ. dr. Ioan Cristescu, Director - Muzeul Național al Literaturii Române  
Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Institutul „George Călinescu” al Academiei Române  
Conf. univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii Economice, București, Université de Genève  
Conf. univ. dr. Alice Toma, Universitatea din București, Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe  
Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universidad „Castilla-La Mancha”, Ciudad Real, Spania  
Prof. univ. dr. Emmanuelle Danblon, Université Libre de Bruxelles – Université d'Europe  
Prof. Univ. Dr. Maria Teresa Zanola, Università Cattolica del Sacro Cuore Milano, Italia – Secrétaire Générale de REALITER

**Secretariat de redacție:**  
Constantin-Georgel Stoica  
Angela Stănescu

**Tehnoredactare și design:**  
Constantin-Georgel Stoica  
Mihai Cuciureanu

**Adresa redacției:**  
București, Sector 1, Piața Presei Libere nr. 1, Casa Presei Libere, Corp A4, etaj 2.  
<http://www.mnlr.ro/ro-dice.html>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ  
CULTURELLE EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE  
CULTURALĂ ÎN EUROPA**

**TOME 13/1**



Editura MNLR

**Editura Muzeul Literaturii Române  
București, 2016**

## **Scientific Board:**

ANGELESCU, Silviu, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale, Prof. univ. dr.  
BUNACIU, Otniel Ioan, Universitatea din București, Decan, Prof. univ. dr.  
BUSUIOC, Monica, Institutul de Lingvistică București, Cercetător st. pr.  
CHIRCU, Adrian, Universitatea Babeș-Bolyai Cluj-Napoca, Departamentul de Limba Română și Lingvistică Generală, Lector univ. dr.  
CHIVU, Gheorghe, Universitatea din București, Academia Română, Prof. univ. dr., Membru corespondent al Academiei Române  
CODLEANU, Mioara, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.  
CONSTANTINESCU, Mihaela, Universitatea din București, Departamentul de Studii Culturale-Director, Prof. univ. dr.  
COSTA, Ioana, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ., Cercetător st. pr.  
COȘEREANU, Valentin, Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” Ipotești, Dr. Cercetător st. pr.  
DANCĂ, Wilhelm, Universitatea din București, Academia Română, Facultatea de Teologie Catolică, Prof. univ. dr., Decan, Membru corespondent al Academiei Române.  
DASCĂLU, Crișu, Academia Română, Filiala „Titu Maiorescu” Timișoara, Prof. univ. dr., Director.  
DINU, Mihai, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Prof. univ. dr.  
DULCIU, Dan, Societatea „Mihai Eminescu” București, Traducător, Curator.  
FLOREA, Silvia, Universitatea „Lucian Blaga” Sibiu, Departamentul de Limbi Moderne, Conf. univ. dr.  
GAFTON, Alexandru, Universitatea „Al. I. Cuza” Iași, Prof. univ. dr.  
INKOVA, Olga, Université de Genève, Département de Langues Méditerranéennes, Slaves et Orientales, Prof. univ. dr., Directeur.  
ISPAS, Sabina, Institutul de Etnografie și Folclor București, Academia Română, Director, Membru al Academiei Române.  
LOÏC, Nicolas, Université Libre de Bruxelles, GRAL-Dr., Cercetător.  
MANZOTTI, Emilio, Université de Genève, Département de Langues Romanes, Prof. univ. dr., Directeur.  
MITU, Mihaela, Universitatea din Pitești, Conf. univ. dr.  
MOROIANU, Cristian, Universitatea din București, Facultatea de Litere, Conf. univ. dr., Prodecan.  
NAȘINEC, Jiri, Universitatea „Carol IV” Praga, Departamentul Antropologie și Studii Culturale, Prof. univ. dr.  
NĂDRAG, Lavinia, Universitatea „Ovidius” Constanța, Departamentul de Limbi Moderne, Prof. univ. dr., Director.  
NICOLAE, Florentina, Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.  
PANEA, Nicolae, Universitatea din Craiova, Decan, Prof., univ. dr.  
PETRESCU, Victor, Redactor revista „Litere”, Dr.  
RESTOUEIX, Jean-Philippe, Consiliul European, Bruxelles, Șef secție, TODI, Aida-Universitatea „Ovidius” Constanța, Conf. univ. dr.  
TOMESCU, Emilia Domnița, Institutul de Lingvistică București, Universitatea „Petrol și Gaze” din Ploiești, Cercetător st. pr., Prof. univ. dr.  
VASILOIU, Ioana, Muzeul Național al Literaturii Române, București, Cercetător.  
WALD, Lucia, Universitatea din București, Facultatea de Limbi Străine, Departamentul de Limbi Clasice, Prof. univ. dr.

## **Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Diversité et Identité Culturelle en Europe/Diversitate și  
Identitate Culturală în Europa / Editor: Petre Gheorghe**

**Bârlea**

**ISSN: 2067 - 0931**

**An XIII, nr. 1 – București: Editura Muzeul Literaturii Române - 2016.**

**254 p.**

## SOMMAIRE

- Maria Teresa ZANOLA  
*Préface / 7*  
Alice Cristina TOMA  
*Introduction / 9*

### APPROCHES THÉORIQUES

- Anne-Claude BERTHOUD  
*Les enjeux du plurilinguisme pour le discours scientifique / 13*  
François GAUDIN  
*L'adieu au référent / 23*  
Alice Cristina TOMA  
*Pour une terminologie discursive / 31*  
Fee-Alexandra HAASE  
*Transfer of categories and terminology between 'text' and 'texts'.  
An interdisciplinary model of the concept 'text' and its history from  
text criticism to contemporary discourse in arts and sciences / 69*

### MULTILINGUISME ET POLITIQUES LINGUISTIQUES

- Deliana VASILIU  
*Traduction spécialisée et terminologie néolatine. Le cas de la  
version en roumain de l'acquis communautaire / 93*  
Cristina VARGA,  
*Los gestos de la pantalla táctil. Crowdsourcing y neología / 107*  
Andreia SILVA, Rosa-Maria FRÉJAVILLE, Gilles DELVECCHIO,  
Raphael DUMONT,  
*Au service du multilinguisme: gestion et implantation de  
ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire  
dans un cadre européen / 123*  
Adeline DARRIGOL  
*Politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnole / 137*

### MULTILINGUISME ET TERMINOLOGIE

- Adam RENWICK  
*«ORBITE LEO»: précision, pertes, paradigmes et pléonasmes  
dans la traduction des sigles de l'orbitologie / 153*

Andrée AFFEICH

*Du „too big to fail” au „too big to believe”. Quand l’emprunt trace sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine / 163*

Elisabeth CASADEMONT I CAIXÀS

*Multilingüisme i treball terminològic: un exemple en l’àmbit de la terminologia electoral / 177*

Daniela VELLUTINO, Rodolfo MASLIAS, Francesco ROSSI, Carmina MANGIACAPRE, Maria Pia MONTORO

*Verso l’interoperabilità semantica di IATE. Studio preliminare sul lessico dei Fondi strutturali e d’Investimento Europei (Fondi SIE) / 187*

Maria Francesca BONADONNA

*La terminologie du sport: vers un dictionnaire multilingue / 205*

Petre Gheorghe BÂRLEA

*The translation of some difficult terminological categories in the Homeric texts (Homer, Od., V, 63-75) / 225*

## EVENTEMENTS

Anamaria RADU, Alexandra COTOC

Varga, CRISTINA (coord.), *New trends in Language Didactics/Noi Direcții în Didactica Limbilor. NTDL2014*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeană, 2014, 321 p. / 235

Denisa Elena PETREHUS

Cristina VARGA, *Knowledge Transmission in Cyberspace - Discourse Analysis of Professional Web Forums as Internet Subgenre*, Saarbrücken: LAP Publishing, 2011, 388 p. /241

Dorina LOGHIN

„*Quaestiones Romanicae*”, Papers of the International Colloquium *Communicaton and Culture in Romance Europe* (Third Edition / 3-4 of October 2014), Jatte Press, Editura Universității de Vest din Timișoara, 2015, 471 p. /245

V. CRISTINA

*Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine. Volum Clipflair 2015*, Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeana, 275 p. /249

## **PRÉFACE**

Maria Teresa ZANOLA  
Università Cattolica del Sacro Cuore Milano  
Secrétaire Générale de REALITER  
mariateresa.zanola@unicatt.it

Terminologie et multilinguisme indiquent les deux pôles auxquels s'adressent les besoins de communication et les échanges internationaux : la terminologie permet la dénomination des traditions et des nouveautés de nos sciences, de nos techniques dans tous les secteurs spécialisés, le multilinguisme permet leur diffusion. Plusieurs disciplines réunissent leurs efforts pour mettre le multilinguisme au service de la société, et cela sur tous les paliers : de l'économie et des entreprises jusqu'à la science, en passant par les cultures et la vie quotidienne. Au sein de tous ces domaines, la terminologie occupe une place importante qui ne cesse pas de se renforcer au cours de ces dernières décennies.

Le Réseau panlatin de terminologie Realiter, créé en 1993, se constitue à la fois comme un lieu de recherche dans la terminologie multilingue et comme un acteur laborieux dans les politiques linguistiques encourageant la diversité linguistique à l'aune de la mondialisation. Le multilinguisme se place au coeur du Realiter, qui se propose de contribuer, par ses travaux, au développement harmonieux des terminologies dans les langues néolatines.

Les études présentées au cours de la XI<sup>e</sup> Journée scientifique Realiter, qui s'est tenue à Bruxelles, auprès de l'Académie Royale de Belgique les 26 et 27 juin 2015, apportent une contribution précieuse à l'analyse de l'état actuel du multilinguisme dans la théorie et la pratique terminologique, sans oublier pour autant la dimension chronologique ancienne et récente de cette thématique.

Plusieurs sujets de réflexion mettent en évidence la richesse des thématiques abordées : d'une part, la place de la terminologie dans les politiques linguistiques et dans la promotion de la diversité linguistique,

d'autre part, les exigences du multilinguisme par rapport aux méthodes et aux pratiques de la terminologie, sans oublier l'impact donné par la gestion, la diffusion et l'implantation des ressources terminologiques multilingues.

Nous ne pouvons que féliciter l'organisatrice, Alice Toma, pour la réussite de cette rencontre si enrichissante et stimulante ; nous remercions vivement la Délégation générale à la Langue Française et aux Langues de France pour son soutien, le Département de Langues et Lettres de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université Libre de Bruxelles, l'Institutul Limbii Române pour leur patronage. Un dernier remerciement à Petre Gheorghe Bârlea, pour l'édition si ponctuelle de ce numéro de la Revue DICE, qui permet aussi de témoigner la vitalité du Réseau Realiter et l'apport constructif et dynamique de ses discussions.



## INTRODUCTION

Dr. Drs. Alice TOMA  
Université Libre de Bruxelles (ULB)  
Université de Bucarest  
cristinaalice.toma@gmail.com

L'interculturalité et le multilinguisme sont les réalités contemporaines de l'Europe qui érigent de nouveaux défis pour la communauté scientifique. Le cadre institutionnel tracé avec la déclaration de Robert Schuman du 9 mai 1950 a entamé le processus qui a donné naissance à l'Union européenne telle qu'on la connaît aujourd'hui. Aux droits et libertés sociales s'ajoutent les droits et libertés langagières. La diversité linguistique et culturelle sont prônées depuis l'aube de l'UE par le régime linguistique de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier, repris par la CEE et inscrit dans son tout premier règlement, le règlement 1/1958 du 15 avril 1958.

Dans ce cadre, le multilinguisme et la traduction deviennent des préoccupations constantes pour les institutions européennes, pour les associations professionnelles, pour les chercheurs, en général, les terminologues, en particulier. Une histoire de la traduction et du multilinguisme est tracée par l'UE en 2010<sup>1</sup>; un séminaire sur le multilinguisme est organisé à Paris, le 18 avril 2013<sup>2</sup> ayant pour but de présenter des projets nationaux et européens où est traitée la question de la terminologie et du multilinguisme. Les études de la terminologie multilingue se développent constamment (v. Thoiron 1994<sup>3</sup>, Raus 2013<sup>4</sup>, pour reprendre deux exemples, au hasard).

Realiter, réseau panlatin de terminologie met au centre de ses préoccupations le multilinguisme et lui consacre deux journées scientifiques la VII<sup>e</sup> *Journée Scientifique REALITER. Multilinguisme Et Pratiques Terminologiques* (Québec, 1<sup>er</sup> juin 2011)<sup>5</sup> et la XI<sup>e</sup>.

---

<sup>1</sup> Études sur la traduction et le multilinguisme. La traduction à la Commission: 1958-2010, <http://bookshop.europa.eu/nl/-tudes-sur-la-traduction-et-le-multilinguisme-pbHC0414372/>

<sup>2</sup> <http://www.eventbrite.com/e/seminar-on-multilingualism-and-terminology-tickets-5816995791>

<sup>3</sup> Thoiron, Philippe, 1994, *La terminologie multilingue: une aide à la maîtrise des concepts*, Les Presses de l'Université de Montréal.

<sup>4</sup> Raus, Rachele, 2013, *La terminologie multilingue*, DBS Français Philo Langues.

<sup>5</sup> <http://www.unilat.org/DTIL/Terminologie/fr>

Le présent numéro thématique de la revue DICE constitue les Actes de la *XI<sup>e</sup> Journée Scientifique REALITER. Terminologie Et Multilinguisme: Objectifs, Methodologies Et Pratiques* qui a eu lieu à Bruxelles, Académie Royale de Belgique, le 26 juin 2015<sup>6</sup>. L'évènement scientifique a pu avoir lieu grâce au soutien de plusieurs institutions: Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF); Académie Royale de Belgique; Fonds de la Recherche Scientifique, Belgique (FNRS); Université Libre de Bruxelles (ULB); Université Catholique de Louvain (UCL); Institutul Limbii Române [Institut de la Langue Roumaine] (ILR); Ambassade de Roumanie au Royaume de Belgique; Institut Culturel Roumain de Bruxelles; Centre de Recherche en Terminologie et Traduction (CRTT); Université Lumière Lyon 2; Associazione Italiana di Terminologia (Ass.I.Term.); Osservatorio di terminologie e politiche linguistiche (OTPL).

La qualité scientifique de cette journée a été assurée par un comité scientifique international: Ieda Maria ALVES (Universidade de São Paulo); Maria Teresa Cabré Castell- VI (Universitat Pompeu Fabra); Manuel Célio Conceição (Universidade do Algarve); Xavier Darras (Office québécois de la langue française, OQLF); Loïc Depecker (Université de Paris III); Joaquín García Palacios (Universidad de Salamanca); Estela Lalanne De Servente (Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires); Corina Lascu Cilianu (Academia de Studii Economice din București); Bénédicte Madinier (Délégation générale à la langue française et aux langues de France, DGLFLF); Manuel Núñez Singala (Universidade de Santiago de Compostela); Maria Pozzi (Colegio de México); Patricia Ojeda (Bureau de la traduction/Translation Bureau, BT); Alice Toma (Université Libre de Bruxelles (ULB), Université de Bucarest); Danielle Tur- Cotte (Office québécois de la langue française, OQLF); Maria Teresa Zanola (Università Cattolica del Sacro Cuore, UCSC).

Le succès de cette journée est dû entièrement au principal organisateur, à côté de l'Université Libre de Bruxelles (Baudouin Decharneux, Alice Toma), au réseau Realiter et au travail de coordination de la secrétaire générale de Realiter, Mme Prof. Maria Teresa Zanola que nous remercions chaleureusement.

Les communications scientifiques ont été regroupées en deux tables rondes (*La terminologie multilingue hier et aujourd'hui*, Présidente: Maria Teresa Zanola et *Le multilinguisme en culture, littérature et religion*, Président: Baudouin Decharneux) et deux sections thématiques (*Multilinguisme et terminologie*, Présidents: Manuel Singala, Corina Cilianu-Lascu, d'une part et, de l'autre part, *Multilinguisme et politiques linguistiques*, Présidentes: Alice Toma et Maria Pozzi).

---

<sup>6</sup> <http://www.realiter.net/le-giornate/xi-giornata-bruxelles-2015?lang=fr>

Il ne manque pas d'intérêt de mentionner toute une série de possibles sujets de recherche que le multilinguisme met en cause: traduction et interculturalité; formas de mediação na terminologia da Economia do português brasileiro: do empréstimo para a equivalência, a explicitação e a definição; crowdsourcing y neología - la pantalla táctil y sus gestos; la traduction de la terminologie du texte sacré - la terminologie Coranique; traduction spécialisée et terminologie néolatine - le cas de la version en roumain de l'acquis communautaire; francophonie ivoirienne: comment fabrique-t-on les mots en nouchi ?; au service du multilinguisme: gestion et implantation de ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire dans un cadre européen; novas estratégias de difusió terminològica en un marc multilingüe i col·laboratiu; la terminologie du sport: vers un dictionnaire multilingue; terminologie disciplinaire et politiques: cas de la Faculté des Sciences de Rabat; equivalentes terminológicos em português do brasil para o vocabulário panlatino das redes sociais; glottopolitique et *écologie de la langue* en postcolonie: le *mədumbà*<sup>7</sup> et l'argument des faits au Cameroun; terminologia para a Administração Pública; Dinamica terminologiei cromatice din domeniul comercial în epoca globalizării - studiu de caz: limba română; la problématique de la traduction dans la culture de l'Autre; variations phonétiques-morphologiques des emprunts anglais en français; la phraséologie et la lexicographie: difficultés et perspectives pour le dictionnaire « classique » et le « e-dictionnaire »; le lexique publicitaire ivoirien: un terreau de création lexicale et d'emprunt; probleme de traducere și interpretare a emoțiilor în română și portugheză; le nouchi, une identité ivoirienne; un arbre de domaine pour la gestion des connaissances en sciences du langage; un exemple d'initiation dans la littérature épique arabe 'Antar et les poètes des *mu'allaqāt*; dicionário terminológico das energias renováveis (diter) no âmbito do mercosul: bilinguismo e fronteira; répétition, pléonasmes et perte de précision dans la traduction des sigles; du "too big to fail" au "too big to believe" - *quand l'emprunt trace sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine*; treball terminològic i multilingüisme: un exemple en l'àmbit de la terminologia electoral; politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnole; verso l'interoperabilità semantica di IATE - presentazione del caso di studio sul lessico dei Fondi strutturali e d'Investimento Europei (SIE); acquérir la langue de spécialité comme initiation à la didactique de la traduction: vers l'intégration d'une discipline au service du multilinguisme.

Le multilinguisme est un phénomène universel qui a pour base un bilinguisme individuel, un bilinguisme social et un bilinguisme étatique. « Dans un monde en évolution permanente, le fait de naviguer entre les langues et les cultures devient de plus en plus crucial. Il n'existe pas deux

---

<sup>7</sup> /Medumba/

langues qui soient suffisamment similaires pour représenter la même réalité. [...] langue et culture sont étroitement liées. Et changer de langue, c'est changer de culture<sup>8</sup> ». La complexité du phénomène de multilinguisme est reflété dans ce numéro DICE par la diversité des domaines où l'interaction translangagière joue un rôle important pour la constitution d'une terminologie adéquate: histoire (Petre Gheorghe Bârlea, *The translation of some difficult terminological categories in the homeric texts (Homer, Od., V, 63-75)*); économie (Andrée Affeich, *Du "too big to fail" au "too big to believe" quand l'emprunt trace sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine*; Daniela Vellutino, Rodolfo Maslias, Francesco Rossi, Carmina Mangiacapre, Maria Pia Montoro, *Verso l'interoperabilità semantica di IATE. Studio preliminare sul lessico dei Fondi strutturali e d'Investimento Europei (Fondi SIE)*); sport (Maria Francesca Bonadonna *La terminologie du sport: vers un dictionnaire multilingue*); politique (Elisabeth Casademont I Caixa, *Termcat ... Multilingüisme i treball terminològic: un exemple en l'àmbit de la terminologia electoral*; Deliana Vasiliu, *Traduction spécialisée et terminologie néolatine. Le cas de la version en roumain de l'acquis communautaire*); géographie (Adeline Darrigol, *Politique linguistique et toponymie en Guinée Espagnol*); art (Alexandra-Fee Haase, *Transfer of categories and terminology between 'text' and 'texts'. An interdisciplinary model of the concept 'text' and its history from text criticism to contemporary discourse in arts and sciences*); orbitologie (Adam Renwick, « *Orbite leo* »: *précision, pertes, paradigmes et pléonasmes dans la traduction des sigles de l'orbitologie*).

La complexité du phénomène du multilinguisme impose un appareil théorique et instrumental d'appréhension spécifique. La terminologie classique est complétée par une terminologie d'orientation sociologique (François Gaudin, *L'Adieu au referent*) et discursive (Anne-Claude Berthoud, *Les enjeux du plurilinguisme pour le discours scientifique*, Alice Toma, *Pour une terminologie discursive*). L'enseignement universitaire et les ressources informatiques ouvrent leurs portes vers le multilinguisme (Andreia SILVA, Gilles Del Vecchio, Raphaële Dumont, Rosa-Maria Fréjaville, *Au service du multilinguisme: gestion et implantation de ressources terminologiques multilingues en milieu universitaire dans un cadre Européen*; Cristina Varga, *Los gestos de la pantalla táctil. Crowdsourcing y neología*).

Ces récents résultats de recherche du Realiter vont le jour et la publication grâce à la revue DICE et au M. Prof. Gheorghe Bârlea que nous remercions vivement.

---

<sup>8</sup> Schwerter et Dick, 2013, *Traduire: transmettre ou trahir*, Éditions de la Maison des sciences de l'homme, p. 1.

## **LES ENJEUX DU PLURILINGUISME POUR LE DISCOURS SCIENTIFIQUE**

Anne-Claude BERTHOUD  
Université de Lausanne  
anne-claude.berthoud@unil.ch

### **Abstract**

Whereas it is has now been generally recognised that multilingualism is important for society, for culture and (more recently) for the economy, the world of science still largely escapes notice. But science too is created and transmitted in and through communication, which means that thought needs to be given to the various forms of its communication. Today, the construction and transmission of knowledge is based on a growing monolingualism, with English as the *lingua franca/ lingua academica* regarded as a condition of any knowledge that seeks to be universal. However, this idea is based on the illusion that languages are transparent and that the modes of communication are universal, because they are mere vehicles in the service of ideas and discoveries. Although English has facilitated extraordinary advances in knowledge, it can also eventually lead to the impoverishment of knowledge. There are risks in developing a monoculture of knowledge and science in so far as languages are involved in shaping knowledge.

### **Keywords**

Multilingualism, lingua franca/lingua academica, knowledge construction, knowledge transmission, mediation, cognitive impact, communicative impact.

### **Introduction<sup>1</sup>**

Si l'on admet aujourd'hui l'importance du plurilinguisme pour la

---

<sup>1</sup>Ce texte est une version très proche de celle qui est à paraître sous l'intitulé „Une communication scientifique plurilingue au service de la qualité des savoirs”, suite au Colloque annuel de l'Agence Universitaire de la Francophonie, organisé à Marrakech les 12 et 13 novembre 2015, qui avait pour thème “L'université en contexte plurilingue dans la dynamique numérique”. Ces deux textes relèvent notamment d'une initiative en cours, lancée par le Conseil Européen des Langues en 2015, visant à une sensibilisation du monde scientifique et académique à la médiation linguistique et communicative de la construction et de la transmission des savoirs.

société, la culture et plus récemment pour l'économie, le monde de la science échappe encore largement à un tel questionnement. Or, la science se fait et se transmet, elle aussi, dans et par la communication, impliquant une réflexion sur les différentes formes de cette communication. Aujourd'hui, la construction et la transmission des savoirs se fondent sur un monolinguisme grandissant, l'anglais *lingua franca* / *lingua academica* étant conçu comme condition d'une connaissance qui se veut universelle. Cette conception est fondée cependant sur l'illusion de la transparence des langues et de l'universalité des modes de communication, considérés comme de simples véhicules au service des idées et des découvertes. Si l'anglais a certes permis une extraordinaire avancée de la connaissance, il peut aussi à terme conduire à son appauvrissement, au risque de développer une monoculture de la connaissance et de la science, dans la mesure où les langues interviennent de manière configurante sur les savoirs. Dans cette optique, le plurilinguisme se pose comme antidote à l'écrasement des cultures académiques et scientifiques, comme garant de la pluralité des perspectives, et ainsi de l'«épaisseur» (richesse, densité) et de la qualité des savoirs. Il devient un instrument de créativité et d'innovation, contre le „prêt-à-penser” et le „prêt-à-agir”.

Et dès lors, pour répondre à la double exigence d'internationalisation de la science et de l'enseignement supérieur tout en valorisant la diversité des cultures scientifiques, il convient de trouver un juste équilibre entre l'anglais et les autres langues dans la recherche comme dans l'enseignement supérieur - un équilibre en termes de complémentarité et d'intégration - afin d'optimiser les processus de construction et de transmission des savoirs et des savoirs faire.

Cependant, si les spécialistes de langues sont conscients pour la plupart des implications linguistiques des processus cognitifs, cela n'est pas le cas, ou que très rarement, pour les enseignants et chercheurs des autres champs disciplinaires.

### **Les langues deviennent l'affaire de tous...**

Or, pour que l'intégration des langues dans la recherche et les cursus disciplinaires soit vraiment possible, productive et reconnue, il convient de sortir les langues du seul champ des spécialistes de langues. Les langues doivent devenir l'affaire de tous. Il est fondamental que les chercheurs et les enseignants d'autres disciplines comme les spécialistes de langues, comprennent le SENS, l'intérêt et la plus-value de cette intégration pour la construction et la transmission des connaissances et des compétences. Pour

une grande majorité des chercheurs et des enseignants d'autres disciplines, et en particulier en sciences „dures”, prédomine, comme nous l'avons souligné, une conception fondée sur le mythe de la transparence des langues et de l'universalité des modes de communication, considérés comme de simples véhicules au service des savoirs. Ils n'envoient pas l'«épaisseur” et par conséquent l'impact de leur diversité sur la richesse, la multiperspectivité et la créativité dans la construction des savoirs. Ce qui explique par ailleurs que l'usage généralisé de l'anglais *lingua franca* / *lingua academica*” comme langue de recherche et d'enseignement ne leur pose guère de problème.

Il s'avère dès lors fondamental de „faire passer le message”, d'entreprendre une grande **action de sensibilisation** auprès de nos collègues disciplinaires – de sciences dures comme de sciences humaines et sociales - de les conduire à une prise de conscience du rôle de „médiation” que joue la langue et la communication, („médiation” au sens de grille conceptuelle et de modèle d'action), afin qu'ils puissent développer, eux aussi, une attitude réflexive sur l'instrument qu'ils utilisent quotidiennement dans leur pratique de recherche et d'enseignement. Il convient d'instaurer un nouveau type de dialogue, une nouvelle forme de connivence et de collaboration, entre spécialistes de langues et spécialistes disciplinaires au niveau scientifique et académique.

Cela fait écho aux expériences d'enseignement plurilingue (enseignement d'une matière par l'intermédiaire d'une langue seconde) dispensé aux niveaux primaire et secondaire, tout en soulignant que l'enseignement supérieur doit s'en démarquer en développant une démarche répondant aux exigences et aux conditions qui lui sont propres, notamment en termes de pratiques réflexives et de problématisation.

#### **Action de sensibilisation à la „médiation” des savoirs et des savoir-faire par la langue et la communication**

Cette action de sensibilisation peut notamment s'appuyer sur les travaux de recherche menés ces dernières années sur les enjeux du plurilinguisme pour la construction et la transmission des connaissances et des compétences. Ces travaux envisagent tout à la fois la langue et la communication comme instruments de médiation:

- **médiation symbolique**, envisagée comme modèle de la réalité, comme grille conceptuelle ou cognitive, filtrant notre vision du monde;
- **médiation „actionnelle”**, agissant comme modèle d'actions configurant

nos modes d'interaction, de négociation et de contrôle de notre rapport aux autres et au monde.

Le plurilinguisme sert tout à la fois de révélateur de cette double fonction de médiation, en tant qu'il provoque un „choc” entre plusieurs manières d'interpréter la réalité par le langage et la communication et de „renforceur” pour augmenter la conceptualisation et pour optimiser la communication. Nous parlerons ici des atouts cognitifs (conceptuels) et communicatifs du multilinguisme.

Par **atouts cognitifs**, il faut entendre une plus grande profondeur conceptuelle, une «défamiliarisation» et une mise en réseau originale des concepts, ainsi qu'une plus grande diversité des modes d'accès aux concepts.

Par **atouts communicatifs**, il faut comprendre l'influence du multilinguisme sur les modes d'interaction, les processus de négociation, de résolution de problèmes, sur le contrôle de l'action et la prise de décision.

En termes cognitifs et communicatifs, le plurilinguisme se pose ainsi comme garant d'une universalité de la connaissance et des pratiques scientifiques fondée sur la diversité (qui relève d'une logique de la raison) contre le risque d'uniformité visant la standardisation mince (qui relève d'une logique de la production).

### **Diversité des disciplines et médiation**

Soulignons cependant que les différentes disciplines ne manifestent pas toutes le même rapport aux langues et à la communication. Nous les envisagerons ici selon deux axes:

- a) selon la nature des disciplines (en tant que notions abstraites et décontextualisées);
- b) selon le type d'activité scientifique (lien aux sphères du champ scientifique: fabrication, diffusion, enseignement).

#### **a) Fonction constitutive (cognitive) et fonction véhiculaire (communicative) du langage dans la diversité des disciplines**

S'il n'est pas évident d'établir des frontières entre disciplines, ces frontières relevant de traditions locales et d'évolutions historiques, il semble néanmoins que l'on puisse dessiner un continuum de disciplines<sup>2</sup> qui fait

---

<sup>2</sup>Continuum de disciplines inspiré par les réflexions issues de la Journée d'étude „Die Sprachen der Wissenschaft” organisée par le Collegium Helveticum de Zurich en juin 2010, et développé dans l'article à paraître dans Berthoud, A.-C. et Gajo, L. „Le plurilinguisme



varier d'un pôle à l'autre la place respective des fonctions constitutive et véhiculaire du langage:

***Fonction véhiculaire***

sciences de la matière

sciences de la nature

***Fonction constitutive***

sciences sociales

sciences humaines

*Sciences de la matière et de la nature: tension vers la fonction véhiculaire*

En sciences de la matière et de la nature, la langue tend à jouer un rôle essentiellement véhiculaire. La langue est un moyen d'expression parmi d'autres (images, diagrammes, formules, etc.) et joue un rôle „méta” par rapport aux autres formes de langage. Ses objets (des objets épistémiques) sont traités dans des contextes largement standardisés. Les processus de recherche y sont organisés collectivement au sein de groupes de recherche formés internationalement. L'anglais comme moyen de communication et de publication est aujourd'hui bien établi.

*Sciences humaines: centralité de la fonction constitutive*

A l'opposé, en sciences humaines, la production scientifique est massivement inscrite dans la langue. Elle est fondamentalement liée à l'expression spécifique d'une langue de culture à laquelle ont attachés des modes de dire („Begriffs tradition”). D'où le problème posé par la domination croissante de l'anglais et les risques de standardisation conceptuelle et discursive des savoirs produits et transmis.

*Sciences sociales: un entre-deux*

En sciences sociales, les pratiques linguistiques sont aujourd'hui largement influencées par leur forte orientation empirique. La langue comme moyen d'expression est le plus souvent relayée par d'autres moyens de communication. Elle y perd son caractère absolu. Cependant, la langue reste un moyen de transmission des connaissances incontournable. C'est par la langue que les connaissances passent dans les pratiques sociales, si la

---

comme révélateur de médiation et instrument de re-médiation”, ouvrage d'hommage à Liana Pop, Université de Cluj-Napoca.

science ne veut pas être en rupture avec la culture. L'anglais représente ainsi tout à la fois un atout et un problème.

*Sciences économiques: vers la fonction véhiculaire*

En sciences économiques, les notions d'*excellence*, de *gouvernance*, de *responsabilité sociale corporative* sont le reflet direct d'un espace global. Mais il est néanmoins à constater que ces notions générales se montrent souvent non intégrables au quotidien local et concret.

L'anglais est devenu de fait la langue du business et de l'économie mondiale et sa marche en avant semble impossible à stopper. Cependant, une critique croissante de cette emprise linguistique se manifeste, même dans les multinationales (Lüdi et al., 2013), où apparaît l'avantage de se servir de la langue locale pour créer le lien entre langue et communauté.

*Sciences juridiques: une fonction principalement constitutive*

En sciences juridiques, les pratiques institutionnelles de l'EU sont fondées sur l'interprétation de textes et de normes dans un espace relativement codifié de méthodes juridiques. Mais des difficultés apparaissent lorsque s'affrontent différentes pratiques ou traditions dans des décisions constitutionnelles. Le rôle constitutif du langage apparaît dans le fonctionnement juridique lui-même et, notamment, dans la fabrication des lois (Papaux, 2013). Dans cette perspective, l'anglais constitue tout à la fois une opportunité et un risque.

**b) Fonction constitutive et fonction véhiculaire du langage dans la diversité des pratiques scientifiques<sup>3</sup>**

Lorsque les disciplines ne sont plus envisagées en tant que notions abstraites et décontextualisées, mais qu'elles sont saisies en tant que pratiques scientifiques, au sein de communautés de pratiques, dans des modalités de travail spécifique (Hamel, 2013), la place des différentes disciplines sur le continuum établi précédemment entre fonction véhiculaire et fonction constitutive est largement à reconsidérer et à nuancer. Il apparaît que toutes les disciplines, soient-elle „dures” ou „molles”, relèvent tout à la

---

<sup>3</sup>Il s'agit ici d'une version abrégée du développement de la question dans Berthoud, A.-C. et Gajo, L. „Le plurilinguisme comme révélateur de médiation et instrument de remédiation”, ouvrage d'hommage à Liana Pop, Université de Cluj-Napoca.

fois de la fonction constitutive et de la fonction véhiculaire selon le type ou le domaine d'activité considéré, allant de la fabrication à la diffusion des savoirs (diffusion spécialisée, large ou ciblée). Si la fonction véhiculaire domine dans la circulation spécialisée, elle cède sa place à la fonction constitutive dans la fabrication des savoirs. Reste le cas, intermédiaire, de la vulgarisation et de la formation.

Dans le processus de fabrication des savoirs et en lien avec la fonction de médiation, c'est clairement la fonction constitutive qui occupe la place centrale, et ceci touche aussi, dans une certaine mesure, les sciences de la matière et de la nature. Dans le processus de circulation spécialisée, on pourrait voir en priorité, un lien avec la fonction véhiculaire qui vise à ajuster les moyens linguistiques pour assurer une communication transparente. Dans le processus de vulgarisation et de formation, nous sommes dans un double processus de recherche de transparence (fonction véhiculaire) d'une part et de travail de re-médiation (fonction constitutive), d'autre part, qui mobilise l'attention du chercheur et/ou de l'enseignant. En effet, ils'agit non seulement de diffuser des connaissances, mais de les adapter aux besoins d'une communauté qui ne partage pas le même degré d'expertise (des étudiants, par exemple), le même horizon scientifique (des collègues d'autres disciplines) ou, tout simplement, la culture scientifique (le grand public). Le travail de formulation relève alors d'une certaine complexité et interroge de manière souvent centrale les savoirs, leur organisation, leur disponibilité.

Les trois domaines évoqués pourraient alors être reformulés de la manière suivante: la circulation spécialisée vise l'*information*, la diffusion large vise la *formation*, la fabrication des savoirs vise l'*en-formation*, comme le montre le schéma ci-dessous:

<b><i>Fonction véhiculaire</i></b>		<b><i>Fonction constitutive</i></b>
diffusion spécialisée	diffusion ciblée	fabrication
<b>INFORMATION</b>	<b>FORMATION</b>	<b>EN-FORMATION</b>
<i>colloque international</i>	<i>vulgarisation</i>	<i>travail d'équipe</i>

Il est en outre à souligner quequels que soient les champs disciplinaires et les types d'activités considérés, le plurilinguisme se décline en termes d'impact et d'atout sous certaines conditions.

### **Conditions de l'atout plurilingue**

Ces conditions sont tout à la fois conceptuelles et interactionnelles (Berthoud et al. (2013). Relevons en particulier l'exigence d'une conception plurilingue ou fonctionnelle du plurilinguisme, une compétence originale n'étant pas la simple addition mais l'intégration de plusieurs systèmes, exploitant des possibilités propres à un répertoire pluriel.

Il est essentiel par ailleurs de reconnaître deux principes en compétition dans les pratiques plurilingues: le principe de progressivité et le principe de subjectivité. Le premier vise la rapidité, l'économie et l'efficacité, alors que le second vise l'attention à l'autre, le décodage de la complexité et l'équité. Tous deux sont nécessaires à une communication efficace et équitable.

Ces deux principes appellent un juste équilibre entre *lingua franca* / *lingua academica* et les autres langues, en termes de complémentarité et d'intégration.

### **Complémentarité entre *lingua franca* / *lingua academica* et les autres langues**

Cet équilibre implique notamment la remise en question de l'idée selon laquelle le choix d'une seule langue pour la recherche et l'enseignement serait la meilleure, en considérant les choix de langues de façon plus flexible et contingente, tout en exploitant une panoplie de stratégies envisagées comme non exclusives:

- cours en *lingua academica* (anglais ou français) suivis par des étudiants d'autres langues;
- programmes comprenant des modules en *lingua academica* et des modules dans d'autres langues;
- cours en langue locale ou régionale avec littérature en *lingua academica*
- cours en *lingua academica* où les étudiants peuvent utiliser leurs propres langues;
- cours admettant les code-switching entre *lingua academica* et langues locales ou régionales;
- cours donnés dans plusieurs langues, où l'alternance peut se situer au niveau „méso” des activités ou au niveau „micro” des structures linguistiques.

Notons que la mise en œuvre de ces différentes stratégies est largement dépendante du contexte et du type d'activité engagée. Celles-ci sont à envisager comme un «toolkit» à exploiter à toutes fins utiles. Mais

elles sont aussi largement contingentes. Ces stratégies émergent souvent de l'activité elle-même, servant également à configurer l'activité et à agir sur le contexte. Elles offrent par ailleurs à des degrés divers (dans un ordre croissant) l'opportunité de pratiques réflexives et de mise en perspective des différents cadres conceptuels et discursifs (cultures académiques) en présence.

#### **Intégration de la *lingua franca* / *lingua academica* et des autres langues**

Dans une conception plurilingue du plurilinguisme, la notion de *lingua franca* ou *lingua academica* est à envisager non comme un code simple et rigide, mais comme un code en évolution, flexible, susceptible d'accommoder différents éléments du répertoire plurilingue des locuteurs. Un discours produit dans une seule langue peut n'être monolingue que superficiellement. Les différentes étapes de son élaboration ainsi que différentes langues peuvent y être inscrites implicitement - en quelque sorte, un discours monolingue comme produit de processus plurilingues. Nous parlerons ici d'une „standardisation épaisse” (Usumier, 2013), conduisant par exemple à l'expression des résultats de recherche dans une langue et une culture scientifique, mais impliquant des „couches profondes” issues d'autres langues et d'autres cultures scientifiques.

#### **En bref**

Par ces quelques réflexions, nous souhaitons montrer l'importance et l'opportunité d'une action de sensibilisation de grande envergure au rôle de médiation des langues et de la communication dans la construction et la transmission des savoirs auprès des spécialistes des autres disciplines, afin qu'ils en comprennent le sens et la pertinence. Du statut d'objet, les langues et la communication acquièrent un statut d'instruments, devant assumer pleinement leur rôle de transversalité et de médiation, et par là, leur rôle configurant pour les autres savoirs. Ce changement de paradigme est à notre sens une condition clé pour que puisse être envisagé une réelle intégration du plurilinguisme dans la recherche et l'enseignement supérieur - la fin justifiant les moyens.

Les recherches actuelles sur l'impact cognitif et communicatif du plurilinguisme, ainsi que sur les conditions de cet impact, permettent de fonder en théorie ce qui relève encore largement d'une pratique liée à l'économie de l'internationalisation et de la mondialisation. Et nous osons croire que de ces réflexions théoriques peuvent émerger de nouvelles

pratiques réflexives susceptibles de déconstruire le mythe de la transparence des langues et de la communication et l'établissement d'un nouveau contrat entre *lingua franca* / *lingua academica* et les autres langues au service de la qualité des savoirs.

### **Bibliographie**

- BERTHOUD, A.-C. et al., 2013, *Exploring the Dynamics of Multilingualism. The DYLAN project*, Amsterdam: John Benjamins, (eds. Berthoud, A.-C., Grin, F. et Lüdi, G.).
- BERTHOUD, A.-C., 2013, „Vers une science polyglotte”, in: *Cahiers de l'ILSL (Institut de linguistique et des sciences du langage de l'Université de Lausanne)*, 36, 25-44.
- GAJO, L., 2013, „Le plurilinguisme dans et pour la science: enjeux d'une politique linguistique à l'université”, in: *Synergies Europe*, 8, 97-110.
- HAMEL, E., 2013, „L'anglais, langue unique pour les sciences ? Le rôle des modèles plurilingues dans la recherche, la communication scientifique et l'enseignement supérieur”, in: *Synergies Europe*, 8, 53-66.
- LUEDI, G. et al., 2013, “Multilingualism and diversity management in companies in the Upper Rhine Region”, in: *Exploring the Dynamics of Multilingualism. The DYLAN Project*, Eds. A-C Berthoud, F. Grin and G. Lüdi, Amsterdam: John Benjamins, 59 - 82.
- PAPAUX, A., 2013, „Plurilinguisme et construction des savoirs sous l'angle de diverses disciplines”. in: *Synergies Europe*, 8, 31-34.
- USUNIER, J.-C., 2013, „Plurilinguisme et construction des savoirs sous l'angle de diverses disciplines”, in: *Synergies Europe* 8, 31-34.
- VYGOTSKY, L., 1997, *Pensée et langage*. Paris: La Dispute.

## L'ADIEU AU RÉFÉRENT

François GAUDIN

Université de Rouen

« Lexiques, Dictionnaires, Informatique » UMR CNRS 7187

francois.gaudin@univ-rouen.fr

### **Abstract**

Exoplanets, discovered by Mayor and Queloz, have changed our definition of the word planet. Nowadays, nobody can define precisely this term. Study this example shows that the referential sense is neither in words, nor in the head, but in a linguistic use, socially shared and guaranteed by experts.

### **Key words**

socioterminology, referent, deference, exoplanet

Loin de constituer une discipline marginale au sein des sciences du langage, la terminologie possède un caractère central par les problèmes qu'elle pose. Les discours qui lui donnent corps contiennent la langue générale à laquelle se cantonnent souvent les études linguistiques et ses visées cognitives lui confèrent une spécificité qui donne son piquant.

Ma conviction est que les études des discours incluant des termes permet de mieux comprendre le fonctionnement général des langues. Je vous proposerais bien d'y réfléchir en retenant trois de ses caractéristiques:

1. la référenciation
2. la description sémantique
3. la socialisation des connaissances.

Mais je me limiterai à la référenciation qui motive le titre de mon exposé.

### **1. La référenciation**

Dans des travaux qui remontent à quelques années, j'ai développé une approche sociolinguistique de la terminologie. Parmi les notions auxquelles je me suis attaché figurait la notion de division du travail linguistique que l'on doit à Hilary Putnam, éminent philosophe du langage,

qui fut l'élève notamment de Rudolf Carnap, un des fondateurs du Cercle de Vienne.

### **1.1. La division du travail linguistique**

En parlant de division du travail linguistique, Putnam défend la thèse selon laquelle une communauté linguistique n'est pas homogène dans la relation qui lie les locuteurs aux réalités qu'ils désignent dans leurs discours. Il y a des locuteurs ordinaires et des experts. Dans la plupart des interactions, nous partageons des croyances qui nous permettent d'être d'accord sur les objets dont nous parlons ou que nous co-construisons dans les interactions. Lorsque un doute vient au sujet des caractères d'un de ces objets du monde dont on parle, on se tourne vers une source fiable: un livre, un site internet de confiance, ou un expert en chair et en os. Ce phénomène s'il est vrai, est plus aigu ans des discours à teneur cognitive. C'est pourquoi cela concerne la terminologie.

Ce concept de Putnam est attrayant quand on a une formation de sociolinguiste puisqu'il met l'accent sur un aspect peu souligné par les sciences du langage, celui d'une spécialisation sociologique des locuteurs. Il y a, d'un côté, le discours avec son autonomie sémiotique et, d'un autre côté, le rapport au monde qui nécessite une coopération au sein d'une organisation sociale.

### **1.2. Coopération et déférence**

Cette coopération s'avère centrale dans tout un aspect de la signification: le sens référentiel n'est ni dans les termes, ni dans la tête, mais dans un usage socialement partagé et garanti. Le fait que nous fassions confiance à des experts, les philosophes du langage appellent cela la « déférence ». Nous « sommes en relation contact avec le contenu de certains termes de notre langue non pas individuellement mais via la distribution des connaissances dans notre communauté linguistique. »<sup>1</sup>

Dans une formule intéressante, Georgeta Cislaru dit de la *déférence* sémantique, qu'elle « est à la fois une forme de partenariat social consolidant l'intentionnalité collective et un acte d'allégeance tacite à l'usage collectif »<sup>2</sup>.

Ici la dimension sociale s'inscrit en faux contre le mentalisme qui voudrait inclure dans un même triangle signifiant, signifié et référent. L'intentionnalité collective met l'accent sur la coopération tandis que l'allégeance souligne le caractère consenti de la répartition des rôles. Dans une équipe efficace, la coopération consiste à ce que chacun fasse un boulot

---

<sup>1</sup> G. Orriggi, p. 177.

<sup>2</sup> G. Cislaru, 2008, p. 54.



différent et que ces différences soient acceptées parce que leur répartition bénéficie à tous<sup>3</sup>.

### **1.3. Le terme dans les étoiles**

J'ai eu le plaisir de diriger une thèse<sup>4</sup> qui a permis d'illustrer les questions de déférence et de référence à propos de l'astronomie.

Avant 1995, les astronomes et la population vivaient dans un monde en langage dans lequel existaient neuf planètes traditionnelles: Mercure, Vénus, la Terre, Mars, Jupiter, Pluton Saturne, Uranus et Neptune. Ces planètes tournaient autour du Soleil et on considérait qu'elles étaient formées par agglomération de particules.

En 1995, Michel Mayor et Didier Queloz – qui fut au jury de la thèse de Cristina Nicolae – découvrent la première planète extrasolaire qui répond au doux nom de 51 Pegasi b. Cette première va remettre en cause un ensemble de savoirs établis et bouleverser les connaissances de l'astrophysique.

Depuis cette date, on a assisté à un accroissement spectaculaire du nombre et de la diversité des objets pouvant être appelés planètes (au 22 janvier 2015, 1 804 exoplanètes ont été confirmées ). Et Pluton a perdu, en 2006, son statut de planète, après un débat houleux, contre l'avis des Etatsuniens et par un vote à main levée ! On voit que la catégorisation et la dénomination peuvent être liées à des tensions réelles et que le consensus scientifique n'est pas hors du monde.

### **1.4. Recourir à la normalisation internationale**

Après la découverte des exoplanètes, on a vu apparaître de nouveaux objets célestes: Jupiters chauds, planètes flottantes, planètes qui tournent contre le mouvement circulaire de leur système... Cette accumulation de découvertes a permis de lister toute une série d'exoplanètes atypiques. Il s'en est suivi que tous les critères définitoires sont devenus caduques tomber les uns après les autres. Les astrophysiciens ont dû réviser leurs positions théoriques, ce qui fait qu'aujourd'hui nul ne peut dire ce qu'est une planète.

Une grande confusion étant survenue, l'Union internationale des astronomes (IUA) a choisi, en 2006, de définir le nom *planète* pour donner une référence à la communauté internationale. Il l'a fait en ces termes:

- Une planète est
- Un corps céleste
  - en orbite autour du Soleil

---

<sup>3</sup> Sur la coopération, voir l'excellent livre de Richard Sennett, *Pour une éthique de la coopération*, éd. Albin Michel, 2014, 384 p.

<sup>4</sup> C. Nicolae, 2013.

- possédant une masse **suffisante**
- sous une forme **presque** sphérique,
- qui a éliminé tout corps susceptible de se déplacer sur une orbite proche.

Cependant, aucun de ces critères ne tient.

1. Une planète extrasolaire n'est pas en orbite autour du Soleil, comme son nom l'indique.
2. Et les techniques permettant d'identifier les objets extrasolaires ne sont pas assez précises pour déterminer si un objet a nettoyé son orbite ou non.
3. Une masse suffisante est suffisante si elle suffit mais à quoi ?
4. A partir de quand une masse est-elle presque sphérique ?

En plus, on y trouve une *erreur* puisque soleil implique le sens d'*endoplanète*, ce qui laisse non dénommé l'archiséme qui inclurait à la fois les endo- et les exoplanètes.

Reste donc la notion de corps céleste. Ce qui est bien peu.

## **2. De quoi planète est-il le nom ?**

Dans une telle situation, que dire des planètes pour les définir ? Tout est sujet à controverse et je n'évoquerai pas ici l'astre nommé **PH1 b** ou **Kepler-64 b** – planète extrasolaire appartenant au système quadruple d'étoiles Kepler-64 (PH1) et qui plus est, planète circumbinaire, c'est-à-dire en orbite autour d'une étoile binaire – jusqu'à sa découverte en 2013, cela n'existait que dans *La Guerre des étoiles* avec la planète Tatooine<sup>5</sup>.

Tournons-nous vers l'Observatoire de Paris. Il nous donne deux définitions:

« Une planète est donc un corps sans énergie nucléaire interne. Les calculs montrent que les réactions thermonucléaires ne peuvent s'amorcer qu'au-dessus environ 13 fois la masse de Jupiter. Cette valeur fixe donc la limite au-dessus de laquelle une astre ne peut plus, selon la présente définition, être appelé "planète". »

« Une étoile se forme par effondrement d'un nuage de gaz, alors, que, généralement, une planète se forme par condensation des particules de silicates ("poussières") et de glace dans un disque ("protoplantétaire") de matériaux divers qui est en orbite autour d'une étoile. »

Il en tire la synthèse suivante:

---

<sup>5</sup> C'est un refuge pour les contrebandiers, assassins, chasseurs de prime et autres individus peu fréquentables, selon Wikipédia.

«Une exoplanète est un corps de masse maximum environ 13 masses de Jupiter en orbite autour d'une étoile.»

Mais l'observatoire ajoute aussitôt: «Toutefois, il y a des exceptions à cette coïncidence: Rien n'empêche que certaines planètes commencent, au cours de leur formation, à être moins massives que 13 fois Jupiter et qu'elles "grossissent" jusqu'à atteindre une masse supérieure à cette limite.

Rien n'empêche que certains astres se forment par effondrement d'un nuage de gaz et de poussières mais n'atteignent pas la masse limite de 13 Jupiters. Ce sont des planètes selon la première définition, mais elles ne sont pas en orbite autour d'une étoile. On les appelle planètes flottantes.»

Il y a donc des planètes qui ne tournent autour de rien et sont plus grosses que prévu, au dessus de 13 fois Jupiter.

On le voit, les planètes ne sont plus ce qu'elles étaient. Elles n'ont plus entre elles qu'un vague air de famille. Et le fils indigne, qu'est-il devenu ? Pluton n'est qu'un objet transneptunien, il appartient à la catégorie des planètes naines et encore ce n'est que la deuxième plus grande du système solaire, après Éris, observée en 2003 et identifiée en 2005.

### **2.1. Déférence et désaccord**

Nous sommes donc face à une impossibilité de vraiment définir le mot planète de façon à en faire un terme. Le terme n'est pas un terme, car toute définition semble impossible ou non finie.

Ici le progrès du savoir marque un progrès de l'indécision. Nous voilà liés, pour construire notre référencement du vocable *planète*, à l'expertise d'une communauté divisée et privée de références assurées. On croit consulter une communauté d'astronomes, et on retrouve face à une assemblée qui ressemble au parti socialiste français!

Pour le dire plus sérieusement, le mouvement de déférence qu'implique la socialisation des connaissances est contrarié par le désaccord qui règne au sein de la communauté des astronomes. Désigner implique le locuteur ordinaire au sein du débat qui agite la communauté. Il ne peut plus définir, il n'y a plus de *terme* aux luttes qui se jouent autour du mot, comme on ne peut opposer de terme à notre doute. Car le statut de terme est aussi, par rapport au mot de l'usage ordinaire, celui de mot réglé, de valeur sémantique pour laquelle le travail de définition est terminé. Et il circule sans question. Dans les meilleurs des cas, bien sûr, mais ils sont majoritaires dans la science faite.

Ici la certitude de la science se défait en même temps que les connaissances avancent. Mais rien ne dit que des thèses menées sur d'autres secteurs ne révéleraient pas des doutes analogues.

Il nous semble que ce qui se passe dans l'astronomie actuellement autour de la définition du terme *planète* démontre la validité de la référence et la division du travail langagier dans une communauté sociolinguistique.

## **2.2. Une déférence indispensable**

La confiance dans le mécanisme de référenciation est au cœur du fonctionnement des termes. Nous réclamons des astronomes des définitions qui tiennent le coup et nous permettent de parler tranquillement sans nous demander sans cesse ce que nous voulons dire quand nous disons *planète*. Ou alors autant parler métaphysique au café du commerce.

La référenciation est une activité essentielle dans la coopération langagière et certains locuteurs possèdent une responsabilité qui est une affaire sérieuse. Imaginez que vous alliez changer des dollars et que l'agent de change vous dise qu'il valent *approximativement* tant d'euros, si vous en avez suffisamment et que vous vous êtes débarrassés de l'essentiel de vos autres monnaies, sans rien préciser bien sûr. Ou alors qu'un taser est une arme non létale et qui est réservée à des cas d'urgence mais qu'il y a des exceptions, que parfois elle tue dans des situations banales. Aucun de ces procédés ne serait socialement acceptable, ni même tenable.

C'est pourquoi l'UAI réagit. Et, même si elle ne résout rien, la néologie institutionnelle démontre la nécessité d'exercer cette fonction sociale alors même que l'absence d'unanimité paralyse la communauté scientifique. On arrive à ce paradoxe qu'il est préférable de normaliser de façon erronée que de laisser vide la place du terme. Pour en arriver là, il faut que l'action de définir ait une importance sociale majeure.

## **3. Adieu au référent!**

Pour résumer, disons adieu au référent!

Pour ne pas résumer, dans une perspective socioterminologique, la référence n'est PAS une propriété du terme. Le monde en langage dans lequel nous vivons résulte d'une action de référenciation qui est fondée sur une coopération langagière. Il s'agit d'une compétence sociale inégalement répartie et donc le rapport à la vérité n'est pas de la responsabilité de tous.

La confiance épistémique suppose qu'une source de vérité existe quelque part dans la communauté linguistique.

Non seulement nous avons besoin de d'autorités pour les sources du savoir mais cela engage leur responsabilité. Et l'on a peut-être pas assez insisté sur cet aspect.

Quand vous vous demandez: Qu'est-ce qu'un X? Vous vous tournez vers une ressource dans le monde social: être humain, livre, web, etc. Il doit savoir mais il doit aussi savoir vous le dire et ne pas utiliser ce savoir comme un pouvoir.

Et un des problèmes que pose Internet, d'ailleurs, réside dans le fait qu'il se développe en grande partie en dehors des critères qui permettent la déférence: la confiance épistémique y fonctionne mal. On ne peut pas utiliser la déférence simplement. Mais il y a aussi les enjeux auxquels sert ce savoir, victime de marchandisation. Derrière un savoir proposé, on soupçonne une implication commerciale, une intention publicitaire, une manipulation masquée. Le désintéressement auquel nous a habitués l'épistémologie devient caduc. Les termes deviennent des marchandises. Et cela importe parce que notre monde en langage est un monde de coopération et non de domination.

Parler, échanger c'est faire a priori confiance à son interlocuteur. Ce que nous appelions référents ne sont pas dans la tête, ni dans le monde, ils sont entre nous, dans un monde de mots dont nous avons hérité, que nous construisons et partageons dans une référencement copérative.

### **Conclure?**

Revenons sur terre, avec notre planète.

Même si la terminologie rencontre ici une difficulté parce que l'obligation définitoire n'est pas remplie, la morale de cette histoire, au fond, c'est que le doute de nos amis astronomes nous rassure. L'esprit critique, l'évaluation entre les pairs, la démocratie des savants, cela fonctionne – quoi qu'en pensent certains décideurs – et aucun dogmatisme ne permet à des observateurs du ciel de dire qu'ils savent alors qu'ils ont perdu tous les anciens repères.

A contrario, cette perturbation astronomique permet de mettre en lumière la façon dont nos connaissances sont un produit social et un patrimoine collectif. Ceux qui les produisent sont responsables de leur définition et donc de leur circulation. Car la définition est une acte sociolinguistique qui permet à chacun d'intégrer sinon un sens exact, au moins, un sens culturel utilisable face à des besoins donnés.

La déférence et le partage du travail linguistique soulignent que l'activité langagière est tout entière pragmatique et coopérative.

C'est la leçon du ciel infini, de bouleverser nos certitudes.

### **Bibliographie**

- CISLARU, Georgeta, 2008, «Le nom de pays comme outil de représentation sociale», in *Mots. Les langages du politique*, n. 86, pp. 53-64.
- ORRIGGI, Gloria, 2004, «Croyance, déférence et témoignage», in *La philosophie cognitive*, Elisabeth Pacherie et Joëlle Proust (dir), coll. «Cogniprisme », Editions Ophrys et Editions de la MSH, pp. 167-184.

- GAUDIN, François, 2003, *Socioterminologie. Une approche sociolinguistique de la terminologie*, coll. «Champs linguistiques», éd. Duculot, Louvain-la-Neuve, 286 p.
- GAUDIN François, 2014, «Socioterminologia: um itinerário bem-sucedido», in *As ciências do léxico. Lexicologia, lexicografia, terminologia*, A. N. Isuquerdo et G.O. Mantovani dal Corno (org.), vol. VII, Universidade federal de Mato Grosso do Sul, Campo Grande, Brasil, pp. 293-309.
- GAUDIN, François; ALEXANDRU, Maria-Cristina, 2006, «Les contextes: à la source du terme?», in *Mots, termes et contextes*, Bruxelles, 8-10/09/2005, Ed. EAC-AUF, pp. 59-67.
- NICOLAE, Cristina, 2013, *Qu'est-ce qu'une exoplanète ? Sens et référence dans les discours scientifiques et de vulgarisation scientifique*, thèse de doctorat en sciences du langage, dir F. Gaudin, Université de Rouen.
- SENNETT, Richard, 2014, *Pour une éthique de la coopération*, Ed. Albin Michel.

## **APPROCHES THÉORIQUES**

### **POUR UNE TERMINOLOGIE DISCURSIVE**

Dr. Drs. Alice TOMA  
Université Libre de Bruxelles (ULB)  
Université de Bucarest  
cristinaalice.toma@gmail.com

*The terminology and the discourse analysis models*

**Abstract:**

Francophone studies on the analysis of scientific discourse allows us to go behind the analysis of scientific discourse, noting that it appears as a continuation of the interest in terminology and specialized languages. At first, the scientists aim to capture the characteristics of educational scientific discourse and / or popularisation discourse (Cediscor 1993, 1995, 2000 ACFAS 1996à. The step forward takes into account other types of scientific discourse, as the conference (Mondada 2002 ). Daniel Jacobi considers that the treatment of one aspect of scientific discourse, the image in his case, can not be done by comparison of different types of scientific discourse including the proper scientific discourse as a prime element of the comparison. Anglophone studies surprise us first by their ignorance of Francophone studies. Then we can state that those dedicated exclusively to the study of scientific discourse are not many (v. Bibliography), as indeed it is also the case of Francophone studies.

**Keywords:**

Terminology, discourse analysis, informational organization, scientific discourse

**Résumé**

Les études francophones concernant l'analyse du discours scientifique nous permet d'aller à l'origine de l'analyse du discours scientifique, en constatant que

celle-ci apparaît comme une continuation de l'intérêt pour la terminologie et les langues de spécialité. Au début, les scientifiques visent à saisir les caractéristiques du discours scientifique didactique ou/ et de vulgarisation (Cediscor 1993, 1995, 2000, ACFAS 1996), pour se pencher ultérieurement sur d'autres types du discours scientifique, comme la conférence (Mondada 2002). Daniel Jacobi considère que le traitement d'un aspect du discours scientifique, l'image dans son cas, ne peut se faire que par comparaison de différents types de discours scientifique parmi lesquels le discours scientifique proprement dit constitue l'élément prime de la comparaison.

Les études anglophones nous étonnent tout d'abord par leur méconnaissance des études francophones. Ensuite, nous pouvons préciser que celles dédiées exclusivement à l'étude du discours scientifique ne sont pas nombreuses (v. bibliographie), comme d'ailleurs c'est aussi le cas des études francophones.

**Mots-clé:**

Terminologie, analyse du discours, organisation informationnelle, discours scientifique

Nous présenterons quelques études du discours scientifique en insistant sur celles qui s'intéressent au côté informationnel du discours scientifique.

Ce qui est étonnant dès le début des lectures est le fait que souvent les scientifiques de divers origines travaillent sans connaître les résultats de leurs pairs. Voilà une preuve: bien que Daniel Jacobi ait publié ses travaux sur l'image dans le discours scientifique à partir des années '80, M & V 1998 affirment: „Reading science is also the first book to include analysis of the role of images in science writing and to consider the importance of reading science discourse in our culture.” (M & V 1998: 2).

**1.1. Études terminologiques**

Nous nous proposons de mettre en évidence comment l'intérêt pour le discours scientifique apparaît et prend essor dans le champ des recherches linguistiques. Nous distinguons trois étapes: la terminologie, les études de langues de spécialité et l'analyse du discours scientifique.

En regardant la bibliographie sur le discours scientifique, on remarque l'existence de nombreuses études consacrées à l'étude de ?langues de spécialité? dans une perspective particulière, à savoir celle de la terminologie. Étant né au sein de cercles des ingénieurs et techniciens, dans leur besoin de communiquer et de se partager les connaissances et les informations spécifiques, l'intérêt pour la terminologie fait bientôt partie des pratiques des linguistes, étant donné que les termes sont des objets



linguistiques. Si la plupart des études terminologiques s'intéressent aux termes en soi, il y en a quelques-unes qui prennent en considération le contexte du terme, à savoir le discours scientifique et le contexte historique et social de son évolution. Les résultats de la terminologie peuvent être valorisées dans l'étude des représentations et des structures conceptuelles de l'organisation topicale.

#### 1.1.1. L'apparition de la terminologie

En tant que pratique rationalisée, la terminologie moderne apparaît en 1931 avec Eugen Wüster<sup>1</sup> qui publie sa thèse à Vienne et D. S. Lotte<sup>2</sup> qui, la même année fait paraître à Moscou son premier article. De cette période nous restent différentes institutions (comme ISA - Association Internationale de Standardisation), mais aussi des pratiques, caractérisées par l'idéalisme des théories, principalement celle de Wüster, qui a marqué profondément les conceptions des terminographes. Mais les principes de la théorie wüsterienne, qui visaient à faire correspondre un terme à une notion et réciproquement, témoignaient d'une méconnaissance de ce qu'est la langue susceptible de nuire à l'efficacité même de la standardisation.

Pour Eugen Wüster la terminologie est un outil visant à «l'élimination des ambiguïtés dans la communication scientifique et technique» (Rondeau 1984: 6). Ses travaux théoriques, très tardifs (vers les années '70), subissent l'influence d'une conception rationalisée de la réalité, conception qui fonde, par exemple, le classement des ensembles notionnels par domaines et sous-domaines.

Eugen Wüster est donc normalisateur et lexicographe et se rapproche de la linguistique en considérant la terminologie comme une branche de la linguistique appliquée: „les langues de spécialités sont des créations artificielles” (Wüster 1981: 63). Pourtant, la sémantique d'Eugen Wüster est pré-saussurienne. Visant à une correspondance bi-univoque entre les notions et les termes, son idéalisme la détourne du réel du langage. L'optique wüsterienne est conceptuelle. Mais en plus de cette démarche

---

<sup>1</sup> Wüster, Eugen (1981): "L'étude scientifique générale de la terminologie, zone frontalière entre la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des choses", Rondeau, Guy et Felber, Helmut; Textes choisis de terminologie. I. Fondements théoriques de la terminologie, Québec, GIRSTERM, pp. 55-114.

<sup>2</sup> Cabré, Maria Teresa; Freixa, Judit; Lorente, Mercè; Tebé, Carles (a cargo de) (2001): Textos de terminologos de la escuela rusa, Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona.

onomasiologique, il faut selon Eugen Wüster, dans le domaine particulier de la normalisation, une bi-univocité. Il propose de procéder à l'élimination des synonymes et des homonymes, dont l'existence dans la langue commune est justifiée par le seul besoin „d'améliorer le style” (1981: 67). Nous nous trouvons ici face à une conception de la langue comme nomenclature, en tout point semblable à celle que dénonce Saussure, et qui suppose des idées toutes faites préexistant aux mots. Mais l'optique conceptuelle d'Eugen Wüster contredit, au-delà de Saussure, le consensus largement partagé par l'ensemble de la communauté des scientifiques du langage: le postulat de l'unité de la pensée et du langage.

#### 1.1.2. Un court historique de la terminologie

Suivant un axe chronologique, Maria Teresa Cabré distingue quatre étapes fondamentales dans le développement de la terminologie: „a) les origines (de 1930 à 1960); b) la structuration (de 1960 à 1975); c) l'éclatement (de 1975 à 1985); d) de larges horizons (depuis 1985). A l'intérieur de cette „science terminologique” nous pouvons distinguer avec Maria Teresa Cabré trois orientations différentes, mais qui ne s'excluent pas: a) la terminologie comme discipline autonome, de caractère interdisciplinaire, au service des disciplines scientifiques et techniques; b) une deuxième orientation, centrée sur la philosophie, s'intéresse principalement à la classification logique des systèmes de notions et à l'organisation de la connaissance; c) l'orientation linguistique considère la terminologie comme faisant partie du lexique des langues de spécialité comme des sous-systèmes de la langue générale.

Les différentes orientations théoriques de la terminologie couvrent des aires géographiques relativement homogènes. Ainsi, la terminologie orientée vers la linguistique est représentée, dans un premier temps, par trois écoles européennes, à savoir, celle de Vienne, celle de Prague et celle de Moscou. L'école de Vienne a des adeptes un peu partout dans le monde. Pour respecter les principes de cette approche, il a fallu élaborer des documents normalisés sur le vocabulaire du travail terminologique, sur les méthodes de travail et le transfert de données ainsi que sur la présentation des produits terminologiques. La majeure partie des pays de l'Europe centrale et septentrionale (Autriche, Allemagne, Suisse, Norvège et Danemark) travaillent en ce sens afin que les spécialistes (techniques et scientifiques) soient fondamentalement responsables de leurs terminologies.

Ces trois écoles de terminologie sont à la source du courant d'aménagement linguistique et terminologique qui se développera plus tard au Québec et au Canada.

La terminologie orientée vers la traduction a le plus influé sur le développement des activités terminologiques dans le monde francophone (Québec, Canada, Belgique).

La terminologie orientée vers la planification linguistique (courant normalisateur ou aménagiste) naît dans les années soixante-dix et elle est liée d'abord à des projets de revalorisation des langues en situation minoritaire sur leur propre territoire, dans lesquels la terminologie occupe une place importante (Québec, Indonésie, Malaisie).

#### 1.1.3. L'apport théorique de la terminologie pour l'étude du discours scientifique

Pour établir les noyaux les plus importants de diffusion des modèles terminologiques à la fois théoriques et pratiques, nous retenons la classification de Auger 1988 (cf. Cabré 1998: 41-42): a) le courant linguistico-terminologique est représenté surtout par les écoles d'Europe centrale et orientale dont l'objet est la normalisation des notions et des dénominations en vue d'une communication professionnelle précise et efficace; b) le courant traductionnel vise à établir, dans les différentes langues, des équivalences terminologiques qui sont utiles au traducteur et qui contribuent à la qualité du texte traduit; c) le courant normalisateur ou aménagiste s'inscrit dans le processus de changement linguistique planifié par les institutions. Dans ce courant, l'un des objectifs fondamentaux de l'activité terminologique est d'éviter d'avoir recours aux emprunts.

La conception terminologique qui prévaut au centre et dans le nord de l'Europe insiste sur la relation de la terminologie, en tant que discipline, avec la logique, l'informatique ainsi que la théorie de la communication et de l'information. Cette instance est cohérente avec ses principes: la terminologie se veut d'abord et avant tout une étude de la notion, une étude des systèmes notionnels qui structurent tout domaine spécialisé. Le travail terminologique consiste simplement à représenter ce champ notionnel et à établir les dénominations précises qui garantiront une communication professionnelle rigoureuse. La linguistique n'est qu'une discipline de plus qui vient grossir ce carrefour interdisciplinaire.

Par contre, dans le courant normalisateur, la terminologie se veut un domaine de la linguistique appliquée, parce que son objet est de nature

linguistique et que ses objectifs sont pratiques. Le code terminologique fait partie du code lexical de la grammaire d'une langue. La description d'une langue ne peut pas être complète sans la prise en compte de la terminologie.

Nous nous attardons ici sur le courant de la terminologie française d'orientation linguistique. Sa contribution à l'étude du discours scientifique ne peut pas être négligée, étant donné que le terme constitue la „matière” principale du discours scientifique.

Sur le plan théorique, l'apport de la France à la terminologie se caractérise par deux particularités. Tout d'abord, des individus furent partie prenante de la pratique terminologique et des discussions théoriques menées ? surtout au Québec ? bien avant qu'en France, les autorités s'intéressent à ce sujet. Il s'agit principalement de Louis Guilbert, Alain Rey, mais il faut aussi citer Bruno de Bessé qui fut l'un des premiers terminologues français. Par ailleurs, l'apport français est surtout celui d'une tradition de lexicologie importante, représentée par des lexicographes et lexicologues tels que Alain Rey, linguiste et praticien, et Louis Guilbert, avant tout linguiste, tous deux dirigeant de grands dictionnaires aux éditions Robert et Larousse et apportant leur contribution aux débats.

Pour bien comprendre le rôle de la terminologie dans l'étude linguistique du discours scientifique nous présenterons quelques positions sur le statut de la terminologie. Pour présenter une conception traditionnelle de la terminologie nous nous proposons d'examiner les définitions qu'en donnent Robert Dubuc, Alain Rey, Louis Guilbert et Guy Rondeau, tandis que pour les dernières orientations – placées au champ des *langues de spécialité* – nous appelons aux travaux de Pierre Lerat, Maria Teresa Cabré et François Gaudin, auteurs faisant autorité dans le domaine.

Pour Robert Dubuc l'objectif de la terminologie serait de „fournir les termes propres à une activité, en les structurant pour en faciliter l'utilisation” (1975: 16), l'activité étant le plus souvent technique ou scientifique. Pour sa part, Alain Rey la démarque de la nomenclature en ce qu'elle construit un système de termes en „mettant en ?uvre des critères classificatoires structurés” (1979: 28). Quant à l'unité de ce système, le terme, il répond, selon Guy Rondeau (1981: 164), à trois critères: l'univocité, la mono-référentialité et l'appartenance à un domaine.

Les caractéristiques de la terminologie soutenues par la conception traditionnelle s'avèrent illusoire sous le regard d'une analyse plus fine.

Prôner l'*univocité* c'est vouloir faire abstraction du fait que l'unité terminologique présente des traits communs avec les noms du vocabulaire général dans la mesure où elle ne se comporte pas en simple „nom-étiquette”. Si „le terminologisme correspond à l'acte de dénomination qui, dans son principe, procède d'une volonté de monosémie” (Guilbert 1976b: 187), cette volonté prend corps dans la communication, cette monosémie est donc une tentative toujours renégociée dans l'interaction. Par ailleurs, même si les termes désignent intentionnellement une certaine entité extralinguistique, ils ne peuvent pas demeurer de „purs terminologisme” (Guilbert 1976b: 191) dans la mesure où les activités scientifiques et techniques ne sont pas isolables de l'ensemble de la société.

La question de la référence occupe une place centrale dans les problèmes sémantiques que connaît la terminologie. En effet, on considère souvent que les termes scientifiques et techniques se définissent par rapport à l'usage qu'on fait des choses et que, pour éviter l'ambiguïté dans la communication, ils ne désignent qu'une seule chose. La terminologie ne s'intéresse aux signes „qu'en tant qu'ils fonctionnent comme des noms, dénotant des objets, et comme des „indicateurs de notions”„ (Rey 1979: 24), elle doit affronter la question de la dénomination et le problème de l'ajustement entre le langage et le monde.

Quant au problème de domaine, il doit être envisagé dans le contexte de la société actuelle où l'affinement des spécialisations, l'accroissement de l'interdisciplinarité et la rapidité de la vulgarisation facilitent les *changements de sens* et rendent plus indécises les limites entre vocabulaire général et langues de spécialité. C'est pourquoi, à l'idée d'appartenance à un domaine, François Gaudin préfère celle de *fonctionnement dans le cadre d'une activité*.

Le mérite de Maria Teresa Cabré est celui de synthèse, de systématisation. Jean-Claude Corbeil précise dans la préface de *La terminologie*: „Notre collègue M. Teresa Cabré a réuni sous forme de manuel, avec grande clarté, tous les éléments qui constituent la terminologie comme activité professionnelle et comme méthode de travail, dans ses relations avec les autres disciplines connexes. Elle brosse ainsi un tableau complet de l'état de nos connaissances en ce domaine.” (Cabré 1998: 17).

Le manuel de Maria Teresa Cabré commence avec un aperçu historique de l'état de la terminologie. Celui-ci est suivi de la présentation des théories de la terminologie. Finalement, le manuel s'occupe de quelques

aspects pratiques de la terminologie, à savoir la normalisation et la terminologie professionnelle.

La terminologie est une science complexe, interdisciplinaire, qui évolue, en donnant naissance à sous-branches qui restent quand même dans l'unité de cette science: terminologie normative, terminologie ? traduction, terminologie ? linguistique. La terminologie fait appel aux outils de la linguistique, de la documentation, de la science de communication, de l'informatique et des sciences cognitives.

En somme, Maria Teresa Cabré veut „insister une fois de plus sur une des idées que nous avons considérées prioritaires dans le présent ouvrage: l'importance pour les terminologues d'avoir une formation fondamentale, solide, qui leur permette d'agir avec réflexion et autonomie et une formation pratique spécifique qui leur permette d'inventer dans les domaines de recherche que doit couvrir toute langue.” (Cabré 1998: 289).

L'apport des dernières années pour la terminologie est significatif et ouvre de nouvelles perspectives dans l'étude de la terminologie comme celle prévue par la socioterminologie qui envisage une possible collaboration entre la terminologie et l'analyse du discours en vue de la clarification des problèmes du discours scientifique.

### **1.2. Entre la terminologie et le discours de spécialité: les «langues de spécialité» et la «socioterminologie»**

La deuxième étape de l'étude des discours spécialisés est celui des langues spécialisées (LSP). Nous ne pouvons pas fournir ici une liste des centres de recherche en LSP, mais nous rappelons qu'il y a des documents comme *The World of LSP* (1981, II ? 1984) qui contiennent des informations de ce type, destinées à des théoriciens et des praticiens des LSP, des interprètes et des traducteurs, des spécialistes de terminologie et des enseignants de LSP. Le passage de la terminologie au discours spécialisé se fait au fur et à mesure. Ainsi, après avoir étudié en profondeur la problématique de la terminologie, la linguistique s'oriente vers le discours, en parcourant une étape intermédiaire qui s'intéresse à la „langue de spécialité” ou à la „socioterminologie”. Avec Pierre Lerat on élargit la perspective strictement terminologique en ajoutant la dimension syntaxique des langues de spécialité. Quant à François Gaudin, il propose une „contextualisation” sociologique et praxématique du terme, dépassant lui

aussi la perspective strictement terminologique. L'étude du terme est contextualisée d'une manière ou d'une autre, syntaxiquement (cf. Pierre Lerat, Maurizio Gotti) ou sociologiquement (cf. François Gaudin).

1.2.1. Pierre Lerat élargit le domaine de la terminologie en imposant dans la littérature le concept de „langue de spécialité”. Sa contribution a le mérite de montrer que l'étude du terme dépasse les limites d'une lexicologie adaptée aux besoins de la terminologie et que l'on doit envisager les autres facettes du terme. Pourtant, il ne touche pas à la dimension socio-discursive et historique du terme à laquelle s'intéressera François Gaudin.

Pierre Lerat fait une réflexion globale sur les „langues spécialisées” qui sont rarement abordées avec des préoccupations de théorie linguistique. „Selon une évolution générale de la „linguistique appliquée” depuis les années soixante, à leurs propos on s'est soucié de statistique, de didactique et d'analyse de discours mais, en France du moins, il n'existe guère de travaux portant sur le matériau linguistique proprement dit de la langue scientifique et technique.” (Lerat 1995: 11).

Avant toute analyse Pierre Lerat propose une redéfinition des „langues de spécialité” qui ne sont pas des „sous-systèmes”, des „sous-langues”, mais des variantes de langue constituant le vecteur de savoirs et de savoirs-faire. La linguistique générale peut rendre compte des fondements théoriques d'une approche linguistique des langues spécialisées. Il faut aborder tour à tour les aspects graphiques, la morphologie lexicale, la syntaxe et la sémantique des langues spécialisées.

Pierre Lerat souligne le fait qu'on doit faire la différence entre langue spécialisée et terminologie. C'est ici que nous voyons l'ouverture de son étude: les langues spécialisées ne peuvent pas être analysées entièrement par la terminologie à laquelle revient seulement l'étude des termes. Pour le reste, c'est la tâche de l'analyse du discours, à côté d'autres disciplines. „Une langue spécialisée ne se réduit pas à une terminologie: elle utilise des dénominations spécialisées (les termes), y compris des symboles non-linguistiques, dans des énoncés mobilisant des ressources ordinaires d'une langue donnée. On peut donc la définir comme l'usage d'une langue naturelle pour rendre compte techniquement de connaissances spécialisées.» (Lerat 1995: 21).

A côté de Pierre Lerat, nous rappelons les travaux de Michel Sionis qui vont dans la même direction. Pour M. Sionis, la langue de spécialité est

une variété fonctionnelle l'utilisation de la langue. Son objectif principal est de garantir une communication adéquate et efficace dans un domaine spécifique: «Les langues spéciales sont des systèmes sémiotiques complexes sémiautonomes, basés sur et dérivant de la langue générale. Il n'y a aucune ligne de démarcation absolue entre la langue générale et spéciale. Le seuil entre la langue générale et spéciale peut être tracé seulement selon des critères pragmatiques découlant de l'utilisation.» (Sionis 2002, courriel).

Michel Sionis souligne qu'un besoin de description systématique des langues spécialisées se fait sentir principalement en matière d'aide à l'apprentissage, à la rédaction, à la traduction et à la documentation. Une vue trop étroite de l'apprentissage pourrait conduire à se passer d'informations phonétiques, graphiques, morphologiques et syntaxiques. De même, il faut prendre en compte des informations encyclopédiques et culturelles. Au total, mérite d'être prise en considération tout ce qui n'est pas prédictible à partir soit d'une compétence linguistique générale, soit des connaissances de sens commun. Pour la rédaction, il importe d'ajouter des connaissances portant sur les normes textuelles. Ainsi, M. Sionis touche à la dimension textuelle de l'étude des langues spécialisées.

#### 1.2.2. La „socioterminologie”

Un courant tout nouveau en terminologie soutenu et promu par François Gaudin est la socioterminologie. Le terme de socioterminologie apparaît au début des années 1980, sous les plumes de Jean-Claude Boulanger, de Pierre Lerat, de Monique Slodzian, de façon ponctuelle. Il faudra attendre les années 1990 pour que ce concept s'affirme. L'utilisation du terme précède donc l'élaboration de la notion qui naît d'un questionnement centré principalement sur l'aménagement linguistique. Les personnalités impliquées dans l'utilisation de la terminologie dans des activités traductrices ou informatiques participeront moins aux évolutions en cours.

Avec la socioterminologie il ne s'agit pas seulement de fonder une «analyse critique du discours de la terminologie» (Charaudeau et Maingueneau 2000: 568), ni de développer, à côté de la terminologie d'inspiration wüstérienne, une autre façon de faire de la terminologie, mais d'élargir le champ de la terminologie, de dépasser «ses postulats idéalistes, son volontarisme logiciste» (Gambier 2002: 113), dans une perspective qui tient compte des acquis divers, depuis le repérage automatique et ses



implications au plan de la description linguistique (cf. Bourigault et Jacquemin 2000), jusqu'aux avancées de l'histoire des sciences et de l'épistémologie.

Dans cet ensemble de perspectives, ce qui caractérise au premier chef l'orientation sociolinguistique, c'est sans doute l'étude des conditions de circulation et d'appropriation des formes linguistiques, couplée avec l'approche des termes comme des signes linguistiques, et non comme des étiquettes de concepts.

François Gaudin rassemble les caractéristiques de la socioterminologie sous trois aspects principaux: «Le premier implique la dimension sociale et s'illustre tout particulièrement dans les préoccupations de politique linguistique; mais l'étude de la circulation sociale des termes implique également des pratiques langagières telles que celles que l'on désigne du nom de vulgarisation. La sociologie de la connaissance, celle des sciences ou de l'innovation constituent autant? apports disciplinaires (Hermans 1991 et 1995) à une meilleure connaissance de l'évolution des pratiques langagières et de la socio-genèse des termes.

Le second aspect impose une réflexion sur la façon de décrire l'intégration des termes dans le discours, leur description linguistique étant centrée sur la dimension sémantique, et sur les concepts à utiliser pour décrire ces cohortes lexicales. Pour ce faire, les notions de domaine, d'expert, de systèmes conceptuels devaient être réexaminées dans la lumière des acquis de la linguistique sociale, de la sémantique qu'elle soit, selon les auteurs, interprétative, référentielle ou cognitive.» (Gaudin 2003: 16-17).

Le troisième aspect, peu développé, vise le côté historique imposé par une étude linguistique de la terminologie. «En effet, la linguistique étant une science sociale, réfléchir à ces vocabulaire comme à des entités culturelles oblige à considérer leur histoire. L'histoire de ces noms, de leur sens, c'est aussi l'histoire de nos idées et de nos façons de les dire. Et dans cette direction, les travaux en histoire des sciences, techniques et de leurs vocabulaires avaient précédé les investigations propres à des terminologies.» (Gaudin 2003: 17)

### **1.3. Études sémiotique (Daniel Jacobi)**

Avec Daniel Jacobi on se rapproche du discours scientifique, mais sans le saisir dans toute sa complexité, car on reste plutôt dans la vulgarisation scientifique, bien que le besoin de comparaison fait que les

deux aspects du discours scientifique, le discours primaire et le discours vulgarisé, soient présentés. Si les autres études francophones se penchent sur les termes, Daniel Jacobi étudie le côté scriptovisuel de la vulgarisation de la science. Son analyse suit deux démarches complémentaires: l'approche inter-discursive et l'analyse formelle de la figurabilité. Il met l'accent sur l'importance de l'image dans le texte de vulgarisation scientifique dont il souligne l'importance en essayant de tracer les différences entre les images de la science véhiculées par les publications scientifiques ésotériques et celles que proposent les documents de vulgarisation.

Daniel Jacobi soutient la thèse de la continuité des pratiques de sociodiffusion de la science dans le champ scientifique: «il existe un dégradé continu qui va de l'article scientifique publié dans une revue primaire destinée au petit groupe de pairs jusqu'à la conférence ou l'entretien diffusé par les médias de masse en passant par les textes, signés du chercheur, dans les revues de semi-vulgarisation.» (1985: 154).

Daniel Jacobi identifie quatre catégories de procédures de visualisation des concepts dans la vulgarisation scientifique:

a. la réification (par le schéma et par la schématisation) et l'animation par laquelle les idées et les notions se transforment en êtres animés (anthropocentrisme);

b. entre le modèle et l'analogie il existe une véritable continuité, tous les deux étant des procédures de type comparatif; l'analogie est un procédé plus grossier destiné à rapprocher le document scripto-visuel de son lecteur;

c. la métaphore comme source figurative «repose sur un effet de substitution qui allie surprise et force évocatrice» (Jacobi 1985: 158);

d. la prise en considération de la figurabilité et le réalisme grotesque (selon «le sentiment d'inquiétante étrangeté» de Freud), spécifique aux documents de vulgarisation scientifique: «cette procédure s'appuie sur les mécanismes du penser en images: tentative d'exprimer l'idée au plan visuel qui relèverait d'une sémiotique se la transfiguration.» (Jacobi 1985: 158).

Les illustrations des documents de vulgarisation scientifique appartiennent à des séries distinctes: les unes se confondent avec les éléments visuels propres aux discours scientifiques ésotériques. D'autres appartiennent à la tradition graphique et sémiotique de la discipline et se plient aux règles qui lui sont propres. Une série très homogène est constituée par l'univers du schéma, de la raison graphique qui donne de la connaissance une vision synoptique. Le schéma visualisé donne une vue d'ensemble dont

la fonction est cognitive et, simultanément, il aide à se reprendre et à mémoriser. La dernière catégorie s'efforce à visualiser l'invisible. Les ressources de ces procédures de visualisation sont multiples: la réification et l'animation, la comparaison et l'analogie, le détour des figures ornementales du discours, et enfin le penser en images selon les lois du travail du rêve ou de la transcription du monde idéal en sa caricature triviale.

Daniel Jacobi soutient que le concept contient en soi la possibilité d'être figuré, mais la figuration ne va pas de soi. La plupart des spécialistes de la langue ont été fascinés par le fait qu'en dépit de leur volonté de s'en tenir strictement à l'étude des signes, celle-ci conservait une force irrésistible: susciter des images. Jakobson a été celui des linguistes qui a probablement le mieux pressenti cette puissante fonction du verbe et chacun a en mémoire le rapprochement qu'il esquissa entre les deux axes du fonctionnement de la langue (syntagmatique, paradigmatique) et les figures de rhétorique opérant ainsi une jonction avec le théorie freudienne de prise en considération de la figurabilité.

Daniel Jacobi montre le pouvoir figuratif du texte lui-même. Le transcodage signe linguistique – image se réalise par l'intermédiaire de la figure. Pour les mathématiques ce transcodage s'arrête souvent au niveau des symboles, mais, selon le sous-domaines ou le cas particulier (par exemple, la géométrie où le graphique d'une fonction en algèbre), le degré de concrétisation de la figuration est plus élevé.

Si Daniel Jacobi s'intéresse à l'étude des images dans la vulgarisation scientifique, les textes scientifiques n'étant que des points de comparaison, pour nous l'objet d'étude est le texte scientifique proprement dit en soi; quant aux symboles et aux images, nous étudions seulement leur insertion dans le discours, et, par cette position, le rôle joué dans le développement informationnel du texte. Dans quelle mesure les symboles et les images sont des supports informatifs (point de départ de l'information) ou des „illustrations” de l'information (des ajouts informatifs) ? Sont-ils indispensables ou superflus dans le discours scientifique ?

#### **1.4. Études discursives et épistémologiques**

Nous ne nous proposons pas de définir le discours scientifique, ni de présenter en détail ses caractéristiques. Nous ne nous proposons de faire l'épistémologie du discours scientifique mathématique, ni d'étudier la

relation entre le contenu et le langage, ce fait non plus. Mais nous devons en dire quelques mots.

La définition proposée par Maurizio Gotti<sup>3</sup> pour les langages spécialisés est la suivante: "Linguaggi specialistici non si differenziano dalla lingua comune per il possesso di regole linguistiche speciali e non comprese nella lingua comune, quanto per un uso quantitativamente diverso di tali convenzioni." (Gotti 1991: 8). Le langage spécialisé n'est pas homogène et Maurizio Gotti distingue trois niveaux: entre spécialistes ou 'scientific exposition'; spécialiste - étudiant ou 'scientific instruction' et spécialiste - lecteur profane ou 'scientific journalism'. À ces trois niveaux, il ajoute en niveau supplémentaire, le plus haut, celui du 'formalisme' ou de la 'condensation en formules'. Le spécifique du langage spécialisé est de faire use de formules, de symboles, de graphiques, d'histogrammes, de diagrammes ou d'autres éléments du code non-verbale. C'est pourquoi Widdowson 1979 propose l'explication selon laquelle le discours spécialisé a une structure profonde de nature non-verbale et une structure de surface qui coïncide avec les différentes langues naturelles. Gotti 1991 rejette partiellement cette hypothèse et soutient que les langages de spécialité ont une structure profonde de nature conceptuelle qui peut être actualisée de manière non-verbale et reformulée à l'aide du matériel verbal.

Maurizio Gotti distingue deux étapes dans l'évolution des études sur le langage spécialisé:

- 1920-1930: l'école de Prague développe la théorie du 'style fonctionnel'. On s'efforce de montrer les propriétés linguistiques spécifiques du 'style scientifique', même s'il n'est pas, parfois, le cas. Par exemple, on soutient, par preuve de fréquence, le fait que l'utilisation des préfixes de provenance classique soit une caractéristique du 'style scientifique'.

---

<sup>3</sup> Parmi les différentes propositions de dénomination du langage de spécialité: 'code restreint', 'langage spécial', 'micro-langue', 'langage sectoriel', Maurizio Gotti choisit 'langages spécialisés' et souligne la raison de son choix: "La nostra scelta propenderà quindi per l'espressione 'linguaggi specialistici', che più coerentemente si ricollega a nostro avviso all'uso che gli specialisti fanno del linguaggio per riferirsi a realtà tipiche del proprio ambito professionale. Come si può vedere, nella giustificazione or ora fornita, l'enfasi è stata posta sia sul tipo di utente che sulla realtà specifica a cui si fa riferimento oltre che sull'uso specialistico che viene fatto del linguaggio. Le tre entità, infatti, devono essere compresenti perché si ottenga il manifestarsi di un linguaggio specialistico." (Gotti 1991: 8).

- après 1945: les études effectuées dans cette période sous le concept de 'registre' essaient d'identifier des caractéristiques morpho-syntaxiques, lexicales et stylistiques qui constituent les éléments typiques des langages spécialisés. Elles se trouvent, en général, dans le domaine lexical et se donnent comme tâche principale la comparaison des langages spécialisés avec la langue commune. Le langage, vu comme instrument de communication est contextualisé et fait l'objet de diverses taxinomies et des typologies à la base de différents facteurs situationnels tels que le destinataire, le rapport social communicatif, etc..

Ce qui surprend c'est les opinions divergentes des différentes études sur le discours scientifique.

La spécificité /vs/ la non-spécificité du langage spécialisé. Il y a des études qui considèrent que les langages spécialisés ont des caractéristiques spécifiques et utilisent des moyens spécifiques d'expression autonomes de la langue commune. D'autre part, il y a des études qui nient toute spécificité formelle des langues de spécialité.

Difficile à comprendre /vs/ rassurant et persuasif. En plus, il y a des linguistes qui critiquent la spécificité excessive des langages de spécialité qui les rend incompréhensibles pour le grand public laïque, mais il y a aussi des linguistes qui considèrent la formalisation des langages spécialisés une condition constitutive de leur spécificité, qui les différencie du langage commun et constitue „un privilège légitime”. (Weinrich, 1989: 54). Malgré la difficulté qu'elle induise dans la compréhension du message par le public, la technicité du langage scientifique est ressentie par celui-ci plutôt comme persuasive et rassurante. C'est pourquoi, par exemple, la publicité fait use des termes scientifiques.

La clarté /vs/ l'obscurité ou le cryptique. Un autre contraste d'opinions est reconnaissable entre le jugement considérant le discours spécialisé absolument cryptique, jugement communément consenti et la nécessité de clarté expositive prônée par les scientifiques. Il est évident que cette clarté tacitement consentie entre les pairs n'a pas la même valeur pour le public large, profane.

Particulier /vs/ général. Une autre controverse sur les langages spécialisés provient du fait que les généralisations de leurs caractéristiques sont le résultat d'analyse des corpus qui pourraient être relativement restreints et non- représentatifs. Il arrive souvent qu'on aille trop vite du particulier au général sans tenir compte que dans le discours spécialisé on

peut distinguer – et il le faut – d'une part, des niveaux de difficulté du langage scientifique, d'autre part, des types de discours scientifiques selon les domaines ou les disciplines. A ce point le modèle d'analyse genevoise, par le cadre actionnel et interactionnel, aussi que par les représentations praxéologiques représente un instrument efficace pour la classification la typologie des types du discours scientifique.

L'unicité /vs/ la multiplicité du discours spécialisée. Il y a des scientifiques qui estiment que les langages spécialisés sont homogènes se caractérisant par des phénomènes et principes uniformes. Au contraire, d'autres scientifiques retiennent l'impossibilité de traiter globalement les différents langages spécialisés et, par conséquent ils proposent des descriptions ou des solutions interprétatives et explicatives valables seulement pour certains types ou certains niveaux du discours spécialisé. „Si è accresciuta la diversificazione tra i vari linguaggi scientifici e tra tutti essi e il linguaggio comune e cioè in concomitanza di una vertiginosa espansione del sapere. Sono così entrate in crisi le grandi classificazioni dei linguaggi scientifici e delle scienze. Interrogarsi oggi sui linguaggi scientifici pare dunque volere dire cercare le caratteristiche ?regionali? se non ?locali?, diverse dall'uno all'altro, caratterizzare individui distinti in una pluralità non necessariamente ricca di tratti comuni. (De Mauro, 1988: 12).

L'internalisation /vs/ le spécifique d'une langue donnée. Une divergence analogue d'opinions concerne l'extension des phénomènes observés pour une langue au niveau international. On oppose les études qui privilégient une certaine langue (par exemple, le français d'affaires) aux études qui mettent en évidence l'internationalisation de la terminologie.

Spécifique „intrinsèque” /vs/ spécifique „attribué”. „Un altro difetto riscontrabile in molta letteratura sull'argomento è l'aver identificato come specialistici alcuni fenomeni che sono invece riferibili anche alla lingua comune o di aver attribuito la peculiarità di alcune caratteristiche linguistiche alla natura dei linguaggi specialistici piuttosto che ad altri fattori del contesto comunicativo a cui più correttamente tali caratteristiche erano attribuibili. (Gotti 1991: IX). L'objectivité /vs/ l'émotion. L'avantage d'utilisation d'un ton plus polémique pour augmenter et donner d'emphase a la valeur persuasive du discours scientifique (le contraste, la métaphore, l'ironie). "Tale presupposto è stato rispettato comunemente negli ultimi quattro secoli, da quando cioè la scienza moderna si è posta in posizione polemica nei confronti della retorica aristotelica, operando una distinzione

tra "retorica concettuale" e "retorica persuasiva" (Frye, 1957) che ricalca la distinzione tra intelletto ed emozioni. Negli ultimi anni, tuttavia, specialmente ad opera di Perelman e Olbrechts-Tyteca (1976), l'aspetto persuasivo dell'argumentazione - anche di carattere specialistico - è stato rivalutato; non ci si propone pertanto di convincere i destinatari esclusivamente tramite rigorosi dimostrazioni e prove sperimentali, ma anche mediante argumentazioni plausibili e convincenti e non necessariamente del tutto inoppugnabili. Per raggiungere tale scopo l'autore utilizza tutti i mezzi che la lingua gli mette a disposizione, compresi anche quelli figurati ed emotivi, quasi sempre considerati estranei ai testi di natura specialistica."(Gotti 1951: 153)

Scientifique /vs/ Littéraire. Généralement celui qui écrit un discours scientifique ne s'intéresse pas à la forme de celui-ci; il ne s'intéresse qu'au contenu de son écriture. Là où elle apparaisse, l'écriture scientifique littéraire ne constitue qu'une exception, ayant le rôle d'augmenter l'effet perlocutif du discours scientifique. Cette chose est observée par plusieurs scientifiques et reprise par Gotti 1991: "L'aspetto definitorio, pur essendo avvertito da Keynes come necessario nel processo comunicativo di tipo specialistico, viene percepito anche come vincolo alla creatività espressiva dell'autore e come freno alle possibilità intuitive del destinatario. Una conferma di questa interpretazione ci viene da una lettera inviata da Keynes a R. B. Bryce (citata in Patinkin e Clark Leith, 1977, p. 128): "In my book I have deemed it necessary to go into (definitions) at disproportionate length, whilst feeling that this was in sense a great pity and might divert the readers' minds from the real issues. It is, I think, a further illustration of the appalling state of scholasticism into which the minds of so many economists have got which allow them to take leave of their intuitions altogether. Yet in writing economics one is not writing either a mathematical proof or a legal document. One is trying to arouse and appeal to the reader's intuitions; and, if he has worked himself into a state when he has none, one is helpless." Ancora una volta viene riaffermata la letterarietà del linguaggio economico e la netta differenziazione da quello matematico." (Gotti 1991: 162).

Gotti reprend quelques essais d'inventaires de caractéristiques fondamentales du discours spécialisé et montre leur partielle inadéquation. Ainsi, parmi les onze caractéristiques proposées par Hoffmann 1984 (1. exactitude, simplicité et clarté; 2. objectivité; 3. abstraction; 4. généralisation; 5. densité d'information; 6. breveté ou laconicité; 7.

neutralité émotive; 8. manque d'ambiguïté; 9. impersonnalité; 10. cohérence logique; 11. utilisation des termes techniques bien définis, des symboles et des figures), Gotti constate un manque d'homogénéité (cf. 1. ), des répétitions (cf. 1. et 8.) et même des contradictions pour lesquels il propose le critère de poids -négligé par Hoffmann 1984 - comme décisif, posant sur le premier plan les propriétés 5. et 10. De ce point de vue la proposition de Sager et al 1980 semble beaucoup plus appropriée. Les trois critères principaux de caractérisation du discours scientifique: 'l'économie', 'la précision', 'la propriété des termes' sont inhérents au système linguistique en général et leur équilibre est nécessaire pour l'efficacité maximale de tout le processus communicatif de spécialité. En cas de conflit entre les deux premières caractéristiques, la troisième caractéristique intervient ayant une fonction d'arbitre. "I criteri forniti da Sager et al. 1980 sono indubbiamente rilevanti dal punto di vista interpretativo, proprio perché si pongono nell'ottica del linguaggio come risultato di decisioni e scelte a livello semiotico globale. Essi inoltre evidenziano l'interrelazione tra le varie esigenze semantiche e pragmatiche all'interno del sistema linguistico generale, di cui la comunicazione specialistica fa parte. Mutuando però i suoi riferimenti dalla teoria linguistica generale, lo schema di Sager et al. ne risulta vincolato e in qualche modo limitato. I primi due criteri (quelli della economia e della precisione) sono sicuramente inferiori per quantità e qualità rispetto a quelli effettivamente seguiti nell'elaborazione del discorso specialistico." (Gotti 1991: 15).

Pour Maurizio Gotti une recherche sur les discours spécialisés doit „prendre en considération diverse caractéristiques di vari linguaggi specialistici per verificarne il grado di specificità e di differenziazione rispetto alla lingua standard.” (Gotti 1991: IX). Pour atteindre ce but, la démarche descriptivo- interprétative passe par plusieurs niveaux (lexical, morpho- syntaxique et textuel) pour exprimer dans une optique sémiotique les modifications qui interviennent au niveau sémantique et pragmatique du langage spécialisé. Gotti fait non pas seulement la description des caractéristiques du langage spécialisé, mais il cherche aussi de remonter aux racines de ces propriétés pour en montrer les conditions d'apparition. Pour certaines caractéristiques (pas toutes), les différences qui distinguent le discours scientifique du discours commun sont vraiment de nature quantitative. La distribution quantitative des faits du discours qui prouve une certaine caractéristique du langage spécialisé ne constitue qu'une preuve



quelconque pour la caractéristique respective, car ce qui fait la spécificité d'un type de langage n'est pas nécessairement d'une haute fréquence. Ces caractéristiques son dépistées en analysant des fragments du discours entre paires, et en excluant le discours de vulgarisation. "Il presupposto che determina questa esclusione basa sulla stretta relazione che esiste tra la macrofunzione sovraordinata di un testo e il genere testuale a cui appartiene e tra questo e la sua realizzazione linguistica." (Gotti 1991: XII).

S'efforçant de montrer une différence entre la langue commune et le langage scientifique, les scientifiques oublient que souvent il n'est pas le cas. Par l'exemple, la progression informationnelle est semblable, selon Maurizio Gotti, à celle retrouvée dans la langue commune, alternant celle parallèle et celle linéaire: "In lingua generale si può osservare che nella strutturazione tematica lo specialista di solito segue le stesse convenzioni comunemente adottate nel linguaggio generale." (Gotti 1991: 113).

La référence anaphorique "est un des instruments les plus fréquemment utilisés pour conférer une cohésion meilleure au texte." (Gotti 1991: 105). (texte juridique - répétition ou substitution lexicale.) „L'alto grado di relazione che si riscontra tra aspetti epistemologici e realizzazione testuale costituisce una caratteristica costante dei testi specialistici a fa sì che la realizzazioni stesse - seguendo un processo argomentativo comune e standardizzato - siano a loro volta altamente codificate. Come bene afferma Arcaini (1988, p. 35): "Le caratteristiche di un linguaggio settoriale nel suo costituirsi in testo non sono un fatto strettamente linguistico, ma un tipo di ragionamento (di argomentazione) legato alla natura dell'oggetto da dibattere. Il costituirsi (attraverso le proprietà del linguaggio comune) di una tassonomia linneana o le argomentazioni giuridiche circa un fatto che riguarda la giurisprudenza hanno percorsi obbligati, che dipendono dalla natura delle discipline, ne rappresentano le regole costitutive, e sono relativamente indipendenti dalla persona che li usa."., (Gotti 1991: 119).

Notre étude est linguistique et évidemment pas épistémologique. C'est pourquoi nous nous contentons de reprendre à propos de la reation discours (langage) - contenu l'opinion de Gotti: "Pur essendo l'analisi di tipo linguistico e non contenutistico, si prenderanno talora in esame le posizioni teoriche di carattere epistemologico di alcuni specialisti là dove esse si renderanno necessarie per spiegare certe scelte a livello di strutturazione del discorso. E nostra convinzione infatti che esistano dei nessi inscindibili tra l'apparato epistemologico di una certa disciplina e la realizzazione del suo

linguaggio. Ecco perché, là ove sarà possibile, si terrà in considerazione l'attività metalinguistica dello specialista così come essa transpare nel testo stesso (evidenziando le considerazioni esplicite che egli fa sul suo uso del linguaggio per ottemperare alle esigenze di carattere specialistico) o come è stata evidenziata in saggi scritti sull'argomento da quegli scienziati che si sono occupati del rapporto tra epistemologia disciplinare e relativo discorso specialistico." (Gotti 1991: XI).

Nous constatons la fréquence de l'observation conformément à laquelle le discours scientifique mathématique a une bizarrerie ou une étrangeté plus haut que les autres discours scientifiques. Par ailleurs il y a des études qui s'efforcent à caractériser le discours scientifique en général. Il serait intéressant de pouvoir faire la distinction entre les propriétés du discours scientifique en général et celui mathématique, d'une part. D'autre part, il sera intéressant de voir si ces caractéristiques passent d'une langue à l'autre, c'est-à-dire l'on peut définir des universels du discours scientifique et du discours scientifique mathématique. Et si l'on veut aller plus loin - ce qui n'est pas notre propos - de pouvoir établir la liaison entre le langage scientifique et la langue commune. Et encore plus, le rôle du discours dans l'élaboration même des connaissances, du savoir humain, dans une perspective épistémologique.

#### 1.4.1. Cédiscor, ACFAS.

Le Cediscor (Centre d'études sur les discours ordinaires et spécialisés) est une équipe de recherches de l'université de la Sorbonne Nouvelle (Paris III), qui réunit des enseignants-chercheurs appartenant à plusieurs universités françaises ainsi que des doctorants. Tous ont un objet d'étude en commun: les discours de transmission de connaissances (discours de recherche, discours médiatiques et toutes les formes intermédiaires et discours didactiques et de discours de vulgarisation). Tous s'inscrivent délibérément dans une approche linguistique des discours et recherchent des points d'ancrage verbaux pour étudier l'inscription du sens dans la matérialité des textes et décrire ainsi leur fonctionnements. Cela n'interdit pas cependant de recourir à l'ethnologie ou à la sociologie ou à l'histoire ou à la logique naturelle, etc., aussi bien lors de la délimitation des corpus que lors de l'analyse ou de l'interprétation des données.

En étudiant les „formes de didacticité” dans les discours médiatiques, Anne-Claude Berthoud et Lorenza Mondada s'intéressent à la

„gestion du topic et des marquages énonciatifs dans des textes visant la construction de connaissances”, (1995: 139-152) plus précisément dans un corpus de relations de voyage qui se rattache à la fois au discours médiatique et au discours spécialisé. Leur étude constitue une première préoccupation pour l'organisation informationnelle du discours scientifique. Les deux auteurs remarquent dès le début que „les discours spécialisés font l'objet d'un intérêt renouvelé depuis quelques années soit dans la perspective d'une „ethnolinguistique de l'écrit” (Beacco, 1992) permettant d'interroger différemment une linguistique du discours, soit dans la perspective des Languages for Special Purposes (LSP, Schröder, 1992), branche récente de la linguistique appliquée, soit encore en relation avec une approche constructiviste du discours scientifique (Knorr-Cetina et Mulkay, 1983).” (Berthoud et Mondada 1995: 139).

La visée intégratrice de l'étude de Berthoud & Mondada 1993 concerne la dimension topicale et énonciative, la question étant de savoir comment des variations sur les marques énonciatives sont liées à des modes différents de gestion du topic; la méthode est empruntée à la thématization dans l'interaction orale, en privilégiant la dimension énonciative des phénomènes thématiques. Les auteurs soulignent que „la problématique du topic permet de traiter un aspect fondamental de la production du savoir, dès lors qu'on ne considère pas comme un ensemble de connaissances objectives et autonomes, mais comme dépendant d'un processus de fabrication: le savoir se construit linguistiquement, selon sa formulation discursive, sa structuration textuelle, ses „techniques d'inscription” (Latour, 1985); sémiotiquement, par la manipulation de médiations verbales, iconiques, numériques (Lynch, 1985; Jacobi, 1987), par un ensemble de pratiques contingentes et localement organisées, observable par une ethnographie du laboratoire (Latour et Woolgar, 1979).» (Berthoud et Mondada 1995: 140).

Selon Berthoud et Mondada (1995), les objets de connaissance émergent progressivement dans et par le mouvement discursif, les modes de formulation des topiques jouant en rôle fondamental. Les objets se caractérisent ainsi «par des marquages énonciatifs contraignant les modes de structuration du texte et les catégorisations qu'il propose et par des marquages thématiques contraignant l'introduction et la gestion des topics discursifs.” (Berthoud et Mondada 1995: 140). Le topic n'est pas ponctuel, il est conçu non pas comme étant posé une fois pour toutes, mais comme étant constamment en élaboration, étant donc „plus proche des questions

d'organisation globale du texte que de la délimitation locale d'un segment thématique dans l'énoncé" (Berthoud et Mondada 1995: 141).

Les résultats de cette étude montrent que: „le traitement d'objets de discours différents rattache le texte à des „genres" différents, du témoignage au récit d'aventures, au traité scientifique. Le passage d'un „genre" à l'autre est marqué – fournissant à la fois des clefs de lecture et des adresses spécifiques (tout lecteur n'étant pas nécessairement le destinataire de tout texte) – par des ancrages énonciatifs spécifiques. Dans le passage d'un ancrage à l'autre, le mode de validité du texte change.” (Berthoud et Mondada 1995: 144). La sélection des objets de discours se rattache au problème du topique: „le topic dépend fondamentalement de l'activité communicative en cours, comportant instructions métatextuelles aussi bien que pratiques, pouvant être explicitées et employées comme ressources pour la production topicale.” (Berthoud et Mondada 1995: 151).

#### 1.4.2. Études de tendance littéraire (Emilio Manzotti)

Même dans une étude littéraire du texte, Emilio Manzotti souligne la nécessité de s'occuper de la „grammaticalité" de celui-ci: „Comune in effetti agli studi qui riuniti è in primo luogo una attenzione peculiare alla lingua dei singoli autori astudiati. Lingua certo in senso stretto, come insieme di scelte sintattiche e lessicali, o ritmiche e metriche; ma anche lingua nel senso derivato di combinatoria – ‘grammatica’ – di temi, di simboli, di concatenazioni narrative ed espositive. Questa attenzione serve come è ovvio in primo luogo a circoscrivere la ‘materialità’ del testo che si esamina, e in particolare il costrirsi in esso del significato a partire dagli elementi minimi. Risulta così più facile resistere alla tentazione di discorsi impressionistici, o all'altra tentazione di sovrapporre al testo i propri interessi e le proprie concezioni: accade a volte che attraverso autori diversi parli una voce unica, quella del mondo dell'insegnante.” (Manzotti 1992: 6).

L'appel à l'analyse linguistique du texte littéraire apporte de l'objectivité à la démarche de l'analyste et permet faire parler la voix du texte. “In secondo luogo, gli studi qui raccolti presuppongono tutti, anche se con sfumature e accentuazioni differenti, una comune concezione del testo letterario. Una ‘concezione’ – perché ‘modello’ è termine impegnativo da usarsi con parsimonia – linguistica e filologica e semiotica, che il corsivo introduttivo di uno dei contributi così riassume in termini geometrici: “Il paradigma teorico che sorregge l'indagine è che il testo è costituito

verticalmente da una serie di livelli in stretta relazione tra di loro, ciascuno dei quali entra poi, orizzontalmente, in un rapporto dinamico con altri testi: in definitiva con la tradizione, la cultura, la storia”. Dei livelli –il tematico, il simbolico, ecc. – forse il meno praticato, per la scarsità di ricerche esistenti (quelle di ambito retorico si situano generalmente un gradino più in basso), è senza dubbio quello della macrostruttura linguistica. Lo studio di problemi macristrutturali (in parte evocati in questo volume) quali l’interazione tra forma metrica e struttura argomentativa, l’utilizzazione ‘poetica’ di tecniche di costruzione testuale come l’esemplificazione, la parafrasi, la digressione, ecc. dovrebbe condurre, nella scuola e nella ricerca, a risultati di non piccolo rilievo.” (Manzotti et al. 1992: 9).

On y relève l’importance accordée à une analyse par niveaux.

Selon Emilio Manzotti, ce qui apporte de nouveaux cette étude consiste en: „La novità è consista, credo, non tanto nel fatto di assumere che la conoscenza specialistica sia comunicabile una volta che si scelgano le modalità opportune; quanto nel subordinare il dato di fatto della conoscenza acquisita al proceso del *farsi* della conoscenza. L’obiettivo di ogni lezione si spostava così sulle forme del ragionaento, sulle domande che ha senso porsi riguardo ad un determinato fenomeno, su come costruire una definizione, sui criteri per verificare una asserzione, sulle direzioni possibili in cui una precedente affermazione può essere sviluppata. Si dà il caso che una simile accentuazione degli aspetti logici e inventivi del discorso scientifico sia anche euristicamente molto fruttuosa, stimolando in chi parla e in chi ascolta reazioni dialettiche: controproposte, idee alternative, una tendenza a cercare di falsificare ogni affermazione, a trovare eccezioni, generalizzazioni, conseguenze, ecc. Si realizzava così nei momenti migliori qualcosa a cui si poteva fuori di iperbole dare il nome di *Mitdenken*: di un ‘pensare unisono e dialettico’ di relatori e ascoltatori.” (Manzotti et al. 1992: 10). On y souligne l’importance de comprendre comment „il se fait” un raisonnement logique d’analyse scientifique d’un texte, qu’il soit littéraire ou scientifique. Le travail de l’analyste doit se mettre en accord „dialectique” avec le texte. On touche ainsi le volet de la méta-analyse du discours.

Pour comprendre le texte d’une manière participative, Emilio Manzotti propose la *lecture intensive* qui est applicable aussi bien aux discours littéraires qu’aux discours scientifiques. Selon les dimensions du discours, cette lecture intensive prend soit la forme d’une *macro-lecture*, soit la forme d’une *micro-lecture* ou *lecture analytique*, pour les textes

courts ou les fragments de textes: „I concetti-guida della lettura analitica sono l’auscultazione della parola e della frase, la individuazione di tutte le possibili regolarità e irregolarità di significato e di forma, e soprattutto la valutazione delle loro pertinenza. La lettura analitica tenderà in particolare di cogliere come in un testo i livelli espressivi normalmente ‘trasparenti’ (che cioè non sono percepiti perché sono subordinati alla costruzione del significato) si facciano essi stessi portatori di significati particolari, che interagiscono col significato grammaticale. La descrizione di questa dialettica di significati passa ovviamente per la determinazione esatta del significato letterale, ma richiede letture lente e ripetute, letture aperte ad ogni soprassalto di fantasia interpretativa, che si concentrino sui fatti formali lasciando momentaneamente in sospenso il contenuto letterale. E una lettura che costa fatica, da cui non si può aspettare un piacere immediato, ma che pone le basi per una fruizione meno impressionistica, più profonda.” (Manzotti 1992: 25).

Ce dernier type de lecture, la lecture analytique, est adéquat pour le texte scientifique qui pose souvent des difficultés de compréhension: „Altrettanta fatica costa la variante di lettura richiesta da testi tecnici o scientifici. Una simile lettura può essere chiamata, mutuando il termine dalla logica, ‘verofunzionale’: importa la verità di ciò che è scritto.” (Manzotti 1992: 27).

Selon Emilio Manzotti la difficulté et l’obscurité des disciplines formelles proviennent du fait que le lecteur ne sait pas comment les “affronter”, comment “lire” leur langage particulier: „In gioco non è tanto la questione per qualche tempo alla moda dei ‘linguaggi settoriali’, in genere ristretta alla problematica delle scelte lessicali, quando piuttosto il genere peculiare di attenzione che deve essere portato al testo, e il genere di proprietà su cui occorre arrestarsi.” (Manzotti 1992: 28).

Prenant comme exemple l’énonciation d’un théorème d’algèbre lycéenne, la théorème de Cauchy comme celle-ci apparaît dans deux manuels, Emilio Manzotti démontre qu’il s’agit d’une seule identité textuelle, cachée sous deux formulations différentes. La lecture de ce théorème peut se faire dans un premier temps en identifiant „un periodo ipotetico del tipo ‘se si verificano certe proprietà, allora se ne verificano certe altre’”. (Manzotti 1992: 28) et dans un deuxième temps, en identifiant les objets des discours (“funzione”, “intervallo”, “intervallo aperto”, etc.). Mais ces deux étapes de la lecture peuvent toujours laisser le lecteur en confusion à cause

des facteurs suivants: „(I) il formalismo, essenziale per il discorso matematico, è per sua natura arbitrario. [...]; (II) l'ordine secondo cui nelle apodosi vengono presentate le 'ipotesi' è – fatti salvi gli eventuali rapporti di presupposizione tra di esse – in buona misura arbitrario; (III) alcune ipotesi vengono date per scontate in quanto evidenti nel contesto del discorso [...]; (IV) il principio della massima economia delle ipotesi può conoscere parziali attenuazioni [...]; (V) la precisione assoluta del singolo significato lessicale, una caratteristica che è totalmente estranea agli impieghi correnti del linguaggio, in parte persino a quelli tecnici.”. (Manzotti 1992: 29). Le facteur le plus important serait ce dernier qui est définitoire pour les mathématiques où „la lettura deve prendere alla lettera ogni parola e costruito”, car „Nulla nel linguaggio della matematica è secondario. [...] È per questo d'altronde che la lettura protratta di un testo matematico è una prova di cui solo poche forme di intelligenza, e di memoria, sono all'altezza”. (Manzotti 1992: 29).

1.4.3. Linguistique fonctionnelle systémique (Halliday & Martin 1993). La nouvelle rhétorique et la théorie critique (Martin & Veel 1998)

Dans son livre du 1978, *Language as Social Semiotic*, Michael Halliday, sans éluder l'aspect psychologique de l'étude du langage, montre l'importance du côté social d'une étude du langage.

Étant donné que la science représente aujourd'hui avant tout „une technologie du discours”, Michael Halliday et James R. Martin font une caractérisation du discours scientifique vu du point de vue historique, contemporain, mais aussi à travers différentes cultures. Dans *Series Editor's Introduction* Allan Luke souligne: „La science est conçue comme une pratique inter-organique (c'est-à-dire qui réfère à des états internes, psychologiques), une pratique linguistique/ sémiotique qui a évolué pour pouvoir accomplir différentes tâches théoriques et pratiques dans les institutions sociales.” (Halliday & Martin 1993: x)<sup>4</sup>.

Michael Halliday et James R. Martin démontrent que les textes scientifiques ne doivent pas être „aliénants” et „anti-démocratiques”, au contraire, ils peuvent être déconstruits et rendus accessibles, ce fait devenant une partie de la linguistique qui doit construire un monde qui soit

---

<sup>4</sup> “Rather, science is conceived of as inter-organic practice, a linguistic/ semiotic practice which has evolved functionally to do specialized kinds of theoretical and practical work in social institutions.” (Allan Luke in Halliday & Martin 1993: x).

reconnaissable pour tous ceux qui y vivent. Ainsi, Michael Halliday et James R. Martin proposent une nouvelle perspective dans l'analyse de la science<sup>5</sup>.

Pour pouvoir parler du discours scientifique il faut premièrement définir la science. Comme Derrida 1974 et Lyotard 1982 soulignent, parler de la „science” et de la „science de l'écriture”, c'est présupposer et construire un monde possible où à chacun des deux, la science et l'écriture, on assigne une signification spéciale. La science se définit par rapport à une certaine culture, par rapport à une époque donnée. Ce qui compte comme science dans une culture comme celle actuelle, technocratique, c'est ce qui est appliqué.

Dans cette période de transition, les limite disciplinaires et institutionnelles entre les sciences de la nature, les sciences „dures” et les sciences humaines, les science „molles”, entre le discours scientifique publique et le domaines de la sagesse populaire constituent l'objet d'analyses attentives. L'intérêt pour l'étude interdisciplinaire n'est pas une résultat de l'accident, de l'intuition, de l'ignorance et du chaos dans la démarche scientifique, mais le résultats d'une nécessité ressentie par les scientifiques<sup>6</sup>.

Le progrès de la technologie actuelle – le plus important que la société humaine a jamais connu – assigne au discours scientifique une puissance plus grande que jamais, mais l'école, responsable de sa diffusion reste souvent un pas en arrière, l'impossibilité de se synchroniser avec les dernière découvertes de la science étant évidente. C'est pourquoi une

---

<sup>5</sup> "Halliday and Martin argue that scientific texts needn't be "alienating" and "anti-democratic", but can be deconstructed and made accessible, as part of a broad agenda to linguistically "construe a world which is recognizable to all those who live in it." (1993: x).

<sup>6</sup> "In this period of flux and transition, disciplinary and institutional boundaries between science and humanities, between the "hard" natural sciences and "soft" human sciences, between the public discourses of science and domains of folk wisdom have become the focus of unprecedented scrutiny [examen minutieux]. This could be attributed to "paradigm shift [changement]", as attested to by the scepticism within scientific communities towards classical mythologies of scientific objectivity, method and discovery, and the increasing attention paid to the significance of accident, intuition, ignorance and, indeed, chaos in inquiry. But driving the debate has been the sustained [soutenu] sociological and philosophical critique of scientific work, knowledge and power. Social sciences have made the cultural and sociological workings of science an object of study: in the poststructuralist critique of sciences by Foucault and Lyotard; the critique of the "science of writing" by Derrida; feminist analyses of patriarchy and science by Harding and Haraway; and critical sociologies and ethnohistories of scientific inquiry by Hacking, Rose, Gould, Woolgar and others (for an introduction and bibliography, see Darnovsky, Epstein & Wilson, 1991)." (1993: xi).



analyse linguistique – basé sur l'aspect social – des discours scientifiques représentés pour M & H un mouvement politique et pédagogique important dans lequel on pourrait encadrer aussi notre étude comme une possible petite contribution à la compréhension des problèmes du discours scientifique.

Avec son modèle de la linguistique fonctionnelle systémique Michael Hallyday montre que le choix lexico-grammatical dépend systématiquement de la fonction sociale/ idéologique que le discours remplit.

L'écriture a permis le développement de la science moderne. H & M soutiennent que les langages des sciences, les discours des sciences ont vraiment des propriétés caractéristiques qui ont évolué pour pouvoir prendre en charge différentes tâches du travail cognitif et sémiotique que le langage du „sens commun” ne peut pas remplir; par exemple, la représentation de la technicité et de l'abstraction<sup>7</sup>. En étudiant ce type de discours, le modèle même de l'analyse du discours s'enrichit: l'accent est mis ici sur le contrôle conscient des types de textes et de leurs propriétés linguistiques particulières. H & M voient la critique de la science et la critique littéraire comme des buts commensurables et éducationnels, une partie d'un mouvement vers des formes plus démocratiques du discours<sup>8</sup>.

*Writting Science* nous apprend que le travail scientifique est nécessairement grammatical: dénommer, construire et positionner les mondes social et naturel et le faire dans une manière qui construit des relations sociales de pouvoir et de savoir entre ceux qui écrivent et ceux qui lisent. Si l'on voit la science comme le fait de produire un discours ? pas comme une réalisation mentale, mais comme une pratique sociale et textuelle ? alors on n'implique pas moins qu'une économie politique du discours. Comment la science est écrite et lue, parlée et écoutée est nécessairement lié aux questions d'accès, d'éducation et de „critical literacy”, disons, pour nous, d' „analyse du discours”.

---

<sup>7</sup> "Beginning from an introduction to key concepts of systemic linguistics, Halliday and Martin here move on to explore the historical relationship between science, language and literacy. [...] Halliday and Martin argue that the languages and discourses of science indeed have characteristic features that have evolved to do various forms of cognitive and semiotic work which the "common-sense" language of everyday life cannot: including, for instance, the representation of technicality and abstraction." (1993: *xii*).

<sup>8</sup> "Prigogine and Stengers [...] point to the disturbing paradox between the humanist origins of natural science and its contemporary image as something unnatural and dehumanizing: " (1993: 2).

Qu'est-ce que c'est le discours scientifique ? Suite à une premier regarde, on pourrait dire que le discours scientifique c'est ce que les élèves considèrent comme „aliéné” dans un texte; grâce à cette propriété, il peuvent reconnaître, par exemple un extrait d'un manuel de mathématiques:

" *THÉORÈME 1 (Théorème d'associativité).* – Soit  $E$  un magma associatif dont la loi est notée. Soit  $A$  un ensemble fini non vide, totalement ordonné, réunion d'une séquence de parties non vides  $(B_i)_{i \in I}$  telles que les relations  $\alpha \in B_i, \beta \in B_j, i < j$  entraînent  $\alpha < \beta$ ; soit  $(x_\alpha)_{\alpha \in A}$  une séquence d'éléments de  $E$ , ayant  $A$  pour ensemble d'indices. On a

$$(3). \bigvee_{\alpha \in A} x_\alpha = \bigvee_{i \in I} \left( \bigvee_{\alpha \in B_i} x_\alpha \right) \text{ (Bourbaki 1970: AI.4)}$$

Pour les autres humains ? comme pour les élèves ? le discours scientifique ne passe pas sans être remarqué.

Pour comprendre cette étrangeté du discours scientifique il faut remonter un peu le fil de son histoire. On remarque la différence flagrante entre ce que les sciences de la nature étaient à leur apparition (ce que leur nom „de la nature” veut dire) et ce qu'elles deviennent aujourd'hui, à savoir non-naturelles et déshumanisantes (des abstractions difficile à saisir par le profane). On trouve une explication de ce paradoxe en accordant une attention particulière au type de langage dans lequel la science est construite. En fait, ce qui crée ce paradoxe est la façon dans laquelle on 'parle' la science. En outre, le discours scientifique didactique présuppose capable de bien et clairement expliciter l'exposition des connaissances - souvent obscure dans le discours scientifique de recherche - ne réussit pas de dépasse ce problème, lui non plus.

Un premier obstacle ressenti par les élèves en contact avec la science sont les termes (scientifiques), mais on doit déjà le souligner, les termes ne constituent pas la seule difficulté et spécificité du discours scientifique<sup>9</sup>.

D'ailleurs, les termes sont introduits dans le discours au fur et à mesure, systématiquement, sans poser eux-mêmes des problèmes de

---

<sup>9</sup> "Of course, technical terms are an essential part of scientific language; it would be impossible to create a discourse of organized knowledge without them. But they are not the whole story. The distinctive quality of scientific language lies in the lexicogrammar (the "wording") as a whole, and any response it engenders in the reader is a response to the total patterns of the discourse." (1993: 4).

compréhension. Mais la difficulté de comprendre les discours scientifiques reste présente même dans les passages où les termes scientifiques manquent: „Of course, technical terms are an essential part of scientific language; it would be impossible to create a discourse of organized knowledge without them. But they are not the whole story. The distinctive quality of scientific language lies in the lexicogrammar (the 'wording') as a whole, and any response it engenders in the reader is a response to the total patterns of the discourse.” (Halliday & Martin 1993: 4).

Le langage scientifique est une variété du langage général dans laquelle certains mots, et surtout certaines constructions grammaticales sont plus favorisées que les autres, qui reculent et deviennent moins favorisées que dans les autres variétés de langues. Cette distinction n'est pas très stricte, les limites entre les différentes variétés étant nécessairement floues<sup>10</sup>.

Selon un premier regard, le langage scientifique semble un simple instrument pour exprimer nos idées. Mais ce point de vue provoque une distorsion dans la relation du langage avec les autres phénomènes. D'une part, il faut abolir la tendance logo- centrique de la pensée médiévale (d'où l'illusion qu'il faut faire correspondre des choses à tous les noms qui existent actuellement), d'autre part, à l'époque suivante, les scientifiques ont dû comprendre que 'le langage' signifie, en fait, 'des langages'.

On ressent le besoin de dépasser la difficulté de ce langage et on adopte différentes stratégies pour trouver un autre langage qui codifierait les connaissances. H & M 1993 présentent quelques manières de concevoir un langage scientifique qui réponde aux exigences requises chez Timothy Bright, John Wilkins et Leibniz. Une première idée, proposée par Timothy Bright est de réaliser des caractères universels, c'est-à-dire un système d'écriture qui serait neutre à travers différents langages, comme, par exemple, les symboles numériques.

Une autre idée est de créer un „langage philosophique” international, plus précisément un langage artificiel utilisé dans les recherches scientifiques (cf. John Wilkins: 1968). Ce langage doit permettre à la fois la réflexion scientifique et la transmission des connaissances.

---

<sup>10</sup> - Scientific English is "a variety of the parent language [...] It is English with special probabilities attached: a form of English in which certain words, and more significantly certain grammatical constructions, stand out as more highly favoured, while others correspondingly recede and become less favoured, than in other varieties of the language. [...] boundaries are fuzzy [...]. But (1993: 4)

La dernière idée de réaliser un langage scientifique „passe par tout” (universellement utilisable) que nous rappelons ici est celle de Leibniz qui, envisageait la construction d'une science générale des symboles qui puisse être appliquée dans les expériences ? un projet qui reste inaccompli jusqu'à nos jours.

„The biggest single demand that was explicitly made on a language of science ? soulignent Halliday & Martin ? was that it should be effective in constructing technical taxonomies.” (Halliday & Martin 1993: 6). Tandis que le sens commun peut tolérer des compromis, des contradictions et des indéterminations de toute sorte, le savoir scientifique doit être organisé autour de systèmes de concepts strictement hiérarchisés en types et parties.

Un deuxième aspect du langage scientifique qui est aussi important que la terminologie - stricte - est la grammaire -elle aussi stricte, bien précisée. Bien que la grammaire soit indispensable pour l'existence d'un langage, elle n'est pas effectivement présente dans les projets de langage scientifique du XIIIe siècle car, on le sait bien, la conscientisation de la grammaire est plus tardive que celle de la terminologie, du vocabulaire.

Une trace spécifique de la grammaire du langage scientifique immédiatement identifiable est la nominalisation: le plus souvent, un adjectif ou un verbe est repris comme nom dans le texte qui suit. Ce phénomène est très important pour le flux informationnel: „In each case a grammatical process has taken place which enables a piece of discourse that was previously presented as new information to be re-used as a 'given' in the course of the succeeding argument.” (Halliday & Martin: 8).

Les deux propriétés du discours scientifique, la terminologie stricte et la grammaire stricte, sont interdépendantes: autrement dit, la création des termes scientifiques est un processus grammatical. Le langage de la science est, par sa nature, le langage dans lequel sont construites les théories; ses caractéristiques spécifiques sont exactement celles qui font possible le discours théorique. Cela veut dire que le langage ne reflète pas passivement des structures conceptuelles préexistantes; au contraire, le langage est activement engagé aux naissances de ces structures: „They are, in fact, structures of language; as Lemke has expressed it, 'a scientific theory is a system of related meanings'. We have to abandon the naive 'correspondence' notion of language, and adopt a more constructivist approach to it. The language of science demonstrates rather convincingly how language does not simply correspond to, reflect or describe human

experience; rather, it interprets or, as we prefer to say, 'construes' it. A scientific theory is a linguistic construal of experience." (Halliday & Martin: 8).

H & M se proposent de faire une description linguistique du langage scientifique, en utilisant le cadre de la linguistique fonctionnelle systémique. Ce qui rend ce modèle susceptible d'une telle investigation sont les cinq oppositions qui suivent, dans lesquelles, le deuxième terme caractérise toujours le modèle de description proposé par H & M:

règle/ ressource;

phrase/ texte;

texte/ contexte;

exprimer/ construire le sens;

parsimony „ne pas aimer donner”/ extravagance „aimer beaucoup donner”. (cf. H & M 1993: 22).

Essayant de faire une liste des difficultés du langage scientifique, H & M en énumèrent sept, sans prétendre d'avoir tout épuiser:

les définitions emboîtées;

les taxonomies techniques;

les expressions spéciales;

la densité lexicale;

l'ambiguïté syntaxique;

la métaphore grammaticale;

la discontinuité sémantique. (cf. H & M 1993: 71).

Sous le concept de „discontinuité sémantique” se cache, en fait, l'analyse de la progression informationnelle dans le discours scientifique. H & M prennent un exemple pour montrer le fait que l'auteur du texte scientifique utilise des procédés spécifiques pour introduire l'information nouvelle. En outre celui-ci fait appel à des topiques non-exprimés sur lesquels s'ancrent des propos mis à jour dans le texte<sup>11</sup>: „This is a particularly problematic example. The language is highly metaphorical, in the sense of grammatical metaphor; the first part of the sentence is misleading because it suggests that we know about the 'strong anti-pollution laws' already, and in the second part the reader is required to perform two complicated semantic leaps ? inserting the two causal connectives, and working out the implications of one kind or another in scientific writing; the

---

<sup>11</sup> Nous donnons une explication en termes de l'analyse du discours genevoise d'où nous empruntons les termes de *topic* et *propos*.

specialist has no trouble with them ? but for learners they are an additional hazard.” (H & M 1993: 84). Mais H & M soulignent que cet exemple est un cas particulier, qu'on trouve dans le discours scientifique proprement dit, et qu'on doit éviter dans le discours didactique.

Reading science se veut un „over- view” des travaux sur le discours scientifiques, en incluant des auteurs de différents pays, Australie, États Unis, Grande Bretagne. Les perspectives de recherches sont diverses: la nouvelle rhétorique, la linguistique fonctionnelle et la théorie critique.

J. R. Martin ajoute la dimension sociologique de l'analyse du discours. Il est évident que le discours scientifique représente un objet d'étude intéressant du point de vue de la linguistique (comme le montre H & M 1994, par le biais de la grammaire fonctionnelle ou Martin 1992 par l'analyse du discours), mais il ne faut pas oublier sa dimension sociale.

La linguistique fonctionnelle de H & M est dans M & V 1998 reconsidérée dans le cadre de la rhétorique et de la théorie critique. Un autre aspect qui est regardé d'un autre point de vue est le corpus. Si H & M 1993 s'intéressent seulement au discours scientifique didactique et de recherche, M & V 1998 ajoutent d'autres dimensions du discours scientifique parmi lesquelles celle de la vulgarisation.

Le troisième et le dernier aspect de l'étude de H & M 1993 qui y est reconsidéré c'est l'étude de l'image dans le texte scientifique devenue plus ample et plus systématique. En outre, J. R. Martin observe qu'il y a trois axes<sup>12</sup> du discours scientifique, seulement le dernier étant exploitée par la linguistique fonctionnelle, les nouvelles perspectives d'analyse s'intéressant aux autres dimensions temporelles (v. note précédente). Les études temporelles du discours scientifique permettent de faire une hypothèse difficilement de prouver au stade actuel du développement de la linguistique, à savoir: le langage abstrait est une émergence du langage scientifique: „The abstract discourses of the humanities are in some sense derived from scientific discourses, in ways we do not yet understand, and that our abstract discourses for regulating populations through business and government (bureaucratic discourse) are similarly dependent on borrowed

---

<sup>12</sup> Table 1.1 Time frames for semogenesis  
*logogenesis* ‘instantiation of the text/ process’ **unfolding**  
*ontogenesis* ‘development of the individual’ **growth**  
*phylogenesis* ‘expansion of the culture’ **evolution**

resources for abstraction. I suspect that contemporary critical and linguistic discourses need to evolve a little before we feel confident about an answer to these questions.” (M & V 1998: 7). Cette hypothèse peut être considérée une ouverture vers une ré-interprétation du propos de Michael Halliday qui considère que la technologie et les mathématiques ont donné naissance au discours scientifique.

Le traitement différent de l'intertextualité par la linguistique fonctionnelle et la théorie critique provient de l'interprétation différente de l'opposition saussurienne langue/ parole. Tandis que la linguistique fonctionnelle (H & M 1993) interprète cette opposition en termes de relation entre 'potentiel' et 'actuel', entre 'système' et 'texte', la théorie critique "rejected the idealisation and developed models which focused on the heteroglossic nature of cultures and the dialogism inherent in texts." (V & M 1998: 8).

La linguistique fonctionnelle considère le texte comme une instantiation du langage dont elle se propose de surprendre les caractéristiques: „Systemic functional linguists have been especially concerned with modeling this meaning potential as networks of choice that function as a kind of phylogenetic record of the meanings that relevant to (or perhaps better, immanent in) any particular act of speaking or writing. Structural descriptions in the model are designed to relate, automatically and explicitly, specific texts to choices in the system which were not selected but might have been (for discussion see Halliday and martin 1993, Eggins 1994). [?] The challenge is to build a model which reads instantiation as a two-way process, so that the system can be seen to rework itself (to evolve) as required through the momenta of innumerable instantiations.” (M & V 1998: 8).

La théorie critique parte de l'interprétation bakhtinienne du rapport langue/ parole chez Saussure, en rejetant l'idéalisme de type Hjelmslev pour développer des modèles qui „focused on the heteroglossic nature of cultures and the dialogism inherent in texts.” (M & V 1998: 8). J. R. Martin prend l'exemple de Kristeva qui „developed the term intertextuality by way of interpreting Bakhtin's insistence on the multivoiced nature of texts and the senses in which they must be read in relation to other texts.” (M & V 1998: 8).

Les deux types d'approche (la linguistique fonctionnelle systémique et la théorie critique) ont en commun la textualisation comme lieu d'échange sémiotique et culturel. En revanche, elles se différencient par la formalisation (linguistique fonctionnelle) et, respectivement, le manque de formalisation, l'ouverture vers les sciences humaines moins rigides (théorie critique).

J. R. Martin plaide pour ne plus considérer le côté textuel strictement tenant de la linguistique fonctionnelle, tandis que le côté social, culturel et politique appartiendrait à l'objet de la théorie critique: „The gap between textual and social analysis is one that needs closing, as linguists get better at formalising readings of more and longer texts at deeper levels of abstraction and as critical theorists get better at focusing their readings on the details of instantiation” (M & V 1998: 9).

#### 1.4.4. Critical Discourse Analysis (CDA)

De la CDA nous retenons avec Teun A. Van Dijk (v. *‘Critical Discourse Analysis?’* (352-371)) qu'il est important pour l'analyse du discours de tenir compte de besoins de différents groupes sociaux et de faire ainsi que les résultats de l'analyse soient utilisables par ceux-ci: „CDA is not so much a direction, school, or specialization next to the many other ‘approaches’ in discourse studies. Rather, it aims to offer a different ‘mode’ or ‘perspective’ of theorizing, analysing, and application throughout the whole field. We may find a more or less critical perspective in such diverse areas as pragmatics, conversation analysis, narrative analysis, among others. Crucial for critical discourse analysis is the explicit awareness of their role in society. Continuing a tradition that rejects the possibility of a ‘value-free’ science, they argue that science, and especially scholarly discourse, are inherently part of and influenced by social structure, and produced in social interaction. Instead of denying or ignoring such a relation between a scholarship and society, they plead that such relations be studied and accounted for in their own right, and that scholarly practices be based on such insights. Theory formation, description, and explanation, also in discourse analysis, are sociopolitically ‘situated’, whether we like it or not. Reflection on the role of scholars in society and the polity thus becomes an inherent part of the discourse analytical enterprise. This may mean, among other things, that discourse analysts conduct research in solidarity and cooperation with dominated groups.” (Schiffrin et al. 2001: 352-353).

Nous retenons l'interdépendance entre le discours scientifique et la société, d'une part et, étant donné que l'analyse du discours est un instrument des groupes sociaux, la nécessité de transformer le discours scientifique en un objet d'étude de celle-ci.

1.4.5. Une approche cognitive: les dimensions du discours: interne (la forme); cognitive (‘discourse pattern’ = ‘modèle discursif’) et externe (la fonction) (Ostman 1999)



Le modèle discursif s'entrepasse entre le type textuel (structural) et le genre (socioculturel), comme la sémantique se trouve entre la phonologie, la morphologie, la syntaxe et la pragmatique. Le modèle discursif assure la compréhension primaire du texte: „discourse patterns are cognitive schemata in accordance with which a text or discourse is characterized, in terms of which it receives coherence, and in terms of which text and discourse are readily interpretable and understandable (and regularly interpreted and understood) as being of that particular kind.” (Ostman 1999: 84).

Ostman propose l'analyse et la compréhension d'un discours à travers la notion de „modèle discursif”. Le „modèle discursif” est un instrument qui bénéficie d'un grand degré d'abstraction et de généralisation qui le place parmi les notions de base de la connaissance humaine.

Pour nous la question serait de décrire le „modèle discursif” du discours scientifique mathématique. Et en quel rapport se trouve celui-ci avec les représentations praxéologiques du modèle genevois d'analyse du discours. (v. Les types de discours scientifique).

#### 1.4.6. Autres études

Sans avoir comme but premier la présentation des résultats des analyses du discours spécialisé *The Handbook of Discourse Analysis 2001* touche ce problème. Charlotte Linde (v. „Narrative in Institutions” (518-535)) montre que le discours oral didactique se distingue nettement du discours ordinaire, surtout par sa décontextualisation: „There have been a number of studies of discourse in school settings which argue that schools require students to produce particular forms of spoken discourse shaped by the conventions of expository written texts. These conventions require decontextualization of information, address to a generalised audience rather than those particular persons present, focus on a single topic, and explicit lexicalization of topic shifts. This discourse is quite different from the vernacular forms that students normally use for narration. A number of works argue that while middle-class children are trained in such decontextualization skills even before entering kindergarten, children of other ethnic groups may not understand these discourse norms, and hence may produce narratives which are not acceptable in a classroom context (Michaels 1981<sup>13</sup>; Scollon and Scollon 1981<sup>14</sup>).” (Schiffrin 2001: 521).

Charlotte Linde reprend la définition du discours scientifique donné par Agar 1985 et souligne avec celui-ci la dissémination du discours

---

<sup>13</sup> <sup>13</sup> MICHAELS, Sarah (1981): "Sharing time: children's narrative styles and differential access to literacy", in *Language in Society* 10, 423-42.

<sup>14</sup> SCOLLON, Ron and SCOLLON, Suzanne B. K. (1981): "The literate two-year-old: the fictionalization of self", in *Narrative, Literacy, and Face in Interethnic Communications*, Norwood NJ, Ablex.

scientifique dans une série de sous-types plus ou moins distincts: „Agar<sup>15</sup> (1985), indeed, proposes this as the central characteristic of institutional discourse, which he defines as discourse produced when ?one person - a citizen of a modern nation /state - comes into contact with another - a representative of one of its institutions” (1985: 147). Looking particularly at medical and legal discourse, he proposes a three-part framework for institutional discourse, which typically consists of an interaction - usually a series of question-answer pairs - to diagnose the client, directives given by an institutional representative either to the client or the institution, and a report made by the institutional representative of the diagnosis and directives. (Schiffrin 2001: 520).

Parmi les études anglophones qui s'intéressent au discours scientifique nous aimerons rappeler:

*The language of Conferencing* (2002), les actes du colloque „English as a Conference Language: Linguistic pros and cons”, édités par Eija Ventola, Celia Shalom, Susan Thompson;

*Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium* (2001), édité par Felix Mayer qui fait un aperçu des recherches sur les langues de spécialité et sur les perspective qui en résultent;

*Communication for Specific Purposes* (1992) qui rassemble sous la coordination de Annette Grindsted et Johannes Wagner des articles de divers auteurs orientés soit vers une analyse textuelle, soit vers une analyse de discours;

dans „Cohesion coherence: Scientific texts” (in Ventola 2001) Gerald Parsons propose une étude de ces phénomènes dans le cadre de la linguistique fonctionnelle et systémique;

*Collegial Discourse: Professional Conversation Among Peers* (1989) où Allen D. Grimshaw propose une analyse sociologique du discours scientifique;

dans *Classroom Discourse. The Language of Teaching and Learning* (1988) Courtney B. Cazden montre que l'étude du discours didactique est une sorte de linguistique appliquée.

### **1.5. Conclusion**

Avant de conclure nous voulons rappeler juste en passant deux autres travaux francophones qui s'occupent du français scientifique: *Le français, langue des sciences et des techniques* (1987) qui réunit les actes d'un colloque et *Pratiques du français scientifique. L'enseignement du français à des fins de communication scientifique* (1992) dont les auteurs Simone Eurin Balmet et Martine Henao de Legge font une synthèse sur l'enseignement du français à des scientifiques.

---

<sup>15</sup> AGAR, Michael (1985): "Institutional discourse", in *Text* 5 (3), 147-68.

Il s'avère à travers ces résultats que ce qu'on appelle „discours scientifique” est en fait une réalité complexe, d'une part, et, d'autre part, l'étude du discours scientifique comporte elle aussi plusieurs perspectives et disciplines qui s'en occupent. Quant à nous, nous essayons de montrer qu'au-delà de la variété et du flou il existe un prototype du discours scientifique dont nous essayons de mettre en évidence les caractéristiques dans le cadre de l'analyse du discours genevoise.

Pourquoi l'étude de la terminologie (scientifique)? Pourquoi l'étude de la vulgarisation scientifique? Pourquoi pas l'étude du discours scientifique? Les besoins immédiats de communication précise, exacte entre les spécialistes ou de compréhension entre ceux-ci et le public large ont poussé le développement des descriptions et des explications de la terminologie, d'une part et du discours de vulgarisation, de l'autre. Mais celles-ci, la terminologie et la vulgarisation, ne sont que des parties, des variantes dans le continuum du discours scientifique dont l'étude pourrait clarifier les problèmes générale des variétés du discours scientifique, aussi bien que d'autres aspects de la méthodologie de l'analyse du discours lui-même, sans compter les avantages pour le savoir humain, en général, de bien connaître le fonctionnement du discours scientifique proprement dit.

#### **References de base**

- BEACCO, Jean-Claude; MOIRAND, Sophie (coord), 1995, *Les enjeux des discours spécialisés - Les carnets du Cediscor 3*, Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- BUBLITZ, W. et al., 1999, *Coherence in spoken and written discourse: how to create and how to describe it*, workshop, Amsterdam: J. Benjamins.
- CAZDEN, C., 1988, *Classroom Discourse: The Language of Teaching and Learning*, Portsmouth: NH; Heinemann.
- CUSIN-BERCHE, Fabienne (coord), 2000, *Rencontres discursives entre sciences et politique dans les médias - Les carnets de Cediscor 6*, Paris: Presses de la Sorbonne Nouvelle.
- GROBET, Anne, 2000, *L'identification des topiques dans les dialogues*, Genève: Thèse no 472.
- HALLIDAY, Michael A. K.; MARTIN, J. R., 1993, *Writing Science: Literacy and Discursive Power*, London: Falmer (Critical Perspectives on Literacy and Education).
- JACOBI, Daniel, 1987, *Textes et images de la vulgarisation scientifique*, Paris: Peter Lang.
- JACOBI, Daniel, 1999, *La communication scientifique: discours, figures, modèles*, Grenoble: PUG.

- KOCOUREK, Rostislav, 1991, *La langue française de la technique et de la science*, 2<sup>e</sup> édition, Paris: Wiesbaden, Oscar Brandstetten Verlag GMBH&Co. KG.
- MARTIN, J. R.; VEEL, R., 1998, *Reading Science: Critical and Functional Perspectives on Discourses of Science*, London: Routledge.
- MAYER, Felix (ed.), 2001, *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millennium*, vol.1, Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- OUELLET, Pierre; FALL, Khadiyatoula, 1986, *Les discours du savoir*, Québec: ACFAS.
- PARSONS, G., 1991, *Cohesion, coherence: scientific texts*, in Ventola 1991, 415-430.
- ROULET, Eddy et al., 1985, *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne: Peter Lang.
- ROULET, Eddy et al., 2001, *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*, Berne, Lang.
- ROULET, Eddy, 1996, „L'analyse des structures hiérarchiques d'une leçon en classe de langue dans une approche modulaire de l'interaction verbale”, Conférence d'ouverture, Germain, Claude (direction), *L'observation et l'analyse de l'enseignement des langues: problèmes théoriques et méthodologiques*, Actes du colloque organisé dans le cadre du 64<sup>e</sup> Congrès de l'ACFAS, Montréal, Université McGill.
- ROULET, Eddy, 1996, „Une description modulaire de l'organisation topicale d'un fragment d'entretien”, *Cahiers de linguistique française* 18, 11-32.
- ROULET, Eddy, 1999, *La description de l'organisation du discours. Du dialogue au texte*, Paris: Didier.
- ROULET, Eddy, 2000, „Une approche modulaire de la complexité de l'organisation du discours”, in Nølke, H. & Adam, J.-M. (éds): *Approches modulaires: de la langue au discours*, Lausanne, Delachaux & Niestlé, 187-258.
- ROULET, Eddy, 1996, „L'analyse des structures de la leçon de langue et de l'enseignement: problèmes et perspectives”, Conférence de clôture, ACFAS, Montréal.
- SCHIFFRIN, Deborah; TANNEN, Deborah; HAMILTON, Heidi E., 2001, *The Handbook of Discourse Analysis*, Malden Massachusetts/Oxford: Blackwell Publishers.

**TRANSFER OF CATEGORIES AND  
TERMINOLOGY BETWEEN ‘TEXT’ AND  
‘TEXTS’. AN INTERDISCIPLINARY MODEL OF  
THE CONCEPT ‘TEXT’ AND IT’S HISTORY  
FROM TEXT CRITICISM TO CONTEMPORARY  
DISCOURSE IN ARTS AND SCIENCES**

Fee-Alexandra HAASE  
University of Nizwa  
f.haase1@gmx.de

**Abstract**

This article is interested in the phenomenon ‘text’ both as a cognitive and linguistic concept and as a construct in the history of scholarship with a historical review of definitions and functions of the text as well as studies of concrete texts. In the tradition of art as ‘*mimesis*’ (imitation), of textual criticism of Hellenism and Christian theology, of modern linguistic definitions and functions of the text, and in contemporary types of texts employed by scholars we trace the concept of ‘text’ until the contemporary state of research. Culminating in the question of the authority determining ‘*What is a text and what not?*’ we face finally the need of an interdisciplinary text model for the text as a complex construct of textual sequences. This model presented here will take into account the historical, interdisciplinary, and structural aspects of the analysis of texts. We will demonstrate that a proper understanding of ‘text’ and its studies as a method is only possible, when texts are analyzed in a process of ‘reading’ with the background of various academic disciplines according to the here proposed model.

**Keywords:**

Text, texts, *mimesis*, textual criticism, modern linguistic.

**I. The Current Impact and Relevance of the Non-Linguistic Origin of the ‘Text’ as a Concept**

Which notion(s) do humans have regarding ‘text’? In order to trace the meanings of ‘text’, we review here the etymological history of meanings of related word in other languages. Concrete associated meanings of nouns

are semantically stable and evolved around the abstract concept of a The Proto-Indo-European roots *\*tek-* and *\*tekVs-* have the meaning ‘weave’. In existing languages related is the Old Indian word *takmán-*, which means ‘a disease accompanied by skin-eruptions’. Armenian *thekhem* means ‘turn’, ‘weave’, and ‘uncoil’. Related are also the Slavic roots *\*tǫkǫtī*, *\*tǫkǫ*, *\*tǫčb*, and *\*tǫčjā*, the Baltic root *\*takiš-ia-*, the Germanic roots *\*θax-t-u-*, *\*θēx=*, and *\*θōx=*. The root was productive in the Lation language, from which many loanwords, among them the word ‘text’, entered into the vernacular European languages. Latin *texo* means ‘wave’, ‘weave’, and ‘build’, as well as ‘construct with wood’ and ‘build artfully’. *Textum* means translated as loanword ‘texture’; *textum* is also ‘texture’ and ‘context’. *Tela* means ‘tissue’; *subtilis* means ‘fine’, ‘fine feeling’, ‘fine sensing’, ‘exact’, ‘sharp thinking’, and ‘simple’; *subtemen* means ‘strike in the tissue’, ‘yarn’, and ‘thread’. The Proto-Germanic roots *\*θaxtu-z*, *\*θēx=*, and *\*θōx=* have the meanings ‘thread’ and ‘wire’. Old Norse *θātrr* means ‘wire’, ‘thread’, ‘segment’, and ‘part’. Related are Norwegian *tǫtt*, Swedish *tǫt* for ‘wire’ and *tǫtte* for ‘cotton flake’. The Middle Low German words *dacht* and *decht* are used for ‘wick’. Old High German *tāht* means ‘wick’ and ‘thread’. In contemporary German the word *Docht* means ‘wick’. (Starostin 2015) The Latin noun *textus* has the meanings ‘texture’, ‘tissue’, and ‘structure’ in the context of poetry in post-Augustan prose. In Literary Latin in the expression “haec sunt tenuia textu” Lucretius (4,728) and in “capiuntur purpurae parvulis rarique textu”. Plinius (9,37,61) uses the term ‘textum’. As a trope for language ‘textum’ has the meanings ‘construction’, ‘combination’, ‘connection’, and ‘context’ as used by Quintilian (9,4,13; 8, 6, 57). Other uses as a trope are “rem brevi textu percurram” (*Amm.* 15, 7, 6), “ut ostendit textus superior” (15, 8, 1), “quod contra foederum textum juvarentur Armeniae” (id. 27, 12, 18) and “gestorum” (id. 27,12,11). (Lewis; Short 1879) The term ‘textura’ has the meanings ‘web’ and ‘texture’. In a literary context it appears with “aranearum” in Plautius (Stich. 2.2.24) and with “Minervae” (Prop. 4 (5), 5.23. Sen. Ep. 121.22). With a transferred meaning it is used as ‘construction’ and ‘structure’ in “quam tenui constet textura (animi natura)” by Lucretius (3.209). (Lewis; Short 1879) *Textilis* has the meanings ‘woven’, ‘wrought’, and ‘textile’. In a literary context it is used as adjective with ‘tegmen’ by Lucretius (5.1350), with ‘stragulum’ by Cicero (Tusc. 5,21,61) and together with ‘dona’ by Vergile (A. 3.485). As a compound expression with ‘aurum’. As noun

‘textile’ means ‘web’, ‘stuff’, ‘fabric’, ‘piece of cloth’, ‘canvas’ as used in the expression “nego ullam picturam in textili (fuisse), quin” by Cicero (Verr. 2.4.1.§1) and “textile” by Cicero (Leg. 2.18.45). Transferred the word *textilis* means ‘plaited’, ‘braided’, ‘interwoven’, ‘intertwined’, ‘constructed’ used e.g. with ‘serta’ for ‘garlands of roses’ (Mart. 6, 80, 8) and ‘pileus’ (App. M. 11. p. 261.2.). (Lewis; Short 1879) ‘Text’, as we can see from the Latin meanings, has always been a concept closely related to linguistics; first employed in the context of poetry, the art of making poems, it developed from a general meaning of ‘weaving’ as the produced fabric to the specific meaning of the faculty of writing. The non-linguistic meaning of the ‘text’ can be traced to the processes of a structuring production and the earliest human handcraft of weaving is associated with it semantically. As for the conceptual meaning of this process, at the end of the 20<sup>th</sup> century it was revived by the internet as a term for a means of communication, which is an overarching network for the exchange of information in various media. The digital media, basically the internet and other devices based on the digital codification of the contents, can be seen as a continuation of associated media terms for communicative means. In the following parts we will describe the position of the ‘text’ in the history of academia and the arts.

## **II. The Text as a Construct in the History of Scholarship**

### **1. A Historical Review of Definitions and Functions of the Text in the Tradition of Textual Criticism**

#### **The Phenomenon ‘Text’ in the History of Sciences**

The Greeks employed for the principle of resemblance the term *mimesis* and referred to the question how art can imitate nature. The aspect of the mimetic qualities of pieces of art or writing was theoretically inquired by rhetoricians and philosophers who also extended this aspect to poetry. The question how to deal with texts arose in the later Hellenistic age with the aim to preserve ancient writings especially in the Egyptian city of Alexandria. With the beginning of Christianity until the 19<sup>th</sup> century texts as valuable sacred or religious documents were approached in textual studies, which meant basically studies of Christian texts called scripture.

Also in the following centuries the interest in texts of contemporary and vernacular languages continued and extended to a broader spectrum of

texts deemed worthy to be studied. While the historical place of textual criticism can be localized as the Hellenistic Alexandria, we have since that time a tradition of the textual criticism, which continued across the Biblical criticism of the *Old Testament* and *New Testament* into the millennia after the fall of the classical Greek and Roman cultures as tasks of preservation and copying especially during the Middle Ages. The classical rhetorical heritage was turned into a means of hermeneutics and interpretation. The invention of the printing press during the Renaissance allowed for the first time a text to be copied mechanically and to be distributed and stored for a wide audience. The transmission of text from a manuscript to a printed edition, but also the change from one place to another, the emergence of new of media, and any copying process made a critical revision necessary during all centuries. Regarding the scriptures, the common interpretative pattern of Biblical texts was a interpretation of the text in the four-fold way of the scripture of the *Old Testament* developed by the Church Fathers as literal, as allegory and typos, as ethic and tropological, and as anagogic and eschatological as means for the interpretative aspects of the text. The distinction between ‘lower criticism’ and ‘higher criticism’ was developed in the course of the studies of the ancient texts. The Biblical textual criticism was the field of scholarly enterprises, which aimed at the preservation of the texts of the *Bible*. Also the question of the translation of the texts was raised here, since the original texts relevant for the *Bible* were written in various languages and these languages at the time they were written and later were only understood by trained educated persons. So also the need of the translation into contemporary vernacular languages arose and raised political and cultural changes. The *Bible* was edited using the concept of the ‘*textus receptus*’ of the Greek New Testament based on Erasmus' Greek text. (Kip Wheeler 2015) Among the secular writings the classical writings of the ancient Greek and Roman culture deemed until the 18<sup>th</sup> century to be the most worthy writings to undergo the process of the critical revisions of philologists. The contemporary and vernacular writings were the last ones to be considered text worth to be examined. With the subdivisions of different disciplines studying languages and literatures of different cultures, the term ‘text’ was used by different scholars of languages and literatures. In textual criticism the aim is to have texts examined for the “collection, comparison, and collating of all textual variants in order to reconstruct or recreate a single authoritative text,



especially one that reflects authorial intention.” On the contrary, ‘text’ in literary criticism is used by formalist critics in order to refer to a single work of literary art considering this text as “an autonomous verbal object--i.e., it is self-enclosed and self-creating, and thus the critic need not necessarily explicate it using the biography of the author, or the historical background of its time-period, or other "extra-textual" details.” (Kip Wheeler 2015) In textual criticism the phenomenon of the ‘textual variant’ exist as “a version of a text that has differences in wording or structure compared with other texts, especially one with missing lines or extra lines added.” (Kip Wheeler 2015) ‘Textual criticism’ (*A Glossary of Literary Terms*: 317) “undertakes to establish the principles and procedures that will justify the text of a literary or other work that a scholarly editor prepares and makes available to the public. The theory and practice of textual criticism goes back many centuries. It was applied at first to biblical and classical texts, of which all the surviving manuscripts had been written (and often altered) by scribes long after the death of the original writers.” The opposition between the original text and the copy was and is each time challenged, when the possibility of a copy is given. Besides the fact that a copy is not an original, the alteration of the original in the copy challenged the uniqueness of the text.

### **The Contemporary Conceptualization of the ‘Text’: The Terms ‘Textuality’ and ‘Texture’**

The contemporary conceptualization of the concept ‘text’ must be understood from the perspective of its components: the terminology, from which it developed, and the related perspective onto the text; as we have seen, the ‘text’ has its origin as a specific term of a jargon in the poetological use of poets and also in rhetoric; in the modern and postmodern time the term further developed and applied by various disciplines of the humanities. The term ‘textuality’ derived from the context of the French deconstructive term *écriture*. (Kip Wheeler 2015) De Beaugrand and Dressler (1981: 3) suggested 'seven standards of textuality':

Acceptability  
Coherence  
Cohesion  
Informativity  
Intentionality

Intertextuality  
Situationality

The term ‘texture’ used by John Crowe Ransom and the New Critics involves “poetic details such as the modification of the metrical pattern, associations attached to words, and the aural values of spoken sounds.” (Kip Wheeler 2015) In the *The Routledge Dictionary of Literary Terms* (2006: 237-238) is written on ‘texture’: “Strictly, the word texture when applied to language, describes the tactile images employed to represent various physical surfaces, but by extension has come to mean the representation in words of all physical phenomena. The widespread use of the term is based on the assumption that words have an expressive or simulative aspect which helps to illustrate their meanings more immediately.” On text as *écriture* is written in the *A Glossary of Literary Terms* (1999 316-317): “Traditional critics have conceived the object of their critical concern to be a literary “work,” whose form is achieved by its author's design and its meanings by the author's intentional uses of the verbal medium. French *structuralist* critics, on the other hand, depersonalized a literary product by conceiving it to be not a “work,” but an impersonal text, a manifestation of the social institution called *écriture* (writing). The author is regarded as an intermediary in whom the action of writing precipitates the elements and codes of the pre-existing linguistic and literary system into a particular text.”

## **2. Modern and Postmodern Definitions and Functions of the Text**

### **The ‘Text’ in the French Philosophy: Barthes – Foucault - Derrida**

In the 20<sup>th</sup> century the text was as a scholarly concept of the modern disciplines established; so linguistic structuralism employed the text as a concept. But with the emergence of the postmodern concept, also disciplines like philosophy and re-emerged rhetoric were interested in the phenomenon ‘text’. De Saussure (1966: 6) writes in *Course In General Linguistics* in *Chapter II. Subject Matter And Scope Of Linguistics; Its Relations With Other Sciences*: “The subject matter of linguistics comprises all manifestations of human speech, whether that of savages or civilized nations, or of archaic, classical or decadent periods. In each period the linguist must consider not only correct speech and flowery language, but all other forms of expression as well. And that is not all: since he is often

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

unable to observe speech directly, he must consider written texts (...).”Within the humanities a broader range of terminology for the understanding written and spoken speech and language and fields of studies like semiotics used the concept ‘text’ as a central means of meta-discourse. Based on the achievements of the structural linguistic approach, French philosophers in the second half of the 20<sup>th</sup> century developed a theory of the text, which entailed concepts of the text exceeding the actual area of linguistics. Barthes (1975) in *The Pleasure of the Text* developed the following concepts:

Affirmation / Affirmation	Langue / Tongue
Babel / Babel	Lecture / Reading
BaNI/Prattle	Mandarinat / Mandarinate
Bords / Edges	Moderne / Modern
Brio / Brio	Nihilisme / Nihilism
Clivage / Split	Nomination / Nomination
Communaute / Community	Obscurantisme / Obscurantism
Corps / Body	Oedipe / Oedipus
Commentaire / Commentary	Peur / Fear
Derive / Drift	Phrase / Sentence
Dire / Expression	Plaisir / Pleasure
Droite / Right	Politique / Politics
Echange / Exchange	Quotidienne / Daily
Ecoute / Hearing	Recuperation / Recuperation
Emotion / Emotion	Representation / Representation
Ennui / Boredom	Resistances / Oppositions
Envers / Inside out	Rive / Dream
Exactitude / Exactitude	Science / Science
Fetich / Fetish	Signifiance / Significance
Guerre / War	Sujet / Subject
Imaginaires / Image-reservoirs	Theorie / Theory
Inter-texte / Intertext	Valeur / Value
Isotrope / Isotrope	Voix / Voice

Barthes’ merit in the above mentioned book is the collection of relevant concepts from various disciplines for the conceptualization of ‘text’. Foucault (1989: 19) in the *Order of Things* wrote in chapter 2 *The*

*Prose Of The World* on the 'four similitudes' that the main aspect of human use of media was until the Age of Enlightenment the imitation of nature. Among these media the language was the means calling out the need of the imitation of nature:

*“Up to the end of the sixteenth century, resemblance played a constructive role in the knowledge of Western culture. It was resemblance that largely guided exegesis and the interpretation of texts; it was resemblance that organized the play of symbols, made possible knowledge of things visible and invisible, and controlled the art of representing them. The universe was folded in upon itself: the earth echoing the sky, faces seeing themselves reflected in the stars, and plants holding within their stems the secrets that were of use to man. Painting imitated space. And representation – whether in the service of pleasure or of knowledge – was posited as a form of repetition: the theatre of life or the mirror of nature, that was the claim made by all language, its manner of declaring its existence and of formulating its right of speech.”*

Foucault (1989: 38) in the *Order of Things* wrote concerning the unity and diversity of the text as a single and diversified phenomenon; for Foucault the single word is the smallest entity, which is able to form a text:

*“There is no difference between marks and words in the sense that there is between observation and accepted authority, or between verifiable fact and tradition. The process is everywhere the same: that of the sign and its likeness, and this is why nature and the word can intertwine with one another to infinity, forming, for those who can read it, one vast single text.”*

Foucault (1989: 45) used the relation between the commentary and the original texts to show an infinite process of production:

*“The task of commentary can never, by definition, be completed. And yet commentary is directed entirely towards the enigmatic, murmured element of the language being commented on: it calls into being, below the existing discourse, another discourse that is more fundamental and, as it were, ‘more primal’, which it sets itself the task of restoring. There can be no commentary unless, below the language one is reading and deciphering,*

*there runs the sovereignty of an original Text. And it is this text which, by providing a foundation for the commentary, offers its ultimate revelation as the promised reward of commentary.”*

Foucault (1989: 46) defined the text semantically as formed by a ‘totality of signs’ of an ‘unequivocal message’:

*“It will be seen that the experience of language belongs to the same archaeological network as the knowledge of things and nature. To know those things was to bring to light the system of resemblances that made them close to and dependent upon one another; but one could discover the similitudes between them only in so far as there existed, on their surface, a totality of signs forming the text of an unequivocal message.”*

The reason why philosophers and sociologists became interested in the concept of the ‘text’, which had its origin in the *trivium* of the liberal arts. What for philosophers was interesting in the text, is that it is a quality of the existence and challenges semiotic and existential questions. It is common sense agreement that speech can have the form of written or spoken speech. Derrida (1997: 149-150) called the ‘thought’ the ‘blank part’ of the text in *The Rebus and the Complicity of Origins*:

*“The constitution of a science or a philosophy of writing is a necessary and difficult task. But, a **thought** of the trace, of difference or of reserve, having arrived at these limits and repeating them ceaselessly, must also point beyond the field of the **epistémè**. Outside of the economic and strategic reference to the name that Heidegger justifies himself in giving to an analogous but not identical transgression of all philosophemes, **thought** is here for me a perfectly neutral name, the blank part of the text, the necessarily indeterminate index of a future epoch of difference. **In a certain sense, “thought” means nothing.** Like all openings, this index belongs within a past epoch by the face that is open to view. This thought has no weight. It is, in the play of the system, that very thing which never has weight. Think-ing is what we already know we have not yet begun; measured against the shape of writing, it is **broached** only in the **epistémè**.”*

Derrida (1997: 153) defines discourse and text in *The Violence of the Letter: From Lévi-Strauss to Rousseau*; the discourse is for Derrida the ‘living, conscious *representation* of a text’:

“**And** why bring this question into play within the affinity or filiation that binds Lévi-Strauss to **Rousseau**? **Another** difficulty is added to the problem of the justification of this historical contraction; what is a lineage in the order of discourse and text? If in a rather conventional way I call by the name of **discourse** the present, living, conscious **representation** of a **text** within the experience of the person who writes or reads it, and if the text constantly goes beyond this representation by the entire system of its resources and its own laws, then the question of genealogy exceeds by far the possibilities that are at present given for its elaboration.”

Barthes here actually anticipates the concept of ‘intertextuality’, when he writes that a text gives itself a representation of its own roots:

“We know that the metaphor that would describe the genealogy of a text correctly is still **forbidden**. In its syntax and its lexicon, in its spacing, by its punctuation, its lacunae, its margins, the historical appurtenance of a text is never a straight line. It is neither causality by contagion, nor the simple accumulation of layers. Nor even the pure juxtaposition of borrowed pieces. And if a text always gives itself a certain representation of its own roots, those roots live only by that representation, by never touching the soil, so to speak. Which undoubtedly destroys their **radical essence**, but not the necessity of their **racinating function**.”

The French scholars discovered the semiotic representational aspects of the text as a problem beyond the level of the scholarly disciplines, which are concerned with linguistic issues. At this time also the digitalization process of information and the variety of media allowing information to be stored in analogue and digital media challenged the inquiry of the actual state and tools of texts, which serve for the description of imitative forms of original products. The following generation of scholars did not concentrate on the aspects of uniqueness or originality of any format of human communication, but these researchers were exposed to the actual state of

reduplicativity of any given work of communication in multiple communication channels.

### **3. English Terms of Contemporary Types of Texts and their Functions The Research History of the 'Text' from the Spoken Speech to Digital Representations of the 'Text'**

#### **The Contemporary Terminology of the 'Text' as Medial Representation**

The 80s and 90s approached the text under the aspect of the typology of texts taking into account the rhetorical and poetical traditional way of the concept 'text', but also the path of text studies towards new media and means of communication for texts. In this decade researchers were interested in the idea that various types of texts exist; the results from this approach are still today the different types of texts, which are considered in the humanities as fundamental for an analysis of texts. The researchers dealt with the question how to unite and merge various traditional approaches to written and spoken speech and language with the concept of the 'text'; also the new computer-based storage facilities of knowledge and the digitalization of this knowledge raise the new aspect of corpus studies, whereas a corpus is considered a more or less by its topic or theme or genre or alternatively its medium defined collection of texts. The aspect of the reduplicability, universal presence, and recording of text let the 'text' appear as an impersonal product. At that time also the availability of texts on the digital media and their virtually endless reduplicability and storage resulted in a concentration on text as a de-humanized concept. One of the aims of the researchers was to classify texts; this task belonged to the practical research, while on the other hand theoretical researchers were concerned with the theoretical description of 'text'. The differentiation between studies in 'text' and studies in 'texts' marks this difference. For example Biber (1989: 4) wrote that "there have been a number of text typologies proposed within linguistics and related fields. Researchers have typically developed typologies on a functional basis: first identifying one or two particular functional dichotomies, and then describing the 'types' defined by the poles of those distinctions." Biber (1989: 4) mentioned that "within rhetorical theory, four basic 'modes' of discourse are traditionally distinguished: narration, description, exposition, and argumentation." For Biber (1989: 5) linguistic features of text typology fall into 16 major grammatical categories: (A) 'tense and aspect markers', (B) 'place and time adverbials', (C) 'pronouns and pro-verbs', (D) 'questions', (E) 'nominal

forms', (F) 'passives', (G) 'stative forms', (H) 'subordination features', (I) 'prepositional phrases', 'adjectives' and 'adverbs', (J) 'lexical specificity', (K) 'lexical classes', (L) 'modals', (M) 'specialized verb classes', (N) 'reduced forms and dispreferred structures', (O) 'coordination', and (P) 'negation'. Biber (1989: 6) distinguishes written and spoken texts in his text typological approach: Written texts are for Biber press reportage, editorials, press reviews, religion, skills and hobbies, popular lore, biographies, official documents, academic prose, general fiction, mystery fiction, science fiction, adventure fiction, romantic fiction, humor, personal letters and professional letters. Spoken texts are for Biber face-to-face conversation, telephone conversation, public conversations, debates, and interviews, broadcast, spontaneous speeches, and planned speeches. Since the 90s the digital media had such an impact onto text typological studies that they even evoked the concept of the 'hypertext'. In the last decade the term 'text' was employed for corpus-based linguistic studies. Lee (2001: 37) stated that "most corpus-based studies rely implicitly or explicitly on the notion of genre or the related concepts register, text type, domain, style, sublanguage, message form, and so forth." Lee (2001: 39) distinguished 'genre' and 'text type' as follows: "One way of making a distinction between *genre* and *text type* is to say that the former is based on external, non-linguistic, "traditional" criteria while the latter is based on the internal, linguistic characteristics of texts themselves." This includes also the tradition of the genre as a poetic and rhetorical category. Another recently employed category is the register, which takes into account the socio-linguistic status of written and spoken speech. The digital text representation raised questions about the terminology for the description of digital texts. So Santini (2006: 68) wrote that "with the growth of the Web a massive quantity of documents, namely web pages, are freely available for (corpus) linguistic studies. Web pages can be considered as a new kind of document, much more unpredictable and individualized than paper documents."

The Text

The Paratext (French *peritext*) / The Epitext

The Intertext

The Context

The Subtext

The Metatext

The Hypertext

### **Contemporary Types of Texts**



**The Conceptual Extensions of the ‘Text’ in the Research of the 90s**

The research of the 90s developed conceptual extensions of the ‘text’, which basically aimed at the implementation of any kind of textual structural segment culmination in the term ‘intertextuality’, which – drastically explained- means nothing else than that any text is a copy of another text rejecting originality and considering the text as a flowing process of connections. These kinds of text-derivations actually refer to the relation of an original or auctorial text and its imitative relations standing copies or derivations. The ‘text’ here can be defined as anything carrying meaning, which is woven. The ‘paratext’ is also called ‘epitext’ refers semantically to the main text. The ‘intertext’ is a literary text, which is related to one or more other texts. The ‘context’ is the text, in which a particular text is presented. The ‘subtext’ is contents underneath the actual text. The ‘hypertext’ is the text in a digital version. The ‘metatext’ is any text, which concerns another text. In traditional editorial methods of textual criticism the terms ‘context’ and ‘intertext’ were used in Latin. Aristotle’s *Technēs Rētorikēs Biblia Tria. Aristotelis De Rhetorica seu Arte Dicendi Libri Tres* edited by Theodore Goulston (1572-1562) was published with the Latin subtitle *contextu graeco, ad exemplaria selectiora emendato latino, paraphrasi, ubi opus, intertexto* in London by Griffin in 1916. In the *The Routledge Dictionary of Literary Terms* (2006: 121-123) is written on ‘intertextuality’: “With the identification in structuralism of language as a series of interconnections between signs came the recognition of the importance of the relationships between those signs and the ways they interact to produce different meaning-formations. Thinking in poststructuralism subsequently tended to emphasize the ways in which signs, and their more complex relations – texts – depend upon each other for their meaning within the structures and frameworks of genre and discourse.” In *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms* (2001: 128) is written about the phenomenon ‘intertextuality’: “Intertextuality, a term coined by Julia Kristeva to designate the various relationships that a given text may have with other texts. These intertextual relationships include anagram, allusion, adaptation, translation, parody, pastiche, imitation, and other kinds of transformation. In the literary theories of structuralism and poststructuralism, texts are seen to refer to other texts (or to themselves as texts) rather than to an external reality.” In the *The Routledge Dictionary of Literary Terms* (2006: 34-35) is written on ‘intertextuality’: “A central

notion of modern philosophical linguistics, and by extension, of modern literary criticism too. Contextual theories of meaning assert that concepts precede percepts; that association can only take place between universals, not discrete impressions; and that all discourse is over-determined, having a multiplicity of meaning. In literary criticism the effect of these doctrines has been to extend the use of the word 'meaning' to cover all aspects of interpretation and to promote the false dictum 'The meaning of a word is its use in the language. What should be substituted for this is the sentence 'The interpretation of an utterance is dependent upon a knowledge of the contexts within which it occurs.'" Since an implicit meaning was not automatically part of the postmodern understanding of the 'text', the concept of the 'text' was extended with the 'subtext', which was considered anything implicitly included within the text, but without a textual representation. In *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms* (2001: 249) is written of 'subtext': "subtext, any meaning or set of meanings which is implied rather than explicitly stated in a literary work, especially in a play. Modern plays such as those of Harold Pinter, in which the meaning of the action is sometimes suggested more by silences and pauses than by dialogue alone, are often discussed in terms of their hidden subtexts." On the subtext (*A Glossary of Literary Terms*: 242) is written: "The widespread poststructural view that the surface or overt meanings of a literary or other text serve as a "disguise" or "mask" of its real meanings, or subtext, has been called, in a phrase taken from the French philosopher of language Paul Ricoeur, a hermeneutics of suspicion." The last conceptual extension of the 'text' is the use of the term 'hypertext', which takes into account the availability of digital formats and copies of a text. In *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms* (2001: 119) is written about 'hypertext': "Hypertext, a term used in the discussion of computerized text, referring to the realm of electronically interlinked texts and multimedia resources now commonly found on the World Wide Web (from 1990) and on CD-ROM reference sources. Hypertext is sometimes distinguished from 'linear' printed text in terms of the reader's changed experience of moving around and among texts. In a different sense, the term is also applied, in discussions of intertextuality, to a text that in some way derives from an earlier text (the 'hypotext') as a parody of it, a sequel to it, etc." To summarize, the history of academic approaches of text studies has brought forward several fields of studies of the text. Among them are the reconstruction of (ancient) texts, the theory of the text, the a

analysis of text, the media history of the text, and application of the text in academic and professional contexts.

Theory of the Text:

The Theory of the Text

History of the Text:

The Medial History of the Text

Application of the Text:

The Reconstruction of (existing) Text(s)

The Analysis of Text(s)

The Application of Text(s) in Academic and Professional Contexts

The Production of Text(s)

### **The ‘Text’ and ‘Texts’: Aspects of Contemporary Studies of the ‘Text’**

The above mentioned list of areas, in which the concept of the ‘text’ is developed, makes it obvious that the concept offers wide areas of academic fields to be part of the studies. At the end of even our little history of the concept of the ‘text’ in academia and arts we must ironically face the question ‘What does not qualify to be called a text?’ and must conclude that the concept of the ‘text’ falls within a wide range of studies about communication, media, and representations. It is the merit of the French philosophers to have pointed out the representational aspect of speech. In term of the conceptualization of the concept, we here in the final part draw attention to the mental aspects associated with the concept ‘text’ like with any other concept, which as a propositional mental configuration opens up the semiotic areas of the representation (the ‘*signified*’) and the represented (the ‘*signifier*’) by the representational faculty of the mind. Whereas the concept of ‘text’ is a mental proposition and as such extended with its abstract terminologies, the application of the textual studies like in textual criticism and the active production of texts is the other side of the contemporary studies of the ‘text’. In the following part we present an interdisciplinary model of the ‘text’, in which the three large parts of the studies of the ‘text’.

### **III. An Interdisciplinary Model for the Theory and Application of Text: The ‘Text’ and ‘Texts’ as Textual Sequences**

#### **Inquiring the Authority of the ‘Text’: Limits and Liabilities of the Concept „Text”**

Under the aspect of the extension of the meanings of the text as an infinite connection, the question ‘What is actually not a text?’ is challenged. It seems that we must approach the phenomenon ‘text’ from the perspective of its human condition for the termination of its limits in order to reach a suitable definition of the ‘text’. The last decades of structural approaches for the understanding of ‘text’ have drawn less attention on the mental conditions for the establishment of this extensive concept. The quality of ‘textuality’ e.g. defines a mode of connectivity, but it lacks any definition of the material of the connection and the materiality of what is connects. This feature actually allows the concept of the ‘text’ to be used in many ways and to be used as a interdisciplinary concept. But the equality of the contemporary term and concept ‘text’ is here challenged. When virtually everything can be considered to be ‘text’ and to have features of the concept ‘text’, which we described with the terms above, the perspective of the person who determines the text (as author or as perceiver) has become the authority of the ‘text’. To the concept of the ‘author’ researchers have in recent decades given less attention with the exception of individualist approaches to literary documents. The auctorial authority of the author was not considered to be of a strong impact in research approaches, which see texts as a collection of interwoven material. The ‘text’ as a conceptualization must be separated from the texts as the actually existing representations of interwoven meaning-carrying things. Applying the rhetorical scheme, texts are altered via the four basic categories of change ‘addition’ (*adjectio*), ‘omission’; ‘subtraction’ (*detractio*), ‘transposition’ (*transmutatio*), and ‘permutation’ (*immutatio*):

Addition	<i>Adjectio</i>
Omission, Subtraction	<i>Detractio</i>
Transposition	<i>Transmutatio</i>
Permutation	<i>Immutatio</i>

#### **The Rhetorical ‘Method of the Four Parts’ and its Categories of Change of the ‘Text’**

The operations of the ‘addition’ (*adjectio*), ‘omission’ (*detractio*), ‘permutation’ (*immutatio*), and ‘transposition’ (*transmutatio*) were in Latin called the ‘method of the four parts’ (*quadripartita ratio*) and can be traced back to Greek terms in the *Rhetorica ad Herennium*. Quintilian

describes the *quadripartita ratio* in his *Institutio Oratoria* (1.5.38-41). We can consider these operations the first model of the production of a ‘text’ in the Western culture. Since this passage is so important for the understanding of the channels of texts as well as text production, the function the rhetorician Quintilian uses here, we quote this passage of Quintilian’s book 1 and the translation of Edgeworth Butler (1920/2015) writing of the addition (‘*adiectio*’) and omission (‘*detractio*’):

XXVIII. Atque ut omnem effugiam cavillationem, sit aliquando in uno verbo, numquam in solo verbo. Per quot autem et quas accidat species, non satis convenit. Qui plenissime, quadripertitam volunt esse rationem nec aliam quam barbarismi, ut fiat adiectione "nam enim", "de susum", "in Alexandriam", detractioe "ambulo viam",

[38] To avoid all suspicion of quibbling, I will say that a *solecism* may occur in one word, but never in a word in isolation. There is, however, some controversy as to the number and nature of the different kinds of *solecism*. Those who have dealt with the subject most fully make a fourfold division, identical with that which is made in the case of *barbarisms*: *solecisms* are brought about by addition, for instance in phrases such as *nam enim, de susum, in Alexandriam*;

On transposition (‘*transmutatio*’) Quintilian wrote here:

XXXIX. "Aegypto venio", "ne hoc fecit", transmutatione, qua ordo turbatur, "quoque ego", "enim hoc voluit", "autem non habuit": ex quo genere an sit "igitur" initio sermonis positum dubitari potest, quia maximos auctores in diversa fuisse opinione video, cum apud alios sit etiam frequens, apud alios numquam reperitur.

[39] by omission, in phrases such as *ambulo viam, Aegypto venio, or ne hoc fecit*: and by transposition as in *quoque ego, enim hoc voluit, aulem non habuit*. Under this last head comes the question whether *igitur* can be placed first in a sentence: for I note that authors of the first rank disagree on this point, some of them frequently placing it in that position, others never.

XL. Haec tria genera quidam diducunt a soloecismo, et adiectionis vitium pleonasmon, detractioe elleipsin, inversionis anastrophes vocant: quae si in speciem

[40] Some distinguish these three classes of error from the *solecism*, styling addition a *pleonasm*, omission an *ellipse*, and transposition *anastrophe*: and they

soloecismi cadat, hyperbaton quoque eodem appellari modo posse.

On permutation ('*immutatio*')  
Quintilian writes:

XLI. Inmutatio sine controversia est, cum aliud pro alio ponitur. Id per omnis orationis partis deprendimus, frequentissime in verbo, quia plurima huic accidunt, ideoque in eo fiunt soloecismi per genera tempora personas modos (sive cui "status" eos dici seu "qualitates" placet) vel sex vel ut alii volunt octo (nam totidem vitiorum erunt formae in quot species eorum quidque de quibus supra dictum est diviseris): praeterea numeros,

assert that if *anastrophe* is a solecism, *hyperbaton* might also be so called.

[41] About substitution, that is when one word is used instead of another, there is no dispute. It is an error which we may detect in connexion with all the parts of speech, but most frequently in the verb, because it has greater variety than any other: consequently in connexion with the verb we get *solecisms* of gender, tense, person and mood (or "states" or "qualities" if you prefer either of these terms), be these types of error six in number, as some assert, or eight as is insisted by others (for the number of the forms of solecism will depend on the number of subdivisions which you assign to the parts of speech of which we have just spoken). Further there are solecisms of number;

We can assume that the text due to its quality of the interwovenness is a construct of sequences, which built part of the text. These sequences can be considered the theoretical core aspect of the text, they can be produced (like in the rhetorical use for the production of a speech), analysed (like in a study of text criticism), and be used as a methodological means. With reference to the '*quadripartita ratio*', these sequences originate from the following operations:

Sequencing of a text by the 'addition' of text	Operation of the ' <i>adjectio</i> '
Sequencing of a text by the 'omission' and 'subtraction' of text	Operation of the ' <i>detractio</i> '
Sequencing of a text by the 'transposition' of text	Operation of the ' <i>transmutatio</i> '
Sequencing of a text by the 'permutation' of text	Operation of the ' <i>immutatio</i> '

**Adaption of the Rhetorical ‘Method of the Four Parts’ as Categories of Change of the ‘Text’**

While we are able to describe and explain the origin of text with the above mentioned extension of the four-parted method as a model of sequences of text in a theoretical way, we now look at the aspects of the representation of the text in the real world in concrete representations like a copy of a book, a video game, or a handwritten notice on a piece of paper.

**The ‘Text’ and the Transformation Processes of Texts in Media**

The abundance of texts available by digital means and the awareness of the media reduplication contributed to this perspective.

Analogue reduplication	“Copy”
Partly digital reduplication	“Variation”
Reduplication in another medium	“Medial Variation”
Reduplication without auctorial reference	“Plagiarism”

The transformation process from one to another medium is possible; the contents of an image can appear as the text of a poem; a movie can be based upon the narrative of a story. A speech can be performed and broadcasted a week later on TV. The auctorial power and the uniqueness of the assemble of the text of the specific medium at the time of the transformation gets lost; the novel *The Name of the Rose* is not identical with the movie. The uniqueness of the original in contrast to the copies is also a feature of the text, which is auctorial; this unique and auctorial text is the representation of the act of originality; the following intertextual plays, the forms of textual derivations are products of lower quality: the copy is the imitation, while the version is the adapted copy. As Foucault mentioned, the smallest unit of the text is the word and developed the difference between original text and commentary. Foucault must have had something like the ‘plain text’ of reference in his mind, when he came to the conclusion that only the proper name would guarantee an understanding: Foucault in the *Order of Things* (1966: 10) wrote that only proper names guarantee the uniqueness of the language used and calls it in vain to employ rhetorical devices for the understanding:

*“These proper names would form useful landmarks and avoid ambiguous designations; they would tell us in any case what the painter is looking at, and the majority of the characters in the picture along with him. But the relation of language to painting is an infinite relation. It is not that words are imperfect, or that, when confronted by the visible, they prove*

*insuperably inadequate. Neither can be reduced to the other's terms: it is in vain that we say what we see; what we see never resides in what we say. And it is in vain that we attempt to show, by the use of images, metaphors, or similes, what we are saying; the space where they achieve their splendour is not that deployed by our eyes but that defined by the sequential elements of syntax. And the proper name, in this particular context, is merely an artifice: it gives us a finger to point with, in other words, to pass surreptitiously from the space where one speaks to the space where one looks;"*

In the tradition of Foucault the semiotic situation of the text, which is original, requires that this text is unique and its referential function is determined. Such a 'plain text' is the text, which allows us to have no representational *double entendre*, no meanings attached.

"Original"	Unique and auctorial text
"Copy"	Text as imitation
"Version"	Text as adapted imitation
"Segment"	Text taken out of the context
"Discourse"	Living text; text in progress

### **Derivations of the Text**

The above mentioned derivations of the text are concrete representations of texts. They can occur as oral, written, or medial textual forms and are representations as concrete 'texts', whereas on the contrary the concept of the 'text' is a mental representation. The terminologies here described since antiquity are semiotically the signifying means.

### **The Sequencing of the 'Text': The Case for the 'Parts of Speech' as Categories of Text Sequences**

The 'parts of speech' are sequencing elements of the text. The 'parts of speech' in rhetoric are the parts of a speech according to the classical rhetorical theory. The traditional eight divisions or categories for words as described by the Latin grammarian Aelius Donatus around 350 C. In English, these parts of speech are slightly modified:

English 'Parts of Speech':	Donatus' Latin 'Parts of Speech':
(1) Nouns	(1) Nouns
(2) Pronouns	(2) Pronouns
(3) Verbs	(3) Verbs
(4) Adjectives	(4) Adjectives



(5) Adverbs	(5) Adverbs
(6) Articles	(6) Interjections
(7) Prepositions	(7) Prepositions
(8) Conjunctions	(8) Conjunctions

Interjections are usually treated separately

### **Grammatical ‘Parts of Speech’ as Feature of the ‘Text’**

In our model the ‘parts of speech’ are the sequences, which distinguish parts of the text. These ‘parts of speech’ can be from different scholarly backgrounds. With the description of the grammatical ‘parts of speech’ of a poem we have the sum of the grammatical textuality of the poem. We can analyze also other aspect of e.g. a poem:

Textual Aspects of Grammar	Sequencing of the text by rhetorical devices and means
Textual Aspects of Rhetoric	Sequencing of the text by rhetorical devices and means
Textual Aspects of Linguistics	Sequencing of the text by linguistic devices
Textual Aspects of Semiotics	Sequencing of the text by semiotic devices

### **Textual Aspects of Various Academic Disciplines**

Both for the theory and the applications of the concept of ‘text’ the above mentioned process of sequencing is useful. A representational concrete unit (e.g. a poem) is not a text or an equivalent of a text; it actually entails aspects of textuality like we described above; The text is as a concept an abstract mental construct and texts are in concrete representations only the structural frames of the representational unit. Determination the grammatical textual aspects of the sentence “The cat eats the fish” in grammatical categories like the classical parts of speech as ‘article – noun-verb – article – noun’ or any other system of parsing means to analyze the textual structure of the sentence in terms of its grammar. But “The cat eats the fish” is not the text, it stays a sentence.

### **The Creation of the ‘Text’ of ‘Things’; An Interpretative Scholarly Act of the Examination of Words**

While the previously described approaches to the phenomenon ‘text’ especially in the last decades saw it as a given quality that texts exist and are

structural qualities of communication, we approach the 'text' as a conceptual mental phenomenon. Actually, when speaking about a text x, we usually mean specific aspects, which for a thing or specific segment of information (e.g. a poem, a movie, a prescription etc.) demonstrate its coherence and consistence and other aspects of textuality. But we are unable to express the actual thing or segment of information in its wholeness. The 'text' is as the interwoven quality always a specific aspect of the thing, but not the thing itself. 'Text' is not equal to a poem, a movie, or a prescription. And 'text' is not 'text' *per se*. 'Text' is a specific meta-form of appearance and only a means of linkage; we must speak about the 'rhetorical text', the 'semiotic text', the 'grammatical text', the 'discursive text' of a thing. This thing can be a poem, a movie, or a prescription. This way now the 'rhetorical text' tells us all aspects of rhetoricity within the 'thing' (e.g. its rhetorical devices, its argumentation, or the relation between author and audience), the 'semiotic text' tells us all aspects of semiotic relations of the 'thing' (e.g. semiotic relations of a '*significans*' in the 'thing' or its representational function), the 'grammatical text' tells us anything about the 'discursive text' like e.g. the formation of the discourse. This way we get a description of the specific rhetorical, semiotic, grammatical, or discursive features of the 'thing'. The concept of 'text' as a proposition refers to the fact that we must be always aware of the connectivity and the way things can be connected. The things we are interested in are words; the communication of words relies of certain structures; the text is one of them; the authority of the text is the mental faculty, which decides where the quality of textuality begins and which kind of textuality actually exists. But as a concept, the text stays as abstract and unreachable like a Platonic idea in distance from the representations of the concept. The terminology developed by researchers in the past can be seen as the linking representational *significans*. We distinguished so far the concrete representation of texts, analyzed their textual qualities employing the model of the sequencing of the text based of the rhetorical method of the text-production of the '*quadripartita ratio*', and distinguished these concrete manifestations from the concept of the 'text'. The non-identity of the text and the representational thing we clearly mentioned demonstrating that the 'text' as the structuring linkage is a multi-layered phenomenon, which must be accessed via various ways of scholarly examinations; among those, we mentioned the grammatical, the semiotic, and rhetorical, and the linguistic textual structures, which consist of sequences. So we come to the method of reading the 'text'. The 'text', to make a definition of the conceptual text, thus is the sum of all the textual qualities of the representing thing. To be able to read the 'text' means to be able to discover its specific layers of information.

**Works Cited**

- ABRAHAMS, M. H., ed., "Text and Writing (Écriture)." *A Glossary of Literary Terms*. Seventh Edition. Boston, Massachusetts: Heinle & Heinle, 1999: 316-317.
- ABRAHAMS, M. H., ed., "Textual Criticism". *A Glossary of Literary Terms*. Seventh Edition. Boston, Massachusetts: Heinle & Heinle, 1999: 317-320.
- ABRAHAMS, M. H., ed., 1999, "Poststructuralism." *A Glossary of Literary Terms*. Seventh Edition. Boston, Massachusetts: Heinle & Heinle: 238-342.
- BALDICK, Chris, ed., 2001, *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*. Oxford: Oxford University Press.
- BARTHES, Roland, 1975, *The Pleasure of the Text*. Tr. Richard Miller. With a Note on the Text by Richard Howard. New York: Hill and Wang.
- BEAUGRANDE, Robert-Alain de; DRESSLER, Wolfgang Ulrich, 1981, *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer.
- BIBER, Douglas, 1989, "A Typology of English Texts." *Linguistics* 27: 3-43.
- CHILDS, Peter; FOWLER, Roger, eds., 2006, *The Routledge Dictionary of Literary Terms*. Oxon and New York: Routledge.
- DERRIDA, Jaques, 1997, *Of Grammatology*. Tr. Gayatri Chakravorty Spivak. Baltimore: John Hopkins University Press, (1967).
- FOUCAULT, Michel, 1989, *The Order of Things. An Archeology of Human Sciences*. London and New York: Routhledge.
- LEE, David, "Genres, Registers, Text Types, Domains, and Styles: Clarifying the Concepts and Navigating a Path Through the BNC Jungle." *Language Learning & Technology* 5-3.3. (2001): 37-72. Michigan State University. Web. June 23, 2015. <<http://ilt.msu.edu/vol5num3/lee/>>.
- LEWIS, Charlton T.; SHORT, Charles, eds., *A Latin Dictionary*. Oxford: Clarendon Press, 1879. Perseus Project. Tufts University. Web. June 23, 2015. <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.04.0059%3Aentry%3Dtextus2&highlight=text>>.
- QUINTILIAN, Marcus Fabius, *Institutio Oratoria*. The Latin Library. Web. June 23, 2015. <<http://www.thelatinlibrary.com/quintilian/quintilian.institutio1.shtml#5>>.
- QUINTILIAN, Marcus Fabius, *Institutio Oratoria*. Tr. Harold Edgeworth Butler. Cambridge, Cambridge, Mass.: Harvard University Press; London: William Heinemann, 1920. Perseus Project. Tuft University. Web. June 23, 2015. <<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A2007.01.0060%3Abook%3D1%3Achapter%3D5%3Asection%3D43>>.

- SANTINI, Marina, "Web Pages, Text Types, and Linguistic Features: Some Issues." *ICAME Journal* 30 (2006): 67-86. Norwegian Computing Centre for the Humanities. Web. June 23, 2015. <<http://clu.uni.no/icame/ij30/ij30-page67-86.pdf>>.
- SAUSSURE, Ferdinand de, 1966, *Course in General Linguistics*. Ed. Charles Bally and Albert Sechehaye in collaboration with Albert Riedlinger. Tr. with an introduction and notes by Wade Baskin. New York, Toronto, London: McGraw-Hill Book Company.
- SLOCUM, Jonathan, ed., *Pokorny's List*. In: *Indo-European Lexicon*. PIE Etyma and IE Reflexes. Linguistics Research Center. University of Texas. Web. June 23, 2015. <<http://www.utexas.edu/cola/centers/lrc/ielex/PokornyMaster-X.html>>.
- STAROSTIN, Sergey, ed., *Starling Etymological Databases. The Tower of Babel Project*. Starling. Web. June 23, 2015. <<http://starling.rinet.ru/>>.
- WHEELER, L. Kip, ed., "Textual Criticism." *Literary Terms and Definitions*. Carson-Newman University. Web. June 23, 2015. <[https://web.cn.edu/kwheeler/lit\\_terms\\_T.html](https://web.cn.edu/kwheeler/lit_terms_T.html)>.
- WHEELER, L. Kip, ed., "Textual Variant." *Literary Terms and Definitions*. Carson-Newman University. Web. June 23, 2015. <[https://web.cn.edu/kwheeler/lit\\_terms\\_T.html](https://web.cn.edu/kwheeler/lit_terms_T.html)>.
- WHEELER, L. Kip, ed., "Textuality." *Literary Terms and Definitions*. Carson-Newman University. Web. June 23, 2015. <[https://web.cn.edu/kwheeler/lit\\_terms\\_T.html](https://web.cn.edu/kwheeler/lit_terms_T.html)>.
- WHEELER, L. Kip, ed., "Texture." *Literary Terms and Definitions*. Carson-Newman University. Web. June 23, 2015. <[https://web.cn.edu/kwheeler/lit\\_terms\\_T.html](https://web.cn.edu/kwheeler/lit_terms_T.html)>.
- WHEELER, L. Kip, ed., "Texus Receptus." *Literary Terms and Definitions*. Carson-Newman University. Web. June 23, 2015. <[https://web.cn.edu/kwheeler/lit\\_terms\\_T.html](https://web.cn.edu/kwheeler/lit_terms_T.html)>.

## **MULTILINGUISME ET POLITIQUES LINGUISTIQUES**

### **TRADUCTION SPÉCIALISÉE ET TERMINOLOGIE NÉOLATINE LE CAS DE LA VERSION EN ROUMAIN DE L'ACQUIS COMMUNAUTAIRE**

Deliana VASILIU  
Académie d'Études Économiques,  
Bucarest, Roumanie  
deliadvdelia@gmail.com

#### **Abstract**

The starting point for our analysis is a rather disputed statement.

The translation of the *acquis communautaire* as a relatively new translation experience in Europe, namely in the countries that joined the European Union over the last decade, including Romania, has highlighted some stubborn vulnerabilities or pathway vulnerabilities. This is in spite of the sequence of measures that were expected to provide solutions, in particular the terminology coordination and creation of multilingual thematic glossaries, the development of training programs for translators, etc.

Starting from a contrastive approach of Neo-Latin terminology examples in French and in Romanian, we propose to highlight some features of the operational texts translation, such as the *acquis communautaire*, namely the challenges of the creation of an institutional terminology and of the appropriate dissemination of terms.

#### **Keywords:**

specialized translation, Neo-Latin terminology, operational texts, European legislation

## Préalables

*„À la différence d'autres cultures centrées sur elles-mêmes, l'Europe est d'origine pluriculturelle, originellement et constamment traductrice. Elle est née de la traduction et dans la traduction.” (Meschonnic, 1998)*

À une époque où les frontières économiques, monétaires, politiques et culturelles tombent une à une en Europe, la présente réflexion se propose de s'interroger - dans une visée de formation aux métiers de la langue - sur le devenir des différences linguistiques européennes tiraillées en réalité entre la solution de la langue unique – inacceptable politiquement, et un plurilinguisme généralisé – malheureusement irréaliste pour l'instant. À partir de la traduction en roumain de l'acquis communautaire, un cas de traduction juridique devenu monnaie courante, sans cesser d'être aussi bien une traduction *sui generis*, nous ciblerons notamment le rôle et la place de la terminologie néolatine en roumain censée parler d'une réalité nouvelle: le droit communautaire.

„Qu'est-ce que *traduire la législation européenne ?*” en ce début du XXI<sup>e</sup> siècle demeure une question essentielle portant sur le besoin d'asseoir de manière réaliste la problématique traductive fort complexe que devraient résoudre les programmes de formation linguistique, et pas seulement, des pays membres du concert européen. Comme nous avons approché ailleurs<sup>1</sup> certains aspects de la spécificité et de l'importance de „*dire la même chose*” pour la traduction spécialisée des textes opérationnels, il nous semble intéressant d'approfondir cette fois-ci les *retombées de la traduction/des terminologies „imposées” de l'extérieur* (volume, rythme, etc.) *sur les langues nationales* (générales/de spécialité). En ce sens, nous tenons à signaler d'autres incitantes recherches de quelques jeunes spécialistes roumains (linguistes, juristes, terminologues, traducteurs) s'étant penchés sur la traduction et la terminologie de la législation européenne du point de vue du roumain, l'une des 23 langues européennes, notamment Ileana Busuioc, Corina Veleanu, Romana Panait, Adriana Sferle, Corina Abraham-Barna.

---

<sup>1</sup> D. Vasiliu, 2013, pp. 473-489.

### **Traduire la législation européenne - état des lieux**

Deux constats pour commencer. En premier lieu, le fonctionnement du multilinguisme européen actuel nous signale un important écart entre la théorie prônée, qui est de toute évidence née de la mise en forme des certains desideratas, d'ailleurs fort louables, et la réalité, trop souvent moins enviable, de la circulation *de facto* des langues européennes. Il suffit en ce sens de mettre en avant, d'une part, la parité théorique des 23 langues européennes et la réalité d'à peine 3 langues de rédaction (anglais, français, allemand). Et encore ! Car, de fait, l'anglais est devenu, nous le constatons tous et de nombreux spécialistes n'hésitent plus à l'affirmer haut et fort, „*la langue centrale*” en Europe, et pas seulement, une sorte de „hyperlangue” menaçant de disparition les langues à faible diffusion (les LFD), ces dernières, faute de „*production conceptuelle*”, étant en passe de se muer en simples „*clones de l'anglais*”<sup>2</sup>. Le fait que la DGT elle-même soit consciente, comme nous le verrons plus bas, de ces inadvertances entre les requis traductologiques et la réalité du terrain, ou des vulnérabilités et des risques encourus n'est pas automatiquement de nature à permettre de surmonter les écueils linguistiques de la circulation des nouvelles valeurs européennes.

Face à ce premier constat, le problème de la prise de conscience des responsabilités et des défis à relever semble plus urgent que jamais. Les spécialistes sont d'accord que, pour assurer *la qualité de la traduction juridique*, la création de *terminologies de qualité*, y compris la gestion, la diffusion et l'implantation de ressources terminologiques multilingues fiables demeurent un prérequis. Voilà pourquoi, en deuxième lieu, nous tenons à souligner nous aussi *l'importance de la terminologie et de la phraséologie* pour une traduction de qualité de la législation européenne en tant que textes juridiques<sup>3</sup>. En ce sens, *la traductologie et le droit comparé* s'avèrent indispensables afin réunir les compétences de la pléthore de spécialistes concernés par une telle opération complexe: linguistes, traducteurs, terminologues, juristes, spécialistes des domaines réglementés. Ce qui rend peut-être plus nécessaire que jamais le développement et l'adaptation pour ce cas de figure de ce que les spécialistes canadiens ont appelé la „*juritraductologie*”.

---

<sup>2</sup> J.M. Munoz et M.V. Blanco, 2011, p. 27.

<sup>3</sup> Cl. Bocquet, 2008.

En effet, le traducteur de la législation européenne en tant que textes opérationnels fait un travail fort complexe: simultanément traducteur, terminologue et spécialiste (ou au moins familier) d'au moins deux domaines, le juridique et le domaine réglementé. En ce sens, il doit attentivement distinguer entre *le droit communautaire* et *le droit national* et se forger une véritable *compétence interculturelle „élargie”* en tant que véritable „*passeur de droit*”<sup>4</sup>. Ce qui le met en situation de mener de front un autre combat redoutable: la connaissance, la réception et la création de néologismes, y compris l'eurojargon, le terme européen différent du terme national.

Dans cet ordre d'idées, le combat est permanent et nous tenons à mettre en avant le rôle central des organismes et organisations de professionnels à différents niveaux et époques: la DGT et sa base de terminologies-IATE, l'OEP, les réseaux REALITER, RIFAL/LTT, le FITRO, le TERMCAT, etc., tous œuvrant à la qualité des terminologies mises en circulation.

#### **Le roumain à l'épreuve de la traduction de l'acquis communautaire**

Dans ce cadre, une question précise et de la plus grande importance s'impose: qu'en est-il du roumain en tant que LFD, comme d'ailleurs de toutes les autres langues européennes qui ne participent nullement à la rédaction de la législation les concernant ?

Du point de vue diachronique de la langue générale, le roumain a connu le moment fort de sa construction en tant que langue néolatine au milieu du XIXe siècle, en même temps que la refonte administrative de la société sur le modèle culturel français. Actuellement, dans le nouveau contexte dont on parle, le roumain pourrait être caractérisé par une déterminologisation accélérée, les terminologies investissant la langue générale qui, par voie de conséquence, ne cesse de s'enrichir. Il reste encore à voir comment et dans quelle direction les choses sont en train d'évoluer.

Quant à la langue roumaine de spécialité, on pourrait dire qu'elle est née elle aussi au XIXe siècle sur le modèle du français scientifique et technique et qu'elle a continué de se développer principalement en contact avec les langues néolatines. Et aujourd'hui ? Eh bien, aujourd'hui, il faudrait peut-être se rendre à l'évidence qui nous avertit que „*le monde*

---

<sup>4</sup> Commission européenne, 2010, p. 59.



*moderne s'exprime en anglais et l'anglais exprime le monde moderne*"<sup>5</sup>. Par conséquent, le roumain en tant que langue de différentes spécialités en plein essor ne fait pas exception à cette règle quasi-générale. En ce sens, le regard des spécialistes se porte notamment sur les opportunités qu'une LFD ne devrait aucunement manquer par ces temps d'expansion technologique et linguistique. Et l'intégration de la Roumanie dans l'Union Européenne en est une en tant que lieu de création d'une terminologie institutionnelle, conjointement avec la circulation généralisée de l'information et le développement des technologies. Ce qui explique d'ailleurs l'intérêt que nous voyons à investiguer l'activité de traduction de la législation européenne aussi bien *avant qu'après* l'adhésion.

### **Traduire la législation européenne en roumain**

Pour ce faire et avant d'analyser quelques exemples de terminologies européennes en roumain, nous allons reposer dans le cas concret du roumain les questions générales soulevées par la traduction de la législation européenne.

„Par qui ?” reprend donc d'abord la question des compétences requises par les traducteurs attelés à cette tâche tellement complexe dont nous parlions plus haut. Pour ce qui est des traducteurs du et en roumain, la situation n'est pas trop différente de ce qui se passe ailleurs et beaucoup d'avancées sont à signaler du côté de la formation des traducteurs de la législation européenne. Comme beaucoup d'échanges prometteurs entre les spécialistes roumains qui s'intéressent directement à cette activité et travaillent soit en Roumanie soit au niveau des organismes européens chargés de la mener à bien. Et nous pensons ici aussi bien aux linguistes traducteurs-terminologues qu'aux juristes et, ce qui s'avère vraiment encourageant, à différents spécialistes des domaines concernés par la traduction de la législation européenne qui se mettent à collaborer dans différents projets avec les linguistes et/ou les juristes. À ce sujet précis, nous tenons à renvoyer aux enseignements issus des réflexions qu'ont faites en la matière deux spécialistes canadiens<sup>6</sup> à partir de l'analyse de la traduction en communautés bilingues (suisse et canadienne).

Ensuite, évidemment, la question „Pour qui ?”, c'est-à-dire à qui sont destinés les textes de la législation européenne rendus en roumain. Il y a,

---

<sup>5</sup> J.M. Munoz et M.V. Blanco, 2011, p. 26.

<sup>6</sup> J. Lavoie, 2003 et J. Cl. Gémar, 2010.

d'une part, les spécialistes travaillant dans les domaines visés, mais aussi bien les citoyens roumains lesquels, en tant que citoyens européens, ont intérêt à connaître et bien comprendre leurs droits et obligations. Ce qui plus est, chose non négligeable, traduire des textes opérationnels, tels les textes de la législation européenne, va de pair avec une double responsabilité. Car, d'abord, il s'agit de textes censés produire les mêmes „effets de droit”<sup>7</sup>, dans toutes les communautés parlant les langues européennes. Et, ensuite, autre chose fondamentale dont il faut tenir compte,

*„le sentiment de citoyenneté européenne [ne] naîtra [que] de la sensation d'être compris, accepté et respecté dans sa culture”<sup>8</sup>.*

Il n'en reste pas moins que ces deux catégories de bénéficiaires conduisent en fait à une bipartition - que nous signalerons aussi lors de l'analyse de nos exemples - lourde de conséquences lorsqu'on comprend qu'elle entraîne aussi deux stratégies traductives dont les retombées ne sont pas négligeables sur la qualité de la langue roumaine générale et de spécialité actuelle.

Concrètement, les traductions destinées aux spécialistes marquent une *préférence pour les techniques sourcières*, notamment l'équivalence formelle et la transcription. Il en résulte la naissance d'une terminologie nouvelle où le mot à mot, la reproduction du terme et la glose sont les choix prioritaires, ce qui fait que la différence n'est pas gommée, voire parfois même accentuée<sup>9</sup>. À l'opposé, traduire pour les citoyens enregistre une *préférence pour les techniques ciblistes*, à savoir la recherche de l'équivalence culturelle et l'option pour la traduction descriptive. Une terminologie nouvelle plus „naturelle” a des chances de naître, avec accent sur l'explication, le calque analogique et la recherche du comparable. Conséquence directe: la différence est gommée „en créant l'impression d'une culture mondialisée et homogène.”<sup>10</sup> Comme une double stratégie traductive, et donc deux versions pour le même texte, est évidemment hors de question, il reste bien sûr à trouver le juste milieu entre ces deux options. Une piste en ce sens pourrait être suggérer par ce que Paul Ricoeur appelle „l'équivalence sans identité”<sup>11</sup>, dans la mesure du possible, sans

---

<sup>7</sup> M. Sparer 2002, 8.

<sup>8</sup> Commission européenne, 2010, p. 59.

<sup>9</sup> M. Harvey, 2009, p. 15.

<sup>10</sup> *Ibidem*.

<sup>11</sup> P. Ricoeur, 2004, p. 40.

interférences avec les concepts des droits nationaux, une équivalence pragmatique/fonctionnelle en tant que voie à suivre pour la traduction de la législation européenne.

En attendant, force nous est de constater que pour une LFD telle le roumain les difficultés et incohérences majeures s'originent toutes, quels que soient les bénéficiaires visés par les dites traductions, dans ce que l'on pourrait appeler des stratégies traductives problématiques en rapport avec la terminologie. Et nous pensons ici, comme à l'accoutumée, en premier lieu au besoin soudain de *combler un vide terminologique* immense. En effet, comme le plus souvent lorsqu'il s'agit de la naissance d'une réalité nouvelle, on a affaire à des concepts nouveaux et donc à l'urgence d'une terminologie nouvelle. Ce qui entraîne toujours le risque des formes dépourvues de contenus. À cela il faut ajouter le facteur temps (vitesse, rythme) et la différence de contexte, donc de moyens matériels et humains, et de stratégies mises en place *avant* et *après* l'adhésion à l'UE. Le facteur humain y est certainement lui aussi pour beaucoup, ne serait-ce qu'en matière de cohérence et de suivi de la formation et de la qualité des traducteurs censés prendre en charge cette activité. Ensuite, pour ce qui est de *la qualité des néonymes*, les difficultés s'enchaînent du fait de l'existence de plusieurs systèmes juridiques en présence, des techniques traductives retenues, mais surtout de l'existence d'une hyperlangue de rédaction (80% en EN), toutes les autres 26 langues européennes restantes, donc y compris le roumain, étant des langues de traduction. Or, on ne peut pas ignorer d'emblée la différence qui existe entre le type de terminologie utilisée, la néologie primaire pour les langues de rédaction et la néologie traductive pour les langues de traduction. À tout cela s'ajoutent, du fait de la coexistence du droit interne et du droit communautaire, les risques d'imprécision et d'incohérence dus à des interférences quasiment incontournables.

### **Terminologies européennes en roumain: quelles retombées sur la langue cible**

Afin de comprendre le comportement des termes nouveaux présents dans les versions en roumains de la législation européenne et en rendre compte, nous avons procédé à une analyse d'un corpus formé de fragments des mêmes textes législatifs européens en roumain, en français et en anglais diffusées *avant* et *après* l'adhésion à l'UE de la Roumanie. Pour ce faire, nous avons réalisé une *grille contenant les repères analysés*, à savoir:

domaine, dernière attestation, dernière définition, tout cela afin de regarder de plus près leurs comportements en matière de: transparence, précision, cohérence et conséquence, adaptation au système linguistique du roumain (prononciation, orthographe, flexion, etc.), diffusion (autres types de texte: textes de spécialité), degré de déterminologisation (présence dans d'autres types de texte: médias, vulgarisation, etc.), éventuelle concurrence des doublets. Nous en avons retenu les termes d'origine anglaise présents dans les textes européens en roumain pour les comparer par la suite à leurs équivalents en français et pouvoir ainsi faire des remarques quant aux retombées de leur présence sur la langue cible.

Pour la présente analyse, nous avons retenu les termes ci-après, tous déjà attestés dans de récents dictionnaires explicatifs du roumain et/ou présents sur Wikipédia en roumain dans des textes professionnels, programmes, médias, etc., en tant que seuls équivalents roumains ou bien en concurrence avec d'autres termes:

- ✓ „aplicant”: *aplicant, -ă, aplicanți, -te, s. m., s. f., adj.* // + Définition, Domaine: recrutement, Dictionar argou limba romana”, 2007 // en FR „demandeur”;
- ✓ „link”: *link, linkuri, s. n.* // + Définition, Domaine: navigation Internet, DOOM, 2005 // en FR „lien”;
- ✓ „site”: *site, site-ul, site-uri, s. n.* // + Définition, Domaine: informatique, Prononciation: [sait], de l'anglais *site*, DOOM, 2009// en FR „site (Web)”;
- ✓ „cluster”: *cluster, clusterul s. n.* // + Définition, Prononciation: *clas-târ*, de l'anglais *cluster*, Domaine: musical, MDN, 2000 + MAIS AUSSI Domaine: management [exemple: „De ce să te asociezi într-un *cluster* sau într-un *pol de competitivitate?*»] [voir des sites tels: avocatnet.ro et romaniainoveaza.ro pentru „pol de competitivitate” // en FR „pôle industriel/grappe industrielle/pôle de compétitivité”;
- ✓ „listă neagră” en concurrence avec „blacklist” //+ Définition, Domaine: général, ro.wikipedia.org// en FR „liste noire”/blacklist, blacklister”;
- ✓ „punere în aplicare” en concurrence avec „implementare”: *implementare, implementări, s. f., V. implementa, implementez, vb.* I. tranz. după engl. *implement* //+ //+ Définition, Domaine: management, DEX, 2009 // en FR „mise en oeuvre”;

- ✓ „drept de autor”: *dreptul, drepturile de autor* en concurrence avec copyright, *copyrightul* (anglicisme), Prononciation: *copiraît*, s. n., de l’anglais *copyright*//+ Définition, Domaine: propriété intellectuelle, ro.wikipedia.org // en FR „droit d’auteur”;

Ensuite, nous avons donné pour chacun le contexte trouvé dans les textes de la législation européenne, avec le contexte équivalent en français et en anglais. Pour des raisons d’économie d’espace, nous allons illustrer cette deuxième étape de notre démarche pour le seul premier terme:

- *APLICANT, -Ă, APLICANȚI, -TE*: s.m., s.f., adj. (Dex, 2007)
  - RO (5) Taxa anuală minimă se fixează la 500 euro pe grupă de produse și *pe solicitant*. Taxa anuală maximă se fixează la 25 000 euro pe grupă de produse și *pe aplicant*. 2000D0728 —RO — 03.06.2003 — 001.001— 1
  - FR 5. La redevance annuelle minimale est fixée à 500 euros par groupe de produits et *par demandeur*. La redevance annuelle maximale est fixée à 25 000 euros par groupe de produits et *par demandeur*. 2000D0728 — FR — 03.06.2003 — 001.001 — 2
  - EN 5. The minimum annual fee shall be EUR 500 per product group *per applicant*. The maximum annual fee shall be EUR 25 000 per product group *per applicant*. 2000D0728 — EN — 03.06.2003 — 001.001 — 2

Comme la question sous-jacente de la présente réflexion porte sur le rôle et la place de la terminologie européenne récemment présente en roumain dans le contexte esquissé plus haut, nous pensons être en mesure de faire quelques remarques ponctuelles qui seraient à notre avis susceptibles de faire mieux comprendre les processus à l’œuvre dans le roumain général et de spécialité et ce qui se passe dans une LFD en contact massif avec une terminologie souvent elle-même en train de naître et de donner voix à une réalité nouvelle. Dans notre opinion, les remarques que nous résumerons plus bas ont des chances de gagner en poids et entraîner éventuellement des mesures conséquentes dans les conditions de l’élargissement du corpus proposé à l’analyse et de la confirmation de nos observations que voici:

- des *domaines variés non-juridiques se trouvent sous l’emprise des concepts et de la rédaction des textes en EN*: informatique, internet, propriété intellectuelle, recrutement, management, finances, etc.

- parmi ces *termes récents* spécialisés (après 2000 et surtout autour de 2007, année d'adhésion de la Roumanie à l'UE), il n'est pas rare d'en retrouver déjà antérieurement dans d'autres registres de langue (v. *supra* „aplicant” attesté en 2007 comme appartenant à l'argot!)
- le *glissement sémantique est souvent à l'œuvre dans la création de nouveaux termes spécialisés* („cluster” attesté en RO comme terme musical, mais utilisé depuis quelques années dans le management industriel)
- la *préférence pour les termes „opaques”* en mesure de garder l'aura de terme spécialisé („copyright” VS „drepturi de autor”); la „traduction” par des mots courants (comme en français: „souris” pour *mouse*) est perçue comme „non-spécialisé”
- la *fluctuation, voire l'imprécision des termes utilisés* („copyright” en concurrence avec „drept de autor”; „cluster” avec „pol de competitivitate”)
- *l'adaptation plus ou moins aisée à l'orthographe, à la prononciation et à la flexion du roumain* („link, linkuri”; „site, site-uri”) avec indication de prononciation à l'anglaise (encore !) (voir l'évolution de „mouse, mouse-uri” attesté aussi avec l'orthographe phonétique „maus, mausuri”)
- *en cas de doublets d'origine néolatine et anglaise*, les textes législatifs européens diffusent le néologisme néolatin VS l'anglicisme est diffusé par les spécialistes, médias, milieux professionnels informels („lista neagră” VS „blacklist”)
- *la langue-source de traduction pour la législation européenne est „visible”* dans les versions en langues néolatines, notamment en roumain („aplicant” au lieu des plus naturels „solicitant”, „candidat”)
- *l'assimilation est plus lente et moins naturelle au cas des terminologies d'origine anglaise* (voir *supra* les différentes étapes)

Pour dire vrai, ces quelques remarques n'ont rien d'une découverte, elles sont pour la plupart signalées dans „le Rapport de la Commission européenne” de 2009 et notre analyse ne fait que confirmer pour le roumain en tant que LFD un état des lieux déjà préoccupant depuis assez longtemps. Il s'agit donc de certaines *vulnérabilités et risques* appelant une triple *mise en garde*.

En premier lieu, *les défis traductologiques-terminologiques mêmes impliqués dans la construction européenne*. Ledit Rapport parle déjà du difficile équilibre entre le multilinguisme législatif et la cohérence juridique<sup>12</sup>, comme de l'absence proprement-dite de texte et langue-culture de départ<sup>13</sup>. Ensuite et par voie de conséquence, *les risques de la langue „unique” comme base de traduction*. Ce qui ne fait que mettre en avant le paradoxe du multilinguisme prôné et de la monoglossie pratiquée, avec des risques conséquents sur ce qui est déjà appelé une „culture d'hybridation”, voire même le „paradigme du bricolage”<sup>14</sup>, en référence au „bris-collage” dont parlait déjà Lévi-Strauss. Il faudrait donc donner au préalable des *réponses réalistes à deux questions*: comment gérer en fait cette double création sans pouvoir nommer et décrire la(les) langue(s)-culture(s) pour lesquelles est destinée la législation européenne ? et, en même temps, le droit européen représente-t-il une mosaïque, une nouvelle réalité composite, ou n'est-il que l'intégration des droits nationaux? Faute de l'avoir fait en temps utile, on assiste comme impuissants à un processus qui ne fait que se dégrader et on perpétue, tout en les signalant, des erreurs dont le coût s'avère toujours plus élevé. Il s'y agit pour la plupart des *inadvertances, imprécisions, dissymétries, fluctuations traductologiques-terminologiques* que nous avons pu nous-même relever plus haut, fruits de pratiques douteuses issues d'amalgames de cultures juridiques différentes, d'emploi de rédacteurs non-natifs<sup>15</sup>, de stratégies traductives discutables, à risque<sup>16</sup> et, parfois, même en cas de prise de conscience, mise en place d'efforts de réparation tardifs<sup>17</sup>. Mais avant tout il s'agit de toute évidence d'une insuffisante, voire impossible intégration à la langue de certains anglicismes.

### **Conclusions provisoires**

Afin de pallier aux effets corrosifs de la prolongation de cet état des choses et conscient du fait que l'état de la traduction reste un „baromètre” de la construction européenne, nous sommes de ceux qui pensent qu'une *analyse réaliste des risques* impliqués dans cette opération *sui generis* de

---

<sup>12</sup> COMMISSION EUROPÉENNE, 2009, p. 9.

<sup>13</sup> *Ibidem*, p. 12.

<sup>14</sup> F. Ost, 2010.

<sup>15</sup> COMMISSION EUROPÉENNE, 2009, pp. 55, 56.

<sup>16</sup> *Ibidem*, p. 54.

<sup>17</sup> *Ibidem*, p. 56.

transfert de „formes” d’une langue-culture source vers des langues-cultures cibles, formes qui ne sont qu’en train d’acquérir de „contenus”, est seule à pouvoir offrir des pistes de recherches capables encore de les réduire, voire de les éliminer en bonne partie. En ce sens, il est opportun avant tout de faire connaître les performances à ce jour de la DGT et des organismes connexes: 27 langues officielles, 500 combinaisons linguistiques, le IATE grand public, le MET, les efforts de coordination terminologique matérialisés dans bon nombre de glossaires thématiques multilingues, de bases de données terminologiques multilingues ou d’échanges périodiques entre spécialistes de la traduction-terminologie et des domaines concernés tels RO+, etc. Et pourtant, les choses sont encore loin de marquer une réelle amélioration.

Suite à notre présente analyse et munis de quelques enseignements, nous aimerions nous aussi proposer un possible remède qui pourrait se matérialiser sous forme de projets de nature à continuer de faire vivre le multilinguisme en tant que „pari politique et linguistique”<sup>18</sup> en Europe, pari dont le sort ne peut qu’intéresser de près une LFD telle le roumain. Et nous pensons, à la réalisation *d’études comparatives sur des corpus importants de terminologies néolatines multilingues* à partir de textes législatifs européens par domaine, en rapport avec les terminologies respectives en français, l’analyse des résultats pouvant conduire à des mesures de politique linguistique européenne. Parmi ces dernières, notons la *mise en place d’un „relais” francophone pour la traduction de la législation communautaire*, véritable occasion d’harmonisation et de promotion de la terminologie néolatine et en même temps obstacle essentiel à l’hégémonie de la langue unique, l’anglais, en occurrence. Ce qui impliquerait aussi une densification et amélioration de la qualité de la collaboration institutionnelle urgente et efficace entre terminologues, spécialistes, utilisateurs et diffuseurs, notamment, les médias. Car, on l’aura compris, ici non plus le double langage n’est souhaitable. Or, l’interrelation correcte droit européen-langue du droit façonne le multilinguisme européen et le plurilinguisme de ses citoyens, ces valeurs dépendant en bonne partie des retombées traductologiques et terminologiques sur les langues nationales.

Vu son histoire, pour ce qui est du roumain général et de spécialité en tant que LFD, le rôle de la néonymie néolatine s’avère une fois de plus décisif. Et à ce titre, nous pensons pouvoir dire que le français peut jouer le

---

<sup>18</sup> *Ibidem*, p. 8.



rôle de *modèle néo-latin* garant de la diversité linguistique et culturelle en Europe. Car, en effet, les néologismes que les LFD néolatines empruntent au français répondent aux critères de qualité: univocité, spécificité, motivation, économie, appartenance au système de la langue, donc productivité (comme on nous le rappelle récemment<sup>19</sup>). Voilà pourquoi nous pensons que ce serait la meilleure voie à suivre pour les néologismes que les traducteurs mettent en circulation pour le roumain en tant que LDF à la recherche d'équivalents plus „naturels” pour des anglicismes trop souvent „indomptables” dans notre langue.

### **Références bibliographiques**

- BOCQUET, Cl., 2008, *La traduction juridique; fondement et méthode*, Bruxelles: De Boeck.
- COMMISSION EUROPÉENNE, 2009, «La Traduction à la Commission: 1958-2010», in: *Études sur la traduction et le multilinguisme*, n° 2, pp. 1-162. [En ligne]. Format PDF. URL: [http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation\\_european\\_commission\\_fr.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_european_commission_fr.pdf) (Consulté le 20 novembre 2011).
- COMMISSION EUROPÉENNE, 2010, *Histoire de la traduction à la Commission européenne*, Luxembourg: Office des publications de l'Union européenne [En ligne]. Format PDF. Disponible sur: [HC3008397FRC\\_002\\_1.pdf](http://ec.europa.eu/publications/HC3008397FRC_002_1.pdf) (Consultée le 9 juin 2015).
- GEMAR, J.- Cl., 2010, «Traduire le droit: de la traduction juridique à la jurilinguistique. Texte(s), culture(s) et équivalence», Les conférences midi en Traduction, Université de Montréal. [En ligne]. URL: <http://www.diffusionvideo.umontreal.ca/20101202-114426-6/>. (Consulté le 10 février 2012).
- Guide de Néologie Terminologique*, 2014, Berne: Chancellerie fédérale, Section de Terminologie [En ligne]. Format PDF. Disponible sur: <https://www.bk.admin.ch/dokumentation/sprachen/05078/index.html?lang=fr> (Consulté le 9 juin 2015).
- HARVEY M., 2009, „Le traducteur juridique face à la Différence” in: *Traduire*, nr. 221, pp. 79-85. [En ligne]. URL: <http://traduire.revues.org/347> (Consulté le 8 juin 2015).

---

<sup>19</sup> Chancellerie fédérale, 2014, pp.16-18.

- LAVOIE, J., 2003, „Faut-il être juriste ou traducteur pour traduire le droit ?” in: *Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Volume 48, numéro 3, septembre, pp. 393-401. [En ligne]. URL: <https://www.erudit.org/revue/meta/2003/v48/n3/007599ar.html> (Consulté le 10 février 2012).
- MESCHONNIC, H., 1998, „Les grandes traductions européennes, leur rôle, leurs limites. Problématique de la traduction”, in: Béatrice Didier (dir.), *Précis de littérature européenne*, Paris: PUF, p.221-239
- MUNOZ MARTIN, J. et VALDIVIESO BLANCO, M., 2011, „Multilinguisme et asymétrie dans la banque terminologique des institutions européennes”, 7e Journée scientifique REALITER „Multilinguisme et pratiques terminologiques”, Québec. [En ligne]. Format PDF. URL: [http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Javier\\_Munoz\\_Martin\\_\\_Maria\\_Valdivieso\\_Blanco.pdf](http://www.realiter.net/wp-content/uploads/2013/06/Javier_Munoz_Martin__Maria_Valdivieso_Blanco.pdf) (Consulté le 28 avril 2015).
- OST, F. et FRYDMAN, B., 2010, „La traduction, un paradigme pour le droit”, Communication au Collège Belgique, 17 mars 2010. [En ligne]. URL: [http://www.philodroit.be/spip.php?page=article&id\\_article=1189&lang=fr](http://www.philodroit.be/spip.php?page=article&id_article=1189&lang=fr). (Consulté le 6 février 2011).
- RICOEUR, P., 2004, *Sur la traduction*, Paris: Bayard.
- SPARER, M., 2002, «Peut-on faire de la traduction juridique ? Comment doit-on l'enseigner ?» in: *Meta journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, Volume 47, numéro 2, p. 266-278. [En ligne]. URL: <http://id.erudit.org/iderudit/008014ar> (Consulté le 6 juillet 2010).
- VASILIU, D., 2013, „Traduire l'Autre. Réflexions en marge de la version en roumain de l'acquis communautaire”, in: *Agapes francophones*, Timișoara: Editura Universității de Vest, pp. 473-489.
- VIEILLEDENT-MONFORT, C., 2013, „L'Union européenne comme médiatrice interculturelle: le multilinguisme”, Bruxelles. [En ligne]. Format PDF. URL: [http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/annonce\\_2013\\_06\\_vieilledentt.pdf](http://www.langue-francaise.org/Bruxelles/annonce_2013_06_vieilledentt.pdf). (Consulté le 14 juin 2015).

## **LOS GESTOS DE LA PANTALLA TÁCTIL. CROWDSOURCING Y NEOLOGÍA**

Cristina VARGA,  
Universitatea “Babeş-Bolyai”, Cluj-Napoca  
cristina.varga@gmail.com

### **Abstract:**

Observing new findings and directions in the field, the present paper approaches the development of research methods in neology in Romanian. It means to explore new methods and strategies for gathering valuable linguistic material using innovative methods based on social networks communication and crowdsourcing. The main objectives of the present study, the first in a series of three on this subject, are to observe if it is possible to apply the strategies of crowdsourcing to the analysis of neologism in Romanian and to present the main findings about the presence of neologisms related to touchscreen gestures in Romanian. We think that the conclusions of the present paper will illustrate the way the native speakers of Romanian adapt and use new loan words.

### **Keywords:**

Crowdsourcing, neology, social networks, touchscreen gesture, terminology.

### **Resumen:**

El presente artículo es el primero de una serie de estudios sobre la neología y el uso de las estrategias del crowdsourcing en rumano. En él se pretende observar aspectos de la neología en el campo de la informática en rumano valiéndose de este método innovador. Dado el hecho de que el crowdsourcing es un método de trabajo e investigación poco conocido en Rumania, uno de los objetivos del presente artículo es observar si es posible utilizar dicho método para el estudio de la neología en rumano. También comentaremos algunos aspectos de la colaboración con el crowd y presentaremos las respuestas más relevantes de los participantes al estudio. El material lingüístico que nos proponemos analizar es un inventario neológico de palabras relacionadas con el inventario léxico de los gestos táctiles. Creemos que las conclusiones del presente estudio ilustrarán la manera en la que los hablantes de rumano gestionan un vocabulario poco fijado en su idioma.

### **Palabras clave:**

Crowdsourcing, trabajo colaborativo, redes sociales, neología, gestos táctiles, terminología.

### **Introduction**

En los últimos años, la posibilidad de colaborar en línea para la investigación científica o para llevar a cabo actividades específicas en un campo profesional se ha generalizado y, cada vez más, universidades, centros de investigación y empresas se valen de los medios sociales para comunicar, encontrar soluciones efectivas y llevar a cabo tareas especializadas de su campo de actividad.

Dado que el desarrollo tecnológico continuo supone el procesamiento de un volumen de información electrónica cada vez más grande, se ha implementado por las empresas, hace ya tiempo, un método que constituye una solución conveniente a este problema: el *crowdsourcing*. Dicho método consiste en la participación voluntaria de los usuarios de Internet en resolver un problema complejo cuya solución implica un gasto considerable de tiempo y recursos.

El éxito de este método en el sector empresarial ha causado la extensión de su uso en el campo de la investigación. Diferentes trabajos de investigación recogen datos sobre el uso del *crowdsourcing*, en el campo de la ciencia<sup>1</sup> especialmente en aspectos relacionados con la colección, análisis y la gestión de los datos. Asimismo el campo de la lingüística también se ha beneficiado de las ventajas del uso del *crowdsourcing*, especialmente en el campo de la traducción y localización de software pero también en el campo de la gestión de proyectos terminológicos (Karsch 2015: 300)<sup>2</sup>.

El presente artículo se propone, en primer lugar, explorar las ventajas y las limitaciones del uso del *crowdsourcing* en el campo de la investigación de la neología. Dada la carencia de informaciones sobre el uso del *crowdsourcing* en Rumania y dada la falta de información sobre el uso de dicho método en el campo de la neología, uno de los objetivos principales del presente artículo es observar si se puede trabajar a base de *crowdsourcing* en Rumania. También, otro objetivo es observar si los hablantes de rumano están dispuestos a cooperar aportando información lingüística a través de los redes sociales y en qué condiciones. Otro objetivo

---

<sup>1</sup> Por ejemplo el proyecto Einstein@home (<http://www.einsteinathome.org/>), proyecto que ha empezado en 2005 y cuenta con el apoyo de instituciones de investigación científica importantes como American Physical Society (APS), the US National Science Foundation (NSF), the Max Planck Society (MPG) y que está abierto a la participación pública.

<sup>2</sup> Véase Karsch (2015: 300) sobre la localización, en 2006 y 2013, de varios productos Microsoft en diferentes países a través de métodos de trabajo colaborativo y de las redes sociales.

de la presente investigación es observar si el material lingüístico proporcionado por el *crowd* permite o no el estudio de la neología en rumano. Y por último nos proponemos investigar las ventajas y los límites del método de investigación basado en el *crowdsourcing*.

El presente estudio está dirigido a estudiosos y profesores interesados por la investigación de la neología y pretende observar si, tal como creemos nosotros, el uso de las *redes sociales*, de la *e-communication* y del *crowdsourcing* nos proporcionará datos lingüísticos que nos permitan observar con más detalle aspectos de la neología como la inserción, el préstamo la adaptación etc.

### **¿Qué tipo de crowdsourcing?**

Dado que en el marco teórico que define el *crowdsourcing* propone numerosas definiciones del término, consideramos que, antes de empezar a utilizar el método para la investigación, es importante aclarar que se entiende por el *crowdsourcing*. Algunos autores, ven en el crowdsourcing una *colaboración* (Elder et al 2014: 75; Zubieta: 493) mientras que otros lo describen como *trabajo* (Mazier 2011: 8) o *subcontratación* (Hernandez 2011: 726) e incluso *participación* (Zubieta: 493). Estas perspectivas tan diferentes implican varias formas de colaboración a través de las redes sociales, algunas voluntarias, sin ánimo de lucro o, al contrario, colaboraciones a base de un contrato laboral e implicando una forma de pago. Asimismo el estudio de Arolas&Guevara (2012)<sup>3</sup> que analiza un inventario de 40 definiciones del termino *crowdsourcing* publicadas en libros y artículos académicos sugieren que hay varias formas, algunas muy diferentes

---

<sup>3</sup> Como resultado de su análisis los dos autores proponen una definición que engloba todas las características del crowdsourcing pero que al mismo tiempo sugiere que se trata más bien de una categoría general que engloba varios tipos de actividades realizadas a través de las redes sociales: “Crowdsourcing is a type of participative online activity in which an individual, an institution, a non-profit organization, or company proposes to a group of individuals of varying knowledge, heterogeneity, and number, via a flexible open call, the voluntary undertaking of a task. The undertaking of the task, of variable complexity and modularity, and in which the crowd should participate bringing their work, money, knowledge and/or experience, always entails mutual benefit. The user will receive the satisfaction of a given type of need, be it economic, social recognition, self-esteem, or the development of individual skills, while the crowdsourcer will obtain and utilize to their advantage that what the user has brought to the venture, whose form will depend on the type of activity undertaken.”

de *crowdsourcing* y que se pueden desarrollar de manera diversa. Lo que nos hace preguntar: *¿Qué tipo de crowdsourcing está indicado para el estudio de la neología?*

Para contestar a esta pregunta es importante fijarnos en el marco teórico existente que describe como se ha usado el *crowdsourcing* en las investigaciones y las actividades llevadas a cabo hasta el presente. Lo que nos permite describir el *crowdsourcing* como a un proceso colaborativo en el cual participan *el crowd* y *el crowdsourcer* cuyo objetivo es llevar a cabo una tarea específica, a través de las redes sociales y con un beneficio mutuo. De los participantes en el trabajo colaborativo, el *crowdsourcer* es el experto que crea y mantiene el *crowd*, diseña las actividades y decide en qué punto puede intervenir el *crowd*. Karsch (2015: 292), hablando de la investigación en terminología afirma que el *crowd* puede ser muy útil en general interviniendo en la parte de *contribución, feedback* y *sistemas de votación*. La autora también advierte sobre el hecho de que no todas las tareas pueden ser llevadas a cabo a través de las estrategias del *crowdsourcing*. Consideramos que las afirmaciones son válidas también para la investigación en el campo de la neología.

Siguiendo de cerca la descripción de Karsh (2015), observamos que la involucración del *crowd* en el trabajo neológico y la estructura del proceso de investigación implican un planeamiento diferente. Las etapas de la investigación neológica son las que determinan la involucración del *crowd*. Por lo tanto, dado que el *crowd* constituye la fuente de la información lingüística que colecciona, organiza y analiza el *crowdsourcer*, asumimos que el *crowd* se involucra en los aspectos que tienen que ver con la *consulta* y el *feedback*.

Dado el papel que desempeña el *crowd*, opinamos que de todas las descripciones de los trabajos colaborativos, el que mejor responde a las necesidades del proyecto de investigación es un trabajo colaborativo que consiste en: la participación voluntaria de varios individuos, que deben llevar a cabo unas tareas sencillas aportando su conocimiento lingüístico en su calidad de hablantes nativos de rumano. La motivación de los participantes consiste en el conocimiento lingüístico que tendrán tras proporcionar su conocimiento mientras que el *crowdsourcer* podrá obtener el material lingüístico necesario para observar un fenómeno neológico en rumano.

Según la descripción que hicimos, el *crowdsourcing* que más se ajusta a la investigación neológica es el que se conoce bajo el nombre de

*sabiduría de las masas* (Márquez 2015: 119) y el de *participación colaborativa* (Zubieta: 493).

Una vez asumido el tipo de crowdsourcing idóneo, el crowdsourcer puede continuar con el siguiente paso, la creación del crowd, lo que vamos a describir en el apartado siguiente.

### **Metodología de investigación neológica**

A continuación se presentarán las varias etapas de la investigación neológica que se han llevado a cabo usando las estrategias del *crowdsourcing*. Estas son: *la creación del crowd, propuesta de la tarea lingüística, colección de los datos, creación del corpus de las respuestas y el análisis de los datos proporcionados por el crowd*. En el presente apartado describiremos cada una de las etapas del trabajo con especial enfoque sobre la participación del *crowd* si se da el caso.

En primer lugar, tal como lo menciona también Karsh (2015: 292) el aspecto más importante del trabajo colaborativo es la creación y de ofrecer una motivación para que el *crowd* se involucre en el proyecto de investigación. Se trata de reunir a un grupo de personas que puedan llevar a cabo la tarea de proporcionar información válida sobre el uso de la neología en rumano siguiendo las indicaciones del *crowdsourcer*. Con este propósito, se han seleccionado para el grupo personas que cumplen con los siguientes requisitos:

- son hablantes nativos de rumano;
- son usuarios de equipos electrónicos de pantalla táctil;
- son usuarios registrados de una red social o de algún sistema de comunicación en línea.

Asimismo se ha formado un grupo de 31 voluntarios formado en un plazo de dos meses y que han aceptado a proporcionar información lingüística sobre el uso de unidades léxicas específicas en rumano.

En cuanto a la motivación de los participantes para que se unan al grupo y proporcionen datos lingüísticos sobre la neología en rumano, se ha intentado contactar con gente que tenga una formación o interés por el campo de la lingüística o que sean interesados por el estudio y la promoción del rumano. Por lo tanto, nos hemos dirigido a gente que pueda ser interesada en contestar a unas preguntas sobre el uso de la lengua, entre ellos: alumnos, estudiantes, profesores, traductores e informáticos.

En el segundo lugar, el *crowdsourcer* presenta la tarea lingüística que cada miembro del *crowd* tiene que llevar a cabo. En el presente estudio

se trata de un trabajo puntual que consiste en proporcionar datos lingüísticos sobre la neología en rumano a partir de una lista de términos en inglés acompañados por imágenes. El crowdsourcer se asegura tras un diálogo con los miembros del crowd de que se ha entendido tanto la tarea que se tiene que llevar a cabo como el envío de los datos a través de las redes sociales. El *crowd* ha proporcionado 31 respuestas analizables.

Una vez recibidos los datos, el *crowdsourcer* los organiza y los guarda en un formato que pueda ser procesado tanto por los humanos como por los ordenadores en vista de la interpretación cualitativa y cuantitativa. Dicho fichero constituye el corpus que está a la base del análisis de la neología en rumano.

La última etapa de la investigación neológica consiste en el análisis de los datos lingüísticos proporcionados por el crowd lo que nos permitirá emitir unas conclusiones sobre el uso de la neología de los gestos de la pantalla táctil en rumano.

### **El material lingüístico**

El material lingüístico propuesto para la investigación está formado por un inventario de 17 denominaciones en inglés perteneciendo al campo de los gestos táctiles. Nueve de las cuales representan denominaciones monoléxicas y 8 representan denominaciones pluriléxicas formadas por conjuntos de 2 hasta a 5 palabras.

La forma de presentación del inventario léxico que consiste de una imagen acompañada de la denominación en inglés de un gesto táctil permite a los participantes en la investigación entender posibilidad de equivocación a lo que se refiere cada denominación. La lista de las denominaciones es la siguiente:

Lista de gestos táctiles	
tap	press
multi-finger tap	press and tap
double tap	press and drag
drag	press and tap, then drag
multi-finger drag	pinch
two-finger drag	squeeze
flick	spread
lasso and cross	splay

Fig1. Lista de las denominaciones de los gestos táctiles



La fuente de las denominaciones la constituye una página web única: <http://wfcache.advantech.com/EZ/CMSUserFiles/image//TouchGestureTemplate.gif> (Avantech: 2014, atribución Wroblewski: 2010).

A partir de la lista de gestos táctiles, el *crowd* intentará proporcionar datos lingüísticos sobre el uso personal de dichas unidades léxicas en el rumano. Todos los datos recibidos a través de las redes sociales sobre las denominaciones de los gestos táctiles se han guardado en un fichero Excel de forma anónima en vista de su exploración y análisis.

### **Análisis de los datos**

Los datos lingüísticos enviados por el *crowd* a través de las redes sociales se pueden agrupar en dos categorías: comentarios sobre la terminología de los gestos táctiles y denominaciones de los mismos.

### **Comentarios del crowd**

Una de las ventajas del método del crowdsourcing es que el crowdsourcer entra en contacto y debe mantener despierto el interés del *crowd* para la actividad que se está llevando a cabo. Antes de obtener los datos lingüísticos, varios miembros del *crowd* han enviado preguntas sobre los objetivos finales de la tarea y sobre la motivación del crowdsourcer por pedir su ayuda en este contexto. Dado el hecho de que muchos miembros del *crowd* son personas relacionadas con el campo de la lingüística (alumnos, estudiantes, profesores, traductores) la motivación de un estudio lingüístico neológico sobre la identificación de patrones y comportamientos lingüísticos que se usan en el rumano para hablar de las nuevas realidades e innovaciones tecnológicas fue una explicación suficiente. Sin embargo, todos los usuarios contactados, en un primer momento a través de la red social Facebook de la cuenta personal de la autora del presente artículo, no han contestado de manera inmediata sino necesitaron unas horas para pensar en el tema.

Asimismo, antes de enviar los datos lingüísticos, algunos de los miembros del *crowd* han escrito en la red social su opinión sobre el tema de la investigación neológica expresando así su experiencia de hablante nativo del rumano en relación con la terminología de los gestos táctiles.

Consideramos sus comentarios como una aportación importante que documenta el nivel de concienciación del uso de dichos neologismos por el *crowd* y también sobre el grado de fijación de dichas denominaciones en

rumano. Por lo tanto, de los comentarios enviados se han extraído datos sobre el grado de familiarización y uso de las denominaciones por parte del crowd. Estos datos nos permiten afirmar que los usuarios de móviles (smart phones) y de tabletas están bastante inseguros a la hora de usar las denominaciones de los gestos táctiles lo que significa que no están acostumbrados a usarlos de forma corriente.

Uno de los miembros del crowd comenta:

*„Chiar as fi si eu curios. Mai ales ca eu am ramas pana si cu "arhaicul" "click" netradus. Chiar, asta cum s-ar zice in Ro, sau a fost preluat ca atare?"*  
(profesor)<sup>4</sup>

*„Yo también tengo curiosidad. Especialmente que ni siquiera la palabra ya arcaica "click" no la he traducido. ¿Cómo se diría esto en Ro, o se usa tal como era [en inglés]?"*<sup>5</sup>

De su comentario se puede observar que el tema de los gestos táctiles le interesa pero que su nivel de uso y de conocimiento de las denominaciones mencionadas es bastante bajo y que probablemente usa al hablar préstamos del inglés.

Otro usuario que manifiesta su interés para el tema sin proporcionar en el momento los datos lingüísticos:

*„Mi-a palcut ideea, Cris. O sa ma gandesc si eu:)."* (traductor)  
*"Me ha gustado tu idea Cris. Me lo pensaré."*

Otros usuarios envían los datos a medida que recuerdan las palabras que usan cuando hablan sobre los equipos informáticos:

*„...folosesc in general vocabularul PC sau Word, iar pentru chestiile noi... hmmm... acum îmi amintesc că pentru Pinch și Squeezez și Zoom in-out, deci le zic după efect, nu după acțiune (stai să le trec)"* (traductor)

*"...uso en general el vocabulario PC o Word, para los términos nuevos...mmm...ahora recuerdo que para Pinch y Scueezez y*

---

<sup>4</sup> El texto original se ha guardado tal como lo ha escrito cada miembro del grupo sin corregir los errores o añadir los caracteres especiales del rumano.

<sup>5</sup> Nuestra traducción.

*Zoom in-out, nombro el efecto y no el gesto (espera que las pongo en la lista)”*

Algunos usuarios están pensando que los neologismos son traducciones dado que, especialmente en el entorno técnico (coches, equipos informáticos, electrodomésticos etc.) la primera vez que vienen en contacto con dichos términos es a través de la documentación técnica de los productos adquiridos. Asimismo el usuario piensa que no todos los términos tienen equivalentes en rumano. También afirma que el lenguaje del ordenador es uno internacional y que no le molesta ver algunos términos en inglés aunque reconoce que en ciertos casos es difícil de adaptar las palabras del inglés a la flexión específica del rumano.

*„Nu cred ca toate pot fi traduse printr-un singur echivalent, fara a parea hilar pentru urechea romanului, ceea ce evident ar ingreuna exprimarea. De vreme ce limbajul calculatorului, sa-i spunem asa, este unul international, personal consider ca nu e nici problema a pastra anumiti termeni asa cum sunt ei in limba engleza. Mai greu cu exprimarea, ce e drept, in unele situatii.” (alumno)*

*“No creo que todos pueden ser traducidos y que tengan un equivalente que no suene divertido para los rumanos, lo que evidentemente dificultaría la comunicación. Dado que el lenguaje del ordenador, digámosle así, es uno internacional, en lo que a mí me concierne, considero que no hay ningún inconveniente en guardar ciertos términos en inglés. En algunas situaciones la comunicación será más difícil, es cierto.”*

Una de las ideas más generalizadas sobre el uso de los neologismos del rumano en el campo de la informática y de los equipos informáticos es la que afirma que se pueden usar anglicismos porque todos los hablantes los entienden. También otra idea recurrente que acompaña a la primera es que los equivalentes de los términos informáticos en rumano suenan raro para los hablantes nativos de rumano. Claramente se trata de una idea equivocada dado que todos los estudios sobre los neologismos en rumano llegan a demostrar que, después de un periodo de adaptación los neologismos se integran en la lengua o están reemplazados por otros términos creados con los recursos internos del idioma.

*„Din ce am vazut, nu cred ca s-a obosit cineva sa le traduca/adapteze in romana pentru contextul respectiv (touch*

*screens).. Lumea foloseste tot termenii in engleza in vorbirea curenta.*

*Altfel, traducerea mot-a-mot suna ciudat in acel context in multe cazuri” (informático)*

*De lo que he visto, no creo que alguien se habrá tomado las molestias en traducir/adaptar [los términos] en rumano para ese contexto (pantallas táctiles).. La gente usa los términos en inglés en la comunicación corriente.*

*De toda manera, al traducción palabra por palabra suena raro en ese contexto en la mayoría de los casos.*

Esta última opinión se ve reiterada especialmente por los jóvenes y muchas veces se puede observar que la causa del uso de anglicismos en lugar de equivalentes en rumano tiene otras causas como falta de conocimiento del campo de la informática y por lo tanto de su terminología o también la moda.

### **Denominaciones neológicas en rumano**

La parte principal de la presente investigación la constituye la observación del uso de los términos designando los gestos táctiles por parte de los hablantes de rumano. En este aspecto el *crowd* ha proporcionado informaciones sobre dos aspectos del uso de los términos neológicos mencionados: *a) el grado de conocimiento de los términos que se refieren a los gestos táctiles por los hablantes y b) las formas concretas de los neologismos en rumano.*

### **El grado de conocimiento de los neologismos**

Las 31 respuestas analizables proporcionadas por el *crowd* en los primeros dos meses de investigación sugieren que la mayoría de los gestos táctiles son conocidos. El análisis cuantitativo de las respuestas mencionadas ha demostrado que 25,43% del total de los términos eran términos desconocidos por el *crowd* mientras que 74,57%, o sea la mayoría, son términos conocidos y utilizados para los hablantes de rumano.

Entre estos términos, los que les resultan más conocidos a los entrevistados se refieren a los gestos táctiles implementados generalmente en todos los equipos dotados de pantallas táctiles. Por ejemplo *press* y *drag* (30 respuestas), seguidos por *rotate* y *press and drag* (29 respuestas) y también *tap* (28 respuestas). En el lado opuesto se sitúan los términos menos

conocidos como *squeeze* (17 respuestas), *splay* (13 respuestas), *flick* (12 respuestas) y *lasso and cross* (6 respuestas). El conocimiento más limitado de los términos mencionados que demuestran los miembros del *crowd* se puede explicar por el hecho de que los gestos táctiles que denominan no están implementados en todos los equipos informáticos.

También es preciso observar que la mayoría de las respuestas son equivalentes en rumano y muy pocos miembros del *crowd* han proporcionado palabras en inglés, lo que confirma lo que ya se había observado de la comunicación en las redes sociales con los miembros del *crowd*. Al preguntar en que lengua se comunican con los amigos y familiares a la hora de hablar sobre los gestos táctiles, la mayoría han contestado que no usan el inglés.

#### **Gestos táctiles. Equivalentes en rumano**

En lo que concierne a los equivalentes en rumano proporcionados por el *crowd*, se puede afirmar que, lo más que impresiona es el volumen de datos que se reciben en un periodo limitado. Este aspecto habla por sí solo a favor del uso del método del *crowdsourcing* en la investigación y acentúa la importancia del *crowd* como fuente de información lingüística.

No solo el volumen de datos impresiona a la hora de analizar el corpus de equivalentes neológicos proporcionados por el *crowd* sino también la gran variedad de formas que, según los hablantes de rumano usuarios de equipos de pantalla táctil, se usan en el discurso oral. Por ejemplo, para el gesto táctil denominado en inglés *tap*, los hablantes de rumano han proporcionado 9 formas distintas que, según ellos, usan en la comunicación corriente:

<i>atingere</i>	<i>apăsare</i>
<i>atingere rapidă</i>	<i>atingi</i>
<i>atingeți</i>	<i>atinge (usor)</i>
<i>atinge</i>	<i>a atinge (o dată)</i>
<i>a atinge</i>	

Tal como se puede observar, la palabra base del termino son los verbos *a atinge* (*tocar*) y *a apăsa* (*pulsar*). Se puede ver la preferencia de los hablantes para el verbo *a atinge* que probablemente en el futuro será la forma definitiva del termino en rumano. La variedad de formas se justifica

por los varios contextos en que un usuario de una tablet se se puede referir a un gesto táctil *atingere* (forma verbal sustantivada) puede ser la descripción del gesto táctil. Las otras formas verbales *atingeți, atinge, atingi* pueden ser utilizadas correctamente en las instrucciones de uso de una tablet. Las formas pluriléxicas *atingere rapidă, atinge (usor), a atinge (o dată)* son también correctas e indican la modalidad de realizar el gesto *răpida*, *ligeramente* o *singular*.

El mismo fenómeno puede ser observado sistemáticamente en el caso de todas las denominaciones de los gestos táctiles. Dado que la inserción de los términos en rumano data de poco tiempo su fijación no está actualmente realizada por completo. Eso deja también plazo a la presencia de las formas alternativas y/o en competencia y pos supuesto a los errores.

Varios errores se han encontrado también en el corpus de las respuestas proporcionadas por el *crowd*. Asimismo, en el caso del gesto táctil *drag*, uno de los más populares que también está implementado en los ordenadores, los entrevistados han proporcionado tres formas distintas: *tragere (tirar), mutare (mudar)* y *glisați (deslizar)*. En este caso concreto, de las tres formas propuestas sólo una es válida mientras que las otras son erróneas. La forma correcta atestada por las documentaciones técnicas de equipos informáticos es *tragere*. Las otras formas *mutare* y *glisați* existen en informática pero se refieren a otros gestos táctiles y no son el equivalente en rumano de *drag*. Seguramente han sido proporcionadas por equivocación por los participantes que seguramente les utilizan así en la vida diaria. El uso de formas erróneas indica un nivel bajo de conocimiento en informática y un dominio reducido de la terminología de este campo por parte de los miembros del *crowd*.

### **Conclusiones**

Para concluir, después de un primer análisis de los datos lingüísticos proporcionados por el *crowd* y después de aplicar las estrategias del *crowdsourcing* en la investigación neológica, podemos afirmar lo siguiente sobre el uso del método colaborativo en Rumania.

En primer lugar podemos confirmar que se puede trabajar en el entorno lingüístico a base de *crowdsourcing* en Rumania pero crear el *crowd* es una tarea difícil. Parece que los internautas rumanos perciben las redes sociales como a un entorno de ocio y les cuesta entender que una actividad seria, como una investigación lingüística se puede llevar a cabo a través de

las redes sociales. Asimismo es un problema bastante difícil entrar en contacto con internautas y convencerles para contribuir con su conocimiento lingüístico. Los internautas rumanos no se muestran muy confiados y para motivarles y convencerles para participar en la encuesta sobre los gestos táctiles, en una primera fase, se han contactado personas conocidas del entorno del *crowdsourcer*. También otras personas que se han unido al crowd y han proporcionado datos lo han hecho motivadas por otras figuras de autoridad. Por ejemplo, los alumnos que han enviado comentarios y proporcionado datos lingüísticos lo han hecho porque su profesora de lengua y literatura rumana, ha compartido el post del *crowdsourcer* en su cuenta de Facebook. También estamos seguros de que, si la tarea no fuera puntual y consistiera en más que unas respuestas sencillas sobre unas palabras recientemente entradas en el rumano, la tarea de crear y motivar el crowd sería mucho más difícil. Tenemos información, que discutiremos probablemente en un artículo futuro sobre el hecho de que en el entorno rumano el *crowdsourcing* funciona de manera efectiva en el entorno empresarial. Obviamente se trata de otro tipo de actividad basada en el *crowdsourcing* más lucrativa.

En cuanto al material lingüístico presentado, las conclusiones del presente trabajo de investigación demuestran que se trata de un material analizable y que refleja, en cuanto a la neología se refiere, una etapa de inserción de las denominaciones especializadas previa a la fijación en los textos escritos. El volumen de los datos y la variedad del material lingüístico proporcionado por el *crowd* permiten al lingüista observar los intentos de adaptación de una o varias formas concurrentes, sus etapas de adaptación, el grado de uso y reconocimiento por parte de los hablantes.

Y para terminar, consideramos que el presente estudio muestra una serie de ventajas en el uso de las estrategias del *crowdsourcing* a la hora de realizar una investigación neológica. Fuera de la facilidad de contactar con el crowd a través de los redes sociales, el volumen de datos y su variedad, consideramos también una ventaja importante el hecho de que los internautas mismos opinan sobre el uso de su idioma materno y sobre la percepción que ellos tienen en cuanto a los fenómenos lingüísticos observados en la comunicación cotidiana. También consideramos necesario mencionar los límites del método que consideramos residen en la presencia de errores y de la necesidad de vigilar el proceso de colección y

organización de los datos proporcionados por el *crowd* que pueden generar un “ruido” considerable que puede afectar el análisis e los datos.

A pesar de los límites del uso del *crowdsourcing* en la investigación lingüística consideramos que este método puede proporcionar material lingüístico valioso y que puede permitir el estudio del fenómeno neológico en cuanto a la inserción, uso y distribución de los neologismos en la comunicación oral.

### **Bibliografía**

- \*\*\* *Swipe, pinch, zoom & tab - All you want to know about Touchscreen Technology*. URL published on 1/31/2014 [[http://www2.advantech.eu/products/interactive-digital-signage/sub\\_ubiquitous\\_touch\\_computers/News/45B9A76D-D8F3-4A81-AE7F-66FF92510275/](http://www2.advantech.eu/products/interactive-digital-signage/sub_ubiquitous_touch_computers/News/45B9A76D-D8F3-4A81-AE7F-66FF92510275/)].
- AVRAM, Mioara, 1997, *Anglicismele în limba română actuală*. București: Editura Academiei Române.
- BELL, Judith; WATERS, Stephen, 2014, *Doing Your Research Project: A Guide for First-Time Researchers*. Berkshire: McGraw-Hill Open University Press.
- BIDU-VRÂNCEANU, Angela; FORASCU, Narcisa, 2005 *Limba română contemporană. Lexicul*, București: Humanitas Educațional.
- CIOBANU, Georgeta, 1991, "Phonological Adaptation of Anglicisms in Romanian". Filipovic, Rudolf (ed.) *The English Element in European Languages*, Vol. 3, Zagreb, p. 33-58.
- CIOBANU, Georgeta. "The English Element in the Romanian Language", *Suvremena lingvistika*, Vol.41-42, No.1-2, Zagreb, 1996, p. 635-641.
- CIOBANU, Georgeta. *Adaptation of the English Element in Romanian*. Timișoara: Editura Mirton, 2004.
- CIOBANU, Georgeta. *Anglicisme în limba română*. Timișoara: Editura Amphora, 1996.
- COJOCARU Andronache. "Dinamica adaptării grafice a anglicismelor în presa românească și italiană" *Limba română. Direcții actuale în cercetarea lingvistică II*. București: Editura Universității din București, 2012, p. 7-17.
- ELDER, Laurent; SAMARAJIVA, Rohan; GILLWALD, Alison; GALPERIN, Hernn, 2014, *Los Pobres en la ERA de la Información*:



- Combatiendo la Pobreza con Tecnología*. Ottawa: International Development Research Centre.
- ESTELLES-AROLAS, Enrique; GONZALEZ-LADRON-DE-GUEVARA, Fernando, 2012, "Towards an integrated crowdsourcing definition". *Journal of Information Science* XX (X), pp. 1-14.
- GUȚU ROMALO, Valeria, 2005, *Aspecte ale evoluției limbii române*. București: Humanitas Educațional.
- KARSCH, Inge, 2015, „Terminology Work and Crowdsourcing”. Kockaert, Hendrik J./ Steurs Frieda (eds.) *Handbook of Terminology*. Volume 1. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- KNEIBL, Fabian, *Crowdsourcing for Linguistic Field Research and E-Learning*. Tesis doctoral [[http://www.en.pms.ifi.lmu.de/publications/dissertationen/Fabian.Kneissl/DISS\\_Fabian.Kneissl.pdf](http://www.en.pms.ifi.lmu.de/publications/dissertationen/Fabian.Kneissl/DISS_Fabian.Kneissl.pdf)].
- MARQUEZ, Israel V., 2015, „Cuando los jugadores se convierten en mecenas”. Bustamante, Enrique/Jesús Prieto de Pedro (eds.) *TELOS 102: Turismo, Patrimonio y NTIC*, p. 119.
- MAZIER, Didier, 2011, *Gestión de proyectos: las mejores herramientas: Soluciones para proyectos web, de marketing, de comunicación...* Barcelona: Editions ENI.
- STOICHITOIU-ICHIM, Adriana, 2001, *Vocabularul limbii române actuale*. București: Editura BIC ALL.
- STOICHITOIU-ICHIM, Adriana, 2006, *Aspecte ale influenței engleze în româna actuală*. București: Editura Universității din București.
- WROBLEWSKI, Luke, 2010, *Touch Gesture Reference Guide*. [<http://www.lukew.com/ff/entry.asp?1071>].
- ZAFIU, Rodica, 2001“Neologismul și purismul”, in: *România literară*, año XXXIV, 21-27 noviembre 2001, no. 46, p. 11.
- ZUBIETA, Ana Fernandez, 2013, „Crowdfunding de proyectos de investigación y ciencia”. Alcaide González/ Gómez Ferri, Gregorio/Agulló Calatayud, Javier Victor (eds.) *La Colaboración científica: Una aproximación multidisciplinar*. Valencia: Nau Llibres.

Nota biográfica

**Cristina VARGA** –senior lecturer in the Applied Modern Languages Department, Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, where she teaches IT for translators, Terminology and Audiovisual Translation

(Subtitling). Collaborator of the Pompeu Fabra University, Barcelona, where she teaches Audiovisual Translation (Subtitling).

Cristina Varga holds a PhD from Universitat Pompeu Fabra Barcelona and Universitatea “Babeş-Bolyai” in Cluj-Napoca on knowledge transmission and discourse analysis.

She has an extended teaching experience abroad (France, Belgium, and Spain). Her areas of work and research include discourse analysis, corpus-based linguistics, creation and management of multilingual corpora, machine translation, terminology, audiovisual translation and localization.

Cristina Varga works also as a freelance translator. Her areas of expertise include technical translation and audiovisual translation. She collaborates with different translation companies in Romania, Spain, and Germany.

She is a frequent speaker on terminology, CAT tools, and audiovisual translation issues at international conferences. She was a member of the organization board and moderator of different international conferences on these topics in Romania, France and in Spain.

She is member of different national/international projects in terminology, applied linguistics, discourse analysis, audiovisual translation, and Romanian as foreign language. She was the coordinator of the Romanian research team of the LLP project Clipflair.

**AU SERVICE DU MULTILINGUISME:  
GESTION ET IMPLANTATION DE RESSOURCES  
TERMINOLOGIQUES MULTILINGUES EN  
MILIEU UNIVERSITAIRE DANS UN CADRE  
EUROPÉEN**

Andreia SILVA  
Gilles DEL VECCHIO  
Raphaèle DUMONT  
Rosa-Maria FRÉJAVILLE  
CELEC, Université Jean Monnet, Saint-Étienne

andreiajsilva@live.com  
gilles.del.vecchio@univ-st-etienne.fr  
raphaele.dumont@univ-st-etienne.fr  
rosa.maria.frejaville@univ-st-etienne.fr

**Abstract:**

Terminology, science of the terms, and of specialized discourse and communication plays a vital role in the construction of the multilingual and multicultural Europe.

Terminology is inseparable from a European language policy that defends equality of languages through programs that implement devices for the linguistic diversity and cultural exchange. Terminology is a scientific tool for management, dissemination and implementation of multilingual terminology resources.

In this European area of higher education construction, the orientation guides for international students are far from reflecting the issues of multilingualism and international integration.

It becomes necessary to rethink the terminology structuring of these guides taking into account the real needs of these students regarding their integration in the host country and in the university.

**Keywords:**

Terminology, Multilingualism, Internationalization, Quality, Higher education, Mobility Guide for International Students

### **Introduction**

La Terminologie, un des plus précieux vecteurs du multilinguisme, soutient la diversité linguistique tout en favorisant le dialogue interculturel. Elle répond aux enjeux de l'Union Européenne dans la valorisation du multilinguisme et de l'internationalisation.

Les travaux d'harmonisation des terminologies et leur diffusion contribuent donc à la réalisation de l'EEES (Espace Européen de l'Enseignement Supérieur) et, par là-même, à la qualité et à la mondialisation des Universités européennes.

La politique linguistique de l'Union Européenne pour, notamment, la construction de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur, depuis la déclaration de la Sorbonne jusqu'aux accords de Bologne, s'engage, parmi d'autres objectifs non moins importants, à promouvoir: „la mobilité en surmontant les obstacles à la libre circulation des étudiants, des enseignants, des chercheurs et des personnels administratifs” et „la nécessaire dimension européenne dans l'enseignement supérieur”.

L'Europe de la mobilité étudiante doit tenir compte non seulement de la diversité linguistique mais également d'un programme de pratiques terminologiques et terminographiques harmonisées et adaptées aux besoins de la communication dans la diversité des langues.

Notre travail s'organisera autour de trois axes. Nous aborderons dans un premier temps la question de la Terminologie au service de la construction de l'Espace Européen de l'Enseignement Supérieur. Nous consacrerons la deuxième partie de notre exposé à l'état des lieux des guides de la mobilité étudiante, avant de présenter, dans un troisième temps, notre projet terminologique / terminographique.

### **1. Terminologie et Espace Européen de l'Enseignement Supérieur (EEES)**

Élément incontournable de la création de l'EEES, la Terminologie est également un atout majeur pour le développement de la politique linguistique préconisée par le processus de Bologne, programme d'harmonisation de l'enseignement supérieur et de la construction d'une Europe plurilingue et multiculturelle. En effet, tous deux, le processus de Bologne et la Terminologie, partagent des objectifs communs qui sont les suivants: valorisation du plurilinguisme, promotion de l'internationalisation, respect de la diversité linguistique et innovation par le dialogue culturel.

L'innovation est, de fait, le maître mot du changement de l'Université du XXI<sup>e</sup> siècle dans la mesure où elle concerne à la fois les domaines de l'organisation, des formations et des méthodes, des comportements dans de nouveaux contextes. Elle est, en ce sens, un acteur essentiel d'un changement de paradigme. Dans un contexte d'innovation, sans cesse plus exigeant, la Terminologie permet de contribuer à une double harmonisation. Celle-ci intervient dans un contexte interne, c'est-à-dire en lien étroit avec les changements inévitables qui se mettent en place au sein de l'Université, tant du point de vue pédagogique que structurel. Il convient toutefois de ne pas négliger la dimension externe en rapport avec les changements concertés aux niveaux national et international.

En ce sens, il semble légitime de se demander dans quelle mesure la Terminologie peut effectivement contribuer à l'exigence de qualité et d'internationalisation des Universités européennes qui absorbent, d'année en année, un nombre toujours croissant d'étudiants issus de l'ensemble des pays de l'Europe et hors Europe.

Une autre question s'impose au regard de cette première réflexion. Comment, et jusqu'à quel point, la Terminologie peut-elle harmoniser les terminologies et les pratiques universitaires tout en préservant la diversité linguistique et le dialogue interculturel ? En d'autres termes, comment valoriser le multiculturalisme tout en garantissant l'homogénéité des pratiques universitaires ?

Nous nous demanderons enfin comment la Terminologie peut contribuer à l'harmonisation de la mobilité étudiante. En effet, la diversité de provenances des étudiants en mobilité sortante impose que soit mis à leur disposition un outil efficace et facilement assimilable pouvant servir au plus grand nombre et surtout proposer des solutions pratiques permettant de faire face à des démarches qui, faute de moyens terminologiques adaptés, peuvent rapidement se révéler insolubles voire décourageantes.

## **2. Les guides de mobilité étudiante: état des lieux**

Notre proposition de création d'un dictionnaire terminologique de la mobilité étudiante, intégré dans les guides produits par les différents services de Relations Internationales des Universités, nous semble répondre pleinement aux problématiques relevées ci-dessus.

En effet, suite à notre démarche d'analyse d'un corpus relativement large et d'un panel significatif de guides remis aux étudiants étrangers lors

de leur arrivée dans une Université européenne d'accueil, nous avons constaté que, au-delà de l'absence totale d'homogénéité sur laquelle nous reviendrons par la suite, des lacunes certaines méritaient, selon nous, d'être comblées. S'il nous paraît illusoire que les étudiants puissent acquérir dans un laps de temps aussi court les rudiments de la morphologie et de la syntaxe d'une langue étrangère, il nous a cependant semblé qu'un minimum de connaissances en matière terminologique permettrait de parer à des situations linguistiques inévitables et qui ne peuvent en aucun cas être remises à plus tard, d'autant qu'elles constituent un préalable indispensable à la bonne installation de l'étudiant dans son nouveau cadre universitaire.

Il est à noter qu'un travail préalable de repérage a été réalisé sur la base de guides téléchargeables au format PDF diffusés sur les sites internet de différents établissements de l'enseignement supérieur. Un certain nombre d'Universités propose aux étudiants des outils en ligne pour lesquels il n'existe aucun support imprimable ce qui contribue à rendre l'information plus diffuse et moins facile d'utilisation. D'autres, en revanche, mettent à disposition des étudiants en mobilité de véritables supports sous forme de brochures beaucoup plus ergonomiques et d'exploitation bien plus amène et aisée. Pour d'évidentes raisons pratiques, nous avons édifié notre corpus de travail à partir de ces derniers.

La démarche terminologique que nous avons adoptée a suivi différentes étapes que nous allons exposer ci-dessous. Nous avons procédé dans un premier temps à la sélection et au dépouillement de notre corpus d'analyse. Précisons que, dans la perspective du cadre Realiter, nous avons tout d'abord sélectionné ces guides pour les étudiants en mobilité parmi les pays de langues romanes avant d'élargir notre sélection au reste de l'Europe. Il nous a en effet semblé indispensable d'acquérir un échantillon représentatif de l'Europe centrale, du Nord et du Sud afin que notre analyse puisse prendre appui sur une base respectueuse de la diversité linguistique et qui puisse prétendre refléter dans une certaine mesure la réalité des flux étudiants dans le cadre des mobilités Erasmus.

Une fois sélectionné le corpus de base, nous avons procédé à une première analyse comparative détaillée des vingt-et-un guides retenus sur ces critères. Cette tâche de mise en perspective a permis de faire émerger les dénominateurs communs propres à l'ensemble de notre panel. Il s'avère que tous ces documents présentent, entre autres objectifs communs, le fait de

s'adresser à un public cible identique, les étudiants en mobilité sortante dans un établissement d'enseignement supérieur au sein de l'Union Européenne.

Par ailleurs, un modèle récurrent semble s'imposer dans la plus grande majorité des cas. Les guides présentent en effet une structure semblable qui suit des étapes clef clairement définies. Dans un premier temps, ces brochures offrent une présentation de la ville et de l'établissement. Cette phase met à disposition des étudiants une foule d'informations leur permettant de s'orienter, de se repérer au sein de l'espace urbain et d'entrer en contact aussi bien avec les organismes destinés à les aider dans leur installation qu'avec d'autres étudiants partageant les mêmes préoccupations. C'est dans cette rubrique que viennent généralement s'insérer les informations relatives à l'offre culturelle programmée dans la ville. Même si ce dernier point ne semble pas être une priorité pour le néo-arrivant, cet aspect est loin d'être négligeable car il va contribuer à l'épanouissement de l'étudiant en dehors du cadre restreint des cours ainsi qu'à la mise en relation d'étudiants affectés dans des disciplines qui n'avaient pas vocation à se rencontrer. Une autre rubrique est davantage centrée sur les démarches administratives. La complexité de ces démarches rend ladite rubrique particulièrement précieuse. Les informations pratiques qui constituent généralement l'item suivant visent à rassurer l'étudiant et à l'aider à surmonter l'inévitable dépaysement lié à son déracinement temporaire. Enfin, la liste des contacts et des liens utiles vient clore la plupart de ses guides et s'inscrit dans la même perspective que la rubrique précédente.

Enfin, la dimension linguistique a évidemment retenu toute notre attention. Notre principal intérêt était de savoir quel système linguistique avait été retenu pour chacun de ces guides à destination d'utilisateurs provenant de différents, au-delà même de l'espace européen. À titre d'exemple, un établissement tel que l'Université Jean Monnet de Saint-Etienne totalise environ 340 partenariats avec plus de 60 pays, accords Erasmus et accords bilatéraux confondus. Or il ressort que sur le corpus de 28 guides analysés, 21 sont rédigés exclusivement en anglais, soit un total de 75%. En outre, très rares sont les guides qui proposent un outil lexical de base permettant à l'étudiant de faire face aux situations communicationnelles et relationnelles les plus immédiates.

Sur la base de ce constat, il a été possible de mettre en évidence les principales failles liées à la faible représentation de la disparité linguistique ainsi qu'à l'absence totale de démarche terminologique et terminographique

au sein de ces guides. Indépendamment des 21 guides mentionnés ci-dessus et rédigés en anglais exclusivement, nous avons constaté qu'un seul de ces guides était rédigé dans la langue du pays (Université de Grenade), que trois d'entre eux incluait un glossaire bilingue anglais et langue du pays (Universités de Pavie, Gand et Szeged), que deux guides étaient entièrement bilingues (Université de Saint-Etienne et Université de Lisbonne). Un guide seulement fait le choix audacieux d'une version entièrement trilingue. Il s'agit de l'Université de Cracovie dont le guide d'accueil pour étudiants étrangers est rédigé à la fois en anglais, en polonais et en russe. Il est à noter toutefois que quelques guides proposent une liste sommaire d'expressions proche de ce que l'on pourrait trouver dans un guide touristique extrêmement généraliste.

Outre ce premier constat mettant en évidence la prédominance absolue de l'anglais, il s'avère que le déficit reste énorme en matière de langues romanes et de terminologie multilingue. Il ne s'agit pas ici de mettre en cause le bien-fondé de l'utilisation de la langue anglaise comme outil linguistique fédérateur. Les étudiants issus des pays de l'Europe du Nord y trouveront-là un support naturellement familier, pour d'évidentes raisons culturelles. En revanche, les étudiants en provenance du Sud de l'Europe sont traditionnellement moins enclins à se projeter dans cette langue. Celle-ci présente en outre l'inconvénient de placer l'étudiant dans un contexte totalement artificiel qui ne lui permettra aucunement la mise en relation avec les natifs dont il sera inévitablement amené à croiser la route. Il s'agit tout au plus de faciliter un faible degré d'intercompréhension et aucunement une action de médiation visant une effective intercompréhension et une valorisations des compétences et des actions en contexte multilingue et multiculturel.

Enfin et surtout, strictement aucun des glossaires parfois intégrés aux guides susmentionnés ne reflète le processus complet de préparation, d'installation et de séjour de l'étudiant en mobilité, lui offrant tout au plus des expressions et des termes très généraux, utilisables dans la vie courante, mais sans nécessairement de lien avec les démarches universitaires, administratives et pratiques qu'il devra effectuer sans délai.

Notre projet naît précisément de ce constat régulièrement souligné par les étudiants en mobilité inscrits au sein des Universités: les premières semaines sont de très loin les plus éprouvantes pour ces étudiants confrontés à une multitude de démarches qu'ils doivent le plus souvent effectuer pour la première fois. À ceci s'ajoute une difficulté supplémentaire: les



organismes auxquels s'adressent les étudiants ne sont généralement pas en mesure de les accueillir et de les informer dans leurs langues respectives. Or il convient de soutenir les néo-arrivants lors de cette phase primordiale dont dépend la qualité de leur intégration au sein de leur nouvel établissement.

Dans cette perspective, des dispositifs tels que les cahiers de lexicologie REALITER pourraient faire l'objet de quelques réadaptations dans le but d'apporter un soutien concret et précieux aux étudiants en mobilité en mettant à leur disposition des outils terminologiques et terminographiques qui les aideraient grandement au cours de cette phase d'installation et tout au long de leur séjour.

Ainsi, les traditionnels guides d'accueil des étudiants étrangers, diffusés par les services des Relations Internationales des différentes Universités européennes, pourraient être conçus selon une méthodologie terminologique à même de tenir compte des étapes chronologiques de l'installation de l'étudiant au sein de l'Université d'accueil. Cette démarche terminologique qui prendra appui sur chacune des étapes du processus se révélera être un outil plus adapté aux besoins spécifiques du public ciblé et également plus ergonomique.

### **3. Un projet terminologique original et ambitieux**

Après l'analyse d'un échantillon de guides actuellement diffusés, nous proposons un modèle terminologique / terminographique, en direction des étudiants en mobilité, structuré par rubriques thématiques facilitant leur arrivée, leur installation et leur intégration au sein de la ville et de l'établissement d'accueil. Le dictionnaire, en cours d'élaboration, décrira le processus de mobilité selon trois grandes catégories qui formeront les différentes parties de ce support. La première d'entre elle concernera la phase de préparation à la mobilité. Il s'agira dans ce cas de décliner la terminologie des formalités à réaliser avant le départ de l'étudiant. Rentreront dans cette catégorie, le contrat Erasmus, les contacts à effectuer avec l'établissement ainsi que la préparation du voyage. La deuxième partie du dictionnaire s'intéressera à l'étape de mobilité en elle-même qui se déclinera également en trois domaines: l'installation, les études et la vie quotidienne. La troisième et dernière catégorie intitulée *Après la mobilité* visera les trois étapes suivantes: les démarches à effectuer pour la mobilité sortante, la résiliation des contrats liés au logement et aux différents abonnements contractés ainsi que les contacts à effectuer pour clore la mobilité.

A chaque étape du processus correspondra un domaine, un sous-domaine et un secteur comme nous l'illustrons par l'exemple qui suit:

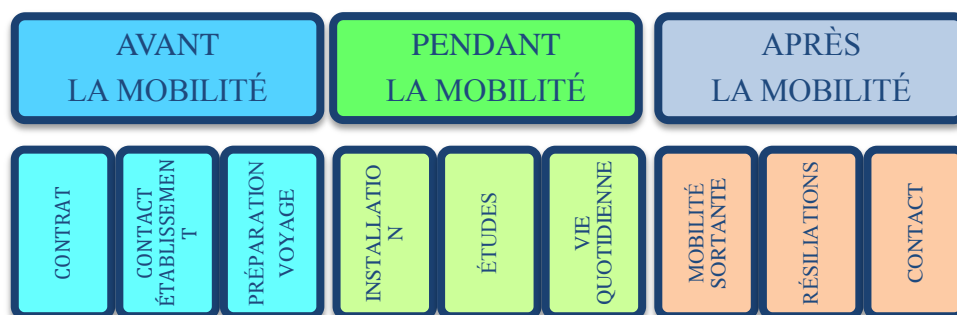


Figure 1 – Les trois étapes du processus déclinées en trois domaines

Selon le principe d'arborescence que nous avons adopté (relation de superordination, subordination et coordination), chacun des domaines se décline lui-même en plusieurs sous-domaines. Prenons, par exemple, le cas du domaine *Etudes* issu de la catégorie intitulée *Pendant la mobilité*. Les trois sous-domaines (relation de subordination) qui découlent de ce domaine aborderont les ensembles conceptuels d'inscription, d'enseignement et d'évaluation. Le graphique qui suit en est l'illustration.

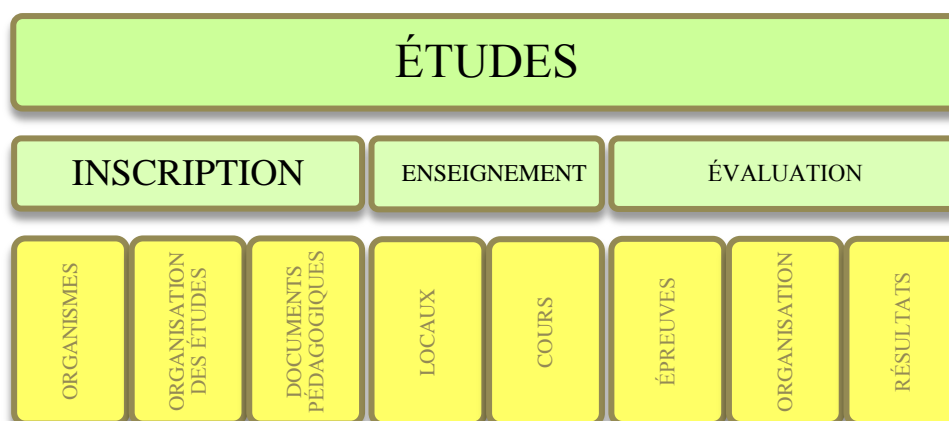
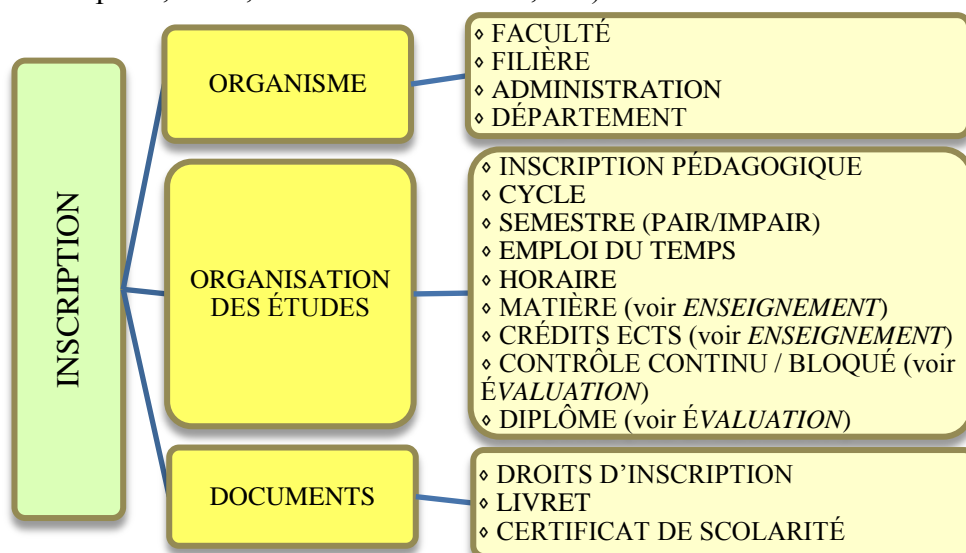


Figure 2 – Le domaine *Etudes* décliné en trois sous-domaines: *inscription, enseignement, évaluation*

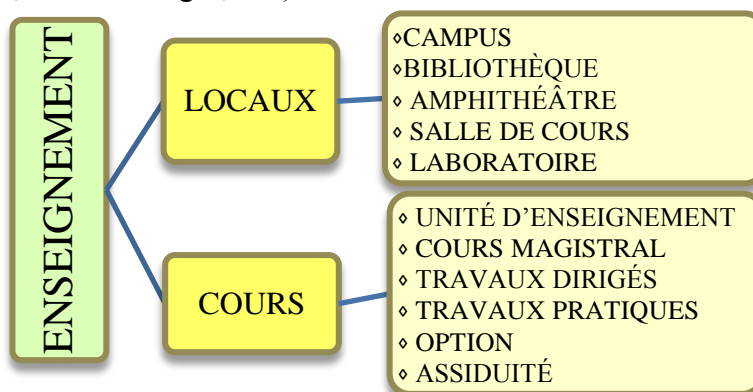
À leur tour, les sous-domaines se déclineront eux-mêmes en secteurs. Ainsi, les secteurs rattachés au sous-domaine *Inscription* aborderont les unités terminologiques liées aux organismes (université, filière, etc.), à l'organisation des études (inscription pédagogique, organisation du

semestre, emploi du temps, matières, etc.) et aux documents (droits d'inscription, livret, certificat de scolarité, etc.).



*Figure 3 – Le sous-domaine Inscription et ses concepts/termes subordonnés*

Le sous-domaine relatif à la terminologie de l'Enseignement présentera les unités terminologiques décrivant les *Locaux* (Campus, Bibliothèque, laboratoire, etc.) et les *Cours* (unité d'enseignement, cours magistral, travaux dirigés, etc.).



*Figure 4 – Le sous-domaine Enseignement et ses concepts/termes subordonnés*

Enfin, le troisième et dernier sous-domaine débouchera sur un ensemble conceptuel dénommé *Organisation* (Contrôle continu, première session, rattrapage, etc.), un autre dénommé *Épreuves* (examen, oraux, écrits, devoir, etc.) et un dernier dénommé *Résultats* (validation, admis, non admis, note, moyenne, mention, etc.).



*Figure 5 – Le sous-domaine Evaluation et ses concepts/termes subordonnés*

La carte conceptuelle de la terminologie de la mobilité ainsi structurée, nous avons procédé au choix de l'outil terminographique et nous avons opté pour une structure de type dictionnaire: une macrostructure de facile consultation et une microstructure tenant compte des enjeux terminologiques proposés. Ainsi, les articles du dictionnaire s'organiseront selon une macrostructure simple, par ordre alphabétique. La microstructure sera composée d'une adresse, d'un bloc terminographique suivi de ses expansions, parmi lesquelles des définitions, des termes équivalents, des synonymes, antonymes ainsi que des occurrences du terme en contexte.

Le modèle terminographique proposé s'organisera en trois grandes catégories. Par exemple, pour l'ensemble *PENDANT LA MOBILITÉ → ÉTUDES → INSCRIPTION → ORGANISATION ÉTUDES*, l'accès à un terme se fera par le terme en anglais (*en* ECTS (European Credit Transfer and Accumulation System) qui sera suivi par les équivalents dans les autres langues proposées (par exemple, *fr* Crédit ECTS *n. m* [Système européen

de transfert et d'accumulation de crédits]). Chaque adresse possèdera donc plusieurs signes-lemmes avec des énoncés terminographiques (définitions) et des expansions (contextes, cooccurrences, termes associés, synonymes) dans chaque langue traitée.

Le choix de l'anglais comme première entrée principale dans la macrostructure est motivé par une volonté fédératrice qui tient compte du fait que les étudiants qui pourraient recourir à cet outil ne sont pas tous issus de pays de langues romanes. Le terme anglais ne serait en ce sens qu'un tremplin facilitant l'accès à la diversité romane. Nous proposons pour le moment une version française, espagnole et portugaise. Le dictionnaire ainsi pensé demeurera un travail ouvert susceptible d'être complété au fil du temps par d'autres équipes afin de l'enrichir avec d'autres langues.

#### **4. Conclusion**

Il n'est plus à démontrer que la formation universitaire du XXI<sup>e</sup> siècle ne peut se concevoir sans une solide expérience internationale. Les exigences sur le marché de l'emploi conditionnent pleinement les choix en matière de formation. Les étudiants ne s'y trompent pas, à en juger par le nombre croissant de candidats à une mobilité sortante, que ce soit dans le cadre européen Erasmus ou dans celui plus vaste encore d'un accord bilatéral.

Il n'en reste pas moins vrai que ce choix n'est pas exempt de contraintes, en particulier celles liées à la dimension administrative et pratique des démarches à effectuer avant le départ et sur place tout au long de l'année universitaire. Autant de contraintes à surmonter et qui peuvent en dissuader plus d'un, parfois avant même de quitter leur pays d'origine. Il est dommageable, qu'à l'heure de l'internationalisation et de la mondialisation et compte tenu des efforts consentis par les institutions européennes afin de promouvoir l'ouverture à l'international, de telles réticences soient encore susceptibles d'entraver la mobilité étudiante.

Les services des Relations Internationales des différentes universités européennes réalisent, il faut bien le reconnaître, des efforts en la matière. L'accueil des étudiants étrangers ainsi que les guides remis à ces derniers s'inscrivent précisément dans cette perspective. Toutefois, ces guides sont loin de résoudre les problèmes linguistiques les plus en rapport avec la

réalité quotidienne de l'étudiant. La volonté d'intégration des services des Relations Internationales ne font aucun doute mais les guides que ces services remettent aux étudiants lors de leur arrivée laissent transparaître de grandes défaillances linguistiques.

Aussi proposons-nous de nous emparer de cette problématique avec la création d'un outil terminologique et terminographique dont l'originalité première est d'être en prise directe avec le vécu de l'étudiant lors de son expérience en mobilité.

Souhaitons que cet outil soit bénéfique au plus grand nombre et qu'il puisse fédérer d'autres initiatives à même d'enrichir ce projet en suscitant la participation de spécialistes représentatifs de la diversité linguistique mondiale dont nos campus sont aujourd'hui le reflet.

### **Références bibliographiques**

- AERES, 2010, *Evaluation des Licences de l'Université de Saint-Etienne – Jean Monnet*. Association Nationale des Langues Etrangères appliquées, <http://anlea.org>.
- CALVET, Jean-Louis, 1999, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris: Hachette.
- CEDIES, 2004, Processus de Bologne, MCESR. International Students Guide 2014-2015, Lisboa School of Economics and Management (ISEG) <https://aquila2.iseg.ulisboa.pt/aquila/getFile.do?method=getFile&fileId=456243>
- A guide for exchange students in Coimbra, ESN IPCoimbra, <http://internationalrelations.ipc.pt/docs/erasmus/ESNIP%20Coimbra.Survival%20Guide.pdf>.
- Erasmus Student Guide, ESAD Escola Superior de Arte Dramatica, Xunta de Galicia [http://www.esadgalicia.com/documentacion/english\\_version/erasmus\\_student\\_guide.pdf](http://www.esadgalicia.com/documentacion/english_version/erasmus_student_guide.pdf).
- Erasmus Student Guide, Institiúid Teicneolaíochta Cheatharlach, Institute of Technology Carlow. <http://www.uibk.ac.at/international-relations/erasmus/incoming/guide-englisch.pdf>.
- Erasmus Student Guide, University of Szeged, International Relations Centre. <http://www2.u-szeged.hu/erasmus/student-guide>

- Foreign Exchange Student Guide, International Relations Office, June 2006.  
[http://www.staps.upsud.fr/\\_resources/Site\\_anglais/StudentGuide%2520Version%2520web%2520June%25202006.pdf?download=true](http://www.staps.upsud.fr/_resources/Site_anglais/StudentGuide%2520Version%2520web%2520June%25202006.pdf?download=true)
- Guide de l'Étudiant International 2014-2015, Pôle International Université Jean-Monnet, Saint-Etienne
- Guide for Beginners, University of Ioannina, ESN Ioannina, International Exchange Erasmus Student Network 2009-2010.  
<http://erasmus.uoi.gr/en/esn-guide-erasmus-2010.pdf>
- Guide for Erasmus Students, University of Bonn 2013. <https://www.uni-bonn.de/studying/international-students/erasmus/erasmus-guide-2013>
- Guide for Incoming Erasmus+ Students, Cardiff University, May 2014.  
<http://www.cardiff.ac.uk/for/resource/11254.70899.file.eng.pdf>.
- Guide for International Students, University of Alcalá.  
[http://www.uah.es/internacionales/documentos/guia\\_ingles.pdf](http://www.uah.es/internacionales/documentos/guia_ingles.pdf).
- Guide for International Students, University of Beira Interior, Covilhã, Portugal, 2007/2008. Lifelong Learning Erasmus Programme, International Programmes and Relations Office (Gabinete de Programas e Relações Internacionais – GPRI).
- Guidebook for Erasmus Students in Poland, 2014 ESN Poland, PR Committee of ESN Poland. [http://esn.pl/sites/default/files/pages/esn\\_pl\\_guide.pdf](http://esn.pl/sites/default/files/pages/esn_pl_guide.pdf)
- Incoming Erasmus Students 2014/15 Part II: Erasmus Aberdeen, University of Aberdeen. [http://www.abdn.ac.uk/erasmus/documents/Erasmus\\_Aberdeen\\_Guide\\_14-15\\_final\\_v1.pdf](http://www.abdn.ac.uk/erasmus/documents/Erasmus_Aberdeen_Guide_14-15_final_v1.pdf)
- Informator dla Studentów Zagranicznych Uniwersytetu Jagiellońskiego, Kraków wrzesień 2010 <http://www.uj.edu.pl/documents/10172/b748e03d-ec97-494a-8502-579868b4b661>
- International Incoming Student's Guide, Università degli studi di Pavia.  
<http://www.unipv.eu/site/en/home/study/documento16267.html>
- International Student Guide, Leopold-Franzens-Universität, Universität Innsbruck  
<http://www.uibk.ac.at/international-relations/erasmus/incoming/guide-englisch.pdf>.
- Universidad de Granada, Guía del Estudiante Internacional, Vicerrectorado de Relaciones Internacionales y Cooperación al Desarrollo, Octubre 2013. [http://internacional.ugr.es/pages/archivos/informacion/guiapdf/!](http://internacional.ugr.es/pages/archivos/informacion/guiapdf/)

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

Welcome Guide for Incoming Erasmus Students, Università degli Studi di Padova Academic Year 2011/2012, International Relations Office.  
[http://www.unipd.it/sites/en.unipd.it/files/WelcomeGuide1112\\_EN.pdf](http://www.unipd.it/sites/en.unipd.it/files/WelcomeGuide1112_EN.pdf)

Welcome Guide for International Students 2014-2015, Ghent University, International Relations Office.

Welcome Guide, University of Ljubljana, Univerza v Ljubljani, Office of International Relations <http://www.unilj.si/mma/Incoming%20students%20Welcome%20guide%202015/2015051408495394/>.



## **POLITIQUE LINGUISTIQUE ET TOPONYMIE EN GUINÉE ESPAGNOLE**

Adeline DARRIGOL  
Université du Maine  
darrigol.adeline@yahoo.fr

### **Abstract:**

Located in Central Africa, Spanish Guinea had three Bantu languages and two Creole languages. Faced with multilingualism, the Spanish colonial authorities adopted a language policy. Spanish became the teaching, administrative and justice language. This language policy was reflected in place names. It created new denominations. Indeed, place names are linguistic markers of space. We study the language policy and the origins of place names in Spanish Guinea. To that end, we rely on colonial legislation, maps, reports and memories of colonial administrators

### **Keywords:**

language policy, multilingualism, place names, Spanish Guinea, Spain.

### **Introduction**

La politique linguistique est un ensemble de mesures qu'adopte un État à propos d'une ou plusieurs langues parlées sur le territoire relevant de sa souveraineté. Elle peut porter sur la normalisation de la graphie, de l'orthographe ou de la syntaxe. Elle peut aussi concerner le statut d'une langue en la déclarant officielle. La politique linguistique peut également, recréer une langue dont l'usage était perdu. En règle générale, on distingue trois principaux types de politiques linguistiques.

Premièrement, la politique linguistique interventionniste qui vise à accélérer ou à freiner l'évolution normale d'une langue; ce qui permet de réduire la concurrence entre les langues, de l'accroître ou de l'éliminer. Cette catégorie de politique se base rarement sur des motifs purement linguistiques. Elle se rattache souvent aux projets de société formulés en fonction d'objectifs d'ordre culturel, économique et politique. Les gouvernements adoptent des mesures incitatives ou coercitives. Ils

s'appuient aussi sur la puissance, l'attraction ou le prestige des langues les unes par rapport aux autres. L'intervention de l'État est le type de politique linguistique le plus pratiqué à travers le monde. Les constitutions de la plupart des pays comprennent des dispositions linguistiques. La Guinée Espagnole relève du type de politique linguistique interventionniste. Sur ce territoire colonial, le statut des langues a été modifié au fil du temps au moyen de lois, de décrets, de règlements, de directives et de contrôles. Deuxièmement, la politique linguistique de non-intervention qui consiste à choisir la voie du laisser-aller, à ignorer les problèmes lorsqu'ils se présentent et à laisser évoluer le rapport des forces en présence. Dans la pratique, c'est une planification qui joue en faveur de la langue dominante. C'est ce que Didier de Robillard dénomme „*la politique linguistique par défaut*”<sup>1</sup>. Un gouvernement non-interventionniste ne se pose pas comme arbitre et se garde d'adopter des dispositions constitutionnelles ou législatives vis-à-vis des langues. Troisièmement, la politique linguistique assimilationniste à travers laquelle l'État utilise les moyens planifiés en vue d'accélérer l'assimilation des minorités.

De ce qui précède, il ressort que les politiques linguistiques consistent surtout à prévoir et à choisir. Ce qui exige une vision claire des objectifs à atteindre, une connaissance approfondie et exacte des problèmes à résoudre, une détermination précise des méthodes et des moyens à mettre en œuvre, ainsi que la création d'une armature institutionnelle efficace. Connaître et expliquer la situation précise, les conséquences probables et les mesures à adopter, s'imposent. La politique linguistique d'un État apparaît donc comme une épreuve délicate, puisqu'elle doit tenir compte des considérations sociolinguistiques, économiques et politiques. En Guinée Espagnole, l'administration coloniale n'a pas manqué de se préoccuper de la question linguistique. En effet, les langues et le pouvoir sont étroitement liés. Les rapports hiérarchiques qui s'établissent entre les langues en contact dans une société donnée, sont générés par la distribution du pouvoir. Par conséquent, toute modification de l'organisation sociale et politique implique la remise en question de la ou des langues du pouvoir, donc le changement du paysage linguistique.

La toponymie est quant à elle, l'étude des noms de lieux du point de vue de leur origine, de leur transformation ou de leur signification. Sur le

---

<sup>1</sup> D. de Robillard, 1991, p. 129.

plan linguistique, la toponymie apparaît comme une stratégie de marquage et de contrôle du territoire dans une langue donnée. À ce titre, elle constitue un acte politique et symbolique. À travers la toponymie, on transmet une certaine vision du monde. On s'approprie un espace géographique et on manifeste son identité culturelle et linguistique.

Située en Afrique centrale, la Guinée Espagnole était une colonie espagnole. Après un siècle de colonisation, elle accède à l'indépendance le 12 octobre 1968 sous la dénomination de République de Guinée Équatoriale. La Guinée Espagnole comprenait des zones insulaires (Fernando Poo, Annobon, Corisco, Elobey Grande et Chico), ainsi qu'une partie continentale (le Río Muni). La Guinée Espagnole s'étendait sur 28 051 km<sup>2</sup>, et sa capitale était Santa Isabel située sur l'île de Fernando Poo. La colonie était linguistiquement hétérogène. Elle comptait trois langues bantoues (le bubi, le fang et le ndowe) et deux créoles; l'une à base lexicale portugaise (le fá d'ambô) et l'autre à base lexicale anglaise (le krio). Ces idiomes résultaient respectivement des migrations des peuples bantouphones au XIIIe siècle, de la colonisation portugaise de l'île d'Annobon au XVIe siècle et de la colonisation britannique de l'île de Fernando Poo au XIXe siècle.

Confronté à la diversité linguistique, le pouvoir colonial a adopté une politique linguistique. L'espagnol est devenu la langue officielle de la colonie. C'était la langue unique et obligatoire de l'enseignement, de l'administration et de la justice. Cette politique linguistique s'est répercutée sur les toponymes. Elle a créé de nouvelles dénominations de lieux. En Guinée Espagnole, les toponymes étaient des intermédiaires ou médiateurs linguistiques. Après avoir brièvement présenté la politique linguistique coloniale, nous analysons la toponymie en Guinée Espagnole. Pour ce faire, nous nous appuyons sur la „grille d'analyse des situations linguistiques” de Robert Chaudenson<sup>2</sup>, la législation coloniale espagnole, les rapports des autorités coloniales espagnoles et les manuels de géographie. Nous avons également examiné les cartes de l'époque. Ces supports représentent l'espace géographique et comportent les dénominations des lieux. Nous avons aussi procédé à l'étude comparative des aires géolinguistiques avant et pendant la période coloniale espagnole, afin de décrypter le sens caché des toponymes, ainsi que les configurations symboliques dans lesquelles ils s'inscrivent. À

---

<sup>2</sup> R. Chaudenson, 1988.

cet effet, nous avons constitué un glossaire en relevant les termes relatifs au relief, à l'hydrographie et aux lieux.

### **L'espagnol: langue officielle en Guinée Espagnole**

En Guinée Espagnole, l'espagnol est la langue exclusive du système scolaire, du pouvoir administratif et judiciaire. Sur le plan politique, l'Espagne cherche à raffermir l'unité entre la colonie et la Métropole à travers l'usage commun d'une langue – l'espagnol. Elle souhaite créer une communauté linguistique hispanique. Selon les autorités coloniales espagnoles, l'unité linguistique favoriserait d'une part l'entente entre les indigènes, et d'autre part le rapprochement entre les Espagnols et les indigènes. En outre, l'indigène maîtrisant la langue espagnole serait capable de travailler dans l'administration coloniale et les entreprises privées espagnoles locales. Dès lors, l'instruction des indigènes en langue espagnole est nécessaire<sup>3</sup>. La politique linguistique coloniale s'appuie essentiellement sur l'éducation et une législation efficace.

Dans la colonie, l'éducation constitue le principal moyen de diffusion de la langue espagnole. Une législation spécifique est adoptée. Parallèlement, des écoles sont progressivement construites sur l'étendue du territoire colonial. Les premières écoles primaires publiques sont créées en 1862. Les enseignements proposés reposent essentiellement sur l'acquisition de la langue espagnole (lecture, écriture, orthographe et grammaire). Les indigènes s'opposent cependant à la scolarisation de leurs enfants. Les écoles restent souvent fermées. C'est avec l'arrivée du gouverneur général Ángel Barrera y Luyando en 1906 que l'instruction des indigènes est véritablement impulsée. Convaincu de l'impérieuse nécessité de diffuser la langue espagnole dans la colonie, il entreprend la réforme du système éducatif. Ainsi, le règlement de l'enseignement qu'il signe le 28 février 1907 rend obligatoire la présence aux cours. Avec celui du 24 mai 1907, l'espagnol devient la langue unique et obligatoire de l'enseignement. Cette disposition reste inchangée jusqu'à la fin de la colonisation espagnole en 1968.

Les autorités coloniales espagnoles adoptent également des mesures coercitives. Le décret du 17 octobre 1914 inflige de lourdes amendes aux parents en cas d'absences injustifiées des enfants à l'école. Le décret du 3 juillet 1925 ordonne l'incarcération d'enfants retrouvés en vagabondage sur la voie publique aux heures scolaires. Le décret du 1<sup>er</sup> mars 1940 institue la

---

<sup>3</sup> J. M. Bonelli y Rubio, 1945, pp. 10-11.

carte d'élève et pénalise l'irresponsabilité parentale. Le refus de scolarisation est désormais considéré comme un délit. Les parents récalcitrants encourent des sanctions allant du paiement de lourdes amendes à l'emprisonnement. C'est à partir de ce moment qu'on commence à observer l'assiduité et une forte scolarisation dans la colonie.

Au même moment, le pouvoir colonial octroie des bourses scolaires et instaure la gratuité de la scolarisation. Les emplois sont également garantis à la fin des études. Les instituteurs indigènes sont formés à l'Institut colonial indigène, puis à l'École supérieure indigène. Par ailleurs, les programmes d'alphabétisation accélèrent l'instruction des adultes. Enfin, le budget alloué à l'éducation reste important. Des écoles sont créées dans la colonie, y compris dans les zones rurales. L'ensemble de ces mesures favorise la diffusion et le développement de la langue espagnole dans la colonie. Le système éducatif assure aussi l'émergence d'une élite indigène.

En Guinée Espagnole, l'espagnol est aussi la langue unique et obligatoire de l'administration. L'organisation administrative de la colonie est issue du décret royal du 13 décembre 1858, qui crée le poste de gouverneur général, l'autorité suprême de la colonie. Le gouverneur général est le représentant du gouvernement de la nation et est chargé de l'administration de la colonie. Il est également responsable de la sécurité et du maintien de l'ordre dans les territoires dont il a la charge. Les forces armées de la colonie (Marine, Armée de l'air et de terre) sont placées sous son commandement. L'ensemble des autres autorités et fonctionnaires lui est subordonné. L'institution coloniale revêt donc une fonction fondamentalement administrative. L'administration coloniale est dotée de moyens juridiques et militaires idoines. Le décret du 13 avril 1935 et les textes postérieurs fixent les divisions administratives de la colonie. L'espace colonial se répartit en districts. Ceux-ci correspondent aux parcelles de pouvoir des administrateurs territoriaux.

Selon les dispositions du décret du 6 mai 1934, les administrateurs territoriaux constituent un corps civil et sont des fonctionnaires spécialement préparés aux missions d'administration de la colonie. Ce statut est modifié en 1938 en pleine guerre civile espagnole. Les administrateurs territoriaux sont désormais des officiers de l'armée coloniale, un corps armé et garant de l'ordre dans le territoire colonial. La militarisation de l'administration coloniale permet l'utilisation de méthodes coercitives et expéditives. Elle renforce les pouvoirs des autorités coloniales. Le pouvoir

colonial repose aussi sur des critères géographiques et hiérarchiques. Le gouverneur général fixe les divisions administratives.

L'organisation administrative divise la société coloniale en deux catégories: les administrateurs et les administrés. Ces deux groupes communiquent par l'intermédiaire des règlements, circulaires, directives, arrêtés et décrets du gouverneur général. Les autorités coloniales effectuent régulièrement des visites dans les territoires ou districts. Les indigènes sont aussi des usagers de l'administration coloniale qu'ils sollicitent à diverses occasions.

Or, l'hétérogénéité linguistique rend difficile toute communication avec l'administration coloniale, constituée essentiellement d'Espagnols. Confronté à la diversité linguistique des peuples de la colonie, l'État espagnol opte pour l'imposition de l'espagnol dans les services administratifs. Pour le colonisateur, cette solution présente l'avantage de l'unification linguistique. Elle favorise également la célérité dans le traitement des dossiers administratifs. Le 24 février 1926, le gouverneur général signe un décret qui porte sur la diffusion de la langue espagnole dans la colonie. Ce texte fixe un délai de six mois à tous les fonctionnaires et usagers indigènes afin qu'ils n'utilisent que la langue espagnole dans les services de l'administration coloniale. Cette mesure ne s'applique pas aux étrangers de passage dans la colonie qui sont tenus de recourir aux services onéreux d'interprètes et de traducteurs dûment assermentés. L'usage de l'espagnol est également imposé aux commerçants et aux agriculteurs. Les décrets du 9 août 1926 et du 28 novembre 1933, ainsi que la circulaire du 6 juillet 1937 rappellent que ces mesures restent en vigueur.

Parallèlement, des cours de perfectionnement linguistique sont organisés dans la colonie. Des primes sont attribuées aux indigènes qui démontrent un grand intérêt à apprendre la langue espagnole.

Dans la colonie, l'espagnol est également la langue de la justice. Le décret royal de 1880 confère au gouverneur général les pouvoirs de nommer le juge de première instance de Fernando Poo. Celui-ci est choisi parmi les ressortissants espagnols majeurs, résidant sur l'île depuis au moins deux ans, propriétaires d'une exploitation agricole et se distinguant par la parfaite maîtrise de la langue espagnole. Dans les autres territoires de la colonie, c'est le Gouverneur général, assisté de son secrétaire, qui exerce les fonctions de juge de première instance en matière civile et criminelle, et en fonction de l'importance et de la gravité des faits. Les appels en deuxième instance relèvent des compétences du tribunal de Las Palmas (îles Canaries).

Le décret royal du 17 février 1888 confirme les critères de nomination des juges de première instance de Fernando Poo. Sur l'île, le décret crée trois postes de juges municipaux et de première instance: Santa Isabel, San Carlos et Concepción. Dans les autres territoires de la colonie, c'est le secrétaire du gouverneur général qui exerce les fonctions de juge de première instance. Le Tribunal de Las Palmas reste compétent en deuxième instance. Le décret du 10 novembre 1938 introduit deux innovations dans le système judiciaire colonial. D'une part, le droit espagnol est réservé aux Espagnols et aux indigènes émancipés<sup>4</sup> de la colonie. Il fonctionne selon la législation en vigueur dans la Métropole. D'autre part, le droit coutumier est destiné aux indigènes non émancipés. Il s'appuie sur les coutumes des ethnies. Toutefois, l'application de ces coutumes est soumise à deux conditions. Elles ne doivent pas constituer une menace pour l'ordre public. Elles doivent également se conformer à la morale et à la mission civilisatrice de l'État espagnol.

Sur le plan linguistique, l'espagnol est la langue dominante de la justice coloniale. Les juges et fonctionnaires de l'administration judiciaire coloniale sont des ressortissants espagnols ou des indigènes émancipés. La maîtrise de la langue espagnole est le critère déterminant du choix de ces juges. Par ailleurs, les comparutions et les procès se déroulent en espagnol. Les procès-verbaux des audiences sont rédigés dans cet idiome. Les plaintes écrites et orales sont aussi déposées en espagnol. Les langues indigènes ne sont admises que dans des cas exceptionnels et nécessitent la traduction simultanée et consécutive en langue espagnole. En outre, la colonisation espagnole introduit un nouveau régime de la propriété et un code de la famille. Des notaires espagnols s'installent dans la colonie. Ils rédigent différents actes: contrats, testaments, hypothèques, etc. Tous ces documents sont écrits en langue espagnole.

En définitive, la diffusion de la langue espagnole constitue un élément central de l'action coloniale. L'État espagnol pratique une politique linguistique interventionniste. Il entreprend un aménagement linguistique fondé sur des objectifs culturels, politiques et économiques. La politique linguistique coloniale vise la diffusion de la langue et de la culture

---

<sup>4</sup> À partir de 1904, c'est le statut que l'administration coloniale concédait à certains indigènes sur la base de critères linguistiques, culturels et économiques. L'indigène émancipé n'était pas soumis à la tutelle du Patronat des Indigènes.

espagnoles, ainsi que le développement de l'économie coloniale. Pour ce faire, le pouvoir colonial espagnol modifie le statut des langues à travers une législation idoine, des mesures incitatives et coercitives. Ainsi, l'éducation est érigée en secteur prioritaire. À cet effet, l'État espagnol dote la colonie d'un budget conséquent et régleme le système éducatif colonial. Le développement de la langue espagnole dans les milieux professionnels constitue aussi un enjeu de cette politique linguistique. Quelle est son impact sur la toponymie de la Guinée Espagnole?

### **Les noms des lieux en Guinée Espagnole**

En Guinée Espagnole, l'État espagnol se sert des toponymes pour assurer l'unité linguistique, la communication culturelle, la promotion de la langue et de la culture espagnole. De ce fait, les toponymes deviennent des intermédiaires ou médiateurs linguistiques. La politique linguistique que l'État Espagnol mène en matière de toponymie, crée un nouveau paysage linguistique. Elle construit aussi une nouvelle identité territoriale, linguistique et culturelle. En effet, la nomination des lieux et le marquage linguistique de l'espace jouent un rôle déterminant dans le processus d'identification. Les toponymes sont des éléments de l'identité. Nommer l'espace, c'est „*produire du territoire identifié*”<sup>5</sup>. Les toponymes permettent aussi de se reconnaître dans son identité. Les dénominations de l'espace participent à cette reconnaissance. Les toponymes offrent également une lecture culturelle de l'organisation spatiale. De ce fait, les dénominations de l'espace portent la marque de la langue dominante. En définitive, les toponymes nous guident et nous informent sur les territoires qu'ils nomment. À travers les toponymes, les territoires deviennent des objets linguistiques qui se construisent progressivement. Les toponymes constituent donc un enjeu important des politiques linguistiques.

Dans sa colonie du golfe de Guinée, l'État espagnol a utilisé des stratégies variées en matière de toponymie: la substitution des toponymes anglicisés, le respect des toponymes locaux, les toponymes de combat et de conflits identitaires, les toponymes évoquant des tensions géopolitiques, les

---

<sup>5</sup> H. Guillorel, 2008, p. 63.



dénominations nouvelles à caractère religieux, les „*toponymes hybrides*”<sup>6</sup>, la traduction des toponymes indigènes, l'usage des points cardinaux et des adjectifs qualificatifs. Par ailleurs, les dénominations de la colonie ont évolué au fil du temps.

En Guinée Espagnole, la substitution des noms des lieux s'est traduite par l'hispanisation systématique des toponymes anglicisés sur l'île de Fernando Poo pendant la colonisation britannique (de 1827 à 1843). C'était un moyen linguistique de s'approprier le territoire et d'effacer l'empreinte linguistique britannique sur l'île. Ainsi Clarence City, ville que les Britanniques ont créée sur l'île de Fernando Poo en 1827 est rebaptisée Santa Isabel en 1843 en honneur de la reine d'Espagne. Santa Isabel deviendra la capitale de la Guinée Espagnole. Ce toponyme sera aussi attribué à la plus haute montagne et au port de l'île de Fernando Poo que les britanniques avaient dénommés respectivement Clarence Peak et Clarence Port. Santa Isabel est un toponyme chargé d'histoire. Il crée un lien culturel et politique entre les Espagnols et les indigènes. Par ailleurs, l'hispanisation des toponymes permet d'informer de la présence espagnole dans ces espaces géographiques précédemment occupés par les Britanniques. En outre, la nomination d'une montagne est éminemment symbolique. Ces actes constituent une initiative en faveur de la langue espagnole. Ils assurent la visibilité de cet idiome et incitent à l'apprendre.

En revanche, les autorités coloniales espagnoles ont maintenu de nombreux toponymes en langues bubu, fang et ndowe. Même si les termes ont été phonétiquement retranscrits selon les normes graphiques espagnoles, ils sont restés reconnaissables dans leur prononciation en langues bantoues. C'est une retranscription presque à l'identique: Boloko ou Balacha en langue bubu, Evinayong et Bisún en langue fang, Utonde et Yenge en langue ndowe. Pour une gestion administrative efficace des territoires, toute ambiguïté dans la désignation des lieux devait être levée. Le respect des toponymes locaux permettait aux autorités coloniales (civiles, militaires et religieuses), utilisatrices des cartes, un meilleur repérage sur le terrain. Il facilitait aussi la coopération des indigènes. C'est ce qui explique le nombre élevé des toponymes locaux qui ont été maintenus dans l'ensemble du

---

<sup>6</sup> Nous remercions Anne-Claude Berthoud qui nous a proposé cette expression lors de notre communication (Journée Scientifique REALITER, Bruxelles, Académie Royale de Belgique, 26 juin 2015).

territoire colonial. Les Espagnols se sont montrés très scrupuleux à l'égard de la graphie et de la phonétique de ces toponymes.

Les toponymes en langue portugaise ont été, quant à eux, soit adaptés à la structure graphique et phonétique de la langue espagnole, soit maintenus à l'identique. Ainsi, les dénominations *Ano Bom*<sup>7</sup>, *Que o vejo*, et *Fernão do Po* sont devenues *Annobón*, *Quioveo*<sup>8</sup> et *Fernando Póo*; tandis que le toponyme *Corisco* a été maintenu. L'Espagne se réapproprie les territoires qu'elle a hérités du Portugal en vertu du Traité du Pardo signé en 1778. Mais elle reste reconnaissante vis-à-vis du Portugal et conserve son empreinte linguistique sur le territoire colonial. C'est sur l'île d'Annobon, lieu de la colonisation portugaise, que se trouvent les toponymes en langue portugaise.

En Guinée Espagnole, on note également la présence de toponymes de combats et de conflits identitaires. Cette pratique vise à valoriser la culture espagnole avec tous les symboles qu'elle représente. Les noms de personnages historiques, d'administrateurs coloniaux et de missionnaires espagnols figurent sur les dénominations des rues, places et lieux de Santa Isabel, capitale de la colonie: *Calle Alfonso III*, *Avenida Alfonso XIII*, *Punta Cristina*, *Calle Claret* ou *Calle Ángel Barrera y Luyando*. Ces toponymes célèbrent la monarchie espagnole. Ils rendent aussi hommage aux missionnaires et administrateurs coloniaux qui ont contribué à l'hispanisation et à l'évangélisation de la colonie. Par ailleurs, les noms des villes espagnoles apparaissent sur les dénominations des lieux: *Zaragoza de Itomo* (sur l'île de Fernando Poo), *Sevilla de Niefang* et *Valladolid de los Bimbeles* dans la région continentale. Ces toponymes constituent la riposte linguistique de l'État espagnol à la résistance des Bubi et des Fang qui habitent ces localités.

Sur le territoire colonial, se trouvent aussi des toponymes évoquant des tensions géopolitiques. En Afrique centrale, des litiges portant sur les frontières des territoires coloniaux opposent l'Espagne à l'Allemagne et à la France. Ces différends sont partiellement résolus à la Conférence de Berlin

---

<sup>7</sup> João de Santarem et Pedro de Escobar, navigateurs et explorateurs portugais, ont découvert l'actuelle île d'Annobon le 1<sup>er</sup> janvier 1471. Ils l'ont alors baptisée *ilha do Ano Bom*, île du Nouvel an.

<sup>8</sup> Concernant le terme *Quioveo*, il désigne l'une des montagnes de l'île d'Annobon. Lorsque João de Santarem et Pedro de Escobar accostent sur l'actuelle île d'Annobon, ils sont émerveillés à la vue d'une montagne. João de Santarem s'exclame alors: *Que o ve jo*. Nous traduisons: *Qu'est-ce que vois?* Le terme *Quioveo* est une évolution de *Que o vejo*.

(1884-1885) et par le Traité de Paris de 1900. Dans ce contexte conflictuel, l'Espagne se sert des toponymes pour matérialiser sa présence dans les lieux et protéger ses territoires coloniaux du golfe de Guinée, d'une éventuelle occupation de l'Allemagne et de la France établies respectivement dans l'actuel Cameroun et l'actuel Gabon. L'appellation Puerto Iradier apparaît à la frontière avec la colonie française. La dénomination Río Campo est maintenue à la limite de la colonie allemande. Les dénominations d'origine de ces lieux sont respectivement Kogo et Ntem en langue fang. Puerto Iradier comporte également une charge symbolique. Ce toponyme rend hommage à une figure de la colonisation espagnole de ce territoire. Manuel Iradier s'est illustré dans l'exploration et l'étude de la Guinée Espagnole. Son action a permis à l'Espagne de conserver la région du Río Muni. En 1874, il entreprend la première exploration géographique des Possessions Espagnoles du golfe de Guinée, visitant les îles de Fernando Poo et de Corisco, ainsi que les territoires du Muni. En 1883, à la veille de la Conférence de Berlin, il effectue une deuxième expédition en vue de consolider la souveraineté de l'Espagne dans la région. Pour ce faire, il signe des traités avec de nombreux chefs africains locaux et les soumet à la souveraineté de l'Espagne.

En Guinée Espagnole, des noms de Saints ou à connotation religieuse sont attribués à certains lieux: Baloeri de Cristo Rey, Basacato de la Sagrada Familia ou San Carlos sur l'île de Fernando Poo, Santa Cruz ou San Pedro sur l'île d'Annobon. Le contrôle du territoire colonial et la diffusion de la religion catholique romaine justifient ces toponymes.

Les toponymes hybrides concernent le relief et l'hydrographie. Le toponyme est constitué de deux éléments: un substantif et un nom propre. Le substantif désigne l'élément géographique (fleuve, lac, montagne). Il est systématiquement traduit en langue espagnole (río, lago, monte). Par contre, le nom propre est maintenu dans la langue bantoue locale. C'est ainsi qu'apparaissent des toponymes tels que Monte Bondele ou Río Utonde sur l'île de Corisco. Les dénominations d'origine de ces lieux sont: Mokoddi u a Bondele et Eddiba e a Utonde en langue ndowe. Les toponymes hybrides facilitent le repérage géographique aux autorités coloniales et aux missionnaires espagnols. Ils favorisent aussi l'apprentissage rapide par les indigènes, des termes liés à la géographie.

La traduction des toponymes indigènes vise quant à elle, la civilisation et l'hispanisation des indigènes. Les noms des lieux que les

autorités coloniales espagnoles considèrent comme barbares sont traduits en langue espagnole. Monte Raices remplace Nkol Michi. Ce toponyme fang dérive de Nkol (montagne) et de Michi (racines). Dès lors, Nkol Michi, c'est la montagne autour de laquelle se trouvent des arbres aux grandes racines. De même, Monte Siete Barrigas se substitue à l'appellation fang Nkol Mebum Zambal. Ce toponyme fang dérive de Nkol (montagne), de Mebum (ventres) et de Zambal (sept). Nkol Mebum Zambal désignait une chaîne constituée de sept collines. Par ailleurs, la dénomination Bata a été attribuée à la principale ville et au port de la région continentale. Ce toponyme remplace Bindede. En langue fang, ce vocable désigne un vêtement sous forme de jupe de raphia. Dans la culture fang, c'était une tenue vestimentaire qui se portait à l'intérieur de la maison. Or, les habitants de localité connue aujourd'hui sous la dénomination de Bata, arboraient ce vêtement pour les sorties à la plage. Les autorités coloniales espagnoles ont attribué à la ville la dénomination Bata, robe de chambre en langue française. En outre, Monte Mitra remplace l'appellation d'origine fang, Nkol Biyemeyeme. L'administration coloniale espagnole estime que la montagne concernée présenterait l'aspect d'une mitre, coiffe des archevêques de l'Église catholique romaine. Ce nouveau toponyme facilite implicitement la diffusion du catholicisme. Dans la société fang préhispanique, la dénomination Nkol Biyemeyeme avait une signification distincte et remplissait une fonction précise. Biyemeyeme (pluriel d'Eyemeyeme), signifie en langue française, ce qui est connu de tous. Dans une localité, c'était la montagne la plus visible sur une distance maximale. Elle servait donc de point de repère aux populations.

Concernant le recours au point cardinaux et aux adjectifs qualificatifs, il permet le découpage administratif et redéfinit les territoires: Baho pequeño, Basupú del Este et del Oeste sur l'île de Fernando Poo, Elobey Chico et Grande sur le littoral de la région continentale. Les dénominations de la colonie ont également évolué au fil du temps: Possessions Espagnoles du golfe de Guinée de 1858 à 1904; à partir de 1904, Territoires Espagnols du golfe de Guinée. Suite au Traité de Paris de 1900, la souveraineté espagnole est reconnue dans la région continentale de l'actuelle Guinée Équatoriale. Dès lors, la dénomination de la colonie change. En 1959, la colonie devient une province espagnole les appellations Provinces Africaines Espagnoles ou Provinces Équatoriales apparaissent. Les deux Provinces Africaines Espagnoles (Río Muni et Fernando Póo)

forment la Région Équatoriale. En 1963, la Région Équatoriale obtient l'autonomie. Elle s'appelle désormais la Guinée Équatoriale. Cette dénomination reste inchangée de l'indépendance acquise en le 12 octobre 1968 à nos jours.

La diffusion de la langue espagnole se reflète aussi sur les noms de certains quartiers. En 1950, le Gouverneur Général crée San Fernando, une agglomération située à proximité de la ville de Santa Isabel. C'est dans ce quartier huppé que sont logés les fonctionnaires indigènes. Ils y disposent de toutes les commodités: l'eau potable, l'électricité, un marché, une école, une salle de cinéma et des transports publics. San Fernando, lieu de résidence de l'élite indigène, représente la réussite sociale. Les exploitations agricoles, les résidences privées, les enseignes des édifices publics (administrations, hôpitaux) et privés (pharmacies, hôtels, restaurants, cafés, etc.) portent aussi des dénominations en langue espagnole. Sur les bancs publics de Santa Isabel, les scènes de *Don Quichotte de La Manche*, chef d'œuvre de la littérature espagnole, sont représentées sur de belles faïences (*Azulejos*). Une invite aux promeneurs à s'approprier la langue de Cervantès.

### **Conclusion**

En Guinée Espagnole, la langue espagnole bénéficie de la légitimité linguistique que lui confèrent les textes législatifs et officiels. Ce statut se répercute sur les toponymes. Sur le territoire colonial, ils sont de véritables marqueurs linguistiques et culturels de l'espace. De ce fait, ils constituent l'un des enjeux de la politique linguistique coloniale.

### **Bibliographie:**

- BAGUENA CORELLA, Luis, 1947, *Toponimia de la Guinea Continental Española*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas/Instituto de Estudios Africanos.
- BARRERA y LUYANDO, Ángel, 1907, *Lo que son y lo que deben ser las Posesiones Españolas del golfo de Guinea*, Madrid: Imprenta de Eduardo Arias.
- BIBANG OYEE, Julián, 1989, *Curso de lengua fang*, Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- BOLEKIA BOLEKÁ, Justo, 1991, *Curso de lengua bubí*, Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- BONELLI RUBIO, Juan María, 1945, *El problema de la colonización*, Madrid: Dirección General de Marruecos y Colonias.

- BOUVIER, Jean-Claude; GUILLON, Jean Marie, (sous la direction), 2001, *La toponymie urbaine. Significations et enjeux*, Paris: l'Harmattan.
- BURSSSENS, Amaat, 1972, *La notation des langues négro-africaines: signes typographiques à utiliser*, Bruxelles: Académie Royale des Sciences d'Outre-mer.
- CALVET, Louis-Jean, 1987, *La guerre des langues et les politiques linguistiques*, Paris: Payot.
- CASTRO ANTOLÍN, Mariano; LA CALLE MUÑOZ, María Luisa de, 1985, *Geografía de Guinea Ecuatorial*, Madrid: Ministerio de Educación.
- Compendio de geografía particular de la Guinea Española*, 1925, Barcelona: Librería Católica Pontificia.
- CHAUDENSON, Robert, 1988, *Proposition pour une grille d'analyse des situations linguistiques dans l'espace francophone*, Paris: ACCT et Université de Provence.
- DARRIGOL, Adeline, 2014, *Politiques linguistiques et multiculturalisme en République de Guinée Équatoriale, de la colonisation espagnole à nos jours*, Thèse de Doctorat, Université François Rabelais de Tours.
- DOMÍNGUEZ ORTIZ, Antonio; GARZÓN PAREJA, Manuel, 1962, *Plazas y Provincias Africanas Españolas*, Madrid: Estudio y Vida.
- GUILLON, Jean Marie; BOUVIER, Jean-Claude, 2001, *La toponymie urbaine: significations et enjeux*, Paris: l'Harmattan.
- GUILLOREL, Hervé, 2008, *Toponymie et politique: les marqueurs linguistiques du territoire*, Bruxelles: Bruylant.
- IYANGA PENDI, Augusto, 1992, *El Pueblo Ndowe: etnología, sociología e historia*, Valencia: Nau Llibres.
- LEREBOURS PIGEONNIERE, Anne (et alii), 2001, *Atlas de la Guinée Équatoriale*, Paris: Les Editions du Jaguar.
- MARTÍN DEL MOLINO, Amador, 1989, *Los bubis: ritos y creencias*, Malabo: Centro Cultural Hispano-Guineano.
- NDONGO BIDYOGO, Donato, 1977, *Historia y tragedia de Guinea Ecuatorial*, Madrid: Editorial Cambio 16.
- PÉREZ del AMO; Manuel María, 1966, *Compendio de geografía e historia de la Guinea Ecuatorial. Fernando Póo*, Barcelona: Imprenta de los Misioneros.
- PHILIPPSON, Gerard; NURSE Derek, 2003, *The bantu languages*, London: Routledge.
- PUJADAS, Tomás, 1968, *La iglesia en Guinea Ecuatorial. Fernando Póo*, Madrid: Iriz de Paz.
- Resúmenes estadísticos. Provincias de Fernando Póo y Río Muni, 1958-1960*, 1960, Madrid: Dirección General de Plazas y Provincias africanas, y Instituto de Estudios Africanos.
- Río Muni: Región Ecuatorial*, 1962, Bata: Diputación Provincial.
- ROBILLARD, Didier de, 1989, *L'aménagement linguistique: problématiques et perspectives*, Thèse de Doctorat, Université de Provence.

- ROBILLARD, Didier de, 1991, „Développement, langue, identité ethnolinguistique: le cas de l'île Maurice”, in CHAUDENSON, Robert. *Langues, économie et développement* (Tome 2), Aix-en-Provence: Institut d'Etudes Créoles et Francophone UA 1041 du CNRS/ Université de Provence.
- ROUGÉ, Jean Louis, 2004, *Dictionnaire étymologique des créoles portugais d'Afrique*, Paris: Karthala.
- Textos fundamentales de Guinea Ecuatorial*, 1968, Madrid: Servicio Informativo Español.
- TORRES CAMPOS, Rafael, 1885, *La cuestión de los ríos africanos y la conferencia de Berlín*, Madrid: Imprenta de la Revista de legislación.
- UNZUETA YUSTE, Abelardo de, 1947, *Geografía histórica de la isla de Fernando Póo*, Madrid: Instituto de Estudios Africanos.
- USERA y ALARCÓN, Jerónimo Mariano, 1848, *Memoria de la isla de Fernando Póo*, Madrid: Imprenta de Tomás Aguado, Madrid.
- Vicariato Apostólico de Fernando Póo/Misioneros Hijos del Corazón de María, 1925, *Compendio de geografía particular de la Guinea Española*, Barcelona: Librería Católica Pontificia.
- ZAMORA LOBOCH, Miguel, 1962, *Noticia de Annobón (su geografía, historia y costumbres)*, Madrid: Publicaciones de la Diputación Provincial de Fernando Póo, Papelería Madrileña.

**Textes législatifs:**

- Ley de 20 de diciembre de 1963, de Bases sobre el régimen autónomo de la Guinea Ecuatorial, Boletín Oficial del Estado*, 30 de diciembre de 1963.
- R.D. 13 diciembre 1858. Administración local. Estatuto orgánico, Gaceta*, 15 de diciembre de 1858.
- D.12 noviembre 1868. Administración local. Estatuto orgánico, Gaceta*, 13 de noviembre de 1868.
- R.D. 26 octubre 1872. Administración local. Estatuto orgánico, Gaceta*, 28 octubre de 1872.
- R. D.26 noviembre 1880. Administración local. Estatuto orgánico, Gaceta*, 28 de noviembre de 1880.
- R. D. 17 febrero 1888. Administración local. Estatuto orgánico, Gaceta* 26 de febrero de 1888.
- R. D. 11 de julio 1904. Administración local. Estatuto orgánico, Boletín oficial de la colonia*, 15 de julio de 1904.
- D.G.G. 28 febrero 1907. Enseñanza. Aprueba Reglamento, Boletín oficial de la colonia*, 1ero de marzo de 1907.
- B.G.G 24 mayo 1907. Idioma enseñanza obligatoria del castellano, Boletín oficial de la colonia*, 1ero de junio de 1907.

- D.G.G. 4 junio 1907. Administración local. Denominación pueblos, Boletín oficial de la colonia, 15 de junio de 1907.*
- D.G.G. 17 octubre 1914. Enseñanza. Asistencia obligatoria, Boletín oficial de la colonia, 1ero de noviembre de 1914.*
- D.G.G. 27 abril 1922. División Territorial de Fernando Póo, Boletín oficial de la colonia, 1ero de mayo de 1922.*
- D.G.G. 3 julio 1925. Enseñanza. Asistencia obligatoria escuelas, Boletín oficial de la colonia, 15 de julio de 1925.*
- D.G.G. 24 febrero 1926. Idioma. Medidas de su difusión, Boletín oficial de la colonia, 1ero de marzo de 1926.*
- A.G.G. 28 noviembre 1933. Idioma. Medidas de su difusión, Boletín oficial de la colonia, 1<sup>ero</sup> de diciembre de 1933.*
- D.13 abril 1935. Administración local. Estatuto orgánico, Boletín oficial de la colonia, 15 de agosto de 1935.*
- O.G.G. 11 junio 1937. Demarcaciones Territoriales, Boletín oficial de la colonia, 15 de junio de 1937.*
- O.G.G. 6 julio 1937. Idioma. Exige conocimiento español a funcionarios indígenas, Boletín oficial de la colonia, 15 de julio de 1937.*
- O.G.G. 1 marzo 1940. Enseñanza. Asistencia obligatoria escuelas, Boletín oficial de la colonia, 15 de marzo de 1940.*
- O.G.G. 30 octubre 1942. Denominación poblados. Cambia Batete, Boletín oficial de la colonia, 15 de marzo de 1942.*
- O.G.G. 31 octubre 1949. Aranceles del intérprete oficial, Boletín oficial de la colonia, 15 de noviembre de 1949.*
- A.G.G. 19 julio 1950. Administración colonial. Sevilla de Niefang, Boletín oficial de la colonia, 1ero de agosto de 1950.*
- O.G.G. 19 octubre 1950. Administración local. Valladolid de los Bimbiles, Boletín oficial de la colonia, 1ero de noviembre de 1950.*
- D. 19 febrero 1954. Administración colonial. Puerto Iradier, Boletín oficial de la colonia, 1ero de abril de 1954.*
- A.G.G. 28 octubre 1954. Administración colonial. Balóeri de Cristo Rey, Boletín oficial de la colonia, 15 de noviembre de 1954.*
- Resolución 21 octubre 1961. Poblados. Se fijan las demarcaciones de los ayuntamientos de Puerto Iradier, Bono-Bono y Corisco, Boletín oficial de la colonia, 15 de noviembre de 1961.*
- Resolución 29 diciembre 1961. Poblados demarcaciones en los términos de Santa Isabel y de San Carlo, Boletín oficial de la colonia, 10 de enero de 1962.*
- Ley de 30 julio de 1959 sobre organización y régimen jurídico de las Provincias Ecuatoriales de Fernando Póo y Río Muni, Boletín Oficial del Estado, 31 de julio de 1959.*



## MULTILINGUISME ET TERMINOLOGIE

### «*ORBITE LEO*»: PRÉCISION, PERTES, PARADIGMES ET PLÉONASMES DANS LA TRADUCTION DES SIGLES DE L'ORBITOLOGIE

Adam RENWICK

Centre de recherche en terminologie et traduction (CRTT)

Université de Lyon 2 Lumière, France

adam.renwick@univ-lyon2.fr

#### **Abstract**

A corpus based study of French texts in the domain of space sciences reveals several paradigms using unexplained English technical terms and, indicating that the reader is expected to be familiar with this terminology. Using examples from orbitology, the different paradigms are detailed, and numerous sequences are shown to contain repetitions French and English. Such repetition runs counter to the precept of terminology facilitating precise and efficient communication between experts. It is proposed that although such repetitions might be considered pleonastic, their presence demonstrates a degree of integration according to French grammatical principles and paradigms.

#### **Keywords:**

Languages for Special Purposes, Terminology, English language, French language, Initialisms, Acronyms, Pleonasm

#### **0. Introduction**

La politique linguistique de la France a pris un tournant en 1972, avec l'établissement de la première commission ministérielle de terminologie. Depuis cette date, un premier dispositif d'enrichissement de la langue s'est mis en place, et s'est vu se renouveler en 1995-1996 pour créer un réseau qui s'étendra pour comprendre 18 commissions spécialisées de

terminologie et de néologie, ainsi qu'une commission générale de terminologie et de néologie, au cœur de ce dispositif, lui-même renouvelé par le décret du 25 mars 2015. Selon ce décret, les commissions spécialisées de terminologie et de néologie ont été rebaptisées *Groupes d'experts* et la commission générale de terminologie et de néologie est devenue la *Commission d'enrichissement de la langue française*. Les travaux des deux premières incarnations de ce dispositif d'aménagement terminologique ont abouti sur la recommandation de quelques 7 000 termes.<sup>1</sup> S'agissant de termes techniques, il n'est pas surprenant que grand nombre de ces termes aient été proposés pour concurrencer des termes de langue anglaise. Nous nous proposons d'examiner l'implantation d'une série de concepts de l'orbitologie, notamment concernant des dénominations utilisées pour les évoquer.

### 1.1 Les corpus

<b>Tableau 1: Description des corpus</b>			
	<b>Types de document compris</b>	<b>Exemples de titres inclus</b>	<b>Mots (approx.)</b>
<b>Corpus 1</b>	Presse générale de grand tirage	<i>Le Monde</i> <i>Le Figaro</i>	35 000 000
<b>Corpus 2</b>	Documents didactiques	<i>CNESMag</i> , écoles d'été d'IN2P3, du GRGS)	1 100 000
<b>Corpus 3</b>	Discours officiel	<i>Journal officiel de la République</i> , <i>C.R.Acad.</i>	26 100 000
<b>Corpus 4</b>	Discours institutionnel	Rapports d'activités du CNRS, GRGS, Arianespace	2 100 000
<b>Corpus 5</b>	Discours spécialisé	Thèses de doctorat	20 200 000
<b>Corpus 6</b>	Discours demi-spécialisé	Magazines des sociétés d'astronomie	560 000
<b>Corpus 7</b>	Discours de vulgarisation	<i>La Recherche</i> , <i>Pour la science</i>	9 900 000
<b>Corpus Total</b>			1,144

<sup>1</sup> Commission générale de terminologie et de néologie, 2013, p. 13.

Pour procéder à un tel examen d'implantation, sept corpus ont été construits dans le cadre de nos travaux de thèse. Quelques 95 millions de mots se répartissent entre les sept corpus, chacun délimité par le type de document en question ainsi que par son degré de spécialisation. La répartition des mots entre les corpus, le type de texte et le degré de spécialisation sont détaillés dans le Tableau 1 ci-dessous. Puisque traitant de termes techniques, la plupart des occurrences sont répertoriées dans le corpus de discours spécialisé, qui comprend 360 thèses de doctorat rédigées en France entre 2010 et 2014. Pour examiner l'implantation des termes (qui seront détaillés ci-dessous), nous avons eu recours à un concordancier pour pouvoir examiner chaque terme dans son contexte.

### **1.2. Les termes**

L'objet de l'étude est une série de termes anglais de l'orbitologie, leur sigle anglais ainsi que le terme français recommandé. Les termes anglais sont *Low Earth Orbit*, *Médium Earth Orbit*, *Polar Earth Orbit* et *Geosynchronous Earth Orbit*. Ces termes font partie d'un paradigme terminologique anglais, selon lequel un adjectif précède les noms *Earth* et *Orbit*. Chaque terme a aussi un sigle créé à partir de la première lettre de chaque mot pour créer *LEO*, *MEO*, *PEO* et *GEO* respectivement. *GEO* est aussi susceptible, en anglais, de dénommer une orbite similaire: *Geostationary Earth Orbit* (*orbite géostationnaire*) qui est en réalité un hyponyme d'*orbite géosynchrone*.

Au niveau lexical, il y a une forte transparence de ces termes entre l'anglais et le français. Les adjectifs *Medium* et *Polar*, ainsi que les morphèmes *géo-*, *statio-*, *syn-* et *-chron-* (et bien sûr le nom *orbit*), qui ont des origines grecque et latine, ont une transparence particulière, car très similaires et partagés par l'anglais et le français. Par contre, *Low* et *Earth* ont des origines dans les langues germaniques et poseraient plus de problèmes pour le non-anglophone. Cependant il est à souligner que ces vocables font partie d'un anglais de base, et qu'il est tout à fait possible qu'un spécialiste dans un domaine qui a affaire à ces termes connaisse ces vocables anglais. Il est aussi évident que la syntaxe anglaise de ces termes nécessite des modifications pour s'intégrer au système syntaxique français.

Ces termes ont fait l'objet de recommandations terminologiques le 21 avril 2001. Les termes *Low Earth Orbit*, *Médium Earth Orbit*, et *Polar Earth Orbit* se traduisent, littéralement, par *orbite terrestre basse*, *orbite*

*terrestre moyenne* et *orbite terrestre polaire*; dans chaque cas il y a transposition pour respecter l'ordre français déterminé-déterminant et la qualification par adjectif postposé. Par contre, la Commission spécialisée de terminologie et de néologie des sciences et techniques spatiales a recommandé les termes *orbite basse*, *orbite moyenne*, et *orbite polaire*, les sigles anglais ne recevant pas d'équivalent français. La recommandation de ces termes a évidemment une conséquence: la référence au corps orbité (dans ce cas, la Terre) n'est pas comprise au sein du terme français, alors qu'elle est présente au sein du terme anglais. Cependant, pour cette Commission, c'est la définition du terme qui accueille la référence au corps orbité. Cela semble engendrer une démotivation du terme français et aller à l'encontre de l'idée qu'un terme se veut précis et motivé.

La commission spécialisée de terminologie et de néologie des sciences et techniques spatiales a, par contre, pris un chemin légèrement différent pour créer l'équivalent français du terme anglais *Geosynchronous Earth Orbit* en recommandant *orbite géosynchrone*. À première vue, ce terme ne se distingue pas des termes décrits plus haut. Pourtant, le terme recommandé ne perd pas de précision, car le terme anglais comprend lui-même une redondance: *géo-* et *Earth* évoquent la Terre; cette redondance est simplement éliminée de la dénomination française.

### **1.3. L'utilisation des termes**

Une conséquence de la démotivation des termes français *orbite basse*, *orbite moyenne* et *orbite polaire* serait la nécessité de désambiguïser le corps autour duquel l'orbite est décrite. Pour prendre l'exemple du terme *orbite basse*, relevé 325 fois dans nos corpus, nous relevons huit façons qui permettent, soit implicitement, soit explicitement, de savoir si l'orbite en question est terrestre ou non, comme de démontre les exemples suivants tirés de nos corpus. Premièrement, il est possible d'évoquer du terme/sigle anglais (... *Les orbites basses dites orbites LEO...*), l'évocation de la mission du satellite et la date de sa mise en orbite (...*Le premier satellite de télécommunication, Echo 1 [...] a été lancé et placé en orbite basse par les États-Unis en 1960...*), la comparaison avec une orbite plus transparente (...*de satellites en orbite basse et de satellites en orbite géostationnaires...*), l'explicitation de l'altitude relative du satellite ainsi que le nom d'un satellite bien connu évoluant dans l'orbite en question (...*système de satellites en orbite basse (à 850 km d'altitude), nommé LEOSAR...*), la

précision de la mission du satellite (... *un satellite à orbite basse observe la totalité de la surface de la Terre...*), l'évocation du lanceur utilisé pour la mise en orbite (...*plus de 20 tonnes en orbite basse, Ariane 5 est le seul lanceur...*), l'utilisation du nom du corps orbité (... *avec HST, qui se trouve en orbite basse autour de la Terre...*) et enfin l'utilisation d'un adjectif pour décrire le corps orbité: (...*satellites sont placés sur une orbite basse polaire lunaire à 5 km d'altitude...*).

Entre les 325 occurrences du terme *orbite basse* relevées dans nos corpus, ces huit paradigmes permettent de désambiguïser le corps autour duquel l'orbite est décrite dans seulement un cas sur trois. Qui plus est, sont relevées seulement 35 occurrences du terme plus explicite, *orbite terrestre basse*, traduit plus littéralement de l'anglais. Ces constats permettent de conclure que la conduite générale est de suivre la recommandation en utilisant le terme *orbite basse*. Dans le cas où des précisions étaient nécessaires, il reste possible de les apporter en utilisant des adjectifs, mais cela s'est avéré très rare: au sein de nos corpus, est attesté un seul cas où le corps orbité à une altitude basse est qualifié par un adjectif postposé dérivé du nom du corps orbité: *orbite basse polaire lunaire*. Ceci implique que le contexte ainsi que les connaissances de l'auteur et du lecteur permettent de dissiper tout doute du corps orbité.

#### **1.4. L'utilisation des sigles**

Le concept de [orbite terrestre basse] est évoqué 370 fois au sein de nos corpus, dont 325 fois par l'utilisation des mots pleins; dans 84 cas ce concept est évoqué par une combinaison de mots pleins et de sigles, et dans 129 cas il y a utilisation du sigle anglais *LEO* pour évoquer ce concept. Dans 29% des cas où le sigle *LEO* est attesté, il s'emploie comme n'importe quel autre substantif français, c'est-à-dire qu'il peut être un élément indépendant dans un énoncé, ce qui montre une lexicalisation de ce sigle. Cependant, dans la majorité des cas, *LEO* s'utilise comme deuxième élément dans le patron syntaxique **N + N**. Il qualifie donc des objets en orbite, tant naturels qu'artificiels, ainsi que les orbites elles-mêmes.

De par sa nature d'abréviation d'éléments longs, le sigle peut devenir opaque pour le non-initié, et lorsqu'il est emprunté à une langue étrangère, Trescases a raison de dire que „*certain sigles font, et à juste titre, figure de*

*hiéroglyphes*”.<sup>2</sup> En raison de cette opacité ou nature d’hiéroglyphe, il n’est pas surprenant que des comportements métalinguistiques aient été relevés dans nos corpus, comportements qui cherchent à démontrer l’équivalence entre les unités terminologiques françaises et les unités anglaises, éventuellement mieux connues.

Nous distinguons trois types de glose métalinguistique. Premièrement, il y a celui que nous appelons l’explication, où le sens du sigle est expliqué en français, par ex. *orbite basse LEO*; deuxièmement, la décomposition, où le sigle est décomposé en anglais, mais il n’est pas expliqué en français, par ex. *orbite LEO (Low Earth Orbit)* et enfin, la combinaison de l’explication et la décomposition: *orbite basse LEO (Low Earth Orbit)*. C’est ainsi que ces trois comportements cherchent à désambiguïser une unité terminologique opaque impliquant différentes informations et connaissances linguistiques.

Bien que ces trois comportements soient attestés dans nos corpus, ils sont rares: dans seulement 7% des cas où un des sigles en question est attesté, il y a une explication en français; dans 5% des cas, il y a décomposition et encore dans 5% des cas, les deux à la fois. Au total, 83% des occurrences des sigles sont entièrement dépourvus de gloses métalinguistiques, montrant de nouveau que ces unités sont connues par les auteurs, qui les emploient correctement tant au niveau syntaxique que conceptuel, quelle que soit leur langue maternelle. Il est aussi attendu que le lecteur connaisse ces sigles, car l’auteur cherche à communiquer des informations par son écrit, et tout partage de ces informations serait atteint par des vocables opaques au lecteur, mais en dépit de cela, l’auteur n’apporte pas de gloses ou d’explication du sigle.

Nous soulignons, par contre, que le recours au sigle ne constitue pas le comportement dominant pour dénommer les concepts en question: dans seulement un cas sur trois où le concept est évoqué, c’est par le biais d’un sigle. Mais le sigle a lui aussi une autre utilisation. De par sa brièveté, le sigle est très apte à s’insérer dans les tableaux: quelques pour-cent des occurrences des sigles sont relevés dans les colonnes des tableaux, où, il est évidemment plus difficile de respecter la mise en page si on utilise des termes polylexicaux.

---

<sup>2</sup> P. Trescases, 1976, p.706.

### **1.5. Le paradigme dans le spatial**

Dans le domaine du spatial, dont l'orbitologie fait partie, Monnier <sup>3</sup> a détaillé plusieurs cas où un „*substantif qui introduit [un] sigle peut être la tête du syntagme constituant la forme développée*”<sup>4</sup> et ce pour les sigles français où le substantif est simplement répété, par ex. *mode MPV*, (*Mode de Prise de Vue*), ou *convertisseur CV d'alimentation du SST* (*ConVertisseur*) ainsi que pour les sigles empruntés à l'anglais.<sup>5</sup> Dans ce dernier cas, le substantif peut être transposé entre langues soit indirectement, comme dans *élément ARE* (*AAutomatic Reconfiguration Electronics*) où *electronics* devient *élément*), soit directement, comme dans *roue FMW* (*Fixed Momentum Wheel*), ou l'anglais *wheel* devient *roue*), où à l'aide d'un vocable dont la racine est partagée par les langues en question et où la modification du suffixe s'impose, par exemple *senseur SASS* (*Solar Array Sun Sensor*), où l'anglais *sensor* devient *senseur*.<sup>6</sup>

### **1.6. Pléonasmes ?**

Il a été établi que les sigles font partie du discours spécialisé, qu'ils sont connus par les spécialistes, et ne sont pas un phénomène linguistique limité à l'orbitologie. En conséquence, il est possible de se demander pourquoi le spécialiste, qui sait que *LEO* se décompose en *Low Earth Orbit*, dit *orbite LEO* ? Cela introduit une redondance dans son discours, car *orbite* est évoqué deux fois; s'il dit *orbite basse LEO*, son discours comprendra, en plus, deux références à l'altitude. De telles conduites pléonastiques semblent tout à fait contraires aux préceptes du discours spécialisé, et aller à l'encontre de l'économie de la langue, économie créée par le recours au sigle<sup>7</sup>

### **1.7. Pléonasmes ou paradigmes ?**

Nous nous proposons de distinguer deux comportements lorsqu'on a affaire à de telles répétitions apparemment pléonastiques. Premièrement, il y a le respect du patron syntaxique **N + N**, que l'on trouve aussi dans le discours général, où le sigle perd toute décomposabilité dans le but d'économiser l'effort de l'expression, et prend une fonction adjectivale, tel qu'on peut le voir dans les exemples anglais: *PDF format*, *ATM machines*, *LCD displays*, *HIV virus*, et français: *virus VIH*, *format PDF*, *protocole IP*, *écran LCD*, *système GPS*). Dans ces cas, l'utilisation d'un sigle comme deuxième nom permet de respecter le paradigme en place selon lequel on

---

<sup>3</sup> P. Monnier, 1994, p. 106.

<sup>4</sup> P. Monnier, 1994, p. 106.

<sup>5</sup> *Ibidem*, p. 106.

<sup>6</sup> *Ibidem*, p. 106.

<sup>7</sup> P. Trescases, 1976, p. 703.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

peut (comme l'illustre le Tableau 2 ci-dessous) modifier la tête du syntagme pour créer *Word format* à partir de *PDF format*, et *cash machine* à partir de *ATM machine*, ou en français, à partir de *format PDF*, *virus VIH* et *écran LCD* on crée *format Photoshop*, *virus Epstein-Barr*, *écran LED* respectivement où il n'y a pas de redondance, car il n'y a aucune répétition d'éléments au sein du patron **N + N**, et ce tout en conservant l'économie d'expression que confère le sigle.

Tableau 2: Unités anglaise (acronyme + N) et françaises (N + acronyme) avec termes créés selon le paradigme de modification de la tête du syntagme	
Anglais (sigle + N)	Français (N + sigle)
ATM machine (Automated Teller Machine = distributeur) <i>Permet de créer: cash machine</i>	protocole IP (IP = Internet Protocol = protocole internet) <i>Permet de créer: protocole réseau, protocole diplomatique</i>
PDF format (Portable document format, format de document portable) <i>Permet de créer: word format, text format, JPG format</i>	format PDF (format de document portable = Portable document format, ) <i>Permet de créer: format word, format JPG, format texte</i>
HIV virus: (Human Immunodeficiency virus = virus d'immunodéficience humaine) <i>Permet de créer: Epstein-Barr virus, influenza virus</i>	virus VIH (Human Immunodeficiency virus = virus d'immunodéficience humaine) <i>Permet de créer: virus Epstein-Barr, virus influenza, virus H1H1</i>
ADSL connection (Asymmetric Digital Subscriber Line; Liaison numérique asymétrique de souscripteur) <i>Permet de créer: Internet connection, dialup connection, broadband connection</i>	connexion ADSL (Asymmetric Digital Subscriber Line = liaison numérique asymétrique) <i>Permet de créer: connexion Internet, connexion haut débit</i>



### Diversité et Identité Culturelle en Europe

LCD display: (Liquid Crystal Display; écran à cristaux liquides) <i>Permet de créer:</i> LED display, CRT display, plasma display	écran LCD: <i>Permet de créer:</i> écran LED, écran plasma, écran vidéo
--	--

Dans le cas du discours spécialisé, ce premier paradigme est respecté, mais un deuxième permet de réduire des syntagmes adjectivaux à des adjectifs. Puisque les termes et les sigles sont connus par les spécialistes du domaine, le rapport entre les deux est aussi connu. Pour le non-spécialiste, un *satellite LEO* est triplement ambigu, en raison du manque de motivation du sigle, de la nature non spécifiée du satellite (qu'il soit artificiel ou naturel) et du rapport non-explicité entre les deux noms (rapport normalement exprimé en français avec des prépositions), pour le spécialiste, il n'y a pas d'ambiguïté, car celui-ci connaît les termes de son domaine ainsi que les relations qui existent entre eux. Pour lui, il est évident qu'un *satellite LEO* est un satellite artificiel qui évolue en orbite terrestre basse, tout comme des *images HST* sont des images prises par le télescope spatial Hubble (*Hubble Space Telescope* en anglais) et des *photons CMB* sont des photons émanant du fond diffus cosmologique (*Cosmic Microwave Background* en anglais). C'est donc une conduite qui respecte un paradigme de réduction de syntagmes adjectivaux à des sigles qui fait partie du discours spécialisé, et qui, pour nous, prime sur toute idée de redondance dans l'énoncé. C'est ainsi que l'on ne perçoit pas de redondance au sein de l'unité *Orbite basse LEO*, parce que celle-ci se décompose en une tête, *orbite basse*, et *LEO*, ce qui dénomme un membre spécifique au sein de la classe des orbites basses, tout en respectant le paradigme qui permet la modification de la tête, pour créer des unités telles que *satellite LEO*, *plasma LEO* ou *cible LEO*.

#### Conclusion

Le dispositif d'enrichissement de la langue fait son travail de favoriser l'utilisation du français dans les domaines scientifiques et techniques depuis plus de 40 ans, en recommandant des termes pour concurrencer les dénominations empruntées à l'anglais. Nous avons établi que, pour ce qui est des termes étudiés, dans la plupart des cas, le terme recommandé est utilisé pour dénommer le concept en question, un signe encourageant pour l'aménagement terminologique tel que pratiqué en France. Cependant, nous avons aussi détaillé des cas où les sigles empruntés à l'anglais s'utilisent en français, et que malgré l'opacité des sigles, ils sont néanmoins bien connus par les spécialistes. Qu'ils soient bien connus nous

oblige à penser à la redondance et aux pléonasmes dans les unités polylexicales dont elles font partie. Nous avons démontré que, lorsqu'un substantif est la tête d'une unité polylexicale où figure un sigle qui lui-même comprend ce même substantif, il y a respect de deux paradigmes, l'un de dérivation, l'autre, d'économie de la langue en raccourcissant les syntagmes adjectivaux à des adjectifs. Il est aussi évident que l'économie de la langue entre en jeu pour expliquer l'utilisation des sigles bien connus face aux unités polylexicales. La combinaison de ces facteurs prime sur l'idée de redondance au sein de ces énoncés dans le discours spécialisé de l'orbitologie.

### **Remerciements**

Nous remercions les organisateurs de la XIe Journée scientifique REALITER pour cette journée très enrichissante. Nous souhaitons remercier chaleureusement nos directeurs de thèse, Jean Soubrier et Pascaline Dury pour leurs conseils et pour leurs commentaires sur la première version de cette étude, ainsi que Charlene Vandra pour sa relecture et ses corrections. Toute erreur qui subsisterait reste de la responsabilité de l'auteur.

### **Références**

- COMMISSION GENERALE DE TERMINOLOGIE ET DE NEOLOGIE. 2001. „Vocabulaire des sciences et techniques spatiales”. Dans *Journal officiel de la République française*. 18 avril 2001. Pages 42020-42031. NOR: CTNX0104712K.
- COMMISSION GENERALE DE TERMINOLOGIE ET DE NEOLOGIE. 2013. *Rapport annuel de la Commission générale de terminologie et de néologie 2013*. Délégation générale à la langue française et aux langues de France.
- MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DE LA COMMUNICATION. 2001. „Décret no 2015-341 du 25 mars 2015 modifiant le décret n°96-602 du 3 juillet 1996 relatif à l'enrichissement de la langue française”. Dans *Journal officiel de la République française*. 27 mars 2015. Texte 71. NOR: MCCB1430182D.
- MONNIER, Philippe. 1994. „Usages et formations de sigles, une application dans l'industrie spatiale”. Dans *Linx*. 30: 91-108. [En ligne] URL [http://www.persee.fr/doc/linx\\_0246-8743\\_1994\\_num\\_30\\_1\\_1311](http://www.persee.fr/doc/linx_0246-8743_1994_num_30_1_1311) Consulté le 24/02/2015.
- TRESCASES, Pierre. 1976. «Remarques sur quelques abréviations: la prolifération des sigles en français contemporain». Dans *The French Review*. Pages 703-712. [En ligne] URL<<http://www.jstor.org/stable/389217>> Consulté le 30/03/2010.

**DU “TOO BIG TO FAIL” AU “TOO BIG TO BELIEVE”  
QUAND L’EMPRUNT TRACE SA VOIE DANS LA  
TERMINOLOGIE FRANÇAISE DE LA CRISE  
BUDGÉTAIRE AMÉRICAINE**

Andrée AFFEICH  
Lebanese American University (LAU)  
School of Arts & Sciences  
andree.affeich@lau.edu.lb

**Abstract**

Through online economic texts published in 2013 by the French press following the American Congress failure to pass a budget for 2014, we examine how loan terms have made their way in the French terminology of the American budget crisis. Are loan terms replacing a French economic terminology in use? If so, what are the reasons? What are the functions of loan terms in the economic discourse? How do they figure in context? In short, a textual and sociolinguistic approach of loan terms appears through this present study.

**Keywords**

Loan terms; Economic discourse; French terminology; American budget crisis; Textual approach; Sociolinguistic approach.

**1. Introduction**

En linguistique, si l’emprunt a fait couler beaucoup d’encre, c’est parce que ce procédé présent de tout temps a accompagné l’histoire de la formation des langues. Si l’emprunt est attesté dans les langues, c’est avant tout grâce à ce rapport et à ce contact dont parle Louis Guilbert dans *La créativité lexicale*<sup>1</sup>, contact social, économique, politique, culturel et langagier mettant en rapport un système linguistique donné avec un autre et

---

<sup>1</sup> Voir L. Guilbert, 1975, p. 89.

faisant dialoguer une langue avec une autre, une culture avec une autre. Un petit voyage historique avec Louis Guilbert dans l'orbite du français contemporain, nous montre clairement ce mécanisme de contact dans ses multiples aspects. La France est sortie victorieuse de la Seconde Guerre mondiale après de longues années d'occupation de son territoire. Sous la direction du général Charles De Gaulle, elle s'est intégrée dans une grande coalition anti-hitlérienne comprenant, à l'ouest, les armées anglo-américaines et s'est procurée, pour ses forces armées, un matériel fabriqué en Angleterre et aux États-Unis. „*Elle a été exclue pendant cinq ans du mouvement essentiel de création scientifique et technique*”<sup>2</sup>. Après la libération du sol français, il y a eu un déferlement de produits américains, accompagné, chez les gens, d'une grande admiration du mode de vie américain:

*„[...] sur le plan international, on assistait rapidement à la rupture de la coalition anti-hitlérienne et à une politique d'intégration de notre pays dans une coalition dirigée par les Etats-Unis à la faveur du Plan Marshall, puis du Pacte Atlantique. Dans ce contexte, l'anglo-américain s'installait comme langue dominante dans tout l'Ouest de l'Europe. Ce rappel était nécessaire pour expliquer que les contacts de la langue française se sont établis essentiellement avec l'anglo-américain. Traiter des emprunts du français dans la période contemporaine, c'est essentiellement analyser le cheminement des américanisms dans notre langue”*<sup>3</sup>.

Ce contact avec la langue anglaise dans l'histoire du français contemporain ne cesse de se manifester dans divers secteurs, y compris le secteur économique, où les États-Unis continuent à assumer le rôle de superpuissance économique et financière et où n'importe quel choc ou échec économique de leur part „*pourrait non seulement gravement endommager les Etats-Unis mais également l'ensemble de l'économie mondiale*”<sup>4</sup>, selon la directrice générale du Fonds monétaire international (FMI) Christine Lagarde. Dans une optique textuelle et sociolinguistique, nous

---

<sup>2</sup> L. Guilbert, 1975, p. 90.

<sup>3</sup> *Ibidem*.

<sup>4</sup> Article figurant dans notre corpus et intitulé: „Etats-Unis: un éventuel défaut sur la dette inquiète plus que le shutdown”, [http://lexpansion.lexpress.fr/economie/video-etats-unis-un-eventuel-defaut-sur-la-dette-inquiete-plus-que-le-shutdown\\_404415.html?xtmc=obama&xtcr=15](http://lexpansion.lexpress.fr/economie/video-etats-unis-un-eventuel-defaut-sur-la-dette-inquiete-plus-que-le-shutdown_404415.html?xtmc=obama&xtcr=15) (publié le 03/10/2013).

examinons comment l'emprunt a tracé sa voie dans les textes économiques français publiés en ligne et qui ont largement abordé cette question.

## **2. Regard sur la paralysie budgétaire américaine**

Les États-Unis ont été confrontés à un déficit budgétaire énorme qui a dépassé les 1000 milliards de dollars au cours de l'exercice fiscal 2012, sous l'effet d'une hausse des dépenses par rapport aux recettes de l'État. Ce blocage budgétaire a forcé des centaines de milliers de fonctionnaires à rester chez eux pendant plusieurs semaines et a coûté quelques 24 milliards de dollars à l'économie du pays selon les estimations de l'agence Standard & Poor's<sup>5</sup>. En effet, l'État américain était en partie paralysé depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2013 devant l'incapacité du Congrès à se mettre d'accord pour voter un budget pour l'année 2014 et devant la dette qui risquait d'atteindre le plafond fixé à 16 700 milliards de dollars le 17 octobre 2013. Aux États-Unis, il existe un seuil que la dette publique ne doit jamais dépasser. Autrement dit, si la dette franchit ce seuil, le Congrès doit approuver et valider un relèvement du plafond afin que le pays puisse continuer à honorer ses obligations financières et afin d'éviter tout défaut de paiement. Or, les négociations étaient incertaines en raison de la composition même du Congrès américain. La Chambre des représentants dominée par les républicains et les élus du mouvement populiste du Tea Party<sup>6</sup> s'opposait à la hausse du plafond de la dette et conditionnait tout compromis sur le budget de l'exercice 2014 à une clause supprimant les financements d'Obamacare<sup>7</sup>, système de santé qui permet aux Américains d'être assurés pour se soigner. Du côté des démocrates, il n'était pas question de toucher à cette réforme votée en 2010 et jugée conforme à la constitution par la Cour suprême en 2012. Le Congrès américain est parvenu le 16 octobre 2013 à un accord, relevant ainsi le plafond de la dette et mettant fin au *shutdown* qui a paralysé l'État fédéral pendant plus de deux semaines.

---

<sup>5</sup> Agence de notation financière basée aux États-Unis.

<sup>6</sup> Le Tea Party est un mouvement politique hétéroclite aux États-Unis, contestataire, de type libertarien qui s'oppose à l'État fédéral et ses impôts. L'acronyme TEA signifie „Taxed Enough Already” (déjà suffisamment imposés), [http://fr.wikipedia.org/wiki/Tea\\_Party\\_%28mouvement\\_politique%29](http://fr.wikipedia.org/wiki/Tea_Party_%28mouvement_politique%29).

<sup>7</sup> Terme forgé à partir du nom du président américain Barack Obama et de la contraction du terme „health care” qui signifie „santé”.

### **3. Constitution et traitement du corpus**

Comme nous l'avons souligné dans notre introduction, les textes qui font l'objet de cette étude sont des textes économiques qui traitent de la question de la dette américaine et du budget fédéral. Le corpus que nous avons réuni est un petit corpus électronique se trouvant en ligne et comportant à peu près 100 articles en langue française qui datent du 1/2/2012, période durant laquelle on assistait à la montée en flèche de la dette américaine, au 17/10/2013, date qui marque la fin du *shutdown*. Dans la terminologie de la linguistique de corpus, et dans l'état où il se trouve, notre corpus peut être qualifié de corpus fermé, c'est-à-dire mis au point une fois pour toute, par opposition au corpus ouvert, c'est-à-dire susceptible d'être élargi et mis à jour et susceptible de recevoir régulièrement des données de tout genre, portant ainsi le nom de „réservoirs à corpus”<sup>8</sup> selon le terme utilisé par Benoît Habert ou encore „monitor corpus”<sup>9</sup> (corpus de suivi) selon le terme utilisé par John Sinclair dans son chapitre spécialement dédié à la constitution de corpus (Corpus creation). Le but étant de nous servir de cet échantillon ou de cette collection de données pour examiner l'emploi déterminé d'un vocabulaire spécialisé à une période déterminée et précise. Nous avons tenu à diversifier nos références, en d'autres termes nos sources et nos auteurs, mais en limitant la zone géographique à des textes provenant majoritairement de l'hexagone. Ceci dit, il est tout à fait possible d'envisager ultérieurement une plus grande ouverture de ce corpus à d'autres zones géographiques françaises ou francophones afin de confronter les résultats et de comparer les données.

Pour le traitement du corpus, nous avons traité manuellement les textes dans leur totalité et non pas en partie, en ayant à l'esprit l'idée de Lynne Bowker et Jennifer Pearson selon laquelle en choisissant des extraits de textes on risque d'abandonner des parties qui pourraient être extrêmement utiles et intéressantes pour notre étude<sup>10</sup>.

Nous dressons ci-dessous deux tableaux: le premier reprend brièvement les caractéristiques de notre corpus, et le second montre les noms des journaux, magazines, revues et blogs qui ont servi de point de départ à la présente étude.

---

<sup>8</sup> Voir B. Habert, 2000, p. 12.

<sup>9</sup> Voir J. Sinclair, 1991, p. 24 *sq.*

<sup>10</sup> Voir L. Bowker et J. Pearson, 2002, p. 45.

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

Tableau 1: *Quelques caractéristiques de notre corpus*

Nature	En l'état: corpus fermé mais susceptible d'être élargi
Nombre de texte	≤ 100
Support	Électronique / écrit (majoritaire) et oral
Domaine	Économique
Zone géographique	France (majoritaire) + Canada + Belgique + Suisse
Auteurs	Spécialistes, journalistes, journalistes économiques, non-spécifiés
Langue	Française
Nombre de sources	28
Type de sources	Journaux, magazines, revues, blogs, émissions
Date de publication	Du 01/02/2012 jusqu'au 17/10/2013

Tableau 2: *Le corpus*

Sources	Représentation en pourcentage
L'Expansion-L'Express	18
Le Monde	17.58
AFP	9.89
Le Figaro	6.59
Le Point	5.49
La Croix	5.49
La Tribune	4.39
Les Echos	4.39
La Presse (Canada)	3.29
La Dépêche	3.29
Le Soir (Belgique)	2.19
France 24	2.19
France 2 (Émissions)	2.19
Le Parisien	1.09
JOL Press	1.09

---

Blog Allain Jules <sup>11</sup>	1.09
RFI	1.09
ECOFIN (Suisse)	1.09
Blog de Paul Jorion <sup>12</sup>	1.09
EconomieMatin.fr	1.09
Magazine FORCES (Canada)	1.09
BFMTV	1.09
Forex.fr	1.09
YAHOO Actualités	1.09
JDN (Journal Du Net)	1.09
La Chronique AGORA	1.09
Le blog A Lupus	1.09
Témoignages (Journal)	1.09

#### **4. L'emprunt: définition et types**

L'auteur de *La créativité lexicale* divise l'emprunt en deux catégories: les emprunts dénotatifs et les emprunts connotatifs. Les dénotatifs sont

*„Les désignations de produits, de concepts qui ont été créés dans un pays étranger. L'introduction du terme étranger se fait alors avec la chose selon la formule du poète latin Horace: Res verba sequitur (les mots suivent les choses) [...]. Les emprunts dénotatifs proviennent le plus souvent de la langue d'un pays dominant économiquement et scientifiquement”<sup>13</sup>.*

Les connotatifs consistent en une certaine adaptation à la conception et au mode de vie d'une société donnée.

*„Ils sont le produit d'un mimétisme qui s'est développé en raison du prestige exercé par un type de société, qu'on pourrait appeler, selon une*

---

<sup>11</sup> Allain Jules est spécialiste en histoire médiévale. Il est aussi diplômé de l'IRIS, Institut des Relations Internationales et Stratégiques à Paris.

<sup>12</sup> Paul Jorion est docteur en sociologie et anthropologie sociale de l'Université Libre de Bruxelles. De 1998 à 2007, il a travaillé dans le milieu bancaire américain en tant que spécialiste de la formation des prix.

<sup>13</sup> L. Guilbert, 1975, p. 91.



*expression nouvelle, société de consommation dominée par le pouvoir de l'argent [...]*<sup>14</sup>.

Ces deux types d'emprunt semblent aboutir à la même conclusion qui est celle d'un „modèle” que tout le monde veut impérativement imiter, ce qui nous pousse à dire que les emprunts en terminologie sont à la fois des emprunts dénotatifs et connotatifs.

D'autres linguistes-terminologues parlent surtout „d'emprunt terminologique” et essaient de le différencier de „l'emprunt linguistique”. C'est le cas d'Allal Assal qui considère les emprunts terminologiques comme étant des xénoterms, c'est-à-dire des emprunts introduits à l'état brut dans la langue qui les accueille. Ils ne subissent aucune modification car leur intégration n'est, selon lui, qu'une intégration notionnelle.

*„L'intégration d'un xénoterme est foncièrement une intégration notionnelle limitée dans les contours de la terminologie emprunteuse. En dehors de cette terminologie, si le xénoterme passe dans la langue générale, son intégration dans le système linguistique dépendra de son aptitude à subir les modifications morphosyntaxiques et/ou sémantiques nécessaires à son installation durable en tant que signe linguistique [...]*<sup>15</sup>.

Ce point de vue reste cependant discutable dans la mesure où les données prouvent le contraire et où les unités terminologiques empruntées peuvent très souvent subir plusieurs modifications d'ordre grammatical, morphologique ou autres, et même donner lieu à la création de racines dans l'emprunt, comme c'est le cas par exemple de la terminologie arabe de l'informatique et des télécommunications<sup>16</sup>.

En français, le terme emprunt est employé avec deux sens différents:

1)- l'emprunt interne ou l'emprunt de la langue à elle-même. Ainsi, un vocabulaire de spécialité peut emprunter au vocabulaire général, et réciproquement, ou à un autre vocabulaire de spécialité.

2) l'emprunt externe ou l'emprunt de termes à une langue étrangère. Rostislav Kocourek appelle à restreindre la notion d'emprunt à cette catégorie d'emprunt externe:

*„Il est utile de restreindre l'emprunt aux expressions **allogènes** (empruntées à une langue prêteuse) qui sont suffisamment fréquentes en langue receveuse (emprunteuse, d'accueil) pour être considérées comme*

---

<sup>14</sup> L. Guilbert, 1975, p. 91.

<sup>15</sup> A. Assal, 1993, p. 10.

<sup>16</sup> Voir A. Afeich, 2010, pp. 177 sq.

*unités lexicales, c'est-à-dire comme faisant partie du système lexical. L'emprunt est donc une unité lexicale allogène*"<sup>17</sup>.

Nous entendons par emprunt, l'emprunt au sens (2), autrement dit l'emprunt par le français de termes étrangers, et non l'emprunt au sens (1) qui s'effectue à l'intérieur d'une même langue.

### **5. L'emprunt: néologie ou rupture ?**

À examiner la littérature sur l'emprunt, l'on peut voir qu'il existe des points de vue divergents qui d'une part placent l'emprunt dans le cadre de la création lexicale, et d'autre part le considèrent comme une atteinte au système linguistique d'une langue donnée. Mais loin d'entrer en détail dans les positions des uns et des autres concernant l'emprunt en général et ses effets et conséquences sur les langues, nous en ferons ci-dessous un bref survol, avant de nous lancer dans des observations qui mettent en exergue la place de l'emprunt dans la terminologie économique française de la crise budgétaire américaine.

Le linguiste arabisant André Roman explique la position qu'occupe l'emprunt vis-à-vis du système d'une langue et le compare à un bruit du monde transformé en une unité de langue. Il dit:

*„L'emprunt à une langue étrangère est tout à fait comparable à celui d'un bruit; le „mot” d'une autre langue est pour la langue emprunteuse un élément du monde à l'instar du bruit, même si le „mot” emprunté est, différemment, déjà un produit culturel*"<sup>18</sup>.

En revanche, selon d'autres points de vue, les emprunts participent au renouvellement et à l'enrichissement de la langue. Christian Touratier affirme que le latin médiéval est devenu une langue morte lorsqu'il a arrêté d'emprunter et de créer<sup>19</sup>. Quant à Alain Rey, il fait savoir qu'on appauvrit une langue en cherchant à l'épurer. Dans son ouvrage intitulé *L'amour du français. Contre les puristes et autres censeurs de la langue*, le lexicographe français brosse l'histoire de sa langue maternelle et mentionne les langues auxquelles le français a emprunté et qui ont enrichi son répertoire linguistique.

Quoi qu'il en soit, nous pouvons dire que l'emprunt pourrait constituer un moyen de création lexicale et contribuer à la formation de néologismes dans la mesure où il génère une famille et par là un champ lexical auquel il appartiendra. Sinon il restera libre, à l'état indépendant et isolé.

---

<sup>17</sup> R. Kocourek, 1991, p. 152.

<sup>18</sup> A. Roman, 1999, pp. 146-147.

<sup>19</sup> Voir C. Touratier, 1994, p. 15.

### **6. L'emprunt dans le discours économique français**

À la lumière des données recueillies, nous distinguons dans la présente étude entre „xénismes” et „emprunts”. Nous prenons le terme „xénisme” dans la même acception que celle de Louis Guilbert, à savoir, dans notre étude, essentiellement les noms des réformes en lien avec le système de santé, qui portent bien évidemment des connotations liées à la société américaine à l'intérieur de laquelle ils ont vu le jour. À noter que Louis Guilbert réserve le concept de „xénismes” aux termes étrangers qui sont introduits dans une langue donnée et qui dénotent un concept particulièrement propre à la langue étrangère. C'est le cas, dit-il, des „*noms propres, patronymes qui désignent les hommes appartenant à l'histoire du pays concerné ou à la société contemporaine, noms géographiques de fleuves, de villes*”<sup>20</sup>.

Tableau 3: *Cas de xénismes*

<b>Xénismes</b>	<b>Classement par fréquence de cooccurrence</b>
Obamacare	20
Medicare	9
Tax Policy Center	5
Medicaid	3
Affordable Healthcare Act	1
Dream Act	1
Health exchanges	1

Introduits en français, ces xénismes anglais peuvent être justifiés par la seule valeur connotative qu'ils portent. Il va sans dire que le système de santé en France n'est pas similaire au système de santé pratiqué aux États-Unis. L'Obamacare n'est pas la CMU, mais une aide pour se payer une couverture médicale par une assurance privée. D'où le maintien de ces xénismes qui expriment une réalité économique purement américaine et véhiculent un modèle de santé qui pourrait être très souvent méconnu des Français et/ou Francophones. Pour introduire ces xénismes dans le discours français, les auteurs n'ont pas pu se passer des processus et des représentations linguistiques et extra-linguistiques (principalement typographiques) variées alliant très souvent l'explication et la définition aux

<sup>20</sup> L. Guilbert, 1975, p. 93.

guillemets, parenthèses et crochets. Ci-dessous, quelques exemples de contextes définitoires et explicatifs:

*La réforme de la santé, baptisée "Obamacare".*

*La loi sur la santé surnommée "Obamacare" (contraction d'Obama et "health care", qui signifie "santé").*

*Le Medicare [assurance-maladie pour les personnes âgées].*

*Medicaid (assurance maladie des personnes pauvres ou handicapées).*

Quant aux emprunts, ils sont plus nombreux dans notre corpus. Les cas d'emprunts que nous avons trouvés concernent uniquement les emprunts que nous pouvons qualifier d'intégraux, c'est-à-dire qui n'ont pas fait l'objet de modifications morphologiques ou grammaticales et qui ne portent pas certains traits ou éléments de la langue française. Cependant, après extraction, nous avons éliminé les termes empruntés jugés appartenant au vocabulaire général et qui ne font pas partie de la nomenclature des termes économiques relatifs à la crise budgétaire, tels "lame duck", "stand-by", "geeks", "happy end", "mid-terms", règlement de compte à "ok corral".

Tableau 4: *Termes empruntés*

<b>Termes empruntés</b>	<b>Classement par fréquence de cooccurrence</b>
Shutdown	48
Fiscal cliff	3
Baby-boomers	2
Deal	2
Sequester	2
Taxcuts	2
Social security	2
Too big to fail	2
Debt limit deniers	1
Gridlock	1
Too big to believe	1
Selective default (SD)	1
Opération "twist"	1

Dans ce qui suit, nous essayons de passer au peigne fin quelques facteurs qui, à notre avis, semblent être les plus marquants dans la

génération de l'emprunt linguistique dans le domaine économique qui fait l'objet de cette étude.

Le premier facteur est socioculturel et est lié au snobisme, à l'exotisme ou encore à un modèle qui aux yeux de tout le monde est considéré comme le plus prestigieux et le plus attrayant, surtout en matière de technologie, de commerce et d'industrie. Les avancées que connaît l'Amérique dans plusieurs secteurs fait de ce pays une puissance et un modèle que tous les autres pays cherchent à imiter et à suivre. N'est-ce pas que la raison du plus fort est toujours la meilleure<sup>21</sup> ? „*On parle franglais par besoin d'être à la mode, de faire branché, ou bien en raison du milieu culturel multilingue dans lequel le français est pour certains une seconde langue*”<sup>22</sup>.

En revanche, il est difficile de juger si les emprunts motivés par le seul facteur de snobisme auront ou non une durée de vie longue dans le lexique économique du français. Le terme „deal” qui figure dans notre corpus et qui est utilisé depuis les années 1980 vit toujours, mais cela pourrait-il être le cas des autres termes comme le terme „gridlock” par exemple qui possède dans notre corpus comme équivalent français „blocage”?

*„Le gridlock ("blocage") est le défi numéro un de Barack Obama qui devra prouver sa capacité à faire aboutir des négociations bipartisans, ce qu'il n'a pas réussi à faire au cours de son premier mandat, alimentant les désillusions au sein de son propre camp”*<sup>23</sup>.

Le deuxième facteur est l'instabilité terminologique et la multiplicité des équivalents français suite à l'apparition d'un nouveau concept. Pour „fiscal cliff” qui date de 2010-2011, nous avons relevé en français les néologismes: „falaise fiscale” (4), „mur budgétaire” (4), „mur fiscal” (1). Cette indécision dans le choix d'un équivalent français pourrait jouer à l'avantage de l'utilisation et de l'installation du terme emprunté dans le lexique français. Dans ce cas-là, „*on imagine l'embarras du locuteur francophone qui, contraint de faire un choix délicat, optera finalement pour l'expression anglo-saxonne*”<sup>24</sup>. En voici un exemple tiré de notre corpus:

---

<sup>21</sup> Voir J. de la Fontaine, 1972, p. 28.

<sup>22</sup> M.T. Zanola, 2008, p. 88.

<sup>23</sup> Exemple tiré de notre corpus.

<sup>24</sup> J. Soubrier, 1998, p. 409.

*„«Mur budgétaire», «falaise fiscale», «Taxmageddon»... Cet ensemble d'exemptions fiscales dont la prolongation, ou l'arrêt, doit être décidé avant la fin de l'année aura fait couler beaucoup d'encre...”*

Un autre exemple est celui de „sequester”. À côté de l'emprunt figurent aussi dans notre corpus deux néologismes français: „séquestration” et „séquestre”. La présence de l'emprunt côte à côte avec l'équivalent français laisse la porte ouverte à maintes questions, surtout celle de la primauté, à savoir qui finira par s'imposer.

*„...la reconduction des coupes budgétaires automatiques («sequester»)...”*

*„«Séquestration» est le mot compliqué utilisé pour désigner les coupes budgétaires automatiques totalisant 1 200 milliards de dollars sur plus de dix ans”.*

*„...importantes coupes automatiques et arbitraires dans les dépenses de l'État [qualifiées par les démocrates de «séquestre»...”*

Le troisième facteur est la nécessité. L'emprunt se fait par nécessité dans le cas où l'on doit répondre à un besoin linguistique afin de combler un vide lexical. C'est le cas de „baby-boomers”<sup>25</sup>, implanté depuis longtemps dans le lexique français mais qui ne possède toujours pas d'équivalent français, et surtout de „shutdown”, néologisme anglais né pour désigner l'arrêt des activités gouvernementales fédérales en 2013 aux États-Unis. Ce dernier enregistre la plus grande fréquence dans notre corpus. Nous trouvons aussi dans l'utilisation fréquente de l'emprunt „shutdown” un facteur psychologique qu'est la volonté de ramener les locuteurs francophones au cœur de la crise américaine qui a fait la une de la presse mondiale, comme si cette crise les concernait directement et ce, via la terminologie, connue pour être la clé d'accès au savoir en général. Très souvent, nous trouvons le terme emprunté „shutdown” dans plusieurs titres d'articles de notre corpus, mais aussi dans le corps du texte, suivi d'une explication en langue française:

---

<sup>25</sup> Les personnes nées pendant le baby-boom qui a suivi la Seconde Guerre mondiale.

*Ce «shutdown» - le terme américain qui désigne la fermeture partielle des services fédéraux...*

*Face à ce «shutdown» -la fermeture partielle des services fédéraux...*

De plus, les expressions „too big to fail” et „too big to believe” incarnent bel et bien ce facteur psychologique. „Too big to fail” renvoie à la crise des subprimes qui a surtout touché le secteur bancaire en 2008 et vise les banques jugées trop importantes pour qu’on les laisse faire faillite, et „too big to believe” renvoie à la crise de 2013, au refus de croire au cataclysme d’un défaut de paiement américain provoqué par le refus du Congrès de relever le plafond de la dette.

### **7. Conclusion**

L’emprunt a certes tracé sa voie dans la terminologie française de la crise budgétaire américaine, mais la portée de ce phénomène n’est pas alarmante. Les résultats nous montrent que 2 termes de nos listes enregistrent des occurrences supérieures à 10. Néanmoins, cette terminologie empruntée s’installera-t-elle définitivement dans le lexique français, et se réveillera-t-elle avec toute éventuelle nouvelle crise financière et économique aux États-Unis ? Un suivi diachronique finira peut-être par apporter des réponses à ces questions et à d’autres encore.

Revenons au débat enclenché par les puristes et les autres gens qui ne voient pas dans l’emprunt un phénomène perturbateur. Le travail des commissions, des académies, des terminologues et des spécialistes en matière de création néologique autochtone est sans doute très important pour contribuer à l’évolution et l’enrichissement d’une langue. Mais „une langue ne se gouverne pas par décrets et son usage réel s’établit au niveau de toute une communauté dont les réactions peuvent être orientées mais jamais imposées”<sup>26</sup>, fait remarquer Jean Soubrier. L’emprunt qui fait peur est cet emprunt fait par facilité et par vitesse, ou qui marque une ignorance chez certains des concepts étrangers et les poussent à emprunter sans hésitation ni réflexion. Pour continuer à parler du monde, la langue française, comme tout autre langue, doit être „nataliste, tolérante, mondiale

---

<sup>26</sup> J. Soubrier, 1998, p. 413.

dans son dessein, pluraliste dans sa démarche<sup>27</sup>. Pour conclure, „en faveur d’une langue ni pure ni soumise: francophone<sup>28</sup>”.

## **Références**

- AFFEICH, Andrée, 2010, *Rupture et continuité dans le discours technique arabe d’Internet*, Thèse de doctorat, Université Lumière Lyon 2.
- ASSAL, Allal, 1993, „Calque et emprunt terminologique: le cas des biotechnologies”, in: *CERTIL*, 2, pp. 9-16.
- BOWKER, L.; PEARSON, J., 2002, *Working with Specialized Language. A practical guide to using corpora*, London / New York: Routledge.
- CERQUIGLINI, Bernard, 2007, „Le plaidoyer d’Alain Rey pour un français ni pur ni soumis”, in: *Le monde* (en ligne: <http://www.lemonde.fr/web/article/0,1-0@2-3260,36-968234,0.html>).
- GUILBERT, Louis, 1975, *La créativité lexicale*, Paris: Librairie Larousse.
- HABERT, Benoît, 2000, „Des corpus représentatifs: de quoi, pour quoi, comment ?”, in: *Cahiers de l’Université de Perpignan*, 31, pp. 11-58.
- KOCOUREK, Rostislav, 1991, *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag.
- La Fontaine, 1972, *Fables*, Paris: Le livre de poche.
- ROMAN, André, 1999, *La création lexicale en arabe. Ressources et limites de la nomination dans une langue humaine naturelle*, Lyon: PUL.
- SINCLAIR, John, 1991, *Corpus, Concordance, Collocation*, Oxford: Oxford University Press.
- SOUBRIER, Jean, 1998, „Néologismes et termes d’emprunt dans le français des affaires. Une étude de la terminologie en usage dans les offres d’emploi de la presse française”, in: *Actualité Scientifique*, pp. 403-418.
- TOURATIER, Christian, 1994, „Les problèmes de l’emprunt”, in: *L’emprunt*, 12, pp. 11-22.
- ZANOLA, Maria Teresa, 2008, „Les anglicismes et le français du XXI<sup>e</sup> siècle: la fin du français ?”, in: *Synergies*, 4, pp. 87-96.

---

<sup>27</sup> Voir B. Cerquiglini, 18/10/2007 (article consulté sur le site Internet du quotidien *Le Monde*).

<sup>28</sup> A. Rey, cité in B. Cerquiglini, 18/10/2007.



## **MULTILINGÜISME I TREBALL TERMINOLÒGIC: UN EXEMPLE EN L'ÀMBIT DE LA TERMINOLOGIA ELECTORAL**

Elisabeth CASADEMONT I CAIXÀS  
TERMCAT, Centre de Terminologia  
ecasademont@termcat.cat

### **Abstract**

Specialized knowledge develops in a multilingual context. In consequence, multilingualism has an influence on terminology work. In this article we provide examples from the *Terminologia electoral bàsica*, produced by TERMCAT, to illustrate various ways in which multilingualism has an effect on terminology: either on the concept (concepts that are non-existent in other languages; transfers of meanings from one language to another, or terms with a slight different meaning depending on the language) or on the denomination of the term (loanwords; the use of multiple denominations for one concept, or the use of parallel denominations for different concepts in different languages).

### **Keywords**

Concept, denomination, election terms, multilingualism, TERMCAT, terminology

### **El TERMCAT, Centre de Terminologia**

El TERMCAT és el centre de terminologia de la llengua catalana, creat el 1985 pel Govern de Catalunya i l'Institut d'Estudis Catalans, l'acadèmia de la llengua catalana.

El TERMCAT desenvolupa la seva feina en les tres línies de treball següents:

- Elaboració de productes terminològics, és a dir, de diccionaris terminològics i altres reculls, com ara tríptics o altres materials de divulgació, dels diversos sectors d'especialitat.

- Serveis d'assessorament terminològic, metodològic i documental a tots els usuaris que ho sol·liciten.

- Normalització terminològica, que inclou tant l'aprovació de formes catalanes per als nous termes que sorgeixen dels diversos àmbits d'especialitat, com la fixació de criteris lingüístics i terminològics que facilitin el treball terminològic i el desenvolupament dels llenguatges d'especialitat en català.

### **Multilingüisme i treball terminològic**

Totes aquestes activitats terminològiques es desenvolupen, lògicament, en el context multilingüe actual<sup>1</sup>. Aquesta realitat és inqüestionable i molts organismes són conscients de la importància que té; per això moltes organitzacions internacionals es dediquen a protegir i a fomentar el multilingüisme, encara que aquesta no sigui la seva missió fundacional. La UNESCO, per exemple, remarca que el multilingüisme garanteix la diversitat cultural i el diàleg intercultural, i, en conseqüència, té enormes beneficis per al desenvolupament. Les Nacions Unides, per la seva banda, destaquen la importància del foment del multilingüisme com a element que contribueix a promoure la participació dels Estats i a augmentar l'eficàcia de l'organització. En aquesta mateixa línia, la Unió Europea fomenta una política de protecció de la diversitat lingüística i de promoció de l'aprenentatge de llengües.

Aquesta realitat multilingüe es reflecteix també en els productes terminològics. Molts reculls terminològics són plurilingües, la qual cosa facilita la intercomprensió entre llengües. Al TERMCAT, per exemple, les llengües de treball de la majoria de productes són el català, el castellà, el francès i l'anglès, i, en alguns casos, també l'italià o l'alemany. La xarxa Realiter és, per definició, una xarxa plurilingüe i, en conseqüència, els productes que s'elaboren en el marc d'aquesta xarxa són multilingües.

El treball terminològic, doncs, és habitualment multilingüe, i, per tant, les particularitats de la realitat plurilingüe tenen incidència directa en l'activitat terminològica. D'acord amb el *Diccionari d'educació* del TERMCAT una llengua és un "sistema de signes orals, reflectit sovint en un codi escrit, que serveix bàsicament per a la comunicació d'una comunitat determinada". És a dir, una llengua és pròpia d'una comunitat, un grup social amb una cultura, una tradició i una història al darrere que exerceixen

---

<sup>1</sup>Segons Ethnologue, al món hi ha actualment 7.102 llengües vives catalogades.

una influència determinant en la seva visió del món, i, per tant, en la seva llengua i terminologia.

En aquesta presentació citarem alguns exemples, extrets de la *Terminologia electoral bàsica* ([http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/179/Presentacio/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/179/Presentacio/)), que evidencien la incidència del multilingüisme sobre el treball terminològic.



El TERMCAT va elaborar aquesta terminologia amb motiu de les eleccions al Parlament Europeu del maig de 2014. L'obra recull 129 termes relacionats amb el procés i els sistemes electorals. Cada terme inclou les denominacions en català, una definició, els equivalents en castellà, francès i anglès i, si escau, notes complementàries. Aquest diccionari es va elaborar amb la col·laboració del Departament de Governació i Relacions Institucionals de la Generalitat de Catalunya. També va participar en el projecte el Departament de Llengua Espanyola de la Direcció General de Traducció de la Comissió Europea, que hi va aportar informació documental.

Una part dels termes inclosos en el diccionari es van estudiar prèviament en una sessió de normalització, és a dir, una reunió de treball que aplega terminòlegs del TERMCAT i especialistes de l'àmbit (en aquest cas, especialistes en processos i sistemes electorals) amb l'objectiu d'acordar una forma catalana per als casos conflictius que tingui el màxim suport i consens entre els especialistes. Les decisions que es prenen en aquestes sessions les ha de ratificar posteriorment el Consell Supervisor<sup>2</sup> del

---

<sup>2</sup>El Consell Supervisor del TERMCAT és l'òrgan permanent i col·legiat que s'encarrega de la fixació formal de la terminologia en llengua catalana. Està format per membres del TERMCAT i de l'Institut d'Estudis Catalans, i per assessors geolingüístics externs.

TERMCAT. Alguns dels exemples que s'exposaran a continuació es van tractar en la sessió de normalització esmentada.

Quant als sistemes electorals, cal tenir present que tot i tenir característiques coincidents, cada sistema té particularitats que el diferencien dels altres. Aquestes diferències tenen repercussions en la terminologia, i poden afectar tant el concepte com la denominació del terme.

### **Incidència del multilingüisme sobre el concepte**

El multilingüisme pot tenir incidència sobre el concepte. Per exemple, hi ha conceptes que són propis d'una cultura o societat, però que no són conceptes internacionals o que existeixin en totes les realitats. D'altres vegades, conceptes existents en una llengua han derivat en un significat nou en una altra llengua. Finalment, també hi ha casos de conceptes internacionals però que presenten matisos de significat segons l'idioma.

Vegem diversos exemples de l'àmbit electoral que fan referència a conceptes que no són propis del sistema electoral que s'aplica a Catalunya. Com hem dit, les definicions s'han extret de la *Terminologia electoral bàsica* del TERMCAT.

### **Realitats diferents**

Sovint per motius d'internacionalitat és convenient adoptar en una llengua conceptes propis d'una altra realitat lingüística i cultural. Això és així en especial quan es fan estudis comparats o quan interessa parlar de la realitat d'altres cultures. Aquest fet comporta inevitablement la creació de molta neologia.

Un exemple d'aquesta casuística és el terme *panachage* ("acció d'un votant de combinar en la seva llista candidats procedents de diferents candidatures"), que fa referència a un tipus de vot que és propi de sistemes electorals amb llistes obertes. El Consell Supervisor del TERMCAT va estudiar aquest terme i, d'acord amb els especialistes que van participar a la sessió de normalització, va aprovar la forma catalana *vot de barreja* per a fer-hi referència. Aquesta proposta evita l'adopció del manlleu, malgrat que es tracta d'una denominació força estesa. L'alternativa *vot barrejat* també es va tenir en compte, però finalment es va optar per *vot de barreja* perquè s'acosta més a la denominació francesa: *barreja* és un calc de la forma francesa *panachage* i tots dos substantius són dos noms deverbals (de *barrejar* i *panacher*, respectivament). D'aquesta manera, es prioritza en català una denominació transparent que s'identifica amb el concepte a què fa referència.

Els termes *vot preferencial* i *vot transferible* també fan referència a dos conceptes que no són propis del sistema electoral català. El vot preferencial és la "modalitat de vot en què els electors ordenen els candidats

segons el seu ordre de preferència”, i el vot transferible és el “vot preferencial en què el vot de cada elector es transfereix d’un candidat a un altre, segons l’ordre que ha indicat, quan no és aprofitable, ja sigui perquè el candidat triat no té cap possibilitat de ser elegit o bé perquè ja ha obtingut representació”. Calia fixar dues denominacions en català per a fer referència a aquestes dues modalitats de vot. Fins i tot calia distingir conceptualment aquestes dues nocions, atès que hi havia certa confusió per la relació d’hiponímia existent. A més a més, dificultava la distinció semàntica d’aquests dos conceptes el fet que s’utilitzen denominacions coincidents en algunes de les llengües de treball (en francès *vote préférentiel* o, en anglès, *preferential voting*), i que el sistema electoral vigent en alguns països es coneix amb la denominació *vot únic transferible*. Com en el cas de *panachage*, finalment d’acord amb els especialistes consultats es van fixar dues denominacions transparents que facilitessin la comprensió dels conceptes.

Un darrer exemple de realitat diferent segons el sistema electoral és el cas del concepte *vot vàlid*. En aquest cas, però, a diferència dels exemples anteriors, es tracta d’una noció que existeix en els sistemes electorals català i espanyol i que no té correspondència en altres llengües. Un vot vàlid és un “vot emès sense errors”, és a dir, és la suma dels vots a candidatura i dels vots en blanc. No tots els sistemes electorals tenen identificat aquest concepte i, per tant, no es documenta en totes les llengües. Existeixen els conceptes *vot a candidatura* i *vot en blanc* com a entitats semàntiques diferenciades, però no un concepte superior que els englobi a tots dos. Aquest concepte, en conseqüència, no té equivalents en les altres llengües de treball.

#### **Trasllat de significat**

Un altre tipus d’incidència que pot tenir el multilingüisme sobre el treball terminològic és el trasllat de significat d’una denominació d’una llengua a una altra, és a dir, allò que una denominació significa en una llengua pot derivar en un significat nou, estretament relacionat amb el primer, en una segona llengua. El terme *ballotage* n’és un exemple clar. A banda de fer referència a una realitat diferent, que no existeix en el sistema electoral d’aplicació a Catalunya, també ha derivat en significats nous en altres llengües.

Aquest terme té, en francès, el significat de “resultat de la primera volta d’un sistema de dues voltes en què cap de les candidatures assoleix la majoria requerida per a ser elegida, generalment més del cinquanta per cent dels vots vàlids”. En català, el Consell Supervisor del TERMCAT va normalitzar la forma *balotatge*. Es tracta de l’adaptació d’aquest manlleu francès d’origen italià. Aquesta adaptació, que és una forma viva en occità, comporta el canvi de sufix *-age* per *-atge* i la reducció de les dobles consonants *ll* i *tt*.

El fet que el sistema de dues voltes sigui tan usual ha comportat que en d'altres llengües, com l'anglès i el castellà (per l'Amèrica Llatina, on aquest sistema és molt habitual), aquest concepte hagi derivat en un altre concepte proper: el que en català s'anomena *segona volta*. En aquestes llengües, doncs, aquesta denominació fa referència a la segona volta pròpiament dita. De fet, en anglès i castellà és tan comú l'ús d'aquesta denominació amb aquest significat, que fins i tot es documenta (mig adaptat o adaptat del tot) en les obres lexicogràfiques d'aquestes llengües. En castellà, tant el *Diccionario de la lengua española* com el *Diccionario de uso del español* recullen la forma *balotaje*; en anglès es documenta *ballotage* al *Merriam-Webster dictionary*.

### **Matisos conceptuals**

Com a darrer gran grup de casos que exemplifiquen la incidència que el multilingüisme té sobre el concepte hi ha els termes el significat dels quals té un matís diferent segons la llengua. Aquest és el cas, per exemple, de *jornada de reflexió*, que té una durada diferent i uns condicionants diferents segons el sistema electoral. De fet, no està legislat en tots els països, ja que hi ha sistemes electorals sense jornada de reflexió. Per aquest motiu, la definició d'aquest terme que es recull a la *Terminologia electoral bàsica* és molt genèrica, de manera que és vàlida per a tots els equivalents: "període de temps previ al dia de la votació en què està prohibit per llei demanar el vot per una determinada candidatura o fer qualsevol acte o manifestació que pugui influir en el sentit del vot".

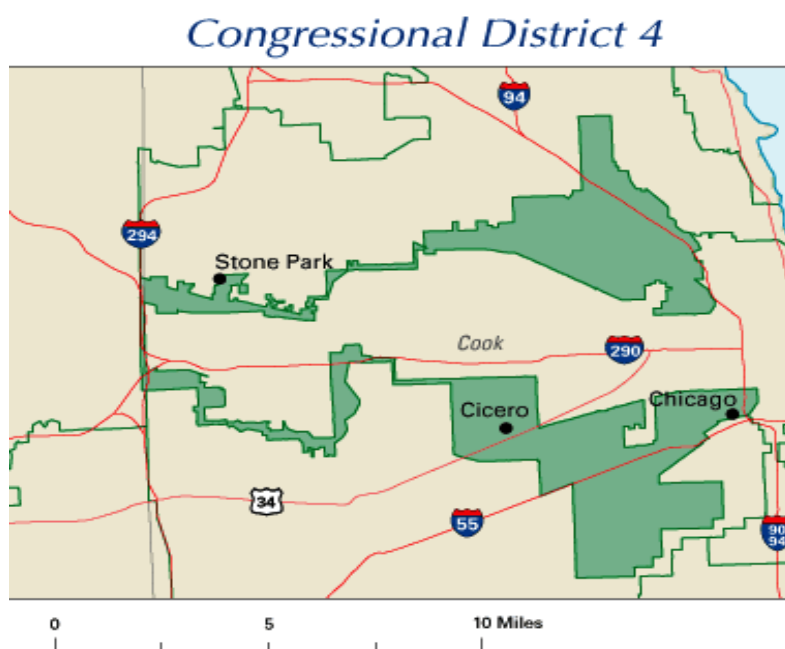
### **Incidència del multilingüisme sobre la denominació**

El multilingüisme també pot tenir incidència sobre la denominació del terme. El caràcter d'internacionalitat del coneixement especialitzat implica que sovint es prefereixin solucions denominatives en una llengua que siguin paral·leles en les altres llengües. Així, doncs, el multilingüisme és rellevant també en el procés de normalització, sobretot quan es tracta d'establir una denominació per a fer referència a un concepte, per exemple perquè s'utilitza un manlleu o perquè existeix vacil·lació denominativa.

### **Manlleus**

Un manlleu és una paraula provinent d'una altra llengua que s'integra a la llengua d'arribada. El terme *balotatge*, exposat anteriorment, és un exemple de manlleu adaptat. Un segon exemple de manlleu és el terme *gerrymandering*. Una circumscripció electoral (o districte electoral) és cada una de les divisions d'un territori que té assignada l'elecció d'un o diversos representants d'un parlament. L'establiment dels límits territorials de cadascuna d'aquestes divisions es pot fer aprofitant les unitats

administratives ja existents o bé dibuixant circumscripcions específiques per al sistema electoral. En aquest segon cas, el nombre d'escons o representants que s'elegeix en cada circumscripció és fix i es preveu una revisió periòdica dels límits de la circumscripció per corregir els desajustos derivats dels canvis que es poden produir en el cens electoral al llarg del temps. És el cas, per exemple, dels Estats Units, on la delimitació de les circumscripcions electorals es revisa cada deu anys. El gerrymandering és l'acció de fixar aquests límits territorials amb criteris partidistes amb l'objectiu de condicionar els resultats d'unes eleccions.



Font: Wikimedia Commons / National Atlas of the United States

Aquesta denominació és un acrònim format a partir del nom del governador de Massachusetts Elbridge Gerry, i el substantiu anglès *salamander* 'salamandra'. El 1812 Gerry va redibuixar les fronteres d'una circumscripció electoral per afavorir el seu partit i el dibuix d'aquestes fronteres recordava la forma d'una salamandra. A partir d'aleshores, es va encunyar el terme *gerrymandering*, que s'utilitza en totes les llengües de referència.

En català, el Consell Supervisor del TERMCAT va estudiar aquest terme i va aprovar l'adopció del manlleu (*gerrymandering*), molt introduït dins l'àmbit electoral en totes les llengües, al costat de l'alternativa catalana

*delimitació interessada*, que descriu de manera clara i precisa el concepte i que pot resultar útil en determinats contextos, especialment de divulgació. Els especialistes consultats, de fet, es van mostrar unànimes a l'hora de proposar l'acceptació del manlleu, usat en totes les llengües, atès que és la denominació més coneguda (al costat de la variant *gerrymander*, que de vegades també es documenta).

### **Vacil·lació denominativa**

A banda dels manlleus, trobem termes en què es documenta certa vacil·lació denominativa en una o diverses llengües. En català, per exemple, hi ha vacil·lació denominativa per a fer referència al “mínim de vots fixat legalment que necessita una candidatura per a poder concórrer a la distribució d'escons”. Concretament, es documenten les formes *barrera legal*, *barrera mínima*, *llindar electoral*, *llindar legal*, *llindar mínim*, *llindar formal*; és a dir, que la vacil·lació afecta tant la base substantiva del terme (*barrera/llindar*) com l'adjectiu que la complementa (*formal/legal/mínim*). En castellà es produeix una vacil·lació similar, mentre que en francès i anglès hi ha variants denominatives perquè hi ha vacil·lació en l'ús de l'adjectiu (la base del terme la formen els substantius *seuil* i *threshold*, respectivament).

En català, el Consell Supervisor del TERMCAT, d'acord amb els especialistes, va fixar la forma *llindar legal* per a fer referència a aquest concepte. La forma *barrera legal* es va descartar malgrat que té força ús i seria també semànticament adequada, ja que el nucli *llindar* és més neutre (*barrera* és una forma amb una certa connotació negativa, que remet a la idea de restricció o constrenyiment) i permet fer un paral·lelisme denominatiu amb el terme relacionat *llindar efectiu* ('mínim de vots amb què una candidatura aconsegueix el primer escó en unes eleccions determinades'). Cal tenir present, d'altra banda, que la forma *llindar legal* també té ús. Igualment, es va descartar la forma *llindar electoral legal* perquè es considera innecessàriament llarga. La forma *llindar mínim*, que també es va valorar, es va desestimar perquè la forma aprovada és semànticament més precisa.

També hi ha una gran vacil·lació denominativa per a fer referència als dos tipus de fórmula que es poden aplicar en la distribució d'escons d'un sistema proporcional, concretament, a la “fórmula distributiva en què la distribució d'escons pren com a referència la sèrie de quocients que resulten de dividir el nombre de vots obtinguts per cada candidatura per una sèrie de divisors establerts”, i a la “fórmula distributiva en què la distribució d'escons pren com a referència el quocient que resulta de dividir el nombre de vots obtinguts per cada candidatura per la quota electoral”. En aquest cas, hi ha vacil·lació en el substantiu que forma la base del terme en totes les llengües de treball de la *Terminologia electoral bàsica*. Així, es documenten



variants amb els substantius *fórmula*, *mètode*, *sistema* o *regla* tant en català com en castellà, francès o anglès.

A l'hora de fixar una denominació en català per a cada un d'aquests conceptes, el Consell Supervisor, d'acord amb els especialistes, va aprovar les denominacions *fórmula de la mitjana més elevada*, i el sinònim complementari *fórmula de quocients* per al primer concepte, i *fórmula de la resta més elevada*, amb el sinònim *fórmula de quota*, per al segon. Es va considerar que les denominacions que tenen com a base el substantiu *fórmula* són semànticament més precises, atès que són conceptes que fan referència al tipus de fórmula electoral. Les formes amb el substantiu *sistema* haurien sigut menys adequades, ja que el terme *sistema electoral* és un concepte superior al de la fórmula electoral, i per aquest motiu es van descartar.

#### **Denominacions paral·leles, conceptes diferents**

Finalment, un darrer exemple de la incidència que pot tenir el multilingüisme sobre les denominacions és el cas de les denominacions paral·leles en llengües diferents, però que fan referència a conceptes diferents. En l'àmbit electoral el terme *llista oberta* en català i *lista abierta* en castellà no fa referència al mateix concepte que es denomina *liste ouverte* en francès i *open list* en anglès.

Concretament, el que en català es denomina *llista oberta*, és a dir, el “vot de llista en què els electors tenen la possibilitat de combinar en la seva llista candidats de diferents candidatures ordenats segons les seves preferències i, segons el sistema, donar més d'un vot a algun dels candidats”, en francès s'hi fa referència amb les denominacions *liste flexible* i *liste libre*, i en anglès, amb la forma *free list*. En canvi, la “llista tancada en què els electors poden expressar la preferència per determinats candidats de la llista electoral que trien o modificar-ne l'ordre establert” s'anomena en francès *liste ouverte* i en anglès *open list*, mentre que en català les denominacions que s'empren són *llista tancada desbloquejada* i *llista desbloquejada*.

#### **Conclusions**

El multilingüisme té incidència directa sobre el treball terminològic perquè reflecteix les diferències culturals, socials i històriques de les diverses societats. Com hem vist, aquesta incidència pot repercutir sobre les dues vessants d'un terme, és a dir, sobre el concepte o sobre la denominació. Per a cada una d'aquestes tipologies, la incidència sobre el concepte i la incidència sobre la denominació, es poden trobar grups de casos que il·lustren la influència del multilingüisme. En aquest article, els exemples que s'han posat són de l'àmbit electoral, atès que són exemples reals que provenen de la *Terminologia electoral bàsica*, elaborada pel TERMCAT.

Pel que fa a la incidència sobre el concepte, hem agrupat els exemples en els grups següents:

- realitats diferents (per exemple, els termes *panachage*, *vot preferencial*, *vot transferible* o *vot vàlid*),
- trasllat de significat (per exemple, *ballottage*),
- matisos conceptuals (per exemple, *jornada de reflexió*).

Per altra banda, els exemples de la incidència sobre la denominació els hem agrupat segons els casos següents:

- manlleus: (per exemple, *ballottage* o *gerrymandering*),
- vacil·lació denominativa (per exemple, *llindar legal* o *fórmula de la mitjana més elevada* i *fórmula de la resta més elevada*),
- denominacions paral·leles, però conceptes diferents (*llista oberta* i *liste ouverte*; *open list*).

### **Bibliografia**

- CATALUNYA. DEPARTAMENT D'ENSENYAMENT, TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2011). *Diccionari d'educació*. Consulta 09 febrer 2016, [http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/132/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/132/)
- LEWIS, M. Paul, SIMONS, Gary F., FENNING, Charles D. (eds.) (2015). *Ethnologue: Languages of the world*. 18th ed. Consulta 09 febrer 2016, <https://www.ethnologue.com/>
- Merriam-Webster dictionary* (2016). Consulta 09 febrer 2016, <http://www.merriam-webster.com/browse/medical/a.htm>
- MOLINER, María (2007). *Diccionario de uso del español*. 3a ed. Madrid: Gredos. ISBN 978-84-249-2886-5
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2016). *Diccionario de la lengua española*. Consulta 09 febrer 2016, <http://dle.rae.es/>
- TERMCAT, CENTRE DE TERMINOLOGIA (2014). *Terminologia electoral bàsica*. Consulta 09 febrer 2016, [http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/179/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/179/)

### **Llocs web d'organismes**

- Nacions Unides <<http://www.un.org/>> [Consulta: 09 febrer 2016]
- Realiter, Xarxa Panlatina de Terminologia <<http://www.realiter.net/>> [Consulta: 09 febrer 2016]
- TERMCAT, Centre de Terminologia <<http://www.termcat.cat/>> [Consulta: 09 febrer 2016]
- Unesco <<http://www.unesco.org/new/es>> [Consulta: 09 febrer 2016]
- Unió Europea <<http://europa.eu/>> [Consulta: 09 febrer 2016]

**VERSO L'INTEROPERABILITÀ SEMANTICA DI  
IATE. STUDIO PRELIMINARE SUL LESSICO  
DEI FONDI STRUTTURALI E D'INVESTIMENTO  
EUROPEI (FONDI SIE)<sup>1</sup>**

Daniela Vellutino<sup>2</sup>  
Rodolfo Maslias<sup>3</sup>  
Francesco Rossi<sup>4</sup>  
Carmina Mangiacapre<sup>5</sup>  
Maria Pia Montoro<sup>6</sup>

**Abstract**

IATE is the interinstitutional multilingual terminology database of the European Union, managed by the IATE Management Group. It is fed by 5000 translators from 10 institutions operating with 552 linguistic combinations in 24 languages. It manages today 8.5 million entries. At the moment, IATE is not directly integrated to the most recent CAT tools used by the European Parliament's translators. Our study starts from IATE's features description and from the state of the art of the translation currently in use, with the objective to explore solutions to transform IATE in a terminological Linked Open Data resource in order to become a tool useful for the European Interoperability Strategy (EIS).

**Keywords:**

Terminology, Linguistic resources, Linked Open Data, IATE, Termcoord, EurTerm, termbase

---

<sup>1</sup> Daniela Vellutino è autrice dei paragrafi 1. "Motivazione"; 5. "Studio preliminare sul lessico dei Fondi Strutturali e d'Investimento Europei"; con Francesco Rossi e Carmina Mangiacapre sono autori del paragrafo 5.1 "Un esempio di scheda terminologica per IATE"; Rodolfo Maslias è autore del paragrafo 2. "IATE ieri, oggi e domani"; Maria Pia Montoro del paragrafo 3 "EurTerm: una piattaforma collaborativa per traduttori, terminologi, esperti di dominio e comunicatori"; Francesco Rossi è autore dei paragrafi 4. "Note per una termbase IATE per SDL Studio".

<sup>2</sup> Università degli Studi di Salerno. E-mail: [dvellutino@unisa.it](mailto:dvellutino@unisa.it)

<sup>3</sup> Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento Europeo.  
E-mail: [rodolfo.maslias@europarl.europa.eu](mailto:rodolfo.maslias@europarl.europa.eu)

<sup>4</sup> Unità di Supporto Informatico e Tecnologico del Parlamento europeo e Università degli Studi di Salerno. E-mail: [francesco.rossi@europarl.europa.eu](mailto:francesco.rossi@europarl.europa.eu)

<sup>5</sup> Università degli Studi di Salerno. E-mail: [c.mang26@gmail.com](mailto:c.mang26@gmail.com)

<sup>6</sup> Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento Europeo.  
E-mail: [mariapia.montoro@europarl.europa.eu](mailto:mariapia.montoro@europarl.europa.eu)

### **1. Motivazione**

Lo scopo del nostro studio è sperimentare facili soluzioni per rendere la banca dati terminologica multilingue del Parlamento europeo, IATE, una risorsa del Web dei Dati.

Ad oggi IATE è il più vasto repertorio di terminologie specialistiche dell'Unione europea, allineato nelle 24 lingue ufficiali, con schede terminologiche che possono essere strumento per l'interoperabilità, solo se aggiornate e curate inserendo i collegamenti alle risorse documentarie dell'Unione europea e degli Stati membri. Riteniamo, infatti, che le schede IATE possano diventare risorse per il Web dei Dati, collegando i termini alle diverse risorse già Linked Open Data come Eur-Lex o i portali istituzionali degli Stati membri come, ad esempio, il portale governativo italiano Normattiva che contiene tutte le leggi in vigore in Italia.

Una esplicativa definizione del concetto "interoperabilità" è data negli stessi documenti UE: "L'obiettivo dell'interoperabilità è di permettere la presentazione e il trattamento delle informazioni in modo uniforme nei diversi sistemi gestionali, indipendentemente dalla tecnologia, dall'applicazione o dalla piattaforma utilizzate. La piena interoperabilità comprende la capacità di interoperare in termini di contenuto (semantico), formato (sintassi) e trasmissione. L'interoperabilità semantica vuol dire che il significato preciso dell'informazione scambiata è mantenuto e compreso correttamente e senza ambiguità, a prescindere dal modo in cui viene rappresentato fisicamente o trasmesso"<sup>7</sup>.

IATE può essere, dunque, non solo una risorsa per le traduzioni e per la divulgazione dei termini, ma anche uno strumento per collegare i termini ai documenti legali e informativi dell'Unione europea e degli Stati membri presenti nelle principali risorse documentarie digitali delle fonti istituzionali delle PA locali, regionali, nazionali e dell'Unione.

Riteniamo, infatti, che IATE possa essere uno "strumento a due vie perché i termini usati dagli applicativi per l'*e-government* nelle diverse lingue naturali potrebbero essere indicizzati, metatadati e collegati alle schede terminologiche IATE che ne descrivono il significato e l'uso nei vari

---

<sup>7</sup> In ambito informatico il concetto d'interoperabilità è definito in documenti istituzionali unionali. Per questo studio si tiene conto della definizione presente nella Proposta di Direttiva del Parlamento europeo e del Consiglio relativa alla fatturazione elettronica negli appalti pubblici /\* COM/2013/0449 final - 2013/0213 (COD).

domini istituzionali; mentre le schede terminologiche di IATE potrebbero a loro volta diventare uno strumento per collegare i termini ai documenti istituzionali in cui sono presenti. Per essere strumenti efficaci in tal senso le schede terminologiche IATE devono essere, però, di qualità: costantemente aggiornate, complete delle informazioni linguistiche-terminologiche con anche le varianti lessicali e di dominio dei termini presenti nei diversi documenti istituzionali unionali e delle lingue nazionali, collegate alla documentazione unionale e nazionale”<sup>8</sup>.

Da queste riflessioni nasce il nostro studio su micro-domini, vale a dire domini ristretti che riguardano servizi pubblici per la collettività locale come, ad esempio, il dominio ‘Gestione dei rifiuti urbani’ i cui termini sono rilevanti per la comunicazione amministrativa per gli scambi transfrontalieri; oppure come lo studio che si presenta sul lessico del dominio dei Fondi Strutturali e d’Investimento Europei (Fondi SIE).

Per questo micro-dominio stiamo sviluppando<sup>9</sup> schede terminologiche IATE – a partire dalla lingua italiana - che possano avere una specifica stringa nello schema di codifica della localizzazione informatica, *URI (Uniform Resource Identifier)*, che le identifichi come risorse aperte e riusabili in Rete.

Sappiamo bene che questo lavoro di revisione e implementazione per l’interoperabilità delle schede terminologiche IATE non può essere realizzato per tutti gli 8.5 milioni di termini presenti attualmente, che appartengono a 689 domini provenienti da 12 istituzioni e organismi dell’Unione europea. Possiamo, però, con il nostro studio collaborare ad avviare un lavoro di “consolidazione”<sup>10</sup> per micro-domini che riguardano specifici servizi pubblici, che possono essere alla base della creazione di

---

<sup>8</sup> D. Vellutino, 29-30 maggio 2015.

<sup>9</sup> Il Dipartimento di Scienze Politiche Sociali e della Comunicazione dell’Università degli Studi di Salerno ha sottoscritto un accordo di collaborazione con l’Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento europeo finalizzato alla redazione di schede terminologiche per lo sviluppo della banca dati multilingue IATE. Responsabile scientifico del gruppo di ricerca è Daniela Vellutino; Francesco Rossi è responsabile per i rapporti con l’Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento europeo.

<sup>10</sup> Nella terminologia delle pratiche lavorative del IATE Management Group per “consolidazione” s’intende il lavoro di sistemazione, “pulitura”, dell’entrata nella scheda terminologica.

vocabolari controllati usabili dalle soluzioni per interoperabilità messe in campo dall'Unione europea nell'ambito del programma ISA<sup>11</sup>.

Infine, riteniamo sia importante che questo studio si colleghi ai processi di ammodernamento di IATE già in corso che riguardano la condivisione del lavoro terminologico attraverso la piattaforma *EurTerm* e lo sviluppo del repertorio *termbase* nel *CAT tool* per la traduzione 'SDL Studio'. Questi strumenti, infatti, miglioreranno il lavoro terminologico facendo diventare IATE un sempre più valido strumento per il multilinguismo integrale.

## **2. IATE ieri, oggi e domani**

IATE è la banca dati terminologica multilingue interistituzionale e interattiva dell'Unione Europea, utilizzata dal 2004 per la raccolta, disseminazione, condivisione e gestione di terminologia specialistica dell'Unione europea.

Il progetto del database nasce ufficialmente nel 1999, quando si manifestò la necessità di un'infrastruttura web che raccogliesse tutte le risorse terminologiche dell'Unione<sup>12</sup>. In IATE confluirono tutte le banche dati terminologiche preesistenti<sup>13</sup> gestite autonomamente dai servizi traduttivi dell'UE. Viene alimentata da 5000 traduttori e registra 11 milioni di richieste interne provenienti da istituzioni ed altri organismi europei e ben 44 milioni dall'esterno attraverso l'interfaccia pubblica<sup>14</sup>.

Ad oggi IATE contiene 8.5 milioni di entrate per 552 combinazioni linguistiche nelle 24 lingue ufficiali e ogni giorno vengono aggiunti in media circa 600 termini. Inoltre, solo per la versione interna, presenta 120 lingue non ufficiali dell'UE. Gli assetti organizzativi del database sono coordinati da un gruppo interistituzionale denominato *IATE Management*

---

<sup>11</sup> *Interoperability Solutions for European Public Administration (ISA)* è il programma approvato dalla Decisione n. 922/2009/CE del Parlamento europeo e del Consiglio, del 16 settembre 2009, sulle soluzioni di interoperabilità per le pubbliche amministrazioni europee (ISA) (GU L 260 del 3.10.2009, pag. 20).

<sup>12</sup> Per ulteriori approfondimenti consultare <http://termcoord.eu/2014/05/10-years-iate-timeline/>

<sup>13</sup> Eurodicautom (Commissione), Euterpe (Parlamento), TIS (Consiglio), CDCTERM (Corte dei Conti) ed Euroterms (Centro di Traduzione).

<sup>14</sup> <http://iate.europa.eu/>

*Group*, composto dai rappresentanti delle istituzioni che lo gestiscono e ne contribuiscono al popolamento<sup>15</sup>.

Per la gestione periodicamente è redatta la guida *IATE Handbook* che definisce la qualità, la tipologia e le modifiche delle schede terminologiche che sono, però, sotto la responsabilità di ogni singola istituzione partecipante. Sviluppata ed approvata a livello interistituzionale, stabilisce da un lato i principi generali della terminologia UE legati allo scopo della traduzione multilingue e dall'altro la metodologia per la creazione delle entrate. Il documento descrive le regole di inserimento e presentazione delle informazioni, come ad esempio quelle relative ai riferimenti e al *ranking* di affidabilità delle fonti, ma offre anche sezioni dedicate alla terminologia multilingue generale e allegati concernenti lingue specifiche.

Nel Parlamento Europeo la terminologia viene gestita dall'Unità di Coordinamento Terminologico, TermCoord, che opera su più livelli. TermCoord fa parte del Directorate Generale per la Traduzione (DG TRAD) e più precisamente della Directorate A, dedicato a "Support and Technological Services for Translation"<sup>16</sup>.

TermCoord coordina le attività terminologiche nelle Unità traduttive, cura progetti di terminologia a livello istituzionale, prepara le entrate di IATE nelle lingua d'origine e offre supporto e formazione su IATE a traduttori, terminologi e tirocinanti. TermCoord rappresenta il Parlamento Europeo nelle riunioni del IATE Management Group (IMG). Il lavoro terminologico viene svolto dai terminologi di ogni Unità linguistica, che cooperano con colleghi responsabili di determinate aree di competenza, curano i contatti con le autorità nazionali ed esperti di settore e cooperano con terminologi di altre istituzioni.

La cooperazione e la gestione partecipativa della terminologia è diventata una necessità emergente in seno alle istituzioni europee. Da un lato, l'esigenza di armonizzazione della terminologia istituzionale e dall'altro la mancanza di una piattaforma di comunicazione unica per tutte le istituzioni hanno spinto l'IMG a creare *EurTerm*, la piattaforma

---

<sup>15</sup> Consiglio dell'Unione Europea, Commissione Europea, Parlamento Europeo, Corte di Giustizia Europea, Corte dei Conti, Banca Centrale Europea, Banca di Investimenti Europea, Comitato Europeo per gli Affari Economici e Sociali, Comitato delle Regioni, Centro di Traduzione.

<sup>16</sup> Il Directorate B è dedicato ai servizi traduttivi mentre il Directorate C è denominato "Resources".

collaborativa per la terminologia europea volta alla condivisione, allo scambio e alla cooperazione.

### **3. EurTerm: una piattaforma collaborativa per traduttori, terminologi, esperti di dominio e comunicatori**

Per l'aumento della mole di documenti da tradurre e il conseguente incremento delle terminologie specialistiche è stato necessario sviluppare una piattaforma per la collaborazione tra traduttori, terminologi, esperti di dominio, comunicatori, *EurTerm*, il cui scopo è anche diventare uno strumento per l'armonizzazione del patrimonio terminologico dell'Unione europea.

L'accordo sulla terminologia specialistica è da sempre frutto di un processo di collaborazione all'interno di una comunità di esperti. In passato, ci si confrontava e si discuteva attraverso riunioni e consulte con rappresentanti delle divisioni traduttive di varie istituzioni, principalmente del Parlamento, Consiglio e Commissione nei casi di terminologie particolarmente difficili o importanti<sup>17</sup>. Oggi, *EurTerm* realizza - in chiave Web 2.0 - tutto questo collezionando contributi sulla terminologia da ogni istituzione dell'Unione Europea partecipante e fornisce supporto nel campo anche attraverso la cooperazione di esperti esterni.

*EurTerm* offre un ampio ventaglio di risorse linguistiche e traduttive, anche interattive, in ausilio al lavoro terminologico. Dal sito è possibile accedere ad una *wiki* che ogni comunità linguistica può organizzare e gestire autonomamente, allestendo aree di discussione e sezioni di archiviazione.

Il portale *EurTerm* è popolato da una nutrita sezione di materiali sulla terminologia dell'Unione Europea quali glossari istituzionali, presentazioni, *framework* terminologici e meeting; un'area è dedicata a IATE e alla sua gestione, con archivi, documentazioni e statistiche, ma anche ai suoi processi operativi e ai relativi gruppi di lavoro. Un'ampia pagina è dedicata ai progetti terminologici, in cui ogni istituzione adotta uno o più domini e ne gestisce i termini.

Il portale *EurTerm* mostra, inoltre, risorse per la formazione, quali materiali e calendari, ma anche risorse esterne, quali database, siti di terminologia, *search tools*, estrattori terminologici, *widget*, estensioni per browser, e-books, riviste e articoli. Una sezione è dedicata agli aspetti

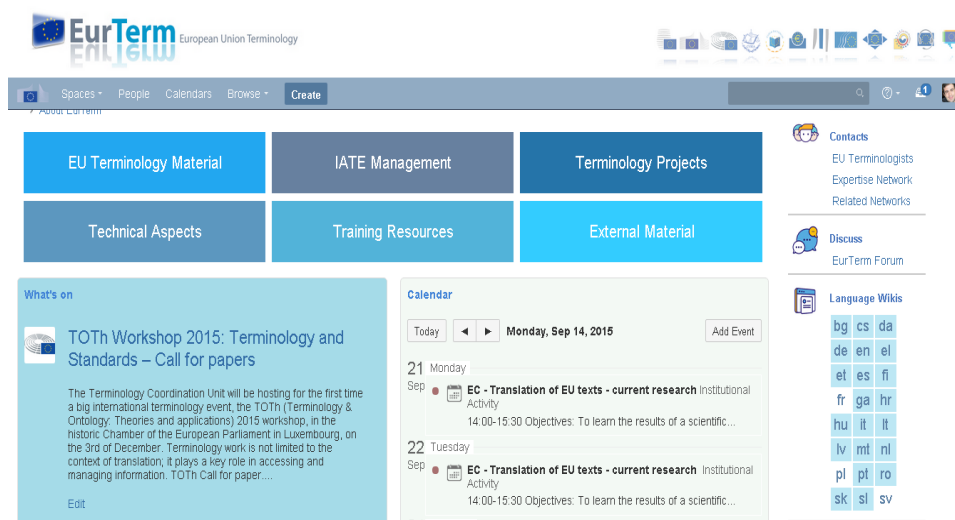
---

<sup>17</sup> Per ulteriori dettagli consultare <http://termcoord.eu/about-us/history/>



tecnici dell'integrazione di IATE in *SDL Studio*, la nuova piattaforma di riferimento per la traduzione del Parlamento europeo.

*EurTerm* ha un'area in cui è possibile trovare i terminologi di ogni istituzione e poterli contattare facilmente, a cui si aggiunge un'altra in cui si può ricercare un esperto in base al dominio di conoscenza. Il portale include anche un blog dove vengono postati articoli su eventi, attività ed altre notizie relative alla terminologie specialistiche. Nella sezione 'Calendario' è possibile avere informazioni aggiornate sui workshop, le conferenze, le giornate di formazione ed altri eventi –anche dal mondo accademico - che riguardano la traduzione e la terminologia.



*Figura 1. Home page del portale Euterm*

*EurTerm*, se ben utilizzata, potrà essere una piattaforma di condivisione della conoscenza terminologica interistituzionale, offrendo risorse e soluzioni per gli addetti ai lavori delle istituzioni, aprendosi anche ai contributi dell'industria linguistica e dell'accademia. In questo senso, *EurTerm* rappresenta l'unico fenomeno di (social) network terminologico, un ambiente florido dove proporre, discutere e armonizzare la terminologia interistituzionale e le sue variazioni intra e interlinguistiche.

#### **4. Note per una termbase IATE per SDL Studio**

Prima dell'attuale generazione di Computer Assisted Translation (CAT) *tools*, i traduttori del Parlamento Europeo utilizzavano<sup>18</sup> 'Trados' come software per la traduzione e una macro di Microsoft Word, denominata 'Terminology Macro', sviluppata *in-house* per la consultazione istantanea di IATE e per salvare in tempo reale un termine tradotto, poi processato dal terminologo della relativa Unità linguistica ed, infine, raffinato e caricato sulla banca dati terminologica IATE.

I traduttori, inoltre, dispongono di un ampio ventaglio di strumenti, istituzionali e interistituzionali, per la semplificazione della ricerca terminologica, quali *Quest*, *Euramis*, lo stesso IATE, *FullDoc* e *DocFinder*<sup>19</sup>.

Il Parlamento Europeo ha recentemente adottato come nuova piattaforma di riferimento per la traduzione il software *SDL Studio*, che figura tra i principali applicativi nella scena traduttiva mondiale.

*Studio* offre tra le funzioni native quella della gestione delle risorse terminologiche e più precisamente di integrare ai progetti<sup>20</sup> di traduzione una *termbase*<sup>21</sup>. Gli indubbi vantaggi dell'utilizzo di una *termbase* per un traduttore sono la consultazione in-software dei dati terminologici, il riconoscimento, e il suggerimento automatico di un termine, con la possibilità di inserirlo in un solo click direttamente nel testo da tradurre. Tuttavia, dal momento in cui *Studio* è stato adottato, tale funzione non è stata impiegata, restringendo quindi il panorama del lavoro terminologico agli strumenti preesistenti (quali *Quest* ecc.) ed escludendo la possibilità di gestire la terminologia direttamente nel software.

IATE Management Group (IMG) ha creato una Task Force per l'integrazione di IATE e *Studio* con il risultato della creazione di una

---

<sup>18</sup> Le Unità linguistiche del Parlamento Europeo attualmente utilizzano Trados ma soltanto per tradurre alcune tipologie di documenti non ancora supportati da *SDL Studio*.

<sup>19</sup> *Quest* è un *tool* per ricerche multiple interistituzionale, i suoi risultati sono collegati a IATE ed *Euramis*; *Euramis* è il database interistituzionale delle memorie traduttive; *FullDoc* è un motore di ricerca che restituisce come risultati dei testi completi; *DocFinder* è uno strumento gestito dalla Commissione utile alla ricerca di testi in base al numero, titolo o altri identificativi.

<sup>20</sup> Un progetto in *Studio* è un pacchetto che include un documento bilingue (lingua fonte/lingua di destinazione) e una o più memorie traduttive.

<sup>21</sup> Termine specifico di *Studio* con cui si descrive un glossario allegato ad un progetto con la finalità di essere supporto terminologico al traduttore per le funzioni di recupero (*retrieval*), *feeding*, consultazione e riutilizzo dati.

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

funzione di IATE che permette di estrarne sezioni convertite in basi terminologiche compatibili con Studio. Sulla scia di tale sviluppo, è stata prodotta una *termbase* contenente terminologia normativa utilizzata come primo elemento per la valutazione di stabilità e risoluzione di errori.

Il progetto nel Parlamento europeo è attualmente gestito da un gruppo di lavoro - *Working Group for Terminology in Studio* - composto da membri di TermCoord, ITS<sup>22</sup>, terminologi e dai rappresentanti delle Unità linguistiche con la finalità di testare le funzioni terminologiche di Studio e identificarne gli scenari ottimali.

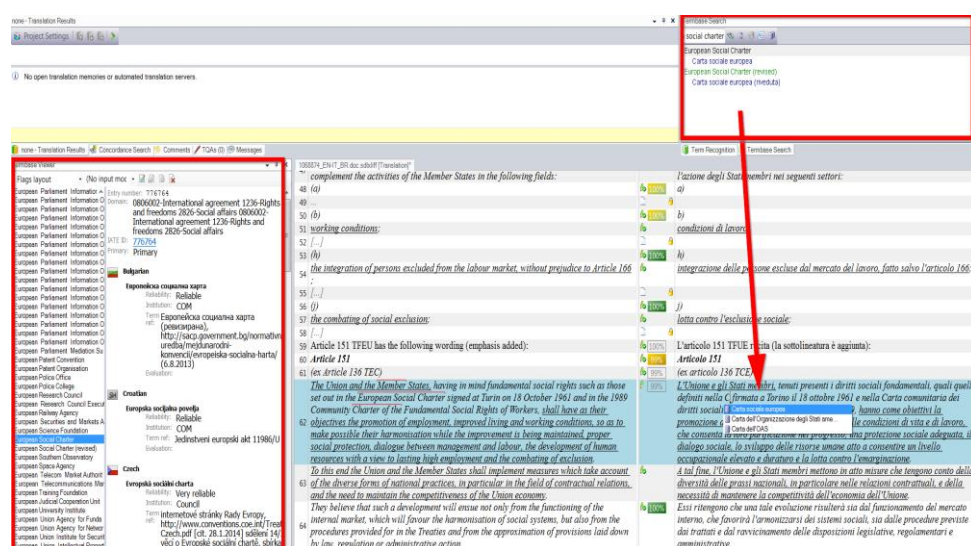


Fig. 2. Le funzioni principali delle *termbase*

L'immagine mostra le funzioni della *termbase*: in alto a sinistra si posiziona il riquadro delle memorie traduttive (vuoto perché disabilitate durante il test); in alto a destra la funzione *termbase search* con il riquadro dei suggerimenti estratti dalla *termbase*; a sinistra il menu *termbase viewer* in cui è possibile consultare tutte le entrate ed avere accesso ai contenuti dei campi delle schede IATE; al centro, nella parte sinistra, i termini riconosciuti automaticamente dalla *termbase* sottolineati in rosso e, nella

<sup>22</sup> Information Technology Support.

parte destra, la funzione di autosuggerimento del termine con la possibilità di inserirlo scegliendo dal menù a cascata.

Con l'adozione di questa funzione, i traduttori avranno a loro immediata disposizione la possibilità di consultare la terminologia di IATE direttamente in *Studio*, conducendo ricerche terminologiche su strumenti come *Quest* solo nel caso in cui i termini non siano proposti automaticamente o se si verifica la necessità di una ricerca terminologica più approfondita.

Un altro evidente vantaggio, ma che merita considerazione separata, è la possibilità di inserire un termine nelle *termbase*. *Studio* offre la possibilità di arricchire le *termbase* in maniera semplice e rapida selezionando un termine nella lingua di origine e il suo equivalente traduttivo nella lingua di destinazione, per poi integrare la coppia tramite un comando di inserimento. Il potenziale di questa funzione è senza dubbio elevato, ma pone purtuttavia il rischio di inquinare la *termbase* con terminologia non verificata o comunque non raffinata coi campi e caratteristiche di una scheda terminologica.

La terminologia istituzionale è il prodotto di negoziazioni e accordi e segue una procedura rigida e una gestione complessa prima di essere inserita in IATE. In questo senso, la funzione *add term* di *Studio* sarà sempre tecnicamente valida, ma non necessariamente adeguata nel contesto istituzionale. Ad ogni modo, con tali tecnologie la gestione della terminologia nei *CAT tools* diventerà più veloce grazie alle funzioni di autosuggerimento e più efficiente poiché i traduttori del Parlamento Europeo investiranno meno tempo ad eseguire ricerca terminologica.

Tuttavia, questa nuova soluzione non è però esente da rischi. Il più evidente è la presenza di rumore<sup>23</sup> nella base terminologica. La questione del rumore varia molto in base alla lingua. Per l'inglese, ad esempio, il 12,6% dei termini è un duplicato (ma vengono considerati duplicati anche gli omonimi), creando quindi le condizioni per disperdere il termine corretto tra gli echi dell'eccessivo numero di risultati indesiderati.

IATE offre diverse soluzioni per ovviare a questo problema, quali la possibilità di filtrare la ricerca per la creazione di una *termbase* per domini,

---

<sup>23</sup> Per "rumore" di una base terminologica si intende l'insieme degli elementi che ne riducono l'accuratezza e la qualità, come, ad esempio, la presenza di termini obsoleti, duplicati, di provenienza non verificata, ecc.

campi ed altri parametri utili per accrescere la specificità e la qualità. Anche in Studio sono presenti diversi strumenti di filtraggio del contenuto delle basi di dati, ma l'origine del problema del rumore va rintracciata in IATE e nelle modalità in cui le risorse terminologiche sono organizzate. In conclusione, nonostante il progetto non sia esente da ostacoli, l'integrazione delle *termbase* è senza dubbio uno sviluppo considerevole nell'ambito della gestione della terminologia istituzionale e nel suo allineamento nel *workflow* della traduzione.

#### **5. Studio preliminare sul lessico dei Fondi Strutturali e d'Investimento Europei (fondi SIE)**

Sia le attività di collaborazione degli esperti gestite attraverso la piattaforma Euterm che lo sviluppo di una *termbase* per l'applicativo SDL Studio favoriscono i processi di armonizzazione delle terminologie specialistiche che sostanziano il lessico istituzionale dell'Unione europea. A sua volta, però, l'armonizzazione terminologica può essere uno strumento per l'interoperabilità semantica. Infatti, le schede IATE solo se contengono informazioni terminologiche costantemente aggiornate, con dati linguistici e collegamenti alle risorse documentarie che archiviano i documenti in cui termini sono attestati possono essere un valido supporto delle soluzioni per l'interoperabilità tra i sistemi informativi delle istituzioni e degli organismi dell'Unione europea e delle amministrazioni pubbliche degli Stati membri.

Pertanto, un iniziale facile passo per far diventare IATE una risorsa interoperabile *Linked Open Data* è stato intrapreso collaborando alla redazione delle schede relative alle unità terminologiche di micro-domini che riguardano specifici servizi pubblici a vocazione transfrontaliera ed i servizi di gestione dei finanziamenti dell'Unione europea che riguardano le istituzioni unionali, gli Stati membri e le autorità regionali e locali.

Come esposto nei precedenti paragrafi, in IATE la terminologia specialistica proviene dai repertori terminologici delle diverse istituzioni ed organismi che partecipano alla sua gestione. Dunque, in IATE si collezionano termini provenienti dalle diverse fonti istituzionali, organizzate per domini rispondenti alla rappresentazione della conoscenza del tesoro Eurovoc, sviluppato tenendo conto dei settori di attività dell'Unione europea, in particolare, delle attività parlamentari.

Il nostro studio terminologico parte da una esplorazione empirica<sup>24</sup> che inizia dalla lingua italiana e dall'esigenza di identificare un micro-dominio<sup>25</sup> utile per la comunicazione pubblica di un tipo di finanziamento europeo. Pertanto il micro-dominio individuato è relativo alla gestione dei Fondi Strutturali e d'Investimento Europei (fondi SIE).

È stato definito un modello di rappresentazione della conoscenza individuando i concetti base<sup>26</sup> che definiscono questo micro-dominio, partendo dalla constatazione che tale servizio è amministrato attraverso i programmi elaborati e attuati delle autorità nazionali, regionali e locali degli Stati membri; pertanto, i concetti individuati riguardano il processo di gestione di un singolo programma operativo regionale, vale a dire gli organismi che gestiscono i finanziamenti, i principi, le procedure, gli obiettivi tematici e strategici, gli strumenti finanziari. Il caso indagato riguarda la gestione dei fondi SIE della Regione Campania.

I fondi strutturali e d'investimento europei (Fondi SIE) sono strumenti finanziari – finanziamenti indiretti - che numerose Regioni degli Stati membri dell'Unione europea gestiscono per produrre sviluppo economico e coesione sociale, la cui conoscenza è importante per tanti potenziali beneficiari.

Al fine di creare il repertorio terminologico del micro-dominio sono stati ricercati i glossari istituzionali in lingua italiana riguardanti il ciclo di programmazione dei Fondi Strutturali e d'Investimento europei 2014-2020<sup>27</sup> e, valutata la loro poca accuratezza, è stato progettato un corpus per estrarre termini candidati da sottoporre alla validazione degli esperti di dominio. Sono stati individuati e raccolti nel corpus<sup>28</sup> i testi legali e informativi da cui estrarre i termini candidati che esprimono tali concetti, i titoli di specifici progetti ed i termini relativi alle denominazioni dei tipi di documento.

---

<sup>24</sup> La ricerca è stata svolta dal 1° febbraio al 20 aprile 2015 con la collaborazione di Carmina Mangiacapre e Simona Sabatino.

<sup>25</sup> Ad oggi i micro-domini oggetto di studio sono “Gestione dei fondi SIE”, “Gestione dei rifiuti urbani” e “Parità di genere e pari opportunità tra uomo e donna”.

<sup>26</sup> D. Vellutino, 27.04.2015.

<sup>27</sup> Sono stati trovati 8 glossari prodotti da istituzioni o da esse commissionati, di cui solo 3 sono stati valutati attendibili perché aggiornati con le definizioni dei regolamenti vigenti per la programmazione 2014-2020.

<sup>28</sup> Per modello di classificazione dei testi istituzionali per le attività d'informazione istituzionale e comunicazione pubblica “Modello CPI” in D. Vellutino, 11.2012.

**Corpus Testi istituzionali «Strategia Europa 2020 e Fondi SIE»<sup>29</sup>**

Fonte istituzionale	Testi istituzionali		Conteggio parole Totale 1.525.413	
	Testi legali	Testi informativi	Testi legali	Testi informativi
UE	41	23	776370	154137
Stato membro (Italia)	10	8	445430	15045
Autorità locale (Regione Campania)	6	1	134222	209

Per i concetti individuati sono stati estratti manualmente dal corpus 147 termini candidati, di cui 121 termini in forma di espressioni complesse e 26 in forma monorematica. Termini in forma di monorematica sono presenti in IATE ma sono riportati in domini che non sempre riguardano il dominio “Politica regionale” e “Bilancio dell’Ue” o altri domini a cui molti termini potrebbero afferire quali “Contabilità”, “Finanza” o “Vita economica”). Termini in forma di espressioni complesse presenti in IATE sono 91.

In questa sede si rilevano solo tre esempi che rappresentano diverse criticità terminologiche:

1. l’assenza in IATE di termini chiave per questo micro-dominio. Ad esempio, il termine *Autorità di Gestione*, con variante lessicale in forma di acronimo AdG, che denomina l’organismo che sia a livello nazionale che localmente amministra il programma che gestisce i *fondi SIE*;

2. Il mancato aggiornamento del contesto di riferimento relativo al significato attestato nella normativa in vigore. Ad esempio, il termine *Partenariato* è presente in IATE in forma monorematica con tre entrate:

<sup>29</sup> Nel corpus «Strategia Europa 2020 e Fondi SIE» sono compresi i testi legali dell’UE, quali regolamenti che disciplinano i fondi, i regolamenti delegati e di esecuzione (31), con le relative dichiarazioni (2), le decisioni (6) e le comunicazioni (2); testi informativi dell’UE quali opuscoli, schede informative, infografiche, comunicati stampa e memo (23); i testi legali per l’Italia: la decisione della Commissione che approva l’accordo di partenariato e i documenti che lo costituiscono (10); i testi informativi (8); testi dell’Autorità di Gestione della Regione Campania.

un'entrata datata 1999 (FINANZE, INDUSTRIA [EP]); una entrata del 2003 rivista nel 2011 (Unione Europea [COM]) con un riferimento per la sua definizione che non riguarda la normativa che lo disciplina; ed infine con un'entrata (Istruzione, Politica di aiuto, Ricerca, Politica delle strutture agricole [Council]) che si riferisce al regolamento che disciplinava la programmazione dei fondi strutturali del ciclo 2000-2006. *Partenariato* è un termine chiave per il micro-dominio indagato perché designa sia il principio di lavoro congiunto tra i partecipanti alla attuazione della strategia Europa 2020 per una crescita intelligente, sostenibile e inclusiva; sia la procedura di collaborazione per attuare questo principio; sia l'organismo creato per realizzare gli interventi. Infatti, tale termine è il determinante in numerose espressioni complesse che denominano tipi di documenti e organismi rilevati per il micro-dominio indagato: *Accordo di Partenariato*, *Codice di condotta europeo sul partenariato*; *Partenariato Pubblico-Privato* (con acronimo PPP). Solo quest'ultimo termine è presente (con anche le varianti lessicali per la lingua italiana) nei domini VITA ECONOMICA, Pubblica amministrazione, FINANZE [Council] con una definizione pertinente, ma con un riferimento datato e non relativo alla normativa Ue che lo disciplina;

3. la presenza di varianti lessicali in un'unica entrata che può generare ambiguità – *term group*<sup>30</sup> - vale a dire termini in forma di espressioni complesse dove il nome testa è invariabile mentre il costituente variabile è il nome del nesso di specificazione come, ad esempio, nella lingua italiana osservata: *Comitato di sorveglianza*, *Comitato di monitoraggio*, *Comitato di controllo*, *Comitato amministrativo*.

Molti dei termini individuati sono definiti nei regolamenti, dunque, proprio per questo potrebbero essere considerati - senza la validazione degli esperti d dominio - termini istituzionali il cui significato è vincolato giuridicamente; pertanto, dovrebbero avere una forma linguistica stabilizzata ed essere collezionati in un vocabolario controllato, utile per i processi d'indicizzazione e d'interoperabilità.

---

<sup>30</sup> IATE Handbook "Terms that are morphologically related form one Term Group. For example, a full term with the full title of an agreement, a short form with the short title using the same word stems, and an abbreviation all form part of the same Term"



### **5.1. Un esempio di scheda terminologica per IATE**

Abbiamo scelto il termine *Autorità di Gestione* per la nostra esemplificazione di una scheda IATE che possa essere un'iniziale strumento per l'interoperabilità perché aggiornata e curata inserendo i collegamenti alle risorse documentarie dell'Unione europea e degli Stati membri.

*Autorità di Gestione* è un termine chiave per il micro-dominio indagato perché è l'organismo che a livello nazionale e localmente amministra il programma di gestione dei fondi SIE. Attualmente (31.12.2015) questo termine non è presente in IATE, eppure questo tipo di organismo è definito nel Regolamento (UE) N. 1303/2013 del Parlamento europeo e del Consiglio che disciplina la gestione dei fondi SIE.

Pertanto, abbiamo prodotto una scheda terminologica a partire dalla lingua italiana introducendo alcune modifiche allo schema del database di IATE che riguardano l'aggiunta di due campi: REFERENCE TO THE INSTITUTIONAL SOURCES e TIME VALIDITY.

Il campo REFERENCE TO THE INSTITUTIONAL SOURCES sarà utile per riportare i collegamenti alle risorse terminografiche istituzionali dell'Unione europea e delle autorità competenti degli Stati membri, archiviate dalla Unità di Coordinamento Terminologico del Parlamento europeo nella sezione Glossary Links.

Il campo TIME VALIDITY indicherà il tempo di validità del termine. Il significato dei termini istituzionali che riguardano questo micro-dominio, infatti, è definito nei regolamenti che hanno validità relativa al ciclo di programmazione. Spesso i termini prodotti a seguito di processi neologici dell'Unione europea conservano la forma linguistica, ma subiscono un processo di risemantizzazione che modifica, in parte o del tutto, il loro significato, come è accaduto per alcuni termini nel passaggio dal ciclo di programmazione dei fondi strutturali 2007-2013 alla nuova programmazione 2014-2020<sup>31</sup>. Pertanto, riteniamo che introdurre l'informazione sul tempo di validità del significato dell'unità terminologica sia un fattore che accresce la qualità dell'affidabilità della scheda terminologica IATE.

La figura che segue rappresenta solo una parte della scheda IATE prototipata che, al momento, è possibile consultare sul sito [www.comunicareineuropa.it](http://www.comunicareineuropa.it)

---

<sup>31</sup> D. Vellutino, 27.04.2015.

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

LANGUAGE	TERM	TERM REFERENCE	DEFINITION & DEFINITION REFERENCE	CONTEXT & CONTEXT REFERENCE	REFERENCE TO THE INSTITUTIONAL SOURCES	TIME VALIDITY
IT	autorità di gestione	Regolamento (UE) 1303/2013 DG Politica Regionale InfoRegio	<b>Definition:</b> L'autorità di gestione è l'organismo, vale a dire un'autorità pubblica o un organismo pubblico nazionale, regionale, locale o un organismo privato, che è responsabile dell'amministrazione e attuazione dei programmi operativi finanziati dalla politica di coesione, in base ai principi di sana e buona gestione finanziaria. Il ruolo dell'autorità di gestione può essere svolto a livello dello Stato membro da un Ministero, che gestisce un programma operativo nazionale (per la gestione di PON), a livello locale da un'autorità regionale (per la gestione di POR), un consiglio locale o un qualsiasi altro ente pubblico o privato designato da uno Stato membro. L'autorità di gestione trasmette alla Commissione europea la relazione di attuazione (a partire dal 2016 fino al 2023), che è un rapporto di monitoraggio dell'esecuzione del programma operativo. <b>Definition Reference:</b> Regolamento (UE) n. 1303/2013 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 17 dicembre 2013, nella fattispecie artt. 50, 122 e 125. 32013R1303:IT	<b>Context:</b> "A partire dal 2016 fino al 2023 compreso, ogni Stato membro trasmette alla Commissione una relazione di attuazione annuale del programma nel precedente esercizio finanziario." (art.50) "Per ciascun programma operativo ogni Stato membro designa un'autorità pubblica o un organismo pubblico nazionale, regionale o locale o un organismo privato quale autorità di gestione. La stessa autorità di gestione può essere designata per più di un programma operativo." (art.123) "L'autorità di gestione è responsabile della gestione del programma operativo conformemente al principio della sana gestione finanziaria." (art. 125) <b>Context Reference:</b> Regolamento (UE) n. 1303/2013 recante disposizioni comuni sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione, sul Fondo europeo agricolo per lo sviluppo rurale e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca e disposizioni generali sul Fondo europeo di sviluppo regionale, sul Fondo sociale europeo, sul Fondo di coesione e sul Fondo europeo per gli affari marittimi e la pesca, e che abroga il regolamento (CE) n. 1083/2006. 32013R1303:IT	<b>FONTI ISTITUZIONALI UNIONE EUROPEA</b> DG Politica regionale-InfoRegio "La gestione dei programmi supportati dalla politica di coesione è responsabilità degli Stati membri. Un'autorità di gestione designata fornisce informazioni sui singoli programmi, seleziona i progetti e monitora la realizzazione in generale." <a href="http://ec.europa.eu/regional_policy/index.cfm?id=ts/menagmg-3-authorities/">http://ec.europa.eu/regional_policy/index.cfm?id=ts/menagmg-3-authorities/</a> ( DG Politica regionale-InfoRegio Pagina dedicata ad AdG) Parlamento Europeo Ufficio D'informazione in Italia <a href="http://ec.europa.eu/italynews/2015/00150609_gestione_fondi_stati_membri_it.htm">http://ec.europa.eu/italynews/2015/00150609_gestione_fondi_stati_membri_it.htm</a> in questa sezione non ci sono pagine dedicate ad AdG, possono essere inserite parti di notizie? Europe Direct in questa sezione non ci sono pagine dedicate ad AdG, possono essere inserite i link di rinvio della ricerca del termine nel motore di ricerca interno al sito? <b>FONTI ISTITUZIONALI NAZIONALI</b> Dipartimento per lo Sviluppo e la Coesione economica per questa fonte c'è già il riferimento la glossare Agenzia per la coesione territoriale <a href="http://www.dps.gov.it/it/Agenzia/">http://www.dps.gov.it/it/Agenzia/</a> non ci sono riferimenti contestuali per evidenziare l'uso di AdG <b>FONTI ISTITUZIONALI LOCALI</b> Regione Lombardia "Le Autorità di Gestione sono responsabili della gestione e dell'attuazione dei Programmi Operativi, in conformità con i principi di sana e buona gestione amministrativa e finanziaria." <a href="http://www.ua.regione.lombardia.it/csi/Satellite?c=Page&amp;childPageName=ProgrammazioneComunitaria%2FPROCComLayout&amp;cid=1213313632906&amp;p=1213313632906&amp;pageName=PROC_OMWMapper">http://www.ua.regione.lombardia.it/csi/Satellite?c=Page&amp;childPageName=ProgrammazioneComunitaria%2FPROCComLayout&amp;cid=1213313632906&amp;p=1213313632906&amp;pageName=PROC_OMWMapper</a>	2013/2023 dai documenti di preparazione della programmazione 2014-2020 ai documenti di rendicontazione finali 2023.

Fig. 3, Scheda terminologica "Autorità di Gestione"

### 6. Conclusioni

Un primo passo per trasformare IATE in una risorsa *Linked Open Data* potrebbe essere collegare le schede terminologiche alle risorse documentarie già identificate da *URIs*, quali i testi legali in *Eur-Lex* e i documenti informativi dell'Ufficio Pubblicazione. A loro volta le schede terminologiche dovrebbero essere identificate da *URIs* per diventare risorse aperte e annotabili negli schemi di metadatozione utili per le soluzioni per l'interoperabilità del programma ISA.

IATE potrebbe contenere anche informazioni linguistico-terminologiche, quali varianti lessicali e annotazioni sulla formazione lessicale dei termini. Anche queste informazioni potrebbero essere un valido strumento, non solo per il multilinguismo integrale, ma anche a supporto delle tecnologie del web semantico al servizio della modernizzazione delle amministrazioni pubbliche e dei rapporti interistituzionali e commerciali all'interno dell'Unione europea.

### Bibliografia

BIZER, C.; HEATH, T.; BERNERS-LEE, T., 2009. Linked Data - The Story So Far. International Journal on Semantic Web and Information Systems, Vol. 5(3), pp 1-22.

- CABRÉ CASTELLVÍ, M. T., 1999, *Terminology Theory, Methods and Applications*. Amsterdam, John Benjamins.
- D'AGOSTINO, E.; ELIA, A.; VIETRI, S., 2004, *Lexicon-grammar, Electronic Dictionaries and Local Grammars in Italian*, in: Laporte E., Leclère C., Piot M., Silberztein M., (eds.). *Syntaxe, Lexique et Lexique-Grammaire, Volume dédié à Maurice Gross. Lingvisticae Investigationes Supplementa*, vol. 24, John Benjamins Publishing B.V.: Amsterdam, pp. 125-136.
- FABER, P., 2015, „Frames as a framework for terminology”, in: *Handbook of Terminology*, John Benjamins Publishing Company, pp.14-33
- SHUKAIR, G.; LOUTAS, N.; PERISTERAS, V.; SKARLSS, S., 2013, *Towards semantically interoperable metadata repositories: The Asset Description Metadata Schema*. In *Computers in Industry*, vol. 64 (1), pp. 10–18.
- VELLUTINO, D., “I termini della crescita. Il lessico dei fondi strutturali 2014-2020”, relazione presentata alla XVI Giornata di studio della Rete per l’Eccellenza dell’Italiano Istituzionale, Dipartimento italiano della Direzione generale Traduzione della Commissione europea, Parlamento europeo – Lussemburgo 27.04.2015.
- VELLUTINO, D., “L’Italiano istituzionale dei testi per a comunicazione pubblica” relazione presentata alla VIII Giornata Scientifica Realiter, Università Cattolica, Milano 16 novembre 2012. Il modello è stato sviluppato per i testi in lingua italiana, ma i contesti pragmatico comunicativi individuati considerano anche gli obblighi d’informazione e pubblicità definiti dai regolamenti UE.
- VELLUTINO, D., “Motivazione” in D. Vellutino, R. Maslias, F. Rossi, *Verso l’interoperabilità semantica di IATE. Studio preliminare per il dominio «Gestione dei Rifiuti Urbani»*, relazione presentata al XXV Convegno Ass.I.Term, Università Parthenope, Napoli 29-30 maggio 2015.
- VELLUTINO, D., 2015, „Risorse linguistiche e Open Data per la comunicazione pubblica della gestione dei rifiuti urbani”, in: D. Vellutino, M.T. Zanola (a cura di), *Comunicare in Europa. Lessici istituzionali e terminologie specialistiche*, Educatt Milano, p.p. 217-245

### **EU Documents**

European Commission, ISA Programme (2010). *European Interoperability Framework*. [http://ec.europa.eu/isa/documents/isa\\_annex\\_ii\\_eif\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/isa/documents/isa_annex_ii_eif_en.pdf)

European Commission. ISA Programme (28/01/2015). Metadata management requirements and existing solutions in EU Institutions and Member States. [https://joinup.ec.europa.eu/site/core\\_vocabularies/governance\\_and\\_management\\_of\\_structural\\_metadata/Methodology-and-tools-for-Structural-Metadata-Management-and-Governance-for-EU-Institutions-and-Member-States\\_v1.00.pdf](https://joinup.ec.europa.eu/site/core_vocabularies/governance_and_management_of_structural_metadata/Methodology-and-tools-for-Structural-Metadata-Management-and-Governance-for-EU-Institutions-and-Member-States_v1.00.pdf)

European Commission. ISA Programme (8/02/2013). Process and methodology for developing semantic agreements. [https://joinup.ec.europa.eu/community/core\\_vocabularies/document/process-andmethodology-developing-semantic-agreements](https://joinup.ec.europa.eu/community/core_vocabularies/document/process-andmethodology-developing-semantic-agreements)

IATE Handbook, (2015) by IATE Handbook Task Force

ISA Programme (2014). Metadata management requirements and existing solutions in EU Institutions and Member States. <https://joinup.ec.europa.eu/node/78172>

## **ISO**

ISO/IEC 11179-1:2004. Information technology -- Metadata registries (MDR). [http://www.iso.org/iso/catalogue\\_detail.htm?csnumber=35343](http://www.iso.org/iso/catalogue_detail.htm?csnumber=35343)

ISO/IEC 11179-6:2005. Information technology -- Metadata registries (MDR) Part 6: Registration. [http://www.iso.org/iso/catalogue\\_detail.htm?csnumber=35348](http://www.iso.org/iso/catalogue_detail.htm?csnumber=35348)

ISO/IEC 11179-6:2005. Information technology -- Metadata registries (MDR) -- Part 6: Registration. [http://www.iso.org/iso/catalogue\\_detail.htm?csnumber=35348](http://www.iso.org/iso/catalogue_detail.htm?csnumber=35348)

## **LA TERMINOLOGIE DU SPORT: VERS UN DICTIONNAIRE MULTILINGUE**

Maria Francesca BONADONNA  
Université de Vérone -  
Osservatorio di terminologie  
e politiche linguistiche de  
l'Università Cattolica del Sacro Cuore  
mariafrancesca.bonadonna@univr.it

### **Abstract**

Sport is an ideal field to promote international exchanges, as the success of Olympic Games and other international competitions demonstrates. This article deals with the terminology of sport in a multilingual perspective. We will give a list of bilingual and multilingual terminological products, both for sport in general and for specific disciplines. Then, we will propose a project concerning the construction of a multilingual resource about sport based on the *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives (DAAFAPS)*.

### **Keywords**

sport, sport terminology, terminological resources, multilingual dictionary, DAAFAPS

### **1. Introduction**

Depuis l'Antiquité, le sport se caractérise par sa vocation à agréger des personnes provenant de différents pays et régions. Les Jeux Panhelléniques, dont faisaient partie les célèbres Jeux d'Olympie, réunissaient les athlètes et les spectateurs qui provenaient des cités-états de la Grèce et de ses colonies. Pour permettre le déroulement des compétitions, une trêve sacrée, appelée ἐκεχειρία / 'ekekheiria', était proclamée pendant toute la durée des Jeux :

*« De la Grèce et de ses colonies (Italie, Afrique du Nord et Asie Mineure), les gens se déplacent pour participer ou assister aux Jeux [...]. À l'occasion des Jeux Panhelléniques, une trêve sacrée (Ekecheiria) est*

*proclamée. Des messagers (spondophores) se déplacent de cité en cité pour annoncer la date des compétitions. Ils exigent l'arrêt des combats, avant, pendant et après les Jeux afin de permettre non seulement aux athlètes mais aussi aux spectateurs de se rendre sur les sites en toute sécurité, à l'aller comme au retour »<sup>1</sup>.*

L'esprit originnaire des Jeux paraît avoir résisté à l'épreuve du temps. Si nous observons les statistiques des derniers Jeux Olympiques d'hiver, qui ont eu lieu à Sotchi en 2014, les chiffres sont éloquentes : 88 Comités Nationaux Olympiques ont participé à cet événement, six pays étant représentés pour la première fois (Malte, le Paraguay, le Timor-Leste, le Togo, le Zimbabwe et les îles Tonga). Les Jeux ont vu la compétition de 2 800 athlètes et ont été diffusés sur tous les moyens de communication, avec un nombre potentiel de téléspectateurs de 4,1 milliards<sup>2</sup>.

Aujourd'hui, pour la plupart des manifestations sportives internationales, l'anglais demeure la langue de référence. Par exemple, bien que la Fédération internationale de Football Association - mieux connue comme FIFA - déclare avoir quatre langues officielles (l'anglais, l'espagnol, le français et l'allemand), l'anglais prévaut sur les autres :

*« 1. Les langues officielles de la FIFA sont l'anglais, l'espagnol, le français et l'allemand. L'anglais est la langue officielle des procès-verbaux, de la correspondance et des communications. [...]*

*4. Les Statuts, le Règlement d'application des Statuts, le Règlement du Congrès, les décisions et les communications de la FIFA sont rédigés dans les quatre langues officielles. En cas de divergences, la version anglaise fait foi »<sup>3</sup>.*

Il existe, toutefois, des exceptions de taille. En ce qui concerne les Jeux Olympiques, le français est la langue officielle des Jeux à côté de

---

<sup>1</sup> *Les Jeux Olympiques de l'Antiquité*, [http://www.olympic.org/documents/reports/fr/fr\\_report\\_658.pdf](http://www.olympic.org/documents/reports/fr/fr_report_658.pdf), pp. 3-4 (dernière consultation : janvier 2016).

<sup>2</sup> Ces chiffres sont tirés du site officiel des Jeux Olympiques (<http://www.olympic.org/fr/sochi-2014-olympiques-hiver> ; dernière consultation : janvier 2016).

<sup>3</sup> Fédération internationale de Football Association, *Statuts de la FIFA*, 2012, p. 9, <http://fr.fifa.com/mm/document/affederation/generic/01/66/54/21/fifastatutes2012f.pdf> (dernière consultation : 15 février 2016).

l'anglais, sur lequel il peut même se targuer d'une prééminence. La charte olympique affirme :

*« Les langues officielles du CIO [Comité International Olympique] sont le français et l'anglais. [...] En cas de divergence entre le texte français et le texte anglais de la Charte olympique et de tout autre document du CIO, le texte français fera foi sauf disposition expresse écrite contraire »<sup>4</sup>.*

Nous rappelons que le français est également la langue officielle de l'escrime, comme l'indique la Fédération Française d'Escrime :

*« Arbitrer, c'est diriger le combat. L'escrime est l'un des très rares sports où le français est la langue officielle. Chaque pays utilise sa langue pour les compétitions nationales, mais dès que la compétition devient internationale, le français est obligatoire pour l'arbitrage »<sup>5</sup>.*

## **2. Un répertoire de ressources terminologiques**

Les occasions d'échanges internationaux qu'offre le sport posent la nécessité de traduire les termes des différentes disciplines et de les rendre ainsi disponibles à un large public. Ce dernier inclut non seulement les athlètes, mais aussi les passionnés, les journalistes, les enseignants et les linguistes. Comme Ligas l'affirme, le vocabulaire du sport n'appartient pas exclusivement aux spécialistes<sup>6</sup> :

*« Après avoir été l'apanage des spécialistes, aujourd'hui le vocabulaire du sport est tout à fait intégré dans la culture langagière de chacun. Démocratisé grâce aux médias, par les nombreux phénomènes linguistiques qu'il produit et qui témoignent de son dynamisme et de son universalité il a fini par intéresser lexicologues et lexicographes ».*

---

<sup>4</sup> Comité International Olympique, *Charte Olympique*, [http://www.olympic.org/Documents/olympic\\_charter\\_fr.pdf](http://www.olympic.org/Documents/olympic_charter_fr.pdf) (dernière consultation : décembre 2015).

<sup>5</sup> Site officiel de la Fédération Française d'Escrime, <http://www.escrime-ffe.fr/arbitrage/quest-ce-que-l-arbitrage> (dernière consultation : janvier 2016).

<sup>6</sup> Ligas P., *Présentation*, 2012, pp. 9-10.

Aujourd'hui, la Toile offre un bon nombre de produits terminologiques bilingues et multilingues autour du sport<sup>7</sup>. Nous nous attelons à effectuer un recensement de ces ressources, en tentant de saisir quelques traits distinctifs. Notre attention se focalise tant sur les ouvrages consacrés à des disciplines spécifiques (par exemple, l'escalade, l'équitation, le canoë-kayak) qu'au sport en général.

Le site officiel des Jeux offre un double accès aux termes de ses disciplines en français et en anglais : d'abord, le *Lexique des Sports Olympiques d'été* et le *Lexique des Sports Paralympiques d'été*<sup>8</sup> fournissent la nomenclature olympique complète, sans définition, dans les deux langues. Nous pouvons observer un extrait tiré de la section natation<sup>9</sup>. La colonne de gauche indique le terme en français, alors que la colonne de droite montre l'équivalent en anglais :

brasse	breaststroke
brassée	stroke
cadence irrégulière	broken tempo
ciseau de brasse	breaststroke kick
crawl	crawl; crawl stroke
cycle du mouvement de bras	cycle of the arm action
départ agrippé	grab start
dernier relayeur	anchor man; anchor person
émerger (en crawl)	emerge (to)

Deuxièmement, une section est consacrée à l'équipement et à l'histoire de chaque discipline olympique, cette section incluant aussi un petit glossaire. Bien que la consultation de ces glossaires ne soit pas aisée - il faut effectuer plusieurs passages pour parvenir aux glossaires, qui n'occupent qu'une place marginale dans la page - ils sont très utiles parce qu'ils offrent la définition des termes principaux dans les deux langues. Ci-dessous sont donnés des exemples d'unités terminologiques françaises de la voile, accompagnées de leurs définitions<sup>10</sup> :

*Bâbord*

Côté gauche du bateau lorsque l'on regarde vers l'avant.

---

<sup>7</sup> Pour une liste de ressources lexicographiques sur le sport voir aussi : [http://www.lexilogos.com/sport\\_dictionnaire.htm](http://www.lexilogos.com/sport_dictionnaire.htm) (dernière consultation : février 2016).

<sup>8</sup> <http://www.lexique-jo.org/2012/> (dernière consultation : février 2016).

<sup>9</sup> À propos du français de la natation, nous signalons l'étude de Frassi 2012, où l'analyse est menée sur le champ sémantique de la natation par le biais des lexèmes *crawl*, *crawler*, *crawleur*, *dos*, *dossiste*, *brasse*, *brasser*, *brasseur*, *papillon*, *papillonneur*.

<sup>10</sup> <http://www.olympic.org/fr/voile-equipement-et-histoire> (dernière consultation : février 2016).



*Bâbord amures*

Lorsque le vent frappe le côté bâbord du bateau quand on regarde vers l'avant.

*BFD*

Signifie 'disqualification sous la règle du pavillon noir', à savoir le cas de figure où le bateau est disqualifié et reçoit le nombre le plus élevé de points.

*Bord*

Portion d'un parcours marquée par deux bouées ou marques, ou d'une marque et d'une porte.

*Bouée*

Marque ronde flottant sur l'eau, indiquant le parcours à suivre.

*Bouée de dégagement*

Une bouée supplémentaire, située près de la marque de fin du parcours vent debout, destinée à élargir le cercle de virement des bateaux. Utilisée seulement dans la classe Tornado.

Au sein de *Réseau panlatin de Terminologie* (dorénavant *Realiter*), deux documents ont été publiés sur le soccer et sur le vélo. Le *Lexique du soccer*, par le Bureau de la traduction<sup>11</sup>, inclut 931 notions du soccer ; les termes correspondants sont fournis en quatre langues, à savoir français, anglais, espagnol et portugais, avec l'indication de la marque de grammaire. La définition des termes n'est pas donnée, comme le montrent les deux exemples *ballon de remplacement* / *ballon supplémentaire* et *passe longue*<sup>12</sup> :

FR *ballon de remplacement* (n.m.); *ballon supplémentaire* (n.m.)

EN replacement ball; extra ball; additional ball

ES balón adicional (n.m.); balón de reemplazo (n.m.); balón de reserva (n.m.)

PT bola adicional (n.f.); bola de reserva (n.f.)

FR *passe longue* (n.f.)

EN long pass

ES pase largo (n.m.)

PT passe longo (n.m.)

---

<sup>11</sup> Realiter – Bureau de la traduction, *Lexique du soccer*, [http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&srchxt=&i=1&index=alt&codom2nd\\_wet=1&page=publications/soccer-fra](http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2alpha/alpha-fra.html?lang=fra&srchxt=&i=1&index=alt&codom2nd_wet=1&page=publications/soccer-fra) (dernière consultation : février 2016).

<sup>12</sup> Les exemples sont fournis à partir du français.

Quant au *Vocabulaire panlatin du vélo*, il a été édité en 2012 par l'Office québécois de la langue française<sup>13</sup>. Ce texte réunit 198 termes désignant les parties, les types et les accessoires du vélo, aussi bien que les outils servant à l'entretien et à la réparation du véhicule. La langue de départ est le français, pour lequel sont indiqués le terme et sa définition ; suit la traduction de chaque terme en sept langues : le catalan, l'espagnol, le galicien, l'italien, le portugais, le roumain et l'anglais<sup>14</sup>. Lisons, à titre d'exemple, le terme *boîtier de pédalier*<sup>15</sup> :

*fr* boîtier de pédalier (n. m.)  
boîte de pédalier (n. f.)  
*Tube transversal situé à la jonction du tube diagonal, du tube de selle et des bases d'un vélo, dans lequel est vissé le jeu de pédalier.*

*ca* caixa de pedaler (n. f.)  
*es* caja de pedal (s. f.) [MX]  
caja de pedalier (s. f.) [ES]  
*gl* caixa do pedaleiro (n. f.)  
*it* scatola del movimento centrale (s. f.)  
*pt* eixo do movimento central (s. m.) [BR]  
taça que vai ao quadro (s. f.) [PT]  
*ro* țeavă (s. f.)

*en* bottom bracket shell  
bottom bracket hanger  
bottom bracket cage  
bottom bracket

L'Office québécois de la langue française est aussi l'auteur de plusieurs lexiques et vocabulaires bilingues français/anglais portant sur des disciplines sportives hétérogènes : le curling (*Faire d'une pierre deux coups avec la terminologie du curling*, 2007) ; le cyclisme (*Mon vélo en français*, 2013 ; *À vos vélos!*, 2013) ; le disque volant (*Disque en jeu!*, 2012) ; le golf (*Terminologie du golf*, 2005) ; l'hockey sur glace (*À vos patins!*, 2007) ; les Jeux olympiques (*La course à l'exploit*, 2010) ; les Jeux paralympiques

---

<sup>13</sup> Realiter - Office québécois de la langue française, *Vocabulaire panlatin du vélo*, 2012, [https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin\\_velo2012.pdf](https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/panlatin_velo2012.pdf) (dernière consultation : janvier 2016).

<sup>14</sup> Des marques topolectales sont insérées pour signaler les éventuelles variations des termes dans différents pays : par exemple, l'espagnol mexicain ou le portugais brésilien.

<sup>15</sup> *Vocabulaire panlatin du vélo*, 2012, p. 16.

d'hiver (*Pleins feux sur les Paralympiques d'hiver*, 2010) ; le patinage artistique (*Pirouettes, spirales et axels*, 2009) ; le patinage de vitesse (*Patiner à la vitesse grand V*, 2009) ; la planche à neige (*Du français sur la planche*, 2009) ; le ski (*Par monts et par vaux*, 2009) ; le tennis (*Bonds et rebonds*, 2006)<sup>16</sup>. La plupart des documents offrent la nomenclature de chaque sport, la définition en français et l'équivalent des unités terminologiques en anglais. Des notes linguistiques et/ou conceptuelles sont ajoutées au cas où le terme exigerait des informations complémentaires. Ci-dessous est fournie la fiche du terme *lancer au but*, relevant du domaine de l'hockey sur glace :

<i>lancer au but</i> n. m.	Terme anglais : <i>shot on goal</i>
	Abréviation : <i>SOG</i>
Synonyme : tir au but n. m.	
Quasi-synonymes : lancer au filet n. m. tir au filet n. m.	
Définition : Lancer qui pénètre dans le but adverse ou qui y aurait pénétré si la rondelle n'avait pas été arrêtée par le gardien ou un défenseur.	
Note : Si un gardien de but arrête la rondelle, mais que celle-ci ne se dirigeait pas dans le but, le lancer ne sera pas comptabilisé comme un lancer au but.	
Notes linguistiques : Le terme français <i>filet</i> présente une légère différence conceptuelle avec le terme <i>but</i> . En effet, le <i>filet</i> constitue seulement une partie du <i>but</i> , mais le terme est souvent employé pour remplacer celui-ci. Au pluriel, on écrira : des lancers au but ou des tirs au but.	

Les dictionnaires en ligne publiés par le Centre de Terminologie catalane Termcat<sup>17</sup> représentent également un précieux répertoire multilingue

<sup>16</sup> Tous les documents cités peuvent être consultés à partir de la page suivante : [http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index\\_lexvoc.html](http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/dictionnaires/index_lexvoc.html) (dernière consultation : janvier 2016).

<sup>17</sup> Termcat, <http://www.termcat.cat/> (dernière consultation : janvier 2016).

pour les termes des activités sportives. Parmi les ressources disponibles en ligne, un dictionnaire est consacré au sport en général et d'autres 16 se rapportent à des disciplines diverses : l'athlétisme, l'automobilisme, le cricket, les échecs, l'escrime, les sports aquatiques, les sports d'aventure, les sports d'hiver, les sports nautiques, les sports olympiques, le football, le motocyclisme, le patinage artistique sur glace, le rugby, le surf de neige, le twirling<sup>18</sup>. Les termes et leurs définitions sont donnés dans la langue de départ, le catalan ; selon les cas, les équivalents sont fournis dans d'autres langues étrangères, comme l'espagnol, le français, l'anglais, le portugais. Par exemple, dans le dictionnaire consacré au rugby, l'entrée en catalan *marcador*, dont est indiquée la catégorie grammaticale nom masculin, est suivie de la traduction en espagnol, en français et en anglais et de la définition en catalan:

marcador, n m  
*es* marcador  
*fr* tableau d'affichage  
*en* scoreboard  
Instrument d'una àrea de competició en forma de tauler, generalment electrònic, que serveix per a donar informació al públic o als esportistes sobre el partit en disputa, especialment sobre els noms dels jugadors, el resultat i el temps transcorregut.

Dans le dictionnaire des sports nautiques, le terme *eixàrcia de treball*, appartenant plus précisément au domaine de la voile, est traité de la manière suivante:

eixàrcia de treball, n f  
*es* jarcia de labor  
*fr* gréement courant  
*fr* manoeuvre courante  
*en* running rigging  
<Vela>  
Eixàrcia destinada a maniobrar les veles.

En plus des organismes à vocation strictement terminologique, d'autres institutions s'intéressent à la promotion de ressources multilingues autour des activités sportives. Ce sont, entre autres, les villes ou régions qui entendent promouvoir le tourisme sportif dans leur territoire. Par exemple,

---

<sup>18</sup> [http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/) (dernière consultation : janvier 2016).

### *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

la ville alsacienne de Huningue, où la présence de la rivière permet la pratique des sports d'eau vive, a publié sur son site le *Dictionnaire multilingue du canoë-kayak*<sup>19</sup> : il inventorie 123 termes du canoë-kayak en français, suivis de leur traduction en anglais, en allemand et en italien. Nous pouvons observer les unités terminologiques *contre-courant*, *escalier*, *appel tracté*, *pagaie croisée gauche* :

contre-courant	eddy	Kehrwasser	controcorrente
escalier	stair	Treppe	serie di salti
appel tracté	draw into a forward stroke	Beiziehen	slancio trainato
pagaie croisée gauche	left handed paddle	Paddel linksgedreht	pagaia incrociata sinistra

Il existe également un bon nombre de glossaires, lexiques et dictionnaires publiés par les férus de sports, qui désirent partager leur passion commune sur la Toile. Le site *Climbing Away – Trouver la voie*, met une série de documents à la disposition des grimpeurs, dont un lexique multilingue français-allemand-anglais-catalan-espagnol de l'escalade<sup>20</sup>. Ce lexique offre deux modalités de recherche : d'abord, il faut sélectionner une combinaison linguistique de manière à obtenir la langue source et la langue cible parmi les langues mentionnées ; ensuite, la recherche doit être restreinte à un sous-domaine correspondant à l'un des suivants : « lexique basique », « lexique du bloc », « lexique de la falaise », « lexique pour les experts », « lexique de montagne », « tous les termes ». Une fois le sous-domaine choisi, il est possible de visualiser les résultats selon un découpage ultérieur en sept catégories, à savoir *Actions*, *Ascension*, *Termes Généraux*, *Matériel*, *Méthodes et Lexique Technique*, *Type d'Escalade*, *Communication Verbale*. À titre d'exemple, nous pouvons observer les termes de la section *Matériel* du « lexique de la falaise », dans la combinaison français-espagnol :

Baudrier	Arnés
Chausson	Pie de gato
Corde	Cuerda
Crash pad	Colchoneta

---

<sup>19</sup> <http://www.ville-huningue.fr/fr/dictionnaire-multilingue> (dernière consultation : janvier 2016).

<sup>20</sup> <http://climbingaway.fr/fr/infos/dico> (dernière consultation : janvier 2016).

### *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

Dégaine	Cintas exprés
Magnésie	Magnesio
Mousqueton	Mosquetón
Mousqueton à vis	Mosquetón de seguridad
Sac à pof	Bolsilla de magnesio

Passant à l'équitation, nous pouvons signaler le *Lexique du cheval !*, un document trilingue français-anglais-allemand destiné aux cavaliers<sup>21</sup>. Le traitement des termes n'est pas systématique : pour certains il n'y a que l'unité terminologique française et son équivalent en anglais et en allemand, d'autres termes sont accompagnés de notes encyclopédiques, quelques-uns sont suivis du synonyme ou de l'abréviation. Cependant, la richesse en contenus est incontestable, d'autant que les termes sont classés en différents thèmes tels que : *abréviations équestres ; alimentation du cheval ; anatomie du cheval ; attelage - voitures hippomobiles ; base et débutants ; cavalière et cavalier ; cheval : les caractéristiques du cheval et du poney ; couleurs de robe ; les courses - turfisme ; disciplines et activités équestres ; équitation western ; élevage équin ; épreuves de concours ; installations équestres, les obstacles ; matériel d'équitation ; métiers du cheval ; pathologies - termes de médecine vétérinaire équine ; technique équestre*. Ci-dessous sont proposés des exemples tirés de cette dernière section concernant la technique:

Français	English	Deutsch
aborder un obstacle	to approach an obstacle ; to ride to the obstacle	auf ein Hindernis zureiten
appui (du cheval sur le mors) : toutes les nuances possibles entre le cheval qui pèse à la main jusqu'au cheval qui vient se poser 'sur la main' (cf).	leaning on the bit ; accepting the bridle ; contact with the bit	die Anlehnung (Verbindung von Reiterhand und Pferdemaul)
en arrière, cheval derrière la jambe : le cheval manque d'impulsion, ou aussi le cavalier est penché trop en avant et le centre de gravité du cheval est passé derrière les jambes du cavalier. Le cheval "passe derrière". attention il est passé derrière.	behind the leg : the horse is behind the leg.	hinter dem Schenkel (das Pferd kommt hinter die treibende Hilfe und verliert seinen Schwung)

<sup>21</sup> [http://www.lexiqueducheval.net/lexique\\_sommaire.html](http://www.lexiqueducheval.net/lexique_sommaire.html) (dernière consultation : janvier 2016).

## Diversité et Identité Culturelle en Europe

Le *Dictionnaire multilingue de la plongée sportive et des activités subaquatiques*<sup>22</sup> représente un précieux outil pour les passionnés de plongée sous-marine car il recense des centaines de termes de ce sport. Les unités terminologiques sont données dans la langue de départ, le français, et elles sont suivies des équivalents dans les langues suivantes : anglais, espagnol, italien, néerlandais, allemand. Pour chaque terme sont aussi indiqués la catégorie grammaticale et le sous-domaine d'appartenance, par exemple *eqt* correspondant à 'équipement', *med/anat* à 'médecine/anatomie'. Nous présentons des exemples tirés du dictionnaire :

français	domaine	anglais	espagnol	italien	néerlandais	allemand
gilet de sauvetage (m)	EQT, NAUT	-life jacke -life preserver	-chaleco salvavidas (m)	-giubbotto salvagente (m)	reddingsvest (f) zwemvest (f)	Rettungsweste (f) Schwimmweste (f)
masque respiratoire (m)	MED/ANAT	-respiratory mask	-máscara respiratoria (f)	-maschera respiratoria (f)	-ademmasker (n)	-Atemmaske (f)
plafond de décompression (m)	DTP	decompression ceiling	limite máximo de decompresión (m) profondità maxima de decompresión (f)	massimale di decompressione (m) quota di deco (f) limite superiore di decompressione (f) ceiling (m)	decompressie plafond (n)	Deko-Höchsttiefe (f) Deko-Ceiling (n)

Un glossaire bilingue italien-français du football est proposé dans le site de *Projet Babel*, destiné à l'échange de matériel entre les passionnés de langues<sup>23</sup>. Ce document donne la liste d'environ 90 termes italiens du football et leur traduction en français ; dans certains cas, des contextes et des expressions phraséologiques sont offerts sur la base d'un corpus de la presse quotidienne italienne.

ammonizione = avertissement

X viene ammonito : X reçoit un avertissement, X est averti

<sup>22</sup> <http://web.archive.org/web/20130108130623/http://www.foreignword.com/glossary/plongeon/fe/defb.htm> (dernière consultation: janvier 2016).

<sup>23</sup> [http://projetbabel.org/pages/index.php?p=football\\_italien\\_francais](http://projetbabel.org/pages/index.php?p=football_italien_francais) (dernière consultation: janvier 2016).

superare = vaincre, battre

il Catania supera il Genoa con una rete di Mascara

torre = remise de la tête (à un autre joueur)

fare da torre / fare la torre : faire une remise de la tête

con una strepitosa rovesciata di Colombo su torre di Kamata

Autour du football nous signalons aussi le *Kickctionary. The multilingual electronic dictionary of football language*<sup>24</sup>, un dictionnaire électronique qui contient 2 000 mots du football en allemand, anglais et français. Cette ressource a été élaborée par Schmidt au sein d'un projet académique de l'équipe FrameNet de Berkeley et elle se fonde sur la sémantique des cadres de Fillmore<sup>25</sup>. Nous nous limitons à l'unité lexicale française *quatrième arbitre*, pour laquelle sont précisés la scene/'scène' et le frame/'cadre', un exemple et les relations sémantiques, dont les équivalents dans les autres langues :

quatrième_arbitre (substantif)	Scene Actors	Frame	Referee
Exemples			
Aleksandrs Starkovs, l'entraîneur de l'équipe lettone, était ensuite expulsé du terrain par le quatrième arbitre. [75226 / p8]			
Relations sémantiques			
Synonyms	vierter_Offizieller		
fourth_official			
quatrième_arbitre			
Hypernyms			
[Individual_Actors]	Referee		
Holonyms			
[Referee_Team]	Schiedsrichtergespann.n		

---

<sup>24</sup> T. Schmidt, *Kickctionary*, <http://www.kickctionary.de/> (dernière consultation : janvier 2016).

<sup>25</sup> Voir T. Schmidt, 2007.



## *Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

Lorsque l'on considère le sport en général, les ressources terminographiques et lexicographiques plurilingues sont, à notre connaissance, moins diffusées. Nous avons mentionné plus haut le dictionnaire du sport catalan-espagnol-français-anglais du TermCat<sup>26</sup> et le *Lexique des Sports Olympiques d'été*, publié lors des Jeux de Londres 2012<sup>27</sup>. Ce dernier regroupe 509 termes dans la section *Vocabulaire sportif commun* ; seuls les termes français et leurs équivalents anglais sont fournis, sans définition, comme le montrent les dix premiers termes de la liste :

à vos marques ! à vos places !	take your marks !
à vos marques, prêts, partez!	ready, steady, go!
abandon	retirement
abandoner	retire (to)
abandoner	withdraw (to)
accompagner le ballon	follow the ball (to)
admission ; qualification	eligibility
admission directe	direct entry
admission hors qualification	wild card entry
adresse	agility

Nous rappelons aussi que la Délégation générale à la langue française et aux langues de France a publié, en 2011, le fascicule *Vocabulaire des sports*<sup>28</sup>, qui réunit les termes du domaine sportif publiés au *Journal officiel* par la Commission générale de terminologie et de néologie et sur le site *FranceTerme*<sup>29</sup>. Chaque unité terminologique est accompagnée de plusieurs informations : le domaine et/ou le sous-domaine ; le(s) synonyme(s) si besoin est ; la définition ; l'équivalent en anglais ; la date de publication du terme au *Journal officiel*. Une note linguistique ou encyclopédique figure, pour certains termes, après la définition. Observons,

---

<sup>26</sup> [http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris\\_En\\_Linia/114/](http://www.termcat.cat/ca/Diccionaris_En_Linia/114/) (dernière consultation : janvier 2016).

<sup>27</sup> <http://www.lexique-jo.org/2012/lexique1.cfm> (dernière consultation : janvier 2016).

<sup>28</sup> <http://www.culturecommunication.gouv.fr/Politiques-ministerielles/Langue-francaise-et-langues-de-France/Politiques-de-la-langue/Enrichissement-de-la-langue-francaise/FranceTerme/Vocabulaire-des-sports-2011> (dernière consultation : février 2016).

<sup>29</sup> [www.franceterme.culture.fr](http://www.franceterme.culture.fr) (dernière consultation : février 2016).

à titre d'exemple, les termes *échange décisif*<sup>30</sup>, relevant du volley-ball, et *paramoteur*, propre aux sports aériens :

*échange décisif*

- ◆ Domaine : Sports/Volley-ball.
- ◆ Définition : Échange qui conclut une manche, destiné en cas d'égalité à seize points partout à départager les équipes.
- ◆ Note : Le synonyme « bris d'égalité » (utilisé au Canada) est également conseillé.
- ◆ Voir aussi : jeu décisif, manche décisive.
- ◆ Équivalent étranger : *tie-break*.

Source : Journal officiel du 22 septembre 2000

*paramoteur*, n.m.

- ◆ Domaine : Défense-Sports/Sports aériens.
  - ◆ Définition : Aéronef ultraléger motorisé composé d'une voile conçue sur le modèle du parachute et d'un moteur à hélice fixé sur le dos du pilote ; par extension, pratique consistant à utiliser un tel engin.
  - ◆ Voir aussi : aéronef ultraléger motorisé.
  - ◆ Équivalent étranger : *paramotor*, *paramotoring* (pratique), *powered paraglider (PPG)*, *powered paragliding (PPG)* (pratique).
- Source : Journal officiel du 19 décembre 2010

### **3. Du DAAFAPS à un dictionnaire multilingue du sport ?**

Il résulte de ce recensement que les ouvrages numériques consacrés à des disciplines sportives spécifiques abondent, alors que ceux portant sur le sport envisagé dans son ensemble sont assez rares, surtout dans une perspective de multilinguisme. Cela n'est pas surprenant, si nous considérons la richesse et la variété du domaine des activités physiques et sportives, qui comprennent non seulement les sports proprement dits – qui seraient déjà très nombreux en eux-mêmes – mais aussi la médecine, l'anatomie, la physiologie, la médecine vétérinaire, l'entraînement personnel, les jeux scolaires, pour ne citer que quelques exemples. La

---

<sup>30</sup> *Vocabulaire des sports*, p.

rédaction d'un dictionnaire multilingue du sport constituerait nécessairement une œuvre titanesque.

La tâche pourrait être accomplie plus aisément à partir d'un dictionnaire monolingue français existant, le monumental *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives (DAAFAPS)*<sup>31</sup>, dirigé par Pierluigi Ligas au sein du Laboratoire de lexicographie sportive (LLS) de l'Université de Vérone<sup>32</sup>. S'adressant tant aux spécialistes du domaine qu'au grand public, ce dictionnaire représente un ouvrage lexicographique de référence autour des activités physiques et sportives en français. Son élaboration, fondée sur une démarche sémasiologique, puise dans un très ample corpus composé de différents types de textes ayant des degrés de spécialisation hétérogènes : des manuels techniques aux journaux sportifs, des encyclopédies aux dictionnaires, des commentaires sportifs aux sites Internet consacrés au sport. De par le dépouillement du corpus, l'on parvient à une nomenclature imposante, qui inclut quelque 15.000 entrées relevant d'environ 431 disciplines sportives et activités physiques : entre autres, l'aïkido, l'athlétisme, le biathlon, le bowling, la boxe (celle-ci distingué en américaine, anglaise, française, thaïlandaise), le combiné nordique, le curling, le dressage, l'escalade, l'escrime, le handball, la marche, le parachutisme, la pétanque, le rafting, le rugby (avec ses variantes à sept, à XIII, à XV), le ski alpin, le sumo, le tir à l'arc, le vol à voile.

La micro-structure de chaque article du dictionnaire prévoit les éléments suivants : la catégorie grammaticale et le domaine ; la définition (ou les définitions dans le cas d'entrées polysémiques) citée de sources diverses ou, plus rarement, forgée par l'auteur ; des exemples ; une section consacrée aux synonymes, aux antonymes et aux mots de sens voisin ; une dernière section offrant la phraséologie de l'entrée (les expressions, les locutions, les collocations et les combinaisons de mots)<sup>33</sup>. À titre d'exemple, nous pouvons observer les termes *albatros*, qui peut avoir deux sens différents dans le domaine sportif – l'un dans le golf (abrévié en GLF),

---

<sup>31</sup> P. Ligas (dir.), 2016.

<sup>32</sup> *Laboratoire de lexicographie sportive* (LLS), <http://www.univr-lls.net/> (dernière consultation : février 2016).

<sup>33</sup> P. Ligas (dir.), *Présentation*, 2016.

l'autre dans la natation synchronisée (NTS) - et *barres asymétriques*, employé dans la terminologie de la gymnastique :

**albatros**

[n.m.] GLF, NTS

1) *Trou\* réalisé en trois coups en-dessous du par\**. 2) *Figure de natation synchronisée\**.

a) «Un magnifique *green\** accueillera votre *putt\** en vue du score idéal ou qui sait d'un *eagle\**, *birdie\** ou autre *albatros!*» GLF (*INT*);

a) L'*albatros* est réalisé le plus souvent par chance et par hasard GLF;

b) «La tête la première, commencer un *dauphin\** puis exécuter un *albatros* jusqu'à la fin du demi-tour\*» NTS (*INT*).

♦ *Albatros tour*, *albatros tour vrillé*, *albatros un tour* NTS ♦ *Albatros spire* NTS ♦ *Albatros vrille combinée*, *albatros vrille continue*, *albatros vrille de 180°*, *albatros vrille montante de 180°* NTS.

**barres asymétriques**

[n.f.] GYM

1) *Barres en bois placées à deux hauteurs différentes: la barre supérieure se situe à 2,30 m du sol, la barre inférieure, parallèle à la première, est à 1,50 m du sol.* 2) *Discipline utilisant cet agrès\**.

a) «Aux *barres asymétriques*, l'enchaînement\* est exécuté sur deux barres en bois particulièrement souples»; a) «Les *barres asymétriques* sont extrêmement dangereuses et nécessitent une assistance permanente à l'entraînement pour les plus jeunes» (*INT*); b) «Les Etats-Unis menaient\* très largement devant la Chine juste avant de passer aux *barres asymétriques*» (*E*).

Nous voulons ici esquisser un projet consistant à l'élaboration d'une version multilingue du *DAAFAPS*. S'agissant d'un ouvrage lexicographique, extrêmement riche et composite, un filtrage de ses contenus s'impose, au préalable, pour le traitement des entrées dans une perspective de terminologie multilingue. Nous nous intéressons à la première partie de l'article, à savoir la section comprenant le terme, la catégorie grammaticale, le domaine et la définition.

Dans une première phase, il faudra sélectionner, parmi les milliers articles du dictionnaire, un nombre bien plus réduit d'unités terminologiques. La sélection des termes pourra s'effectuer sur la base de

certaines critères, qui permettront d'affiner la nomenclature existante. Nous nous limitons à proposer quelques-uns des paramètres. Un premier filtrage pourra toucher les domaines. On pourra ainsi décider d'exclure certaines disciplines – par exemple, les sports de niche pratiqués uniquement en France – et privilégier ainsi les disciplines qui ont une diffusion majeure au niveau international et dont l'accès terminologique en plusieurs langues se rend, de par cela, nécessaire. Une enquête concernant les données statistiques sur les sports et la consultation des spécialistes seraient souhaitables dans cette phase du travail.

Suite à la restriction des domaines, la sélection des unités terminologiques est à effectuer aux niveaux sémantique et syntaxique<sup>34</sup>. Il sera préférable d'ignorer les entrées trop générales (par exemple, les locutions adverbiales ou les adjectifs qualificatifs vagues) pour ne garder que les substantifs, les adjectifs et les verbes de nature proprement terminologique. On pourra également décider d'exclure les entrées qui présentent des marques lexicographiques en français : par exemple, les entrées marquées comme relevant du jargon, du langage familier ou populaire, ou encore les mots vieillis en français, parce que la traduction de ces mots du français vers les autres langues serait problématique. En ce qui concerne la catégorie grammaticale et le domaine, ils seront maintenus en français, tels qu'ils apparaissent dans le *DAAFAPS*.

Après la sélection des unités terminologiques, on passe à la phase de la traduction de chaque terme et de sa définition à partir du français vers les autres langues. Dans la phase embryonnaire du projet, nous n'entrons pas dans les détails de la traduction. Cependant, nous prévoyons de travailler sur les langues suivantes : le catalan, l'espagnol, l'italien, le portugais, le roumain et l'anglais. Le travail ainsi effectué pourra finalement aboutir à une diffusion en ligne. Nous proposons ci-dessous un échantillon de termes du *DAAFAPS*, *escrime*, *lancer du disque* et *tir à l'arc*, suivis de leur traduction en italien, en espagnol et en anglais.

**escrime**

[n.f.] ESC

*Art d'attaquer et de se défendre à l'aide d'une épée\*, d'un fleuret\* ou d'un sabre\*.*

It scherma

Es esgrima

En fencing

---

<sup>34</sup> Sur les critères pour la sélection des termes à partir de corpus, voir, entre autres : A. Condamines – J. Rebeyrolles, 2000 ; M.-C. L'Homme 2004, 2005.

**lancer du disque**

[n.m.] ATH

*Discipline consistant à projeter\* aussi loin que possible un disque\* en métal ou en bois entouré de métal.*

It lancio del disco

Es lanzamiento de disco

En discus throw

**Tir à l'arc**

[n.m.] TAR

*Sport de précision qui consiste à lancer des flèches\* au moyen d'un arc\*, normalement vers des cibles\* ou blasons\*, sur des distances différentes.*

It tiro con l'arco

Es tiro con arco

En archery

Les abréviations ESC, ATH et TAR correspondent respectivement aux disciplines sportives de l'escrime, de l'athlétisme et du tir à l'arc ; elles sont utilisées chaque fois qu'un terme appartient à ce sous-domaine. On remarquera aussi que, dans la définition française, certains mots (*épée, fleuret, sabre* dans la définition d'*escrime* ; *projeter, disque* à propos de *lancer du disque* ; *flèches, arc, cibles, blasons* dans la définition de *tir à l'arc*) sont marqués d'un astérisque, qui exprime un renvoi explicite à une autre entrée du DAAFAPS<sup>35</sup>. Pour la version multilingue du dictionnaire en ligne, les astérisques pourraient être remplacés par des liens hypertextuels.

**Conclusion**

Tous ceux qui désirent consulter des ressources terminologiques sur le sport trouveront de précieux outils en ligne. Loin d'avoir fourni une liste exhaustive, nous avons mentionné quelques instruments valables dans une dimension bilingue et plurilingue. Adoptant le classement des glossaires proposé par Centis sur la base de l'auteur du texte<sup>36</sup>, trois types de ressources terminologiques sportives peuvent être identifiés : les ressources institutionnelles, publiées par les autorités publiques travaillant dans le domaine en question ; les ressources produites dans des contextes

---

<sup>35</sup> Voir, à ce propos, P. Ligas, 2009.

<sup>36</sup> A. Centis, 2011.

académiques ; enfin, les documents élaborés et partagés sur Internet par les passionnés du sport. Si les disciplines spécifiques suscitent une très grande attention, le sport considéré dans son ensemble est l'objet de moins de produits terminologiques : cela peut s'expliquer en raison de la difficulté à gérer un secteur si ample tel que le sport, d'autant plus que nous nous situons dans une perspective de multilinguisme. Notre projet serait celui de ré-élaborer un dictionnaire français existant, le *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives*, pour aboutir à une version multilingue. Compte tenu de la richesse de l'ouvrage, des interventions – surtout le filtrage des termes et la traduction de chaque terme et de la définition du français vers les autres langues – seraient nécessaires : non pas pour altérer la nature du travail, mais pour rendre accessibles ses contenus dans un contexte multilingue.

### **Bibliographie**

- BAUDORRE, Philippe; BOUCHARENC, Myriam; BROUSSE, Michel, 2005, *Écrire le sport*, Pessac: Presses universitaires de Bordeaux.
- CABRÉ, Maria Teresa, 1998, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, traduit du catalan, adapté et mis à jour par Cormier, M. et Humbley, J., Ottawa: Presses de l'Université d'Ottawa - Paris: Armand Colin.
- CENTIS, A., 2011, « Elementi per un'analisi di qualità dei glossari della rete REI », in: ZANOLA Maria Teresa - BONADONNA Maria Francesca (dir.), *Terminologie specialistiche e prodotti terminologici*, Milano: Educatt, pp. 167-176.
- CONDAMINES, A.; REBEYROLLE, J., 1997, « Construction d'une base de connaissances terminologiques à partir de textes : expérimentation et définition d'une méthode », in: *Actes des journées d'Ingénierie des Connaissances et Apprentissage Automatique (JICAA'97)*, Roscoff, pp. 191-206.
- FRASSI, P., 2012, *Crawl, dos, brasse et papillon: un champ sémantique maltraité ?*, in: *Ela : études de linguistique appliquée*, 165, pp. 79-93.
- LEHMANN, Alise – MARTIN-BERTHET, Françoise, 2013, *Introduction à la lexicologie : sémantique et morphologie*, Paris: Colin.
- LIGAS, Pierluigi (dir.), 2016, *Dictionnaire alphabétique et analogique du français des activités physiques et sportives*, Verona: QuiEdit.

- LIGAS, Pierluigi; FRASSI, Paolo (dir.), 2012, « Le langage du sport », in *Études de linguistique appliquée*, 165.
- LIGAS, P., 2010, *Renvois et circularité dans les définitions des dictionnaires spécialisés. Le cas du DAAFAPS*, in: « Publifarum », Autour de la définition, 11, [http://www.publifarum.farum.it/ezine\\_articles.php?art\\_id=121](http://www.publifarum.farum.it/ezine_articles.php?art_id=121) (dernière consultation : janvier 2016).
- L'HOMME, M.-C., 2004, « Sélection de termes dans un dictionnaire d'informatique : Comparaison de corpus et critères lexicosémantiques », in: *Euralex 2004 Proceedings - Lexicography for specialised languages*, pp. 583-593.
- L'HOMME, M.-C., 2005, « Sur la notion de terme », in: *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, vol. 50, 4, pp. 1112-1132.
- SCHMIDT, T., 2009, « The Kicktionary - A Multilingual Resource of the Language of Football », in: BOAS Hans Christian, *Multilingual FrameNets in Computational Lexicography: Methods and Applications*, pp. 101-134.
- ZANOLA, Maria Teresa (dir.), 2014, *Costruire un glossario. La terminologia dei sistemi fotovoltaici*, Milano: Vita e Pensiero.
- ZANOLA, M.T., 2014, « Attività terminologica e fonti di documentazione ieri e oggi: problemi e metodi », *Mediazioni*, 16, pp. 1-16, <http://mediazioni.sitlec.unibo.it> (dernière consultation : janvier 2016).



**THE TRANSLATION OF  
SOME DIFFICULT TERMINOLOGICAL  
CATEGORIES IN THE HOMERIC TEXTS  
(Homer, *Od.*, V, 63-75)**

Petre Gheorghe BÂRLEA,  
„Ovidius” University of Constanța  
gbarlea@yahoo.fr

**Abstract**

Our notations start from the idea that the translation of the Homeric poems represents one of the toughest and most significant tests verifying the degree of maturity of literary modern language. The whole of the respective texts contains numerous semantic fields which are extremely difficult to render, in terms of the possibilities of coherent configuration, according to the criterion of a rigorous matching of the signified to the most appropriate lexical signifier. The internal difficulties of any language are largely increased by the attempt to equate terms from another language, even more so when the source language is Homeric Greek, an ideal idiom, attested exclusively in its poetic variant. We illustrated the truth of the matter elsewhere by analysing some names of plants and birds or names of weapons and household objects. In the following pages we are going to look at some names of water courses and deities.

**Keywords:**

Homeric text, translation, literary Romanian, hydronyms, theonyms.

1. The text analysis centres on the solutions proposed in the six Romanian versions of the Homeric poem the *Odyssey*, which we have highlighted in our previous studies. We refer to the integral or, in any case, consistent Romanian translations, from the I. Caragiani edition (1876) to the D. Slușanschi edition (1997/2012). The analysis is based on the fragment in Homer's *Odyssey*, V, 63-75.

Such an undertaking is apt to illustrate, from a fresh perspective, the evolution of the techniques and options of translation, of the respective

exegeses, and especially the evolution of the literary Romanian language during the almost 150 years of effort to “naturalise” a masterpiece of world literature in the national culture.

Such terminologies prove the stability of the target language vocabulary in the pre-modern and modern age, the inconsistency of the suitability of the term to its referent, common to any living language and especially in the case of literary texts, the translator’s ability to play with nuances. From this point of view, the way leads from the selection of the term which renders the primary, indiscriminating sense to the fructification of the profound, particular significations. Between these two extremes are situated the simplifications of some translators and the hazardous creations of others.

Here is the text under analysis in its entirety:

ὔλη δὲ σπέος ἀμφὶ πεφύκει τηλεθόωσα,  
κλήθηρ τ’ αἴγειρός τε καὶ εὐώδης κυπάρισσος.  
65 ἔνθα δὲ τ’ ὄρνιθες τανυσίπτεροι εὐνάζοντο,  
σκῶπές τ’ ἴρηκές τε τανύγλωσσοί τε κορῶναι  
εἰνάλιαι, τῆσιν τε θαλάσσια ἔργα μέμηλεν.  
ἢ δ’ αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπείους γλαφυροῖο  
ἡμερὶς ἠβώωσα, τεθήλει δὲ σταφυλῆσι.  
70 κρήναι δ’ ἐξείης πίσυρες ῥέον ὕδατι λευκῶ,  
πλησίαι ἀλλήλων τετραμμέναι ἄλλυδις ἄλλη.  
ἀμφὶ δὲ λειμῶνες μαλακοὶ ἴου ἠδὲ σελίνου  
θήλεον. ἔνθα κ’ ἔπειτα καὶ ἀθάνατός περ ἐπελθὼν  
θήησαιτο ἰδὼν καὶ τερφθεῖη φρεσὶν ἦσιν.  
75 ἔνθα στὰς θηεῖτο διάκτορος ἀργεῖφόντης.  
(Homer, *Od.*, V, 63-75)

1. From the not really obscure, but rather difficult passages in the text, we remark the *image of the four watery courses* flowing through the grove at the mouth of the cave. Beyond the key-term, *cișmele/fountains*, IC; *fîntîni/wells*, GM vs *izvoare/water springs* at all the other translators, which opposes the meanings “man-made” and “natural, spontaneous”<sup>1</sup>, the

---

<sup>1</sup> The original term κρήναι etymologically justifies both, as κρήνη means “izvor, fîntînă/spring, well”, as well as the Latin *fons*. Only in modern languages did the two meanings become separate. GM even says “fîntîni zidite/walled fountains”. The word chosen by the rhapsode signifies, however, “apa de izvor care curge liniștit/spring-water flowing smoothly”, thus opposed to πηγὴ “izvor care țîșnește/spring gushing forth”.

description of the setting and of the water movement, elaborately framed within the Homeric hexameter and wrought during hundreds of years, provoked confusion in modern translations, not solely in those into Romanian.

We are speaking about an ornate and, at the same time, coherent Homeric couplet/dyptic (*Od.*, V, 70-71), in which the adverbs, the adjectives, the affixing and morphemic elements of nouns and verbs enhance the modality meant to express the spectacular flowing of the four streamlets, thus completing the magnificent natural tableau by means of their delicacy, suggestiveness and simplicity. Despite the metric and prosodic constrictions, the Romanian verse translations are all brilliant in their own way, although the ultimate triumph in deciphering the intricate web of visual, auditory and dynamic effects and recasting them wholly, naturally and flowingly into Romanian words is achieved, again, by Dan Slușanschi:

*Unul aproape de altul curgeau, ca o horbotă albă,  
Patru izvoare la rînd, șopotind spre alt fir fiecare.*  
(DS, *Od.*, V, 71-72)

(*And fountains four in a row were flowing with bright water hard by one another, turned one this way, one that.* - A. T. Murray, <http://www.theoi.com/Text/HomerOdyssey5.html>)

Now, from the outside, the verses appear simple and easy to refashion, insofar as the central idea to be rendered was the symmetry and diversity of the flow of the waters. But, looking back on the struggle of I. Caragiani with the twists of the Greek text and the Romanian language of the 19<sup>th</sup> century, we have a clear image of the differences:

*...din patru cișmele la rînd aproape una de alta și întoarse una într-o parte și alta într-alta curge apă limpede.* (IC, *Od.*, V, 82)

2. For the *names of gods and heroes*, we should expand a little the framework of the analysis, going to the last verse of the tableau and the immediately following ones, a passage depicting the ceremonial meeting between the two divinities who discuss the next step to be taken by Odysseus. *Hermes* is called “Mercury” at EL (56-57), with the usual paraphrases – “zeul cu nuia de aur/the god with the golden wand” (56). All the other versions use the Romanian transliteration of the Greek name, though each with a particular rendering of the Homeric epithets in the text:

IC combines the simple names with diverse cognomens: *Hermes* (83); *vestitorul Hermes/the herald Hermes, omoritorul lui Argus/the slayer of Argus* (82); *Hermesul cu varga de aur/Hermes of the golden wand* (83)

GC alternates the simple name, *Hermes* (13,1; 13,5; 14,7) with the cognomen without the onomastic determiner, *zeule preabune, cu sceptru de aur/most kindly god with a gold sceptre* (15,1-2), obviously misunderstanding the significance of the latter symbol<sup>2</sup>.

CP calls him by his proper Greek name, *Hermeios* (V, 27, 28, 53), preferring, however, metonymies, sometimes through direct loan, *Crainicul Argheifontes/the Herald Argheifontes* (V, 42), *ucigașul lui Argos the slayer of Argos* (V, 74); *purtător al nuielei de aur, Hermeios/ bearer of the golden wand, Hermeios*.

GM retains the simple Greek name – in this case, *Hermes* (V, 101, 115), alternatively with its name-cognomen group, *Hermes cel cu varga de aur/Hermes of the golden wand* (V, 116); or the cognomen only, *ucigătorul lui Argus/the slayer of Argus* (V, 125).

DS combines two cognomens in the same syntagm, *călăuzul mai tare ca Argos/the guide greater than Argos* (V, 43; 75; 94), when he doesn't use the simple name *Hermes* (V, 27, 28, 54, 85). The customary usage of the combination *Hermes cu varga de aur/Hermes of the golden wand* (V, 87) observes, as in other cases, the system in the text, as the formula is used by Calypso, in the welcoming words she addresses to him.

Dan Slușanschi's translation is worth quoting in full, as it constitutes a model of creative adequateness to the source-text:

*Unul aproape de altul curgeau, ca o horbotă albă,  
Patru izvoare la rînd, șopotind spre alt fir fiecare.  
Iar împrejur o poiană 'nierbată, cu dragi viorele  
Și cu brîndușe – și-un nemuritor de-ar ajunge acolo,  
Stare-ar să vadă, și iar, desfătîndu-se inima-i foarte!  
Astfel stătea și privea Călăuzul mai tare ca Argos.  
(DS, Od., V, 70-75)*

3. Even more interesting is the *designation of the nymph*, in this segment of the fifth book of the poem. Her status in the hierarchy and her charms make her hard to fit into a stable onomastic formula in the Romanian language. She is sometimes *nimfă/zîină/cosînzeană/a nymph/a fairy/a fair maid*, sometimes *zeiță a zînelor/the goddess of the nymphs* or

---

<sup>2</sup> The staff, possibly decorated, functioned as a mark of the emissaries, who could not be killed or ill-treated, irrespective of the message they carried, by virtue of an ancient custom. The fact that Hermes's wand was of made of gold, *chryсорapis*, increases its symbolic and divine significance.

*zeiță/goddess* in the proper sense, sometimes *slăvită, cu păr frumos/the praised, fair-haired one*, etc. The one who repeats at least three times the standard Homeric formula, as in the case of Hermes, is I. Caragiani: *divina între zeițe Calypso/the divine amongst the goddesses, Calypso*. The multiplicity of names in the original text stimulates the translators' creativity, strongly marked by naturalisation:

GM: *floarea-între zeițe, Calypso/the flower amongst the goddesses, Calypso* (V, 105-106), simplified as *zeița/the goddess* in other instances, due to the shortness of the blank verse, in the 1928 edition.

CP: *zeița Kalypso/the goddess Kalypso* (V, 77); *zîină/fairy* (V, 96); *nimfă cu plete frumoase/nymph with beautiful tresses* (V, 56); *a zeițelor zîină Kalypso/the goddesses' fairy Kalypso* (V, 84); *Kalypso, zîna zînelor/Kalypso, the fairy of fairies* (V, 115-115)

DS: *Cosînzeana, nimfa slăvită/the Fair Maid, the praised nymph* (V, 56-57); *Calypso, zeița-între zîne/ Calypso, the goddess among the fairies* (V, 75, 85); *zîna Calypso/the fairy Calypso* (V, 116)

EL: *frumoasa între frumoase Calypso/the fair of the fairest Calypso* (V, 53); *zîna/the fairy; zîină dragă/fairy dearest; Calypso* (V, 56, 57).

In this case we can single out G. Coșbuc, who manages not to name her directly in any way, referring twice to the nymph/*nimfă* (V, 13, 4; 16,1) or to a *she/ea, her/a ei*, etc.

As for the rest, *Odiseu/Odysseus* is *Ulise/Ulysses* at EL (V, 57) and GM (V, 109), *bărbatul cel mai nenorocit dintre barbate/the most wretched of men* (GM, V, 140-141 and IC, 83); *cel mai nenorocit dintre războinici/the most wretched of warriors* (EL, V, 57), *mărinimosul Odiseu/the magnanimous Odysseus* (IC, 82), etc.; in his turn, *Zeus* is *Joe*, at GM (V, 131, 138, 150) and *Dumnezeu/God*, at EL (V, 57).

## **Bibliography**

### **1. Sources**

#### **1.1. Text editions**

- H-II, A-H-C,

Homers, *Ilias*, K.F. Ameis-C. Hentze-P. Camer, 2 vol. (x 4 facs), ed. 4-8, Leipzig: Teubner, 1905-1932. Reimpr.: Hildesheim, 1970.

- *Iliad* online version from the Perseus Project (PP) translation and hyperlinks. (*Homeri Opera in five volumes*. Ed. D. B. Monro/Th. W. Allen, Oxford: University Press, 1920.)

- *Odyssey* online version from the Perseus Project (PP) translation and hyperlinks (Homer. *The Odyssey with an English Translation* by A.T. Murray, PH.D. in two volumes. Cambridge, MA.: Harvard University Press; London: William Heinemann, Ltd. 1919.).

**1.2. Translations into Romanian**

**1.2.1. *Iliada/Iliad***

• CA-I

Omer, *Iliada*, Tom I. Rapsodiile I-VI. Traducere de D. C. Aristia/*The Iliad*, Tome I. Cantos I-VI. Translation by de D. C. Aristia. București: Tipografia lui Eliad, 1837. (versuri albe/blank verse)

• GM-I

Homer, *Iliada*. În românește de George Murnu. Premiul cel Mare al Academiei Române/In Romanian translation by George Murnu. The Great Award of the Romanian Academy. [București]: Cultura Națională, [1920].

• GMd-I

Homer, *Iliada*. Traducere în metru original de George Murnu. Studiu introductiv și note de D. M. Pippidi. Ediție definitivă/ Translation in the original metre by George Murnu. Introductory study and notes by D. M. Pippidi. Definitive edition. București: Editura pentru Literatură Universală, 1967.

• HD-I

Homer, *Iliada*. Traducere [în proză] de Radu Hâncu, Sanda Diamantescu/Translation [in prose] by Radu Hâncu, Sanda Diamantescu. Vol. I-II, București: Editura Minerva, 1981.

• GMF<sub>1</sub>-I

Homer, *Iliada*. Traducere în metru original de George Murnu. Îngrijirea ediției, studiu introductiv, note și glosar de Liviu Franga./Translation in the original metre by George Murnu. Supervision, introductory study, notes and glossary by Liviu Franga. București: Univers, 1985.

• GMF<sub>2</sub>-I

Homer, *Iliada*. Traducere în metru original de George Murnu. Ediția a II-a, revizuită și adăugită, cu un studiu introductiv nou, note, notă asupra ediției și glosar de Liviu Franga/Translation in the original metre by George Murnu. 2<sup>nd</sup> edition, with a new introductory study, notes, preface to the edition and glossary by Liviu Franga, București: Editura Fundației Culturale, 1995.

• RH-I

Homer, *Iliada*. Traducere de Radu Hâncu. Cuvânt înainte de Gabriela Hâncu/Translation by Radu Hâncu. Forward by Gabriela Hâncu, București: Editura Mondoro/Editura Gramar, 2011.

- DS-I

Homer, *Iliada*. Tradusă în hexametri, cu o postfață, bibliografie și indici de Dan Slușanschi și ilustrată de Mihai Coșulețu/Translated in hexametres, with a postface, bibliography and indices by Dan Slușanschi and illustrated by Mihai Coșulețu, București: Editura Humanitas, 2012.

### **1.2.2. Odiseea/Odyssey**

- IC-O

*Odiseea. Batrachomyomachia – Războiul șoarecilor cu broaștele*. Traducere în proză, note și prezentări de Ioan Caragiani. Argument. Note asupra ediției de Ion Acsan/*The Odyssey. Batrachomyomachia – The War of the Mice and Frogs*. Translation in prose, notes and presentations by Ioan Caragiani. Argument. Notes on the edition by Ion Acsan, București: Editura MondoRo, 2011. (Ed. I - Iași: H. Goldner, 1876)

- CP-O

Homer, *Odyseia*, I-XII. Traducere de Cezar Papacostea, 1929. Introducere, notă asupra ediției, note și indice de Ioana Costa/Translation by Cezar Papacostea, 1929. Introduction, note on the edition, notes and indices by Ioana Costa, București: Editura Muzeului Literaturii Române, 2013.

- EL-Or<sub>1</sub>

Homer, *Odiseea*. [Traducere de Eugen Lovinescu. Text revizuit și note de Traian Costa. Studiu introductiv și indice de Mihai Nasta/Translation by Eugen Lovinescu. Text revised and annotated by Traian Costa. Introductory study and indices by Mihai Nasta, București: Editura pentru Literatură, 1963. (Ed. I: 1935)

- GC-O

Homer, *Odiseea*, vol. I-II. Traducere de George Coșbuc. Ediție îngrijită de I. Sfetea și Șt. Cazimir. Prefață de Șt. Cazimir/Translation by George Coșbuc. Edition supervised by I. Sfetea and Șt. Cazimir. Preface by Șt. Cazimir, București: Editura pentru Literatură, 1966. (Mss. 1916).

- EL-Or<sub>5</sub>

Homer, *Odiseea* (Ediția a 5-a). Traducere de Eugen Lovinescu. Studiu introductiv și indice de Mihai Nasta. Text revăzut și Note asupra ediției de Traian Costa/ Translation by Eugen Lovinescu. Introductory study and indices by Mihai Nasta. Text revision and notes by Traian Costa. Preface by Venera Antonescu, București, București: Editura pentru Literatură, 1963.

- GM-Od

Homer, *Odiseea*. Traducere de George Murnu. Studiu introductiv și note de D. M. Pippidi. Ediție definitivă/Translation by George Murnu. Introductory study and notes by D. M. Pippidi. Definitive edition, București: Editura Univers, 1971. (Ed. I: 1928)

- GM-O

Homer, *Odiseea*. Traducere de George Murnu. Studiu introductiv și note de Adrian Pârvulescu/Translation by George Murnu. Introductory study and notes by Adrian Pârvulescu. București: Editura Univers, 1979.

- EL-O

Homer, *Odiseea*. Traducere în proză de E. Lovinescu. Cuvânt înainte și note de Elena Mazilu-Lovinescu/Translation in prose by E. Lovinescu. Forward and notes by Elena Mazilu-Lovinescu, București: Editura MondoRo, 1995.

- EL-Or<sub>3</sub>

Homer, *Odiseea*. Traducere de E. Lovinescu. Ediție revizuită și postfață de Traian Diaconescu/ Translation by E. Lovinescu. Edition revised and postface by Traian Diaconescu. București: Saeculum I. O., 1996.

- DS-O

Homer, *Odysseia*. Traducere în hexametri de Dan Slușanschi/Translation in hexametres by Dan Slușanschi. București: Editura Paideia, 2009.

- DS-Or

Homer, *Odysseia*. Traducere în hexametri, cu postfață, bibliografie și indici de Dan Slușanschi și ilustrată de Dan Rădvan. Revizuiți și completări de Octavian Gordon și Francisca Băltăceanu/ Translation in hexameters, with post-face, bibliography and indices by Dan Slușanschi and illustrated by Dan Rădvan. Revisions and completions by Octavian Gordon and Francisca Băltăceanu. București: Editura Humanitas, 2012.

## **2. References**

- Ameis/Hentze, 1965

AMEIS, Karl Friederich; HENTZE, Carl, 1965<sup>4</sup>, *Anhang zu Homers Ilias*, Vol. I.-II, Amsterdam: De Gruyter.

- Ameis/Hentze, 1965

AMEIS, Karl Friederich; HENTZE, Carl, 1965<sup>4</sup>, *Anhang zu Homers Odisee*, Vol. I.-II, Amsterdam: De Gruyter.

- Aristotel, ed. 1965

ARISTOTEL, *Poetica*, ed. 1965. Traducere de/ Translation by D. M. Pippidi, București: Editura Academiei.



- Bailly  
BAILLY, C.A., 1950, *Dictionnaire grec-français*, Paris: Hachette.
- Bârlea, 2008  
BÂRLEA, Petre Gheorghe, 2008, *Limba poveștilor populare românești/The Language of Romanian Fairytales*, București: Editura Academiei Române.
- Bârlea, 2014  
BÂRLEA, Petre Gheorghe, *Româna literară în fața poemelor homerice/Literary Romania Face to Face with the Homeric Poems*, în: BÂRLEA, Petre Gheorghe; Toma Felicia Raluca (coord.), 2014, *Cultură și comunicare*, București: Editura Muzeul Literaturii Române, pp. 27-31.
- Bârlea, 2015a  
BÂRLEA, Petre Gheorghe, *Autohtonizarea textelor homerice în versiunile sud-est europene*, în: Virginia Popovici; Ivana Janjić; Speranța Milancovici; Eugen Gagea (editors), 2015, *Communication, culture, creation: New scientific paradigms*, Arad/ Novi Sad: Vasile Goldis University Press/ Fundatia Europa, pp. 91-106.
- Bârlea, 2015b  
BÂRLEA, Petre Gheorghe, *Ipostaze ale homerismului în literatura universală/Hypostases of the Homeric Problem in World Literature*, in: *Litere*, XVI, 3, (180), Târgoviște, 2015, pp. 67-69.
- Chantraine, 2009  
CHANTRAINE, Pierre, 2009, *Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Histoire des mots*, Vol. I-II, Paris: Klincksieck.
- Dessons-Meschonnic, 1998  
DESSONS, Gérard; MESCHONNIC, Henri, 1998, *Traité du rythme. Des vers et des proses*, Paris: Dunod.
- Georgescu, 2005  
GEORGESCU, N., 2005, *Homer – contemporanul nostrum/ Homer – Our Contemporary*, în: *Recife. Eseuri de oceanografie*, București: Editura „Floare Albastră”, pp. 11-51.
- Herescu, 2011  
HERESCU, N. I., 2011, *Destin fără moarte (Pentru classicism)*. Ediție îngrijită, notă asupra colecției, notă asupra ediției, studiu introductiv de Liviu Franga/ *Immortal Destiny (For Classicism)*. Edition, note on the collection, note on the edition, introductory study by Liviu Franga, București: Editura Muzeul Literaturii Române.
- Lord, 1960  
LORD, Albert, 1960, *The Singer of Tales*, Massachusetts: Harvard University Press.

- Lovinescu, 2012  
LOVINESCU, Eugen, 2012, *O privire asupra clasicismului*. Ediție îngrijită, studiu introductiv, notă asupra ediției, note și comentarii de Petre Gheorghe Bârlea/A *Perspective on Classicism*. Edition supervised, introductory study, note on the edition, notes and commentaries by Petre Gheorghe Bârlea, București: Editura Muzeul Literaturii Române.
- Parry, 1971  
PARRY, Milman, 1971, *The Making of Homeric Verse*, in: *The Collected Papers of Milman Parry* by Adam M. Parry, Oxford: University Press.
- Platon, ed. 1973  
PLATON, *Opere*. Vol. IV. Ediție îngrijită de Petru Creția/ Edition supervised by Petru Creția. București: Editura Științifică și Enciclopedică, 1983.
- Ursu, 1962  
URSU, N. A., 1962, *Formarea terminologiei științifice românești/The Formation of Romanian Scientific Terminology*, București: Editura Științifică.
- Venutti, 1995  
VENUTI, Lawrence, 1995, *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- Whitman, 1958  
WHITMAN, Cedric H., 1958, *Homer and the Homeric Tradition*, Cambridge Massachussets: Harvard University Press.

## **EVENEMENTS**

**Cristina Varga (coord.), *New trends in Language Didactics/Noi Direcții în Didactica Limbilor.*  
NTDL2014, Cluj-Napoca: Presa Universitară  
Clujeană, 2014, 321 p.**

Anamaria RADU  
Alexandra COTOC  
„Babeș-Bolyai” University, The Faculty of Letters  
radu.anamariav@gmail.com  
alexandra.cotoc@gmail.com

The volume comprises of research papers presented at the international conference *New Trends in Language Didactics/Noi orientări în predarea limbilor străine* (Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania, May 9-10, 2014). It represents one of the outcomes of the Comenius project *ClipFlair - Foreign Language Learning through Interactive Captioning and Revoicing of Clips*. The volume, with a printed version and an e-book format which allows open access, is divided into four main sections: *Methods for Teaching/Learning Foreign Languages*, *Communication*, *Traductology* and *Educational Platforms*. Thus, it covers a wide range of theoretical approaches to foreign language teaching and learning and it promotes interdisciplinarity.

The first part of the volume, *Methods for Teaching/Learning Foreign Languages*, offers valuable insight into the authors' experience with teaching foreign languages (Romanian, English, German, Croatian, Portuguese, Spanish).

Manuel Célio Conceição, in the paper “Didactique des langues: Approche intégrée des savoirs et du multilinguisme”, underlines the

importance of multilingual, interactional, intercultural and cognitive aspects involved in any communication process and advocates for an integrated multilingual approach to teaching foreign languages in order to preserve the linguistic and cultural variety and equilibrium of the linguistic ecology. The author states that language is the essence of expression and construction of self and group identity in different communicative contexts, not only an instrument for employability and competitiveness. In the process of teaching a foreign language, we should take into account the needs of society, demographic changes (migration), required skills and competences and well-defined goals. Hence, the curriculum has to be adapted to the learners' needs and to various social, economic and cultural contexts.

Liana Pop, in the paper "Bref historique de l'enseignement du roumain langue étrangère (RLE) et son harmonisation avec les langues de large circulation", presents the evolution of didactics and materials used in the teaching of Romanian as a foreign language from since 1980, when teachers were untrained and the materials were rudimentary, to the present at Cluj University, characterised by specialised teaching staff and diverse, modern and accessible online materials produced by the teachers themselves.

Cristina Felea, "Understanding New Learners and Reconsidering Learning Pathways: Teaching and Researching English for Specific Purposes in Romanian Higher Education – A Personalised Account", offers an overview of the development of English for Specific (Academic) Purposes in Babeş-Bolyai University. Using her personal teaching and research experience, the author presents the paradigm of lifelong learning and the advantages of integrating new technologies in the teaching/learning process. Moreover, she suggests new directions, curricula and research proposals that would match the current educational context. In the same vein, Joanna Kic-DRGAS ("New Media in the ESP Teaching Process"), states that the use of new media in the teaching process is no longer a recommendation, but a necessity and it can be integrated in the ESP curriculum, assuring authenticity of materials, interactivity and enhancement of learner's autonomy. She provides a practical example of new media implementation in the ESP classroom through a project that she is working on: the creation of an educational platform for a 'Professional English: Economics' course (a compulsory subject in the curriculum of

English Philology at the Koszalin University of Technology), realised with students and lecturers of the IT Faculty.

In the fifth article of the first part, Petru Hațeganu (“Competența comunicățională interculturală în pedagogia limbilor străine”) presents the key competences necessary in the process of teaching foreign languages and three successful didactic scenarios for teaching Croatian as L2 or L3. His main claim is that motivation, affective elements, students’ interests and intercultural communication skills assure the success of a didactic activity. Further in the volume, having in mind the same concept of interculturality, in the next article, “Principiul autonomiei/Rolul profesorului în cadrul tandemului”, Alina Andreica presents and exemplifies the tandem learning of foreign languages (Romanian and French) and role of professor who becomes a consultant in the process. The next author who underlines the close-knit relation between culture and language is Laura Ionica in her article “Cognition, Attitude and Affect - Dimensions of the Proficiency Cambridge Exams”. In this light, the author explains the relevance of the communicative approach, presents the difficulties and challenges of the CPE, illustrating all the parts of the exam (speaking, reading, writing, English in use, listening) and explaining the complex reality of the emotionality of CPE exam.

In the article “The Use of Speech Visualization Technology in Prosody Teaching”, Nagy Judit provides an overview of the communicative competence, metacompetence and metalinguistic awareness and computer assisted pronunciation teaching of suprasegmentals (CAPT). She mentions several CAPT tools and various online corpora that could be used as materials by teachers.

“Case and Drug Presentations in the EMP Class” presents the authors’ experience with Romanian students who study English for Medicine or Pharmacy. During the practical courses, the authors (Oana Mureșan, Monica Marta, Letiția Goia) simulated the future job environment in which students work in groups, they have to do research and present their findings.

Roland Szabo, “Stand-up Comedies and Films Replace Traditional Listening Material” gives valuable insight in the use of films and stand-up comedies as teaching materials. He pinpoints the possible problems and recommendations to overcome them and advocates the inefficiency of the traditional listening materials.

Veronica Manole's article, written in Portuguese, "O ensino do português para fins específicos: o caso da linguagem económica" presents the author's textbook of economic Portuguese created for students at the Applied Modern Languages Department in Cluj-Napoca. The author focuses on one unit from the textbook in order to explain the inner structure of the twenty units proposed.

Daniela-Elena Vladu, in "Rolul poeziilor cu rimă în învățarea limbii germane la vârste mici", explains the use of rhyme poems during German classes in preschool and primary school. The author analyses three personal poems from the point of view of brain functions, in connection with their linguistic structure.

In the following two articles, attention is paid to the use of audio-visual materials in the didactics of foreign languages: "Practical Aspects of Using Audiovisual Materials in the Foreign Language Learning", Liana Muthu, and "Text audio-vizual și text verbal în didactica limbilor străine. Fundamente semiotice", Anamaria Milonean.

The articles "Creativity and Innovation in Learning Romanian as a Foreign Language" (Anamaria Radu, Alexandra Cotoc) and "Fonologia și utilizarea computerului în predarea românei ca limbă străină" (Anca Ursa) focus on the Common European Framework for Foreign Languages and on the use of digital tools in teaching Romanian as a foreign language. The first article analyses the corpus produced by B1 students in the preparatory year at Babeș-Bolyai University using the ClipFlair platform, while the latter focuses on dynamic and playful exercises produced with Hot Potatoes.

In the last article of the first part "Evaluación en Clase de ELE para Fines Específicos", Alina Nemeș presents concepts and principles important for the evaluation process in the Spanish for academic purposes context.

The second part of the volume, *Communication*, begins with Simona Ieremia's article "The Use of Online Media for the Development of Multilingual Writing Skills for Professional Communication and Mediation" which provides a detailed syllabus of a course regarding the improvements of multilingual writing skills in the context of globalisation. The author presents the detailed learning outcomes and a complete theoretical framework of the module, as well as some very useful teaching strategies, providing relevant examples of activities and tasks.

The second article of this part, “Debate as Interactive Communication and Communicative Interaction. A Practical Means for the Refinement of Communicative Skills” highlights the importance of the debate as a perfect method of communication in class. Dorina Loghin presents the debate as a complex method, from a didactic point of view, defining the term using clear concepts. The author emphasises the authenticity of this method, the debate being, nevertheless a key to access other cultures, as presented in the paper.

The third section of the volume, *Traductology*, is dedicated to several studies concerning different aspects such as the difference between automatic translation and human translation, as presented in the first article “À la recherche du sens dans la traduction du langage médical. Le cas de la traduction humaine et de la traduction automatique”. Bringing relevant examples from the medical field, Renata Georgescu proves that automatic translation lacks meaning, and is inadequate in most of the cases, arguing that human translation cannot be replaced. In the next article, “Dificultades de la traducción del lenguaje deportivo. Estudio comparativo inglés-español-rumano”, Sanda-Valeria Moraru shows how words belonging to sports field are translated from English into Spanish and Romanian. In the same manner, providing several examples, Olivia Petrescu analyzes translation criteria in the field of law, in her article “Dificultades lingüísticas y culturales en la traducción jurídica”.

The last section, *Educational Platforms*, is concerned with presenting the benefits of using the ClipFlair platform when learning Romanian as a foreign language, as highlighted in the article “Proiectul Clipflair. Prima platformă virtuală pentru predarea Limbii române ca limbă străină”. Cristina Varga provides a presentation of the ways in which the platform can be used, concluding that using the ClipFlair platform represents an important shift point for teaching Romanian as a foreign language. In her article, “Measuring Usability Applied to Language Learning and Translation in Clipflair Project”, Anamaria-Elena Bogdan proves that when speaking about human-computer interaction, the ClipFlair platform can be used as a very efficient method that includes a structured set of usability heuristics.

The volume gathers the works of fully-fledged researchers in Romania and abroad and at the end of each article there is a bio-note

providing information about the authors. We consider this volume to be a relevant source of information for researchers, instructors of foreign languages, translators and students as it contains the latest updates in the field of language didactics. Moreover, we consider that the volume can be read by specialists and non-specialists alike and it is valuable also because it covers a wide range of didactic methods for different foreign languages and it presents different perspectives. Hence, it promotes interdisciplinary approaches, multilingualism and the integration of new technologies in the teaching/learning of foreign languages process, all these aspect being necessary in nowadays globalised and digital context.



**Cristina Varga, *Knowledge Transmission in Cyberspace - Discourse Analysis of Professional Web Forums as Internet Subgenre*  
Saarbrücken: LAP Publishing, 2011, 388 p.**

Denisa Elena Petrehus,  
„Babeş-Bolyai” University, Cluj-Napoca  
denisaelenapetrehus@yahoo.it

The work hereby represents, as a matter of fact, the publication of Cristina Varga's PhD thesis. It was coordinated by professor Clara Ubaldina Lorda, Ph (*Department of Translation and Language Sciences of Pompeu Fabra University, Barcelona*) and professor Mircea Borcilă, PhD (*Department of English Language and Literature, Babeş-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania*), being defended in 2011.

The volume contains 7 chapters, divided into subchapters minutely entitled depending on the studied material, followed by the conclusions, the appendices (with examples of sub-corpora in English, Spanish, French, Romanian, Catalan), and a bibliography including the volumes, articles and web references reviewed by the author herself. Besides, at the beginning, the key-words of her volume are listed, among which we enumerate: linguistics, discourse analysis, web genres, knowledge communication, professional web forums, knowledge transmission, conversation analysis, genre description, explanatory sequence, text linguistics, corpus analysis, and comparable corpora.

By means of this paper, Cristina Varga presents to the readers the outcome of her daily experience, accumulated for more than twenty years now, period during which she has been studying the teaching-learning process in relation to the internet. Thus, she aims to provide the reader with

an answer to a series of questions related to the way in which the specialized knowledge is communicated through the Internet.

From the very beginning, in introduction, the author offers an overview of the internet, perceived as a virtual place conducive to more or less specialized communication of knowledge against a social background created by the virtual communities. After a description of the first testimonies provided by the internet pioneers on the way in which knowledge is transmitted within virtual communities and which constitutes the first argument supporting the concept of “Internet - a cognitive place”, we can notice that the present situation is very different.

The process of online learning is now surprisingly diversified. Thus, an entire family of words denominates nowadays what not long ago seemed to be a simple process of knowledge transfer. Hence, today we are used to talking about: *distance learning, e-learning, online learning, v-learning, virtual collaborative learning, computer-based training, Internet-based training, computer supported collaborative learning, social learning, and technology enhanced learning, mobile learning, ubiquitous learning, lifelong learning*, etc. These terms generally designate different learning processes in virtual space.

Facing the perspective of learning in virtual space we cannot help but ask a series of questions, to which Cristina Varga will try to answer all throughout her research. These questions are: Is the process of e-learning unfolded in virtual communities which are created around professional web forums different from the process of e-learning unfolded in schools? Do professional web forum members talk differently when they learn online than when they learn in class? If they speak and relate differently on the Internet in comparison with the real life, where do these differences come from? In what way is the communicational relation established on the Internet different from the face-to-face conversation? What language features do the interlocutors precisely use in order to communicate knowledge?

The motivation behind the research resides, above all, in the fact that professional web forums are the least studied form of computer mediated

communication. Among the main web genres (email, chat and web forum), the last one is the least studied. A second reason is given by the fact that the web forum represents a unique form of knowledge transfer in informal learning situations and has a public character, which makes it approachable without copyright infringement. The web forum offers a large thematic area related to knowledge transfer in various fields, as well as the benefit of being the most durable web genres. Additionally, the last reason is related to the main purpose of the Internet creation which was from its very beginning the interactive transfer and communication of knowledge for universities and academic fields as well as for ordinary users.

The author proposes four hypotheses: a) Web forum is a tool for knowledge transmission on the Internet starting with its first system implementations; b) The type of web forum exclusively dedicated to knowledge transmission in specialized domains is the professional web forum; c) in the light of the fact that all discursive web genres are viewed as hybrids between the written discourse and the oral one, we assume that, based on the bibliography, that the communicational interaction on the professional web forum is structured very similarly to a written conversation; d) due to the form of written conversation of the professional web forums, the transfer of knowledge is performed interactively through negotiation between two or more parties. Therefore, knowledge is transmitted collectively, collaboratively and interactively.

Cristina Varga considers that in the real professional web forums communication knowledge is transmitted especially throughout the explicative sequence and that the explanatory strategies have a fundamental role for the acquirement of knowledge in virtual space.

The present research is incorporated in the field of pragmatic discourse and is a descriptive work with three main related purposes. Those will be: a) Professional web forums description as a discursive subgenre of web forum; b) Description of mechanism of knowledge transmission into professional web forums; c) Seeing the variation from one language to another of the discursive subgenre constituted by the professional web forum.

The author structured the conclusions parallel to the objectives presented at the beginning of the research, conclusions which are meant to answer the questions and to confirm the hypotheses from the first chapter. They are: a) Mechanism description of the knowledge transfer in specialized web forums; b) Mechanism description of knowledge; c) Sighting of discursive variation in knowledge transmission in different languages.

***"Knowledge Transmission in Cyberspace - Discourse Analysis of Professional Web Forums as Internet Subgenre"*** represents only the beginning for the research of a wide domain and it remains an important work in specialized literature.

**„*Quaestiones Romanicae*”,  
Papers of the International Colloquium  
*Communication and Culture in Romance Europe*  
(Third Edition / 3-4 of October 2014), Jatte Press,  
Editura Universității de Vest din Timișoara, 2015,  
471 p.**

Dorina LOGHIN  
„Babeș-Bolyai” University, Cluj-Napoca  
dorinaloghin@hotmail.com

The scientific works that were presented in conference in 2014 in Szeged, Hungary appeared in two volumes as a result of the joint and fruitful efforts made by teams of researchers supervised by two prestigious Romanian and Hungarian universities, namely West University Timișoara (Universitatea de Vest din Timișoara), Romania, and the University of Szeged (Szegedi Tudományegyetem), Hungary.

This is a two-volume collection of papers presented in conference and it constitutes a cultural event of high significance for both sides involved in the project in terms of productive scientific cooperation, on the one hand, and on the other, of scientific information dissemination pertaining to the philological area of expertise.

The first volume is structured on three sections preceded by the Editorial Boards’s introductory considerations (Foreword) and the welcome speech made by the vice-dean of the Faculty of Letters, Universitatea de Vest, Timișoara, Valy Ceia.

Part one contains the Plenary Session presentations made by Romanian and guest speakers. Of six articles and studies published here, three belong to guest and three to Romanian speakers. The papers treat various subjects that range from aspects of language structure to cultural representations in the linguistic text.

The second part is dedicated to research on Latin Language and Literature topics and it is in balance with the previous section in that it includes a number of 6 presentations some of which with an interdisciplinary orientation such as historical-cultural language aspects, Onița, pp. 86-94, or issues related to literary translation, Chirilă, pp. 82-86.

Part three, the most extensive of the volume with a total of 33 articles, contains papers on Romanian Language and Literature. The articles on language are signed by researchers and teachers from Basarabia, Serbia and Bulgaria, with expertise in dialectology, lexicology, discourse analysis, aspects of grammar and of orthography. The literary preoccupations focus predominantly on the historicity of political and social issues contained in Romanian prose and plays.

The second volume continues the range of publications of the conference works and focuses on various aspects, both literary and linguistic, pertaining to the Romance languages as well as on historical and theological analyses.

It sums up three major sections, Italian, Spanish, and History and Theology, a section entitled “Varia” and the review section.

There are 15 articles in the Italian section, which makes it the most comprehensive section, and offers the reader a selection of studies on literature. For example, Bombara, pp. 400-413, makes an interesting examination of the life and works of Sicilian women writers, while Cosma, pp. 413-422, refers to the very first attempts to translate Dante’s *Inferno*. The other studies contained here center on language, cultural studies or on studies in didactics.

With the productions that focus on aspects of language, this section offers valuable information on the influence of Italian on other languages (Croatian), on political terminology, translation choices and qualitative analysis from a semantic perspective, or the figures of speech with rhetorical effect (metaphors), to mention but some.

In terms of cultural references, the volume also includes here articles that can be regarded as cross-referential studies, for example Sălișteanu, pp.507-513, who performs an analysis of joint orientation (literary and cultural) on the function and effects of humorous and ludic mechanisms (literary reference) in proverb interpretation.

The contribution to didactics is made by aspects of teaching Italian as a second language. In this respect there is the study on the production and

application of the bilingual corpora in teaching Italian as a second language, S. Moderc, pp. 478-485. Also, Madincea Pașcu, pp. 493-499, refers in detail to the functions of non-verbal communication in the teaching process,

The Italian section is represented predominantly by studies on language and didactics and less by examinations made on the literary text, which conveys the section a note of heterogeneity.

The second section contains 5 studies on the French language and literature, all pithy surveys of multidisciplinary orientation. The issues related to language range from linguistic-didactic preoccupations (Pitar and Tihu's approach, pp. 545-556, to teaching French to Romanian students where they highlight some difficulties that occur in the acquisition of certain language-related aspects and indicate learning strategies to overcome them, and Zbanț's approaches to translation, pp. 564-573, from the perspective of linguistic and cultural interferences).

Part three includes articles and studies related to the study of the Spanish language, which literature despite of the limited number of contributions, it is one of the sturdy section of the book in terms of quality of analysis and topics approached. It contains a total of 12 works, 4 on literature, 5 on language and 3 on didactics.

Like many of the texts collected in the two conference volumes, those belonging to this section are mixed purpose studies which shed a linguistic light over the literary writing and hence provide a wider perspective for interpretation without however impeding the uniformity of the analysis. Very interesting is Vleja's approach, pp. 671-681, to translation from the point of view of the narrative technique.

From a purely literary standpoint Bobăilă, pp. 600-607, makes an incursion in the domain of poetic metaphors and presents the reader an archetypal opinion over the concepts of identity and poetic self from an experiential standpoint. Also very interesting is the study on how the popular tradition factor, seen as religious ritualistic model of behavior in community represents a mentality-shaping mechanism in novel writing, Pérez, pp. 681-698.

The linguistic-didactic preoccupations, on the other hand, are represented here by a model of statistic analysis performed on the resourceful and challenging possibility of teaching a foreign language by means of translation and dubbing, Varga pp. 657-663.

The last big section of the volume is dedicated to studies on history and theology. It is also a fairly comprehensive part consisting of a number of 12 publications; highly heterogeneous in their approach. The topics treated here rank from the socio-historical evaluation of the state-church relationship, the connective impact of religious (Orthodox) spirituality on neighbouring cultures as rendered by the historical text, Enea, pp. 715-728 (theology), or the inter-determination of the Romanian and Judaic culture (history), Ioana, pp. 736-744, aspects of the debate around the Latin origin of the Romanians (XIX sec.) and the journalistic perspective on the scientific non-Testamentary research carried out by a theologian, Scridon, pp. 786-794.

The part entitled “Varia” ends the corpus of publications made after conference presentations and contains 5 articles. They treat, in agreement with the specific of the part, a collection of highly dissimilar subjects ranging from literary issues, to spirituality, agriculture or Romanian civilization. In this respect the reader can find out about the influence of the Italian melodrama on the East-Oriental culture, Gravina, pp. 808-814, or the Romanian archetypal spirituality that inspired Oriental tradition, Morar, pp. 815-824 but also about how, from a Latin’s perspective, agriculture, namely the activity of land cultivation, is regarded as sacred in the sense that it was the begetting activity of the Romanian culture and civilization, Partenza, pp.837-850.

The volume also includes a number of 3 reviews on publications from previous conferences.

All in all, the materials offer the reader, expert in philology or otherwise, a wealth of inspirational material excellent for further exploitation, interpretation and, why not, for rethinking, enlarging or enriching.



***Multimodal Approaches in Language Learning /  
Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine.  
Volum Clipflair 2015,  
Cluj-Napoca: Presa Universitară Clujeana, 275 p.***

V. CRISTINA

Le deuxième volume comporte les articles présentés à la conférence internationale *New Trends in Language Didactics/Noi orientări în predarea limbilor străine*, organisée par l'Université Babeş-Bolyai de Cluj-Napoca, Roumanie en 9-10 mai 2014. Ce deuxième volume vient à compléter le volume antérieur publié avec les recherches effectuées par les membres de l'équipe du projet et aussi par d'autres chercheurs roumains dans les domaines de la didactique des langues étrangères et de la traduction.

Tel comme le volume précédent, ce deuxième volume est publié en deux versions: une première version en format imprimé et une deuxième, plus moderne, en format *ebook*. Ce dernier format permet l'accès libre du public aux travaux publiés, garantissant ainsi une meilleure visibilité internationale au volume et une meilleure circulation des idées entre les chercheurs du domaine.

La structure du volume *Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective multimodale în predarea limbilor străine* comporte trois sections: *Didactique des langues étrangères, Discours, communication et traduction* et, une dernière section, dédiée aux *Scénarios didactiques* du projet Clipflair. Cette structure reflète la perspective multilingue et interdisciplinaire des études publiées dans ce volume, illustrant en même temps les préoccupations théoriques et applicatives actuelles des chercheurs roumains.

La première section du volume intitulée *Didactique des langues étrangères*, réunit une série de neuf études représentant les dernières orientations théoriques sur la méthodologie, la planification et l'utilisation des moyens modernes d'apprentissage des langues.

Ainsi donc, Cristina Felea dans son article *Teaching And Learning Languages For Specific (Academic) Purposes in the Age of Social Media –*

*A Decentering Perspective* fait une analyse des méthodes d'apprentissage des LSS utilisés dans les derniers 50 ans et met en évidence les changements et les innovations apportées par l'utilisation des TIC et des réseaux sociaux du point de vue d'une perspective didactique décentralisée et qui est centrée sur le développement des compétences spécifiques à une société informatisée.

L'article *Translation Practice in Foreign Language Acquisition* de Liana Muthu, suivant le cadre théorique du projet Clipflair (*clipflair.net*), souligne l'importance de la traduction comme activité didactique dans la classe de langues étrangères. L'auteur décrit les étapes de formation des compétences linguistiques en anglais à travers d'une activité didactique réalisée sur une plateforme virtuelle et explique comment le choix du matériel didactique audiovisuel, des activités de traduction et l'intérêt des élèves pour le sujet contribuent à une efficacité accrue dans la classe de langues.

*Activitățile Clipflair. Creare, implementare și utilizare online* est un article issu de la recherche dans le domaine de l'enseignement assisté par l'ordinateur réalisée dans le cadre du projet Clipflair. L'objectif principal de la recherche est de faire connaître aux professeurs de langues l'existence de la plateforme Clipflair et les possibilités qu'elle offre pour l'apprentissage de 15 langues européennes et non-européennes. L'article explique aussi les concepts didactiques principaux qui se trouvent à la base du projet Clipflair et décrit les phases nécessaires pour qu'un professeur puisse réaliser ses activités didactiques sur la plateforme virtuelle en fonction de la langue qu'il enseigne et des compétences linguistiques de ses élèves.

Une méthode très accessible et populaire parmi les élève est présentée par Mirona Bence-Muk dans son article *Procesul de predare-învățare a limbii italiene prin intermediul muzicii*. Professeur d'italien, l'auteur parle de l'importance de la musicalité, trait si distinctif de la langue qu'elle enseigne. Elle souligne l'importance de l'apprentissage à travers de la musique au tous les niveaux de la langue: phonétique, lexical, morphologique, syntaxique et textuel.

Alexandra Cotoc et Anamaria Radu (*The Use of Cognitive Filters in the Learning Process of Foreign Languages. Analysis of a Bilingual Corpus*) présentent une approche pratique à l'apprentissage du roumain comme langue étrangère, une approche basée sur l'analyse d'un corpus bilingue très riche comportant plusieurs travaux écrits des étudiants étrangers qui se préparent pour faire ses études dans les universités roumaines. Les auteurs observent les filtres cognitifs que les étudiants

étrangers appliquent dans la production du discours écrit afin de pouvoir améliorer l'apprentissage du roumain comme langue étrangère.

Un autre article dédié à l'apprentissage du roumain comme langue étrangère est celui d'Eugenia Bojoga, *Vocabularul reprezentativ al limbii române – Un proiect actual*, présente une analyse d'un corpus lexical roumain publié en 1988 comme méthode de travail pour les étudiants étrangers. L'auteur analyse l'actualité de la méthode, l'extension du corpus, son utilité et ses limites et propose une solution pour l'utilisation actuelle de cette méthode didactique basée sur l'actualisation de l'information lexicale et sur la corrélation de cette information avec les niveaux de compétences linguistiques présentées par le Cadre européen commun de référence.

À son tour, Denisa Petrehuş, présente aussi une approche pratique à la classe d'allemand pour les étudiants de différentes spécialisations, soulignant les problèmes générés par le langage spécialisé que le professeur doit enseigner dans ce contexte spécifique. L'auteur propose la traduction comme méthode d'apprentissage efficace qui permet aux étudiants d'assimiler leur spécialisation principales (économie, droit, chimie etc.) avec la langue étrangère qu'ils étudient.

Le dernier article de cette section *Aprender catalán a través de la plataforma Clipflair. Actitud y conocimiento de los estudiantes de la Universidad Babeş-Bolyai* présente aussi une perspective pratique sur le contexte de l'apprentissage du catalan dans l'Université Babeş-Bolyai. L'article est structuré en deux parties, dans la première pratique l'auteur décrit le déroulement d'une classe de catalan et les résultats de cette classe en ce qui concerne les compétences des étudiants du cours *d'Intercomprehension en langues romanes*. Dans la deuxième partie de cette recherche l'auteur présente les connaissances linguistiques et l'attitude des étudiants envers le catalan, son utilité et son apprentissage.

La deuxième section du volume, dédiée aux *Discours, communication et traduction* commence par une étude de Liana Pop, *Lingua Franca Romane – „Systeme D” en Situation de Contact*, qui se propose d'analyser, à partir d'un corpus de texte plurilingue, les langues en situation de contact. L'auteur décrit un phénomène linguistique, il s'agit du fait que les locuteurs des langues étudiées ont la tendance de créer ad-hoc des formes croisées entre les langues en situation de contact, qui ne sont pas attestées par les dictionnaires ou par les grammaires mais, qui puissent être comprises par d'autres locuteurs. L'étude est basée sur un plusieurs corpus

(DYLAN et Contact) et présente un phénomène linguistique qui peut être observé tant dans la communication orale multilingue comme dans le discours écrit, spécialement dans la traduction. L'étude basée sur le concept *d'intercompréhension linguistique* et de *lingua franca* présente un phénomène linguistique complexe et très actuel due à la globalisation et à la généralisation de la communication multilingue.

Ce premier article est suivi par l'étude d'Anamaria Milonean, *Hermeneutica imaginii: inferențe și sens textual*, qui parle des inférences et du sens textuel dans l'herméneutique de l'image. Cet article se base sur la théorie sémiotique du texte et souligne le rôle des inférences textuelles dans la réception et la création du sens dans un texte. L'auteur analyse quelques types d'inférences dans les images et dans les films, inférences qui, considère Anamaria Milonean, sont déterminants pour la „lecture” cinématographique.

L'article *Echipe virtuale. Un mod de lucru ideal pentru traducători* de Virginia-Maria Bordaș, marque un changement de perspective dans la pratique de la traduction moderne. Fondateur de l'Atelier *des traductions (atelieruldetraduceri.ro)* une initiative des professionnels de la traduction de Târgu Mureș, Virginia Bordaș d'écrit dans son article des formes innovatrices de gestion de projets dans le domaine de la traduction spécialisée et des services linguistique. Elle présente les avantages de la nouvelle forme de travail tant pour l'entreprise comme pour les traducteurs du point de vue matériel et aussi du point de vu de la flexibilité de l'horaire de travail. L'article se termine avec une liste de pages web qui puisse permettre aux traducteurs et interprètes intéressés de trouver plusieurs équipes virtuelles.

Une autre étude sur la traduction en tant que profession orientée vers le public est celle de Florin Zori, *Tendințe actuale pe piața traducerilor și priorități în formarea traducătorilor. O perspectivă a firmelor de traducere și interpretare*. Structuré en deux sections principales, cet article présente au début la situation actuelle de la profession de traducteur qui réalise son activité dans une agence de traduction en Roumanie. L'étude, très importante à cause des dates et des aspects législatifs qu'elle discute, constitue une source d'information pour les étudiants en traduction et pour les professeurs des départements de traductions des universités roumaines qui veulent actualiser leur information sur la situation de cette profession en Roumanie. Suivant cette partie introductive, dans la deuxième section, Florin Zori qui est le président de l'Association des Entreprises de

Traduction et Interprétation de Roumanie, lui-même propriétaire d'une agence de traduction ([www.asco.ro](http://www.asco.ro)), explique quels sont les défis du métier de traducteur dans le contexte roumain et quelles sont les compétences linguistiques que les agences de traductions roumaines apprécient aux traducteurs.

La troisième section du volume *Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine* est dédiée aux résultats du projet Clipflair et consiste de neuf scénarios didactiques en différents langues réalisés par l'équipe du projet de l'université Babeş-Bolyai de Cluj. L'objectif de ces scénarios didactiques est de montrer aux professeurs de tous les niveaux de l'enseignement roumain comment utiliser dans leur classes les différentes activités didactiques proposées par notre équipe de recherche et, en même temps, comment réaliser eux-mêmes des activités adaptées à l'âge, le niveau de compétences linguistiques et aux sujets d'intérêt de leurs élèves. Ces scénarios didactiques démontrent aussi que, même si les activités d'apprentissage des langues étrangères réalisées à travers une plateforme virtuelle peuvent paraître superficielles, à la base de chaque activité se trouve une planification rigoureuse en corrélation avec les normes du *Cadre européen commun de référence*. Nous considérons que ces scénarios seront d'une grande utilité pour les professeurs de l'enseignement secondaire et primaire qui ne sont pas si habitués à utiliser les plateformes virtuelles dans leurs activités. Ils serviront d'exemple pour l'utilisation des activités didactiques dans la classe et aussi pour la réalisation de nouveaux scénarios.

Selon leur importance pour l'enseignement en Roumanie et suivant l'exemple d'autres équipes de recherche, l'équipe Clipflair de Cluj a proposé les scénarios suivants: deux scénarios didactiques en anglais (Cristina Felea, Liana Muthu), trois scénarios pour le roumain langue étrangère (Anamaria Radu, Alexandra Cotoc et Anamaria Milonean), un scénario en espagnol (Sanda Morar) et un scénario pour le catalan, l'ukrainien et le russe (Cristina Varga). Chaque scénario comporte une description du cadre général, du matériel audiovisuel et de la structure des exercices proposés, ce qui assure une compréhension facile du déroulement de la classe.

Le volume *Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine* réunit les derniers travaux de recherche de plusieurs chercheurs de l'Université Babeş-Bolyai, chaque article est précédé par un *résumé* en roumain et/ou dans une langue

*Diversité et Identité Culturelle en Europe*

---

de circulation européenne et par quelques mots-clé. Chaque article est suivi par une brève note biographique fournissant des données relevantes sur l'auteur d'un article et ses recherches.

Nous considérons que le volume *Multimodal Approaches in Language Learning / Perspective Multimodale în Predarea Limbilor Străine* est important non seulement pour les chercheurs mais aussi pour les professeurs et pour les élèves qui peuvent trouver une information riche et variée.